

Italica 2019, vol. 10 (1)
Wratislaviensia

*ITALIANO E LINGUE SLAVE:
PROBLEMI DI GRAMMATICA CONTRASTIVA*

Edited by

Ruska Ivanovska-Naskova

Daniel Słapek

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Justyna Łukaszewicz

Associate Editors

Katarzyna Biernacka-Licznar – Literature

Daniel Słapek – Linguistics

Editorial Secretary

Katarzyna Biernacka-Licznar

Language Editors

Gabriele La Rosa – Italian

Christina Vani – English

Editorial Advisory Board

Sonia Maura Barillari (Università degli Studi di Genova, Italy)

Ingeborga Beszterda (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland)

Ilde Consales (Università degli Studi "Roma Tre", Italy)

Valeria Della Valle (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italy)

Barbara De Serio (Università degli Studi di Foggia, Italy)

Pierangela Diadori (Università per Stranieri di Siena, Italy)

Giacomo Ferrari (Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Italy)

Giorgia Grilli (Università di Bologna, Italy)

Monika Gurgul (Uniwersytet Jagielloński, Poland)

Jadwiga Miszalska (Uniwersytet Jagielloński, Poland)

Roberta Pederzoli (Università di Bologna, Italy)

Olga Plaszczyńska (Uniwersytet Jagielloński, Poland)

Piotr Salwa (Accademia Polacca delle Scienze Biblioteca e Centro di Studi a Roma, Italy)

Cecilia Schwartz (Stockholm University, Sweden)

Lucinda Spera (Università per Stranieri di Siena, Italy)

Joanna Ugniewska-Dobrzańska (Uniwersytet Warszawski, Poland)

Monika Woźniak (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italy)

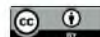
Technical Editor

Dariusz Żulewski / „Dartekst” Studio dtp

Cover Design

Krzysztof Galus

This journal is published under the terms of the non-exclusive Creative Commons Licence and distributed in the electronic Open Access version via the platform of University of Wrocław.



The reference version of the journal is the printed edition.

Publishing collaboration of the Philological Faculty of the University of Wrocław and Wydawnictwo Adam Marszałek

© Copyright by Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń 2019

ISSN 2084-4514, e-ISSN 2450-5943

Editorial Office „Italica Wratislaviensia”

Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

pl. Bp. Nankiera 4, 50-140 Wrocław

e-mail: italica@uwr.edu.pl, justyna.lukaszewicz@uwr.edu.pl

<http://czasopisma.marszalek.com.pl>

<https://ifr.uni.wroc.pl/pl/italica-wratislaviensia-0/>

Circulation of 200 copies

VALUTATORI DEL VOLUME / REVIEWERS OF THIS ISSUE

Francesco Avolio, Università degli Studi dell'Aquila, Italia
Nevena Ceković, Univerzitet u Beogradu, Serbia
Tiziana D'Amico, Università Ca' Foscari Venezia, Italia
Lucyna Gebert, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia
Anna Grochowska-Reiter, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
Polonia
Marta Kaliska, Uniwersytet Warszawski, Polonia
Darja Mertelj, Univerza v Ljubljani, Slovenia
Saša Moderc, Univerzitet u Beogradu, Serbia
Monica Mosca, Università di Scienze Gastronomiche, Italia
Marina Samarina, Sankt-Peterburskij Gosudarstvennyj Universitet, Russia
Monika Sulkowska, Uniwersytet Śląski, Polonia
Andrea Trovesi, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia
Andrea Viviani, Università degli Studi dell'Aquila, Italia

INDICE

STUDI

Helena Bažec

Pronuncia e grafia tra L1 e L2: alcune considerazioni sugli errori ortografici di studenti slovenofoni 11

Valentina Benigni & Luisa Ruvoletto

Asimmetrie nella codifica dell'informazione deittica: italiano vs russo 31

Ruska Ivanovska-Naskova

Gli studi contrastivi dell'italianistica macedone: sviluppi recenti e prospettive 59

Jana Kenda

Colpa dell'interferenza: analisi contrastiva di errori negli scritti di studenti universitari slovenofoni di italiano 77

Agnieszka Latos & Aleksandra Pronińska

Il sistema nominale italiano e polacco a confronto: riflessioni sulle categorie grammaticali di genere e caso 111

Beata Malczewska

Nomi e aggettivi qualificativi riguardanti la lepre nella lingua venatoria italiana e polacca. 133

Małgorzata Nowakowska

Come si traduce in polacco la perifrasi verbale *stare per* + INFINITO 155

Ivica Peša Matracki

Aspetti pragmatici delle strategie evidenziali in italiano e in croato 179

Mirjam Premrl

Alcune tendenze nella correlazione tra forma (in)definita dell'aggettivo sloveno e la (in)definitezza del sintagma in ottica contrastiva italo-slovena . . . 207

Daniel Słapek	
Sulla declinazione dei cognomi italiani in polacco.	233
Roska Stojmenova Weber	
Tradurre la lineetta singola: uno studio contrastivo macedone-italiano	261
VARIA	
Roberta Iannacito-Provenzano	
Il plurilinguismo nelle opere teatrali del commediografo molisano Antonio Angelone	281
Luca Palmarini	
Sul manoscritto testamentario di Bartolomeo Berrecci: uno sguardo storico-linguistico	309
NOTE SUGLI AUTORI	331
CRONACA DEGLI ITALIANISTI POLACCHI	337
PROCEDURA DI VALUTAZIONE	345

CONTENTS

STUDIES

Helena Bažec

Pronunciation and Writing Between L1 and L2: Some Considerations
on Spelling Errors of Slovene Students 11

Valentina Benigni & Luisa Ruvoletto

Asymmetries in the Encoding of Deictic Reference: Italian versus Russian . . . 31

Ruska Ivanovska-Naskova

Contrastive Italian-Macedonian Studies: Recent Advances and Future
Perspectives. 59

Jana Kenda

The Blame Is on Interference: A Contrastive Analysis of Errors in the Writing
of Slovene-Speaking University Students of Italian. 77

Agnieszka Latos & Aleksandra Pronińska

The Nominal Systems of Italian and Polish in Comparison: Some Remarks
on Gender and Case as Grammatical Categories 111

Beata Malczewska

Nouns and Adjectives Describing Characteristics of the Hare in Polish
and Italian Hunting Lexis 133

Małgorzata Nowakowska

Polish Translations of the Italian Verbal Construction *stare per* + INFINITIVE . . . 155

Ivica Peša Matracki

Pragmatic Aspects of Evidentials in Italian and Croatian. 179

Mirjam Premrl

Some Correlation Tendencies Between the (In)Definite Form of Slovene Adjectives and the (In)Definiteness of Nominal Phrases from an Italian-Slovene Contrastive Perspective. 207

Daniel Słapek

On the Declension of Italian Surnames in Polish 233

Roska Stojmenova Weber

Translating the Dash: A Contrastive Study of Macedonian-Italian 261

VARIA**Roberta Iannacito-Provenzano**

Plurilingualism in the Comedies of Molisan Playwright Antonio Angelone . . . 281

Luca Palmarini

On the Testamentary Manuscript of Bartolomeo Berrecci: A Historical and Linguistic View 309

NOTES ON THE AUTHORS 331

POLISH CRONICLE OF ITALIAN STUDIES. 337

PEER REVIEW PROCEDURE 345

Studi

Studies

How to reference this article

Bažec, H. (2019). Pronuncia e grafia tra L1 e L2: alcune considerazioni sugli errori ortografici di studenti slovenofoni. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 11–29.
DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.1>

Helena Bažec

Univerza na Primorskem

helena.bazec@fhs.upr.si, ORCID: 0000-0002-0438-3008

PRONUNCIA E GRAFIA TRA L1 E L2: ALCUNE CONSIDERAZIONI SUGLI ERRORI ORTOGRAFICI DI STUDENTI SLOVENOFONI

PRONUNCIATION AND WRITING BETWEEN L1 AND L2: SOME CONSIDERATIONS ON SPELLING ERRORS OF SLOVENE STUDENTS

Abstract: This paper proposes a model for the analysis of spelling mistakes that Slovene speakers make in written production in Italian as FL/L2. This model is based on a grid produced by other authors and adapted for the specific needs of the present research. The grid comprises four categories: phonological errors, non-phonological errors, phonetic errors, and punctuation errors. Each category is further divided into sub-categories. The aim of the research is to discover which category yields more errors and what their origin is, in order to propose scientific bases for improvements in teaching Italian to Slovene students. The conclusion is that students and teachers have to deal with first-language interference as well as negative transfer from English as FL/L2, another foreign language that students acquire, and universal strategies comprising generalisation, simplification, and regularisation.

Keywords: Slovene L1, Italian L2, error analysis, spelling, error frequency

1. INTRODUZIONE

Uno degli elementi inscindibili dal processo di apprendimento, con il quale devono confrontarsi i docenti, è l'accertamento delle competenze dei discenti. Tale attività di diagnosi va effettuata servendosi di diverse modalità, tra cui l'analisi degli errori che viene adoperata come uno degli approcci all'insegnamento di L1, L2 e LS. Questo tipo di ricerca si concentra su vari livelli di analisi della lingua, tra i quali troviamo anche l'ortografia. La maggioranza delle ricerche in quest'ambito ha come oggetto di studio l'inglese come L2 (Cook, 1997; Dich & Pedersen, 2013; Ellis, 1997; Figueredo, 2006; Russak & Kahn-Horwitz, 2015; Swan & Smith, 2001, per citarne solo alcuni), ma come notano Bozzo, Ott e Pesenti (1991) "su una struttura di base comune i processi di acquisizione della lettura e scrittura [...] vengono ad organizzarsi in modo peculiare a seconda della lingua, e, dal momento che la grandissima parte delle ricerche si svolge sulla lingua inglese, i risultati di tali studi devono essere reinterpretati nella lingua italiana". In italiano, infatti, possiamo menzionare vari studi su quest'argomento (Bozzo, Ott & Pesenti, 1991; Bozzo, Di Quattro, Ott, Pesenti & Tavella, 1992; Tresoldi & Cornoldi, 1991; Bozzo, Pesenti, Siri, Usai & Zanobini, 2000; Cattana & Nesci, 2004), che verranno presi come base per la presente ricerca. I risultati ottenuti su apprendenti L1 italiani possono essere reinterpretati anche in ottica della coppia di lingue slovena e italiana. A questo proposito possiamo citare una ricerca di Jongejan, Verhoeven e Siegel (2007) svolta sull'ortografia di studenti di inglese L1 e LS, la quale prova che i risultati sono pressoché uguali e, seguendo tale conclusione, possiamo adattare agli slovenofoni la griglia designata per studenti madrelingua italiani.

Sull'analisi degli errori in ottica contrastiva possiamo menzionare una ricerca simile svolta su serbofoni che in una certa misura, essendo parlanti di una lingua slava meridionale, possono riscontrare problemi simili. Però, come notano Celentin e Cognini (2005, p. 11), "la comune origine slava delle lingue parlate in questi paesi permette di compiere alcune generalizzazioni, ma vengono sempre sottolineate le specificità di ciascun popolo al fine di non cadere in facili quanto illusorie sem-

plificazioni”. Pertanto, l’intento della presente ricerca è in primo luogo prendere la griglia redatta per l’analisi degli errori ortografici di L1 italiani e adattarla a madrelingua sloveni che studiano l’italiano come L2 o LS. In secondo luogo, verrà fatta una lista di quelli più frequenti e si cercherà di scoprirne le origini. I risultati di questa ricerca possono essere usati in seguito sia per programmare i curricoli sia nella prassi didattica per facilitare l’apprendimento oppure nella ricerca linguistica per confrontarli con altre ricerche simili.

2. METODOLOGIA DELLA RICERCA

Il corpus è composto dalla prova scritta di 29 studenti sloveni all’esame di maturità professionale. Questo campione garantisce la rappresentatività dell’intera popolazione dato che rappresenta il 33% degli 88 candidati presentatisi. Ciascuna prova comprende due componenti: una lettera (50–70 parole) e un tema (160–180 parole). Siccome le prove sono contrassegnate da un codice anonimo, non è stato possibile risalire ad alcun dato sugli studenti (istituto di provenienza, sesso, prenoscenze). Sappiamo soltanto che l’esame si pone l’obiettivo di valutare la presunta padronanza di italiano L2/LS a livello B1 (Bitenc Peharc, 2017) e che si tratta di ragazzi di 18–20 anni che hanno concluso un percorso di studi presso un istituto professionale.

L’analisi qualitativa del corpus parte dalla definizione dell’ortografia come una serie di regole precise su come tradurre i fonemi in grafemi e su quando usare tutti gli altri segni che si combinano con i grafemi e ne completano il significato, pur non corrispondendo a suoni della lingua. Questi comprendono i segni paragrafematici (l’accento, l’apostrofo ecc.) e la punteggiatura, anche se essa viene classificata da un numero sempre maggiore di linguisti su un livello autonomo perché i suoi elementi “non operano soltanto a livello locale (come accade con gli accenti e gli apostrofi, che modificano la parola con cui si scrivono), ma agiscono piuttosto sui significati complessi di intere frasi e porzioni di testo” (Cignetti & Demartini, 2016, p. 12). Tuttavia, in questo lavoro sono stati inclusi perché in sloveno le regole del loro impiego sono

descritte nell'ortografia (Toporišič, 2010)¹. Avendo stabilito quali tipi di errori rientrano nel dominio dell'ortografia, è stata creata una griglia in base alla quale effettuare l'analisi.

Gli errori sono stati classificati in base a una tassonomia che poggia sul quadro teorico di riferimento proposto da Tressoldi e Cornoldi (1991), ideato e usato per diagnosticare la dislessia negli italofoeni, ma in seguito adattato all'analisi di errori in generale. Questo modello si è rivelato adatto per analizzare la vasta gamma delle tipologie di errori emerse dall'analisi di cui sopra, ma solamente dopo essere stato ulteriormente adattato alle esigenze dell'analisi di errori ortografici di apprendenti L1 sloveni non dislessici che imparano l'italiano come L2/LS. Il modello originale distingue tre categorie principali: gli errori fonologici, gli errori non fonologici e gli errori fonetici, che si suddividono ulteriormente in sottocategorie. A questa tripartizione di base sono state aggiunte altre categorie e sottocategorie rilevanti per la presente ricerca.

2.1. Errori fonologici

Gli errori fonologici si manifestano quando non viene rispettato il rapporto tra fonemi e grafemi. Ogni lingua storico-naturale nasce in forma parlata e solamente in un secondo tempo viene messa per iscritto servendosi di un sistema di scrittura. Lo sloveno ha avuto l'alfabeto ufficiale appena nel XIX secolo. Questo alfabeto si basa su quello latino con l'aggiunta di grafemi specifici per esprimere alcuni fonemi della lingua slovena. Al contrario, l'italiano ha ereditato l'alfabeto direttamente dal latino, quindi lo ha adattato al sistema fonetico del volgare senza apportare grandi cambiamenti.

Il grado di corrispondenza ideale tra grafemi e fonemi sarebbe la cosiddetta corrispondenza biunivoca ovvero quando "ogni segno rappresenta costantemente un solo suono, e ogni suono dovrebbe essere costantemente rappresentato da un solo segno" (Dardano & Trifone, 1995,

¹ Il libro intitolato *Slovenski pravopis* (L'ortografia slovena) contiene tutte le regole ortografiche tra le quali include anche quelle che regolano l'uso dei segni d'interpunzione.

p. 680). In questo caso possiamo parlare di ortografia “trasparente” o “fonografica”, che è l’opposto di quella “opaca”.

Mettendo a confronto i sistemi fonetici e gli alfabeti italiano e sloveno, si può notare che la relazione tra fonemi e grafemi in italiano è diversa in confronto allo sloveno. Infatti, lo sloveno conosce 29 fonemi e 25 grafemi, mentre l’italiano conosce 30 fonemi e 21 grafemi. I 20 grafemi delle consonanti in sloveno, ad eccezione della *elle* e *vu*, hanno tutti una relazione trasparente con il corrispettivo fonema, mentre in italiano 8 fonemi hanno una relazione opaca. Un quadro riassuntivo della relazione tra grafemi e fonemi in italiano e sloveno è presentato nella TABELLA 1.

TABELLA 1: Relazione tra grafemi e fonemi in italiano e sloveno

Alfabeto italiano	Fonemi	Alfabeto sloveno	Fonemi
A	/a/	A	/a/
B	/b/	B	/b/
C	/k/, /tʃ/	C	/ts/
		Č	/tʃ/
D	/d/	D	/d/
E	/ɛ/, /e/	E	/ɛ/, /e/, /ə/
F	/f/	F	/f/
G	/g/, /dʒ/	G	/g/
H		H	/x/
I	/i/, /j/	I	/i/
		J	/j/
		K	/k/
L	/l/	L	/l/, /w/
M	/m/	M	/m/
N	/n/, /ɲ/	N	/n/
O	/ɔ/, /o/	O	/ɔ/, /o/
P	/p/	P	/p/

Alfabeto italiano	Fonemi	Alfabeto sloveno	Fonemi
Q	/k(w)/		
R	/r/	R	/r/
S	/s/, /z/	S	/s/
		Š	/ʃ/
T	/t/	T	/t/
U	/u/, /w/	U	/u/
V	/v/	V	/v/, /w/
Z	/ts/, /dz/	Z	/z/
Gn	/ɲ/	Ž	/ʒ/
sc(i)	/ʃ/		
gl(i)	/ʎ/		
21	30	25	29

Quanto emerge dalla TABELLA 1 sono alcune predizioni sugli errori che riguarderanno il grafema *acca* con valore diacritico, i fonemi inesistenti in sloveno (/ʎ/, /dʒ/, /ɲ/ e /dz/) e quei fonemi che hanno una relazione opaca con i corrispettivi grafemi. Questi ultimi vengono disambiguati nella grafia con l'uso di segni diacritici (*h* e *i*) che a loro volta formano digrammi e trigrammi. Nella TABELLA 2 sono elencati tutti i digrammi e i trigrammi in italiano e messi a confronto con lo sloveno.

TABELLA 2: Digrammi e trigrammi dell'italiano a confronto con lo sloveno

Fonema	Grafema in sloveno	Grafemi in italiano	
		Digramma	Trigramma
/ʃ/	š <i>šiba</i> (bastone)	sc + (e, i), scibile	sci + (a, o, u) sciabola
/ɲ/	č <i>čuk</i> (civetta)	ci + (a, o, u) ciuccio	
/dʒ/	(d+ž) <i>džanki</i> (drogato)	gi + (a, o, u) già	

Fonema	Grafema in sloveno	Grafemi in italiano	
/ɲ/	n+j <i>njanja</i> (bambinaia)	gn gn agnera	
/g/	g <i>fuge</i> (fughe)	gh + (e, i) fughe	
/k/	k <i>kela</i> (cazzuola)	ch + (e, i) chela	
/ʎ/	l+j <i>pelji</i> (guida – 2° p. sg. imperativo)	gl + (i) figli	gli + (a, o, u) moglie

* Questo fonema non fa parte del repertorio sloveno e si usa solamente nei prestiti, dove viene scritto con la combinazione di due grafemi (ad es. *džakuzi* ‘jacuzzi’, *džamija* ‘moschea’ e simile).

Inoltre, sono state previste delle difficoltà con i grafemi inesistenti in una delle due lingue, la *qu* in italiano e la *kappa* in sloveno e infine con i grafemi *esse* e *zeta* che possono avere la pronuncia sorda o sonora (TABELLA 3).

TABELLA 3: Grafemi opachi in italiano – pronuncia sorda e sonora

Grafema	Pronuncia in sloveno	Pronuncia in italiano	
		sonora	sorda
Z	z = /z/ <i>zelo</i> (molto), <i>zdrav</i> (sano), <i>poza</i> (posa)	/dz/ zero	/ts/ esercizio
S	s = /s/ <i>sistem</i> (sistema), <i>rosa</i> (rugiada)	/z/ rosa	/s/ sistema

In merito al sistema delle vocali, la situazione nelle due lingue è pressoché uguale (cf. TABELLA 1) e quindi non sono stati previsti errori sistematici. Tressoldi e Cornoldi (1991) suddividono ulteriormente gli errori fonologici in quattro gruppi distinti: i grafemi inesatti (quando non viene rispettata la relazione tra fonema e grafema), la sostituzione di lettere fonologicamente simili, l’omissione e/o aggiunta di lettere e di sillabe e l’inversione di lettere (per esempi concreti consultare la TABELLA 4).

2.2. Errori non fonologici

Essi coinvolgono la rappresentazione ortografica (visiva) delle parole senza compromettere il rapporto tra fonemi e grafemi (errori fonologici) in quanto c'è corrispondenza tra produzione scritta ed enunciato sonoro. Questi errori possono riguardare le separazioni e le fusioni illecite, le omissioni o aggiunte della lettera *acca* e gli scambi di grafemi omofoni (per esempi concreti consultare la TABELLA 4).

2.3. Errori fonetici

Questi errori consistono nelle variazioni d'intensità sonora o di durata, per cui includono le due sottocategorie a) di omissione o b) aggiunta di accenti e di doppie.

2.4. Altri errori

In base a un sondaggio preliminare sul corpus, le categorie e sottocategorie proposte (nella griglia di Tressoldi e Cornoldi e quelle aggiunte dopo l'analisi contrastiva) sono state completate con altre che risultano potenzialmente rilevanti per la ricerca. Alle tre già presenti è stata così aggiunta una quarta categoria che comprende tutti gli errori legati all'uso della punteggiatura. Sono state inoltre aggiunte agli errori non fonologici altre due sottocategorie: (2.5) uso della maiuscola e (2.6) aggiunta o omissione dell'apostrofo. A partire da questo quadro teorico è stata creata una tabella utilizzata per l'analisi qualitativa del corpus (TABELLA 4).

TABELLA 4: Scheda di analisi degli errori ortografici

Tipo di errore	Esempio
1. Errori fonologici	
1.1 Sostituzione di grafemi	*gomitare → vomitare
1.2 Omissione/aggiunta di lettere/sillabe	* propio → proprio
1.3 Inversioni	* ulrare → urlare

Tipo di errore	Esempio
1.4 Grafemi inesatti	* gioci → giochi
2. Errori non fonologici	
2.1 Separazioni illecite	* in sieme → insieme
2.2 Fusioni illecite	* nonè → non è
2.3 Omissione/aggiunta dell' <i>acca</i>	* o → ho
2.4 Scambio di grafema omofono	* qui → cui
2.5 Uso della maiuscola	*parlo Italiano → parlo italiano
2.6 Aggiunta/omissione dell'apostrofo	* un amica → un'amica
3. Errori fonetici	
3.1 Omissione/aggiunta di accenti	* puo → può
3.2 Omissione/aggiunta di doppie	* sorrela → sorella
4. Uso della punteggiatura (virgola)	*dice, che... → dice che...

3. RISULTATI

Nel corpus sono stati individuati in tutto 1010 errori ortografici. Sono state valutate come rilevanti per la ricerca e, di conseguenza, incluse nelle rappresentazioni grafiche solamente quelle sottocategorie che hanno oltrepassato la soglia dell'1%.

Gli errori fonologici costituiscono il 13,7% degli errori, gli errori non fonologici il 13,9%, quelli fonetici il 66% e la punteggiatura il 6,4%.

GRAFICO 1: Errori per categoria

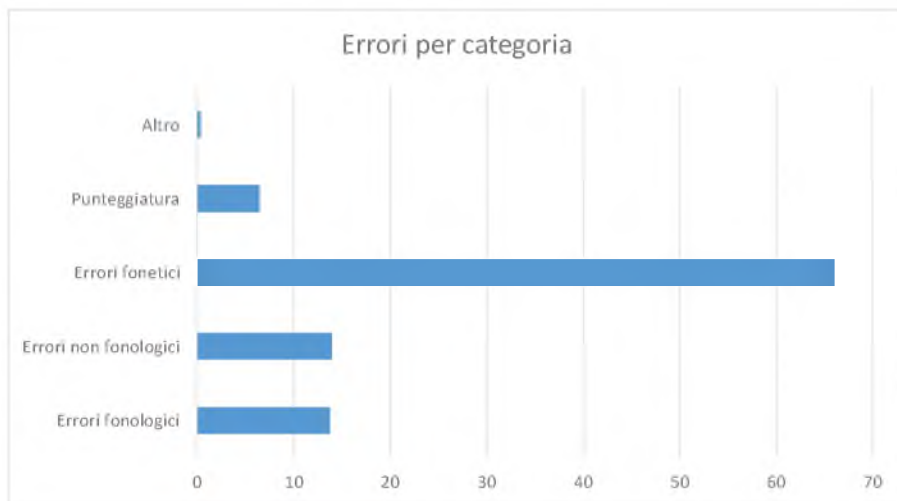


GRAFICO 2: Frequenza di errori per sottocategoria



Al primo posto, in base alla loro frequenza, si collocano gli errori relativi all'uso dell'accento (36%), al secondo posto troviamo errori riguardanti le consonanti doppie (30%). Seguono i grafemi inesatti (13,5%), l'uso della virgola (6,4%), l'apostrofo (4,4%), lo scambio di grafema omofono (3,4%), le separazioni illecite (2,8%), le fusioni illecite (1,7%) e l'omissione o aggiunta dell'*acca* diacritica (1,5%). Il restante 0,3% ingloba le sottocategorie di sostituzione di grafemi, omissione e aggiunta di lettere o sillabe, le inversioni e l'aggiunta o omissione della maiuscola. Queste sottocategorie non superano l'1%, pertanto sono state eliminate dalla scheda.

4. DISCUSSIONE

Tra le sottocategorie degli errori fonologici solamente quella dei grafemi inesatti ha superato la soglia dell'1%. In base alle predizioni si sono manifestati problemi con il fonema opaco /k/ che presenta gli errori di omissione (1) o aggiunta (2) dell'*acca*.

- (1) **dimentici, *ance, *qualce, *risciossa, *perce, *amice, *praticerei, *ci-lometri*
 (2) **qualchuno, *cercho, *riescho, *logicho, *anchora, *lungho, *barcha, *picchola, *chredo, *technico*

Simile è la situazione con i fonemi /ʃ/ e /tʃ/ per i quali si registra una frequente omissione (3) o aggiunta (4) della *i* diacritica. C'è inoltre qualche esempio di omissione della lettera *ci*, strategia che rispecchia molto la grafia slovena del fonema /ʃ/, il quale viene reso con la lettera 'š'. Per la sua forma quest'ultima è la più simile alla 's' e quindi viene usata per creare una relazione più trasparente (**conoserti, *riusirci*).

- (3) **perco, *piacono, *lascate*
 (4) **ciervello, *piacie, *lascierei, *conosciendo, *scielta*

Nella grafia dei fonemi /ts/ e /z/ gli studenti seguono spesso la regola acquisita per lo sloveno, per il quale questi due fonemi hanno una

relazione trasparente o fonografica con il corrispettivo grafema. Di conseguenza il fonema /ts/ viene reso con il *ci* (5), mentre il fonema /z/ con la *zeta* (6).

- (5) **danca*, **abastanca*, **vacanca*, **viciata*, **senzazione*
 (6) **decizione*, **misteriozi*, **precizo*, **estaziato*, **faze*, **coraggioza*

I fonemi /k/ e /j/, inesistenti in sloveno, sono – secondo Canepari (2007) – anche non percepibili e distinguibili dagli studenti, pertanto /k/ verrà interpretato come /lj/ e di conseguenza scritto come *li* (7), e in modo analogo /j/ → /nj/ → ni (8).

- (7) **melio*, **meravillosa*, **volia*
 (8) **bisognio*, **sognio*, **ogniuno*, **montagnia*, **insegniato*, **cagniolino*,
 **sonio*

Resta infine il fonema /dʒ/ per il quale il problema maggiore sembra essere l'omissione o aggiunta della *i* diacritica (**raggungere*, **appoggano*, **leggere*, **giente*).

Non sono stati registrati abbastanza esempi per le altre sottocategorie di errori fonologici che risultano essere errori più individuali che collettivi. Riportiamo di seguito alcuni casi interessanti con commento. La sostituzione di grafema in **balone* è un errore derivante dalla parola di uno dei dialetti sloveni *balon* (it. pallone). L'omissione della *erre* in **propio* è molto diffusa, probabilmente a causa di una pronuncia errata. L'aggiunta della *elle* nella parola **fisicalmente* rappresenta un *transfer* negativo dall'inglese (*physically*).

Tutte e quattro le categorie di errori non fonologici sono risultate rilevanti per gli studenti slovenofoni. In primo luogo, le separazioni illecite tra cui spiccano i casi di preposizioni articolate scritte separatamente (9). Sono spesso causa di tali errori anche strutture omofone, ma allo stesso tempo non omografe (ad es. *lo* – *l'ho*) e alcuni clitici che in posizione enclitica hanno la sola forma univerbata (ad es. **lasciamo la*).

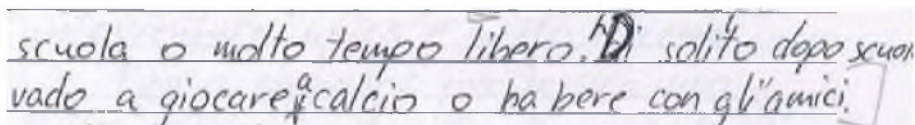
- (9) **da l'altra parte*, **lasciamo la fare*, **è andato in contro*, **e de* (*ed è*),
 **a gli*, **io non l'ho farei*

L'esatto opposto della sottocategoria precedente sono le fusioni illecite, ovvero casi in cui si univernano due parole che correttamente si dovrebbero scrivere separate. A causarlo è probabilmente la forma fonica. Tuttavia, questo non comporta un errore grave, dato che non causa incomprensioni (10). I casi che invece potrebbero avere ripercussioni anche sul livello semantico sono ancora una volta le espressioni che hanno un omofono nella pronuncia, ma non sono omografe (*cera* – *c'è-ra*; *cose* – *cos'è*).

- (10) **assi* (*ah, si*), **dasola*, **immezo*, **uppo* (*un po'*), **perquesto*, **adesempio*, **chiò* (*c'ho*) *due sorelle*, **lunica*, **daccordo*, **anchio*

Il sottogruppo dell'omissione o aggiunta della lettera *acca* riguarda solo i casi in cui si usa per differenziare tra di loro parole che altrimenti risulterebbero omografe. Qui si annoverano le forme coniugate al presente indicativo del verbo *avere* nelle prime tre persone singolari, alcune congiunzioni e preposizioni che, sebbene non siano tante, hanno un'alta frequenza d'uso, pertanto l'errore si manifesta frequentemente (FOTO 1).

FOTO 1: Esempio di errori di omissione e aggiunta dell'*acca* diacritica



Lo scambio di grafema omofono riguarda la lettera *qu* che spesso viene sostituita con la *ci* (11a) o viceversa (11b) oppure con la *kappa* (11c). Lo scambio *c* – *q* riguarda la memoria visiva degli studenti, come nel caso dell'*acca* diacritica, mentre la sostituzione con la *kappa* va ricondotta alla L1 degli studenti, dove il fonema /k/ e il grafema *kappa* hanno una corrispondenza biunivoca. In italiano, invece, la *kappa* si usa solamente nei prestiti non integrati e in alcune varietà diamesiche.

- (11) a. **cualcuno*, **cualificarsi*, **cuesto*, **cui*, **frecuento*, **cuasi*, **cuale*,
 **cuando*
 b. **squola*, **con qui*
 c. **kuelo*, **kome*

L'ortografia slovena conosce il segno dell'apostrofo, però non lo usa frequentemente. L'elisione è un fenomeno limitato al linguaggio usato da alcuni poeti (Toporišič, 2010) e quindi la categoria degli apostrofi omessi, aggiunti o posizionati nel punto errato sono da considerarsi come una scarsa conoscenza di regole grammaticali (**un altezza*, **un' infortunio*), oltre che ortografiche (**e' d è*, **a' me*, **a' se*). Anche se tali problemi tendono a comparire soprattutto in determinate espressioni (ad es. un po': **un pò*, **un po*, **un'po* e c'è: **ce*, **c e'*, **ce'*), queste si usano così frequentemente che comportano una percentuale rilevante e senza dubbio degna di menzione.

Riportiamo qui solamente un aspetto interessante dell'uso delle maiuscole. Gli errori trovati non sono stati generati dall'interferenza con la L1, bensì con un'altra lingua straniera. Scrivere con la maiuscola gli aggettivi etnici, i nomi delle lingue e altro (12) nasce su matrice inglese, LS obbligatoria per tutti gli sloveni, dalle scuole d'obbligo fino all'università.

- (12) **scuola Olandese*, **lingua Frosinonese*, **anche Io*

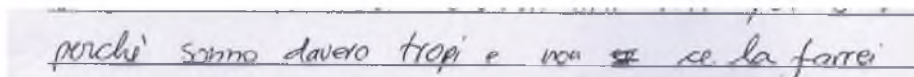
Gli errori fonetici comprendono l'omissione (13a) e l'aggiunta di accenti (13b). Segnare l'accento grafico è il problema ortografico maggiore per due ragioni: in primo luogo, in sloveno non è obbligatorio sugli ossitoni né ha valore distintivo tra omografi (ad es. *da* – *dà*). In secondo luogo, una ricerca svolta sul corpus di italiano scritto CoLFIS ha fatto emergere il dato che tra le prime trenta parole più usate si collocano *essere* (*è*), *più*, *esserci* (*c'è*), *perché*, *già*, *così* e *può*. Oltre all'omissione o aggiunta dell'accento, possiamo trovare anche l'uso dell'accento grave al posto dell'acuto o viceversa (13c).

- (13) a. *piu, *perche, *gia, *cioe, *cosi, *e, *si, *caffè, *se, *ne, *da, *oportunita, *citta
 b. *fà, *devi, *farei, *chè, *là, *sà, *chi, *hà, *tè
 c. *peró, *sè

La rappresentazione grafematica del suono geminato crea molti problemi agli italiani stessi a causa delle variazioni diatopiche, quindi è plausibile supporre che gli stessi problemi si moltiplichino per lo studente sloveno, che nella L1 non conosce questo fenomeno. Di conseguenza egli avrà difficoltà col percepirlo, pronunciarlo e anche scriverlo. Questo si riflette in molti errori relativi alle consonanti doppie che si manifestano nell'omissione (14a) e aggiunta (14b), in certe parole entrambe le tipologie sono presenti. In questi casi parliamo di inversione (14c). Il grande numero di errori si deve alla presenza delle consonanti doppie in moltissime parole italiane, molte delle quali appartenenti al lessico di alta frequenza d'uso (FOTO 2).

- (14) a. *ammeterè, *aventura, *sicome, *soprattutto
 b. *occassione, *sperarre, *girrare, *pocchino
 c. *neccesaria, *bicicclèta, *raggazi, *pottrebe

FOTO 2: Esempio dell'alta frequenza di errori di doppie



Infine, resta l'uso della virgola che nello sloveno è regolato da norme di natura sintattica, mentre in italiano a dettarne l'uso sono soprattutto criteri semantici. Gli errori individuati hanno colpito in particolare quegli usi per i quali anche in italiano esistono delle regole. In sloveno l'uso della virgola è obbligatorio sia davanti alla congiunzione *che* sia davanti al pronome relativo *che*, quando introducono una subordinata. In italiano tale uso viene confinato solamente alle relative appositive (Dardano & Trifone, 2007), mentre è proibito negli altri casi. Molti studenti hanno posizionato le virgole seguendo le regole ortografiche slovene, quindi davanti a ogni *che* (15).

- (15) *Penso, che lui deve andare...

4.1. ORIGINE DEGLI ERRORI

Ogni apprendente sviluppa un'interlingua individuale che è un insieme di regole basato sulla conoscenza della lingua studiata, della L1, di altre LS apprese, ma anche indipendente da queste (Cattana & Nesci, 2004). Un aspetto importante della ricerca linguistica è stabilire l'origine degli errori per dare spunti alla ricerca e alla didattica che in base a questi potrà presentare interventi volti a prevenire le difficoltà prevedibili. Benché conoscere le potenziali fonti di errori non ne garantisca la prevenzione, è sicuramente utile avere un quadro completo della situazione reale con la quale un docente si scontrerà nella prassi didattica. Per questo motivo, nel paragrafo seguente, vengono presentati gli errori dal punto di vista della loro origine.

Il transfer negativo dalla L1 colpisce sicuramente il gruppo dei grafemi inesatti dato che la trasparenza dell'ortografia nella L1 influisce significativamente sullo sviluppo della competenza ortografica nella L2. Hanno origine nella L1 gli errori nella grafia dei fonemi /z/, /ts/ (5) e (6), in alcuni casi /k/ (11c). Anche l'uso sintattico della virgola è chiaramente un transfer negativo (15). Pochi sono stati, invece, i casi di transfer negativo dall'inglese (uso della maiuscola (12) e aggiunta di lettere), mentre non sono stati registrati errori provenienti da altre LS.

Le strategie universali di apprendimento adottate dagli studenti comprendono la semplificazione, l'ipergeneralizzazione e la regolarizzazione (Cattana & Nesci, 2004). Qui si classificano errori legati a caratteristiche della lingua italiana inesistenti nello sloveno. Tra questi sono inclusi: l'accento grafico, le consonanti doppie, l'uso dei segni diacritici per rendere i fonemi /tʃ/, /ʃ/, /k/, /g/, /dʒ/ e per evitare l'omografia (*o-ho*; *a-ha*), la lettera *qu* e la grafia dei fonemi /k/ e /p/. Un caso particolare sono gli ipercorrettismi che, a causa del meccanismo di false analogie (Berruto, 1993), danno origine all'aggiunta di accenti (13b) e di doppie (14b) in parole che non lo richiedono.

5. CONCLUSIONI

La scheda per l'analisi degli errori ortografici per slovenofoni comprende quattro categorie diverse: errori fonologici, errori non fonologici, errori fonetici ed errori di punteggiatura. Queste categorie si suddividono ulteriormente in altre sottocategorie pertinenti per il target group analizzato. Dall'analisi statistica dei dati raccolti su un corpus di prove scritte di livello B1, emerge che la maggioranza degli errori riguarda gli errori fonetici, quindi le doppie e gli accenti grafici. Seguono gli errori fonologici (grafemi inesatti), poi quelli non fonologici (fusioni e separazioni illecite, apostrofo, *acca* diacritica e scambio di grafema omofono), infine la punteggiatura (uso della virgola). L'analisi ha mostrato che la maggioranza di questi errori non è riconducibile al transfer negativo dalla madrelingua (qui rientrano solo l'uso della virgola e alcuni casi di grafemi inesatti). Infatti, i più problematici si sono rivelati gli elementi inesistenti, quali l'obbligatoria scrittura di accenti sulle parole tronche e omofone, le consonanti doppie, lo scambio di grafema omofono e l'uso dell'apostrofo. Va notato che all'esame gli studenti si sono potuti avvalere dell'uso di un dizionario che, se opportunamente sfruttato, avrebbe potuto prevenire la maggioranza degli errori. Inoltre, bisogna sottolineare che la popolarità e diffusione dell'inglese, soprattutto tra i giovani, si può riconoscere anche nell'interferenza con le altre L2/LS che gli studenti apprendono dove l'italiano non è un'eccezione. Sarà interessante osservare come questa influirà sull'apprendimento dell'italiano in futuro e se un'interferenza simile si verifica anche in altre LS. Il modello di analisi degli errori potrebbe in seguito venir usato dai docenti per le verifiche di produzione scritta, mentre i risultati dell'analisi della loro frequenza si potranno riflettere in interventi mirati e materiali adatti a mettere in rilievo gli aspetti ortografici potenzialmente più problematici.

BIBLIOGRAFIA

- Berruto, G. (1993). Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche. In A.A. Sobrero (Ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo* (pp. 37–92). Roma/Bari: Laterza.
- Bitenc Peharc, S. (2017). *Umestitev nacionalnih izpitov iz italijanščine v skupni evropski jezikovni okvir*. Ljubljana: RIC.
- Bozzo, M.T., Di Quattro, M., Ott, M., Pesenti, E., & Tavella, M. (1992). Gli errori di scrittura: analisi comparata in due regioni italiane. In P. Di Blasio & L. Venini (Eds.), *Competenze cognitive e sociali. Processi di interazione e modelli di sviluppo* (pp. 321–334). Milano: Vita e Pensiero.
- Bozzo, M.T., Ott, M., & Pesenti, E. (1991). Una griglia di classificazione degli errori ortografici: un approccio cognitivista. *Contributi di Psicologia*, vol. 2, n. 4, 15–35.
- Bozzo, M.T., Pesenti, E., Siri, S., Usai, M.C., & Zanobini, M. (2000). *TEST CEO. Classificazione degli errori ortografici*. Trento: Erickson.
- Canepari, L. (2007). *Pronunce straniere dell'italiano. ProSlt: applicazioni geo-socio-linguistiche del metodo della fonetica e tonetica naturali per successive applicazioni fono-didattiche*. München: Lincom Europa.
- Cattana, A., & Nesci, M.T. (2004). *Analizzare e correggere gli errori*. Perugia: Guerra.
- Celentin, P., & Cognigni, E. (2005). *Lo studente di origine slava*. Perugia: Guerra.
- Cignetti, L., & Demartini, S. (2016). *L'ortografia*. Roma: Carocci.
- Bambini, V., & Trevisan, M. (2012). EsploraCoLFIS: Un'interfaccia Web per ricerche sul Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto. *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore*, 11, 1–16.
- Cook, V.J. (1997). L2 Users and English Spelling. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18(6), 474–488.
- Dardano, M., & Trifone, P. (1995). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli.
- Dich, N., & Pedersen, B. (2013). Native Language Effects on Spelling in English as a Foreign Language: A Time-Course Analysis. *Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue Canadienne De Linguistique Appliquee*, 16(1), 51–68.
- Ellis, R. (1997). *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

- Figueredo, L. (2006). Using the Known to Chart the Unknown: A Review of First-Language Influence on the Development of English-as-a-Second-Language Spelling Skill. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 19(8), 873–905. doi:10.1007/s11145-006-9014-1
- Russak, S., & Kahn-Horwitz, J. (2015). English as a Foreign Language Spelling: Comparisons Between Good and Poor Spellers. *Journal of Research in Reading*, 38(3), 307–330.
- Swan, M., & Smith, B. (2001). *Learner English: a teacher's guide to interference and other problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tressoldi, P.E., & Cornoldi, C. (1991). *Batteria per la valutazione della scrittura e della competenza ortografica*. Firenze: O. S.
- Toporišič, J. (2010). *Slovenski pravopis*. Ljubljana: SAZU.
- Jongejan, W., Verhoeven, L., & Siegel, L.S. (2007). Predictors of Reading and Spelling Abilities in First- and Second-Language Learners. *Journal of Educational Psychology*, 99(4), 835–851.

Riassunto: Il presente articolo propone un modello per l'analisi di errori ortografici che L1 sloveni commettono nella produzione scritta in italiano L2/LS. Questo modello si basa su una griglia ideata da altri autori e adattata alle esigenze specifiche della ricerca presentata in questo contributo. La griglia comprende quattro categorie: errori fonologici, non fonologici, fonetici e di interpunzione. Ogni categoria è ulteriormente suddivisa in sottocategorie. L'obiettivo del presente contributo è scoprire quale categoria sia la più rappresentata e quale sia l'origine per proporre delle basi scientifiche sulle quali si potrà migliorare l'insegnamento dell'italiano a slovenofoni. La conclusione è che gli apprendenti e i docenti si devono confrontare con l'interferenza dalla L1, con il transfer negativo dall'inglese L2/LS e con le strategie universali comprendenti la generalizzazione, la semplificazione e la regolarizzazione.

Parole chiave: sloveno L1, italiano L2, analisi degli errori, ortografia, frequenza degli errori

Valentina Benigni

Università degli Studi “Roma Tre”

valentina.benigni@uniroma3.it, ORCID: 0000-0002-2813-3345

Luisa Ruvoletto

Università Ca' Foscari di Venezia

luisa.ruvoletto@unive.it, ORCID: 0000-0002-0329-1689

ASIMMETRIE NELLA CODIFICA DELL'INFORMAZIONE DEITICA: ITALIANO VS RUSSO

ASYMMETRIES IN THE ENCODING OF DEICTIC REFERENCE: ITALIAN VERSUS RUSSIAN

Abstract: This paper aims to analyse, through a contrastive approach, the asymmetries between Italian and Russian in the encoding of deictic reference. Some complex and divergent instances of deictic anchoring are discussed in relation to the notion of *deictic centre* (or *zero-point*, in Lyons' terms). Different types of asymmetry can be identified according to structural and functional criteria: a) overcoding versus undercoding of deictic information (e.g., Italian *tra* and *dopo* versus Russian *через*); b) different internal articulation of the deictic reference (such as in the *sequence of tenses*, which is governed by mood and tense in Italian and solely by tense in Russian); c) the adoption of a different perspective in the deictic conceptualisation of space, time, and person (as in conversive predicates). All of these types of asymmetry seem to affect learners' acquisition of L2. For this reason, a systematic analysis of errors committed in deictic reference can be a useful tool for second-language teaching.

Keywords: deixis, deictic asymmetries, second-language acquisition, contrastive grammar, parallel corpora

1. OBIETTIVI E METODOLOGIA¹

Già da tempo la linguistica ha riconosciuto il ruolo dell'analisi contrastiva nell'acquisizione: l'individuazione di similitudini e divergenze tra il sistema linguistico della lingua materna e quello della lingua *target* permette di insistere sugli elementi che facilitano o, al contrario, rendono più difficoltoso l'apprendimento di una lingua seconda. Tradizionalmente l'approccio contrastivo si è incentrato sulla semantica lessicale e sul confronto grammaticale, dando vita a diversi filoni di ricerca, tra cui – giusto per citare i più corposi – lo studio degli elementi culturospecifici (o *realia*, secondo la definizione adottata nei Paesi slavi nell'ambito degli studi traduttologici), l'individuazione dei primitivi semantici (*semantic primes*) e l'elaborazione di un metalinguaggio (*natural semantic metalanguage*) come *tertium comparationis* negli studi di semantica contrastiva (Goddard & Wierzbicka, 2014), la comparazione tra sistemi verbali a base aspettuale e base temporale, e l'opposizione tra strategie lessicali e grammaticali nella codifica della (in)determinatezza, su cui si basa gran parte del confronto grammaticale tra lingue slave e romanze. Più di recente anche la pragmatica interculturale è entrata nella sfera di interesse degli studi contrastivi, assumendo come oggetto di ricerca, ad esempio, il modo in cui un medesimo atto linguistico, oppure categorie pragmatiche quali la cortesia o il *commitment* del parlante, prendono forma in lingue e culture diverse.

Anche lo studio dei processi di significazione, o, più genericamente, di costruzione del significato, può trarre vantaggio da un approccio contrastivo: per tale motivo abbiamo scelto di incentrare la nostra analisi sulle diverse modalità con cui italiano e russo adoperano la deissi, che costituisce lo strumento fondamentale per ancorare la dimensione linguistica alla realtà extra-linguistica. A partire dalla nostra pratica

¹ Il lavoro nasce dalla stretta collaborazione tra le due autrici, i cui nomi sono riportati in ordine alfabetico. Unicamente ai fini accademici, Valentina Benigni è responsabile della stesura dei §§ 1, 2, 3, 4, 4.1–4.4, mentre Luisa Ruvoletto è responsabile della stesura dei §§ 4.5–4.7, 5, 6, 7, 8.

didattica di docenti di russo lingua straniera (RKI) abbiamo osservato che molti degli errori che ricorrono nell'interlingua degli apprendenti italofoeni, così come dei madrelingua russofoeni che seguono i medesimi corsi per migliorare le loro competenze in italiano, sono il frutto di asimmetrie relative al modo in cui italiano e russo codificano l'informazione deittica di persona, spazio, tempo.

Obiettivo primario del lavoro pertanto è quello di individuare, descrivere e sistematizzare in base al tipo di asimmetria tali differenze, eventualmente anche in una prospettiva didattica (obiettivo secondario).

A tale proposito abbiamo seguito un approccio basato sull'uso che prevede l'adozione di una metodologia sia *corpus driven* che *corpus based*. A partire da un piccolo corpus di produzioni spontanee e semiguidate di parlanti italofoeni studenti di russo e parlanti russofoeni studenti di italiano raccolto all'università Roma Tre (v. § 3), sono stati estratti gli errori che a nostro parere rivelano una divergenza nel modo in cui l'informazione deittica viene organizzata nella L1 dell'apprendente rispetto alla L2 studiata. Nella seconda fase del lavoro, individuati i contesti deittici "problematici" per l'apprendente, si è deciso di verificare l'uso in corpora paralleli, così da evidenziare le differenze nel modo in cui un medesimo significato deittico viene concettualizzato in lingue differenti. I corpora paralleli utilizzati sono il corpus russo-italiano presente sul Corpus Nazionale di Lingua Russa, prevalentemente basato su testi letterari e di pubblicistica, e la risorsa Kontext, accessibile dal Corpus Nazionale di Lingua Ceca, che permette di allineare testi in diverse lingue attingendo dai corpora della famiglia InterCorp: questa risorsa, oltre a contenere alcuni testi letterari e pubblicistici tradotti in diverse lingue, si basa in larga misura sull'allineamento di sottotitoli televisivi e cinematografici. Alcuni degli esempi discussi relativi a quest'ultimo corpus sono stati ricavati mediante la risorsa Reverso Context².

² I rispettivi siti *web* dei corpora sono riportati nella sezione "corpora" della bibliografia finale.

Il lavoro risulta articolato come segue: in § 2 viene brevemente introdotta la nozione di deissi e il concetto centrale di centro deittico (§ 2.1), che risulta molto utile come parametro di riferimento per l'individuazione di asimmetrie tra le due lingue. In § 3 viene descritta più nel dettaglio la metodologia di raccolta dei dati alla base dell'approccio contrastivo utilizzato, nonché viene proposta una classificazione dei principali tipi di asimmetria individuati, poi illustrati ed esemplificati nei § 4–7. Infine, il lavoro si conclude con una sintesi dei vari livelli sui quali si articola la complessità delle asimmetrie nella codifica del riferimento deittico, soprattutto nella prospettiva delle difficoltà che esse comportano per gli apprendenti di LS o L2, data la non corrispondenza di forme e funzioni fra le due lingue.

2. LA NOZIONE DI DEISSI

Riportiamo qui e discutiamo brevemente le definizioni di deissi proposte rispettivamente per l'italiano dalla *Grande Grammatica di Consultazione* (2001) e per il russo da Grenoble (1998), che ha dedicato al tema diversi studi, tra cui una ricchissima monografia. Tali definizioni ci aiutano ad orientarci all'interno del fenomeno, prima di passare ad introdurre gli aspetti più specifici connessi alle asimmetrie deittiche:

Per «deissi» si intende [...] quel fenomeno linguistico per cui determinate espressioni richiedono, per essere interpretate, la conoscenza di particolari coordinate contestuali che sono l'identità dei partecipanti all'atto comunicativo e la loro collocazione spazio-temporale. (Renzi, Salvi & Cardinaletti, 2001, III, p. 262)

Deixis specifically has to do with the ways sentences are anchored to their contexts of utterance, including such information about the participants as their roles in the speech event, and their spatial, temporal and social locations. (Grenoble, 1998, pp. 365–366)

Le due definizioni, molto simili nella sostanza, individuano nella deissi quel meccanismo di costruzione del significato che permette di ancorare l'enunciato alla realtà extralinguistica prendendo a riferimento

il parlante, il suo interlocutore, nonché il tempo e il luogo in cui l'enunciato viene prodotto (tempo dell'enunciato, o TE) e il tempo e il luogo dei fatti richiamati dall'enunciato (momento dell'azione, o TA)³. Inoltre, nella definizione offerta da Grenoble si fa anche riferimento alla nozione di deissi sociale, individuata da Fillmore (1975, p. 38) per indicare il modo in cui le marche pronominali vengono usate al fine di marcare la distanza sociale tra gli interlocutori.

Entrambe le definizioni non forniscono indicazioni specifiche rispetto ai mezzi linguistici con cui la deissi viene realizzata, facendo riferimento a “espressioni” linguistiche, o, ancora più genericamente, al modo in cui le “frasi” sono ancorate al contesto in cui viene prodotto l'enunciato, senza indicare se il meccanismo si avvalga esclusivamente di mezzi lessicali o anche di altra natura. Questa scelta a noi pare particolarmente appropriata, dal momento che come vedremo, la deissi, pur realizzandosi prevalentemente con mezzi lessicali (parole deittiche quali i pronomi personali o gli avverbi spaziali), può essere espressa in modo più elusivo anche con mezzi grammaticali: si pensi ad esempio all'uso del trapassato prossimo, con il quale l'italiano rende l'anteriorità nel passato rispetto al TA; tale deissi temporale in russo non viene tradizionalmente codificata con mezzi grammaticali, dal momento che questa lingua non dispone di un sistema di tempi che permettano di distinguere i diversi gradi di anteriorità nel passato; in alcuni casi specifici, tuttavia,

³ Nel presente articolo si farà ricorso alle sigle TA e TE per indicare, rispettivamente, il Tempo dell'Azione e quello dell'Enunciazione. I due concetti, introdotti da Reichenbach (1947) mediante le formule *Event time* e *Speech time*, sono stati ripresi nella *Grande Grammatica italiana di consultazione* (2001) nelle abbreviazioni MA (Momento dell'Azione) e ME (Momento dell'Enunciato) (Renzi et al., 2001, II, p. 17–23); per ragioni di chiarezza nel presente lavoro si preferisce utilizzare la coordinata T per i diversi riferimenti temporali. Il concetto di Centro Deittico da noi usato (CD) sostituisce quello che Reichenbach chiamava *Reference time* (Momento di Riferimento, MR) e che P. M. Bertinetto ha successivamente scisso in Localizzazione Temporale (LT), che indica l'intervallo di tempo o il momento in cui ha luogo l'evento, e Momento di Riferimento propriamente detto, che indica l'istante in cui il risultato di un evento già compiuto è visto come tuttora rilevante dal locutore, ossia, in altri termini, esprime “il valore aspettuale di compiutezza” (Renzi et al., 2001, II, p. 19). Il CD primario coincide con il TE, altrimenti indicato da T₀.

per esempio con i verbi che descrivono azioni reversibili (*obratimye dejstvija*), l'aspetto imperfettivo può svolgere una funzione analoga a quella del trapassato prossimo italiano, dal momento che indica un'azione conclusa (*otkryval* 'aveva aperto'), il cui risultato è stato annullato da un'azione contraria, e quindi implicitamente anteriore a quella marcata dall'aspetto perfettivo risultativo (*otkryl* 'apri') e collocata nel TA:

- (1) Tom **apri** il cassetto che **aveva aperto** la sera dell'arrivo di Grace.⁴
 Tom *otkryl* malen'kij jaščiček, kotoryj on *otkryval* v tot večer, kogda pojavilas' Grèjs.
 (InterCorp, sottotitoli)

Il concetto di deissi richiede l'introduzione della nozione complementare di "centro deittico" (CD), che costituisce la prospettiva di luogo, tempo e persona che va adottata per l'interpretazione degli elementi deittici dell'enunciato (*zero-point*, nella terminologia proposta da Lyons, 1977). Grenoble illustra la nozione come segue:

[...] the unmarked spatial zero-point is the speaker's location, and the temporal zero-point is the moment of utterance, and the person zero-point the speaker him/herself. Therefore [...] the unmarked deictic center is the speaker and the speaker's location at the moment of utterance. (1995, p. 366)

A volte l'interpretazione di parole o espressioni deittiche è frutto dell'interazione di più CD, che richiedono al ricevente lo spostamento (*shift*) da un CD primario ad un CD secondario: in tal senso un esempio tipico è costituito dalla coppia di verbi deittici dell'italiano *andare* e *venire* che presentano una distribuzione complementare a seconda della

⁴ Abbiamo convenzionalmente deciso di usare il corsivo per tutti gli esempi tratti da corpus parallelo, indipendentemente dalla direzionalità della traduzione e tenendo conto del fatto che sia la versione italiana che quella russa potrebbero costituire testo di arrivo di un originale prodotto in una terza lingua (prevalentemente inglese, soprattutto nel caso degli esempi tratti dal corpus di sottotitoli). Dopo l'esempio viene sempre segnalata la fonte da cui è tratto, in assenza di tale indicazione l'esempio costituisce un nostro adattamento da una fonte reale, in questo caso per la traduzione proposta si è scelto di utilizzare il testo tondo tra virgolette semplici.

posizione del parlante nel TE (CD primario) rispetto alla posizione assunta dagli altri partecipanti nel TA (CD secondario), per cui si rimanda a § 4.4.

3. L'APPROCCIO CONTRASTIVO

La pratica didattica (nel nostro caso l'insegnamento universitario del russo a classi di studenti italofofoni, in cui sono presenti anche studenti russofoni apprendenti di italiano) ha messo in rilievo che alcuni degli errori più frequentemente prodotti dagli studenti di entrambe le lingue sono facilmente prevedibili se si tiene conto del modo in cui L1 e L2 differiscono nell'espressione della deissi spaziale, temporale e personale. L'iniziale intuizione ha trovato conferma nell'analisi degli errori rintracciati in un piccolo corpus acquisizionale raccolto presso l'università di Roma Tre nell'ambito di un progetto di tandem per il perfezionamento delle competenze linguistiche tra pari: il corpus è formato dalle produzioni scritte in L2 che 10 coppie di studenti italofofoni e russofoni impegnati nei *task* previsti dal progetto (organizzazione di una gita o visita di un monumento, preparazione di una cena tipica, visione di un film in lingua straniera, preparazione di una mappa concettuale) hanno fornito al docente alla fine delle loro attività; ciascun *task* andava svolto due volte, una in russo e una in italiano, in modo da dare la possibilità a entrambi i partecipanti di esercitare la L2; i testi prodotti sono di tipo spontaneo, come chat o e-mail organizzative, oppure semiguadato, come brevi relazioni sull'attività svolta.

Ai fini del presente lavoro abbiamo considerato gli errori prodotti dagli apprendenti russofoni che rivelano una diversa concettualizzazione del riferimento deittico tra L1 e L2, come nel seguente esempio:

- (2) *Tra certo periodo tra Elena e Antonio erutta la passione e l'attrazione reciproca. (Tandem)

in cui si osserva l'estensione del deittico temporale *tra* ad un contesto proprio del deittico *dopo* (§ 4.1). Tale approccio ci ha permesso di identificare le forme di asimmetria più complesse per l'apprendente, che per

chiarezza di esposizione sono state raggruppate, in base a criteri strutturali e funzionali, nei seguenti tipi:

- a) ipercodifica vs ipocodifica: rientrano in questa classe quei casi in cui una delle due lingue presenta una distinzione deittica assente nell'altra, oppure tende ad articolare maggiormente tale distinzione sul piano concettuale e di conseguenza formale; questa asimmetria costituisce un ostacolo per l'apprendente che deve imparare ad associare ad una forma della propria L1 due o più forme complementari della L2;
- b) diversa articolazione interna di un analogo "spazio-tempo" di significazione deittica: in questo caso le due lingue possono presentare un'analogia complessità sul piano formale, tuttavia la distribuzione dei deittici impedisce di stabilire corrispondenze biunivoche tra L1 ed L2, l'apprendente pertanto non può sfruttare fenomeni di transfer positivo dalla propria L1;
- c) adozione di una diversa prospettiva nella concettualizzazione del riferimento deittico: in questo caso le due lingue adottano differenti CD per designare un medesimo significato; fenomeni di transfer dalla propria L1 tendono a produrre realizzazioni agrammaticali o quantomeno marcate.

L'assegnazione delle diverse forme di asimmetria ad uno dei tipi sopra individuati non è rigida e ha pure finalità espositive: per esempio, il ricorso in russo alla prefissazione verbale, che permette di orientare il CD sia sul mittente (o *source*: *VYslat'* [ELATIVO-inviare] / *OToslat'* [ABLATIVO-inviare]) che sul ricevente (o *goal*: *PRIslat'* [ALLATIVO-inviare]), è stato analizzato come un caso di ipercodifica del russo rispetto all'italiano, dal momento che nessuno degli equivalenti individuati in questa lingua (*inviare*, *spedire*, *mandare*) è esplicitamente orientato sul ricevente (v. § 4.4). Tuttavia sarebbe stato possibile anche attribuire il fenomeno alla classe (c), giacché l'uso della prefissazione in russo può implicare l'adozione di una diversa prospettiva nella codifica di un medesimo significato proposizionale.

4. IPERCODIFICA VS IPOCODIFICA

In questa classe rientra la maggior parte dei fenomeni individuati, i quali possono manifestarsi in entrambe le lingue a livello lessicale (it. *tra* / *dopo* vs rus. *čerez*; it. *prossimo* / *successivo* vs rus. *sledujuščij*, it. *già* / *ormai* vs rus. *uže*, it. *andare* / *venire* vs rus. *pojti*), grammaticale (in italiano esistono due forme di condizionale, presente e passato, mentre in russo tale distinzione è assente e un'unica forma copre entrambi i contesti dell'italiano), oppure nel ricorso ai diversi livelli del sistema (si pensi ai significati deittici di tipo aspettuale e azionale che vengono codificati in russo con mezzi morfologici e in italiano con mezzi lessicali).

4.1. Distinzioni lessicali: *tra* e *dopo* vs *čerez*

In italiano esistono due diverse preposizioni di tempo (*tra* e *dopo*) che permettono entrambe di individuare un riferimento futuro; *tra* rimanda a un momento successivo al TE, mentre *dopo* rimanda a un momento successivo al TA. TE e TA costituiscono rispettivamente il CD primario e secondario degli enunciati introdotti da *tra* e *dopo*. In russo tale distinzione, che pertiene alla deissi temporale, è assente, entrambe le preposizioni trovano un equivalente in *čerez*, che si limita ad introdurre un riferimento temporale futuro sottospecificato rispetto alla distinzione tra TE e TA, come mostrato dagli esempi che seguono:

- (3) *Dovrei essere lì **tra** due minuti.*
*Budu na meste **čerez** dve minuty.*
 (InterCorp, sottotitoli)
- (4) [...] e ***dopo** due sole ore di sonno, la crisi di Max svanì lentamente* [...]
 [...] i ***čerez** dva časa sna, krizis otstupil* [...]
 (InterCorp, sottotitoli)

Tale distinzione risulta particolarmente complessa per l'apprendente russofono, che tende a estendere una delle due preposizioni ai contesti dell'altra, come già mostrato nell'esempio (2) e in (5), dove **tra* va a occupare i contesti di *dopo*:

- (5) **Tra certo tempo i ragazzi incontrano per caso ed insieme costruiscono i piani per la vita e vanno avanti.* (Tandem)

Il quadro delle corrispondenze viene ulteriormente complicato da una terza preposizione dell'italiano, *entro*, che concettualizza il riferimento temporale successivo T_1 come il limite massimo entro cui deve verificarsi un evento. Diversamente dalle precedenti, questa preposizione è indifferente al CD, che può coincidere sia con il TE (6) che con il TA (7):

- (6) *Allora ti dico questo: voglio quel rapporto **entro** un'ora.*
*Togda ja skazu tak: otčet dolžen byt' u menja v rukach **v tečenie** časa.*
 (InterCorp, S. Larsson)
- (7) *Obama promise, in centinaia di discorsi ed interviste, che **entro 6 mesi** dalla sua elezione avrebbe riportato a casa le nostre truppe dall'Iraq.*
*Obama zaverjal v sotnjach rečej i interv'ju, čto **v tečenie** šesti mesjacev posle ego izbranija, on opravil domoj naši vojska v Irake.*
 (InterCorp, sottotitoli)

In entrambi gli esempi *entro* presenta come equivalente in russo la preposizione complessa *v tečenie* lett. 'nel corso (di)', che concettualizza T_1 non come un limite temporale, bensì come una durata, un lasso di tempo all'interno del quale deve necessariamente verificarsi l'evento di natura puntuale (l'arrivo del rapporto in (6), il rientro delle truppe dall'Iraq in (7)). La differenza alla base del modo in cui le due lingue rappresentano T_1 (limite vs durata), interferisce con la possibilità per l'apprendente di stabilire corrispondenze biunivoche tra le due lingue nella realizzazione di tale significato.

La preposizione *v tečenie*, infatti, può essere utilizzata in russo anche per introdurre una durata con verbi non puntuali, realizzando così il suo significato letterale ('nel corso di / per (X tempo)'), che in italiano risulta ben distinto da quello di 'entro':

- (8) *Klinton byl, požaluj, samym blizkim ego soratnikom v tečenie dvadcati let.*
Clinton era stato forse il suo più stretto collaboratore per vent'anni.
 (InterCorp, S. Larsson)

4.2. Distinzioni lessicali: *prossimo* e *successivo* / *segunte* vs *sledujuščij*

Una distinzione analoga a quella descritta nel paragrafo precedente si presenta anche nel caso degli aggettivi dell'italiano *prossimo* e *successivo* / *segunte*: tutti qualificano un evento come posteriore, il primo in relazione al TE (9), i secondi due in relazione al TA (10); TE e TA costituiscono rispettivamente il CD primario e secondario dei relativi enunciati:

- (9) *Fino al prossimo plenilunio nessuno inquieterà il professore.*
Do sledujuščego polnolunija professora ne potrevožit nikto. (InterCorp, M. Bulgakov)
- (10) *La mattina seguente c'era silenzio.*
Utro sledujuščego dnja bylo tichim. (NKRJA, V. Pelevin)

Come mostrano le versioni russe del testo, in questa lingua è assente la distinzione deittica spazio-temporale tra TE e TA, e un unico aggettivo (*sledujuščij*) viene usato per rimandare a un oggetto o a un evento collocato “dopo” nello spazio o nel tempo. L'assenza di tale distinzione si manifesta nelle produzioni degli apprendenti russofoni, che mostrano difficoltà a gestire l'ipercodifica dei riferimenti deittici dell'italiano. In (11) la studentessa, nella relazione relativa al task “visita a Castel Sant'Angelo”, si riferisce alla trasformazione del castello in fortezza avvenuta *nel periodo successivo* o *segunte* usando l'espressione **prossimo periodo*:

- (11) *Il *prossimo periodo castello è diventato un bastione fortificato per proteggere l'entrata nella città dai saccheggi.* (Tandem)

4.3. Distinzioni lessicali: *già* e *ormai* vs *uže*

In italiano esistono due avverbi, *ormai* e *già*, che possono essere utilizzati in modo piuttosto intercambiabile per individuare un riferimento temporale precedente ad un altro in cui ha luogo un cambiamento nello stato delle cose: il riferimento temporale può precedere il TE (= T_0), come in (12), e venire segnalato da T_{-1} , oppure precedere il TA: se il TA (= T_{-1}) a sua volta precede il TE, tale riferimento temporale verrà segnalato da T_2 e indicherà antecedenza nel passato, come in (13), se invece il TA (= T_2) segue il TE, tale riferimento temporale verrà segnalato da T_1 e indicherà un momento successivo a quello dell'enunciato, ma antecedente a quello degli eventi futuri di cui si sta parlando, come in (14):

- (12) *Mario è già / ormai arrivato a Mosca*
 $\text{---} T_{-1} \text{---} T_0 (= \text{TE}) \rightarrow$ in T_{-1} Mario arriva a Mosca dove è ancora presente al TE
- (13) *Mario era già / ormai arrivato a Mosca, quando ti ho telefonato*
 $\text{---} T_2 \text{---} T_{-1} (= \text{TA}) \text{---} T_0 (= \text{TE}) \rightarrow$ in T_2 Mario arriva a Mosca dove si trova ancora nel TA (momento della telefonata), che precede il TE
- (14) *Per le sette di sera Mario sarà già / ormai arrivato a Mosca*
 $T_0 (= \text{TE}) \text{---} T_1 \text{---} T_2 (= \text{TA}) \rightarrow$ Mario arriverà a Mosca nel momento in T_1 che precede il TA (le sette di sera)

La distinzione tra le due forme non si associa pertanto alla codifica di diversi CD (visto che entrambi gli avverbi segnalano genericamente anteriorità sia rispetto al TE che al TA), ma si realizza sul piano implicazionale: *già* e *ormai* presuppongono infatti un differente atteggiamento del parlante in relazione al cambiamento prodotto nello stato delle cose, come illustrato in (15a–b):

- (15) a. *I bambini si sono già svegliati*
 'Deti *uže* prosnulis'
- b. *I bambini si sono ormai svegliati*
 'Deti *uže* prosnulis'

In (15a) viene semplicemente constatato un fatto: nel momento T_{-1} che precede il momento dell'enunciato, i bambini si sono svegliati; in

(15b) invece, al precedente significato si aggiunge un'informazione di tipo implicito relativa al fatto che il risveglio dei bambini viene percepito come irreversibile e che i partecipanti all'evento descritto sono rassegnati o infastiditi⁵. In russo *uže* funziona da equivalente per entrambi gli avverbi, lasciando al ricevente il compito di aggiungere al suo significato eventuali inferenze relative all'irreversibilità dell'evento e al fastidio provocato; in altre parole, tale informazione in russo non viene esclusa, ma deve essere ricavata sulla base di conoscenze contestuali (si tratta di bambini che dormono poco e avrebbero necessità di dormire più a lungo) o enciclopediche (i bambini piccoli in genere sono vivaci e richiedono attenzioni).

A questa differenza appena discussa, se ne associano altre che agiscono sempre sul piano delle implicazioni: *già* infatti implica la natura repentina e precoce dell'evento che ha luogo in T_{-1} (Bertinetto, 1994, cit. in Manzotti & Zampese, 2010, p. 8).

In (16), ad esempio, *già* comunica che la rottura della lampada non rientra nel normale svolgersi degli eventi (solitamente non ci si aspetta che un bambino possa provocare un simile danno nel breve tempo che intercorre dal suo arrivo), ma suggerisce tuttavia che l'incidente era in qualche modo inevitabile se associato agli schemi comportamentali di quel determinato bambino (che magari è particolarmente distratto o vivace), verso il quale il parlante nutre chiaramente pregiudizio. Tra le inferenze suggerite dal *già* vi è pertanto quella relativa all'irritazione nel parlante nei confronti dell'evento e dell'agente:

⁵ Questa differenza diventa esplicita negli usi olofrastici di *già* e *ormai* come replica ad una precedente asserzione. L'uso di *già* indica che si concorda con quanto asserito dall'interlocutore ed è parafrasabile con *infatti*; in maniera analoga, la forma funziona anche come segnale fatico di ricezione: – *Deve essere stata dura.* / – *Già, non abbiamo mai avuto una vita facile* (InterCorp, sottotitoli); l'uso di *ormai* invece implica rassegnata accettazione per il corso non propizio degli eventi ed è solitamente accompagnato nella pronuncia da un prolungamento della sillaba tonica e un'intonazione ascendente: – *Che fai qui?* / – *Sono tornata da te.* / – *Non dovevi venire qui.* / – *Ormai...* (InterCorp, sottotitoli).

- (16) *È qui da due ore e ha già rotto una lampada.*
On byl zdes' dva časa, a on uže razbil lampu.
 (Reverso, sottotitoli)

In questo contesto *già* è solo parzialmente sostituibile con *ormai*, che sposterebbe l'implicazione in direzione dell'irreversibilità dell'evento e del dispiacere del parlante, ma risulterebbe poco coerente con l'affermazione che precede (*è qui da due ore*), la quale sottolinea la rapidità con cui l'incidente ha avuto luogo: non a caso, in simili contesti, il circostanziale di tempo è spesso associato a un focalizzatore (*soltanto / solo / unicamente da due ore e già...*).

Infine, *già* può implicare anche il carattere reiterato dell'evento: in (17) l'uso dell'avverbio lascia inferire a chi ascolta che il parlante abbia di nuovo perso il portafogli o qualche altro oggetto personale:

- (17) [...] *ho già perso il portafoglio una volta e...*
Ponimaete, ja na dnjach uže terjal košelek...
 (Reverso, sottotitoli)

In questo contesto *già* non può essere sostituito da *ormai*, che implicando l'irreversibilità dell'evento non è compatibile con una lettura reiterata dello stesso.

Come si può vedere dagli esempi, sia in (16) che in (17) la versione russa del testo evidenzia di nuovo un'equivalenza tra *già* e *uže*. A tale proposito, bisogna aggiungere che l'uso dell'aspetto imperfettivo con il verbo *terjat* 'perdere', oltre ad essere inteso in senso puramente esperienziale⁶, potrebbe implicare l'annullamento del risultato dell'azione (e quindi il ritrovamento del portafogli): la possibilità di codificare con mezzi aspettuali un'informazione che in italiano rimarrebbe implicita, riguarda la specifica classe semantica dei verbi "reversibili", in ogni

⁶ Con il termine "esperienziale" si intende qui l'uso generico dell'imperfettivo per nominare un'azione che ha avuto luogo nel passato. A tale uso dell'imperfettivo si fa solitamente riferimento negli studi aspetnologici russi con l'etichetta di "significato generico-fattuale" (*obščefaktičeskoe značenie*), che tuttavia in questo lavoro preferiamo non adottare.

caso tale interpretazione per attivarsi necessita anche in russo di un contesto adeguato, come potrebbe essere quello appena presentato.

4.4. Distinzioni lessicali: *andare* e *venire* vs *idti*, *chodit'*, *pojti*

In italiano i verbi *andare* e *venire* descrivono entrambi movimento verso una destinazione o un obiettivo (*goal*), ma differiscono in alcune implicazioni relative al CD secondario, ovvero il luogo in cui si troveranno gli interlocutori – parlante, ascoltatore e soggetto dell'enunciato (nel caso in cui quest'ultimo non coincida con i primi due) – nel TA, come mostrato in (18):

- (18) a. *Stasera ti va di andare alla partita?*
 'Ne chočes' **pojti** večerom na igru?'
 b. *Stasera ti va di venire alla partita?*
 'Ne chočes' **pojti** večerom na igru?'

In (18a) il parlante chiede al proprio interlocutore se la sera si recherà alla partita: l'uso di *andare* non fornisce informazioni sulle intenzioni del parlante per la serata, invece l'uso di *venire* in (18b) implica che anche il parlante si recherà a vedere la partita; *venire* infatti attiva un CD secondario, che coincide con il luogo (probabilmente uno stadio) in cui si troverà il parlante nel TA (cioè la sera): assumendo la prospettiva del CD secondario, lo spostamento dell'interlocutore viene visto come un movimento diretto verso il parlante, ovvero è come se il parlante, nel momento in cui formula il suo enunciato, si proiettasse idealmente già allo stadio e chiedesse all'interlocutore se è intenzionato a raggiungerlo lì (anche se poi sul piano della realtà i due potrebbero recarsi allo stadio insieme). Sebbene la versione in (18a), come già detto, non implichi l'assenza del parlante nel TA, il fatto che l'italiano disponga di una forma per segnalarne appositamente la presenza, spinge ad attribuire all'uso di *andare* un significato opposto a quello di *venire* per quanto concerne l'attivazione di riferimenti deittici secondari. Nella letteratura sulla deissi si sostiene che i verbi del tipo *andare* siano orientati sul punto di partenza (*source-oriented*), mentre quelli del tipo *venire* sul punto di arrivo (*goal-oriented*). In russo la differenza di prospettiva deittica as-

sociata all'opposizione *andare / venire* non viene codificata sul verbo; le traduzioni a (18a–b) mostrano infatti che una medesima forma verbale (*pojti*) riesce a coprire la portata semantica dei due verbi dell'italiano. In russo va detto tuttavia che esistono altri possibili equivalenti per la coppia di verbi italiani: al verbo perfettivo *pojti* si affiancano infatti l'imperfettivo unidirezionale *idti* e l'imperfettivo multidirezionale *chodit'*. Tale distinzione, che riguarda essenzialmente le caratteristiche azionali dei verbi di movimento in russo e coinvolge fenomeni di deissi spaziotemporale, verrà approfondita nel prossimo paragrafo.

Per i motivi appena esposti, l'opposizione tra *andare* e *venire* costituisce per l'apprendente russofono un evidente ostacolo⁷. L'esempio (19), tratto da una conversazione via chat tra L (studentessa italofona) e A (studentessa russofona), relativa al task “organizzazione di una cena tipica italiana”, evidenzia in L consapevolezza metalinguistica del problema costituito dai verbi di moto in entrambe le lingue:

- (19) L: *Ma **vi**eni in metro o in autobus?*
 A: *Mi sa che **vado** con la metro, con autobus a Roma nn si sa mai*
 L: *Ok! Comunque in questo caso bisogna utilizzare il verbo **venire** **Vengo** con la metro). I verbi di moto sono un casino ahah io quando li so in russo faccio sempre molta fatica ad esempio ☺ (Tandem)*

L si informa da A sul mezzo utilizzato per *venire* da lei: l'uso del presente (con valore di futuro) è giustificato dal fatto che lo spostamento è diretto verso il parlante stesso, il quale nel TA si troverà nello stesso luogo di A. La risposta di A (*#vado con la metro*), corretta poi da L, per quanto grammaticale, risulta inadeguata, perché implicherebbe che il luogo verso cui A è diretto non è quello in cui si trova L.

⁷ Per una discussione più approfondita sull'argomento si rimanda a Lewandowski, che utilizza l'approccio contrastivo per dimostrare come tali asimmetrie nella codifica del riferimento deittico costituiscano una difficoltà anche per apprendenti polacchi di spagnolo. Analogamente all'italiano anche lo spagnolo codifica sul verbo “the speaker's location at the reference time” (Lewandowski, 2014, p. 46).

4.5. Distinzioni lessicali: *idti*, *chodit'* vs *andare*

Al verbo italiano *andare*, com'è noto, corrispondono più verbi di movimento in russo. Questi si distinguono, oltre che per il modo del movimento (a piedi, con mezzo, di corsa ecc.) e per l'ambiente in cui esso avviene (su terra, in aria, in acqua), anche per le proprietà azionali, su cui si basano la suddivisione in verbi di moto determinato e indeterminato e i fenomeni di deissi spazio-temporale che li riguardano.

Se consideriamo, per esempio, i due verbi *chodit'* / *idti*, che corrispondono in italiano ai verbi *andare* / *venire (a piedi)*, l'evento di moto descritto dal primo ha le caratteristiche dell'azione abituale o semplicemente reiterata nel tempo, mentre il secondo si riferisce di norma a un'azione singola e contestualizzata. In letteratura al caso di *chodit'* è di solito associata l'espressione di *neaktual'noe značenie* (significato usuale), mentre *idti* rappresenta un caso di *aktual'noe značenie* (significato processuale).

Il seguente esempio illustra il primo dei due casi:

- (20) *Levka chodit v detskij sad* (NKRJa, S. Dovlatov)
Levka va all'asilo

Nell'esempio il significato azionale del verbo *chodit'*, che descrive un movimento multiplo sul piano spazio-temporale, implica l'assenza di un unico CD temporale in relazione a T_0 (= TE). Il secondo caso, al contrario, riguarda un movimento singolo in una direzione, descritto nel suo svolgersi, come si vede nell'esempio che segue:

- (21) *Chozjain vstaet, idet k vešalke* (NKRJa, V. Erofeev)
Il padrone si alza in piedi, va verso l'attaccapanni

In questo caso l'uso del presente narrativo di *idti* comporta che il CD interno alla narrazione coincida sul piano temporale con T_{-1} (= TA), distinto da T_0 (= TE). Qualora invece il verbo sia usato al presente per descrivere un evento che si svolge alla presenza di chi lo racconta, come può accadere nel corso di una cronaca sportiva, non ci sarebbe distinzione fra T_{-1} e T_0 (TA = TE). In italiano, com'è evidente,

le distinzioni considerate in relazione ai lessemi verbali russi *chodit' / idti* non emergono. Per questo, nel caso considerato di “azione singola, contestualizzata vs azione reiterata, abituale”, appare legittimo attribuire all’italiano un comportamento di ipocodifica del riferimento deittico spazio-temporale e al russo, invece, un comportamento di ipercodifica.

4.6. Distinzione grammaticale: condizionale presente e passato vs condizionale *by*

Un fenomeno di ipercodifica vs ipocodifica basato sul ricorso a categorie grammaticali è rilevato nella diversa strutturazione del modo condizionale nelle due lingue. In italiano l’uso del condizionale presente denota un rapporto di identità fra CD e TE, com’è evidente nell’esempio che segue:

- (22) *Potresti dirmi la verità*
*Ty **mog by** skazat' mne pravdu*
 (Reverso, sottotitoli)

Dal punto di vista pragmatico gli enunciati di entrambe le lingue hanno il valore di un’esortazione o di un consiglio nell’ambito di un’interazione informale tra pari. Qualora, però, il presente condizionale sia sostituito in italiano dal passato dello stesso modo, il CD non coincide con TE, ma con TA. In tal caso, l’atto linguistico viene percepito come un rimprovero:

- (23) *Avresti dovuto dire la verità*
*Ty **mog by** skazat' pravdu*
 (Reverso, sottotitoli)

Gli esempi mostrano che, mentre in italiano si riscontra una specifica codifica per ciascuno dei due atti linguistici, mediante l’uso del condizionale presente o passato, in russo si ha una medesima struttura di predicato che determina, insieme all’ipocodifica del riferimento deittico temporale, anche l’impossibilità di definire la forza illocutiva all’enunciato fuori dal contesto.

4.7. Morfologia vs lessico: *PRIslat' / VYslat' / OToslat'* vs *mandare*

Tra i fenomeni che rientrano nell'asimmetria del tipo "ipercodifica vs ipocodifica" (v. punto (a), § 3), vi è l'uso dei prefissi spaziali in russo, che uniti ad una medesima base verbale permettono di formare derivati che si differenziano sul piano semantico esclusivamente per l'adozione di un differente CD. L'italiano, come già accennato in § 3, pur disponendo di mezzi morfologici derivazionali per codificare la deissi spaziale, non ne fa un uso sistematico⁸. Se consideriamo, per esempio, il gruppo di verbi con base *-slat'*, a cui si può genericamente associare il significato di 'inviare, mandare', osserviamo che i diversi prefissi spaziali che ad essa si uniscono (*pri-* [ALLATIVO], *vy-* [ELATIVO], *ot-* [ABLATIVO]), permettono di orientare il movimento sul ricevente o sul mittente, come illustrato negli esempi che seguono:

- (24) *Potom prislali nam četyre buterbroda*
 Ci **hanno mandato** quattro panini (NKRJa, A. Camilleri)
- (25) *Zvonite sečas v miliciju, čtoby vyslali pjat' motocikleto*
 M. Bulgakov)
 Telefonate subito alla polizia perché **mandino** cinque moto

In (24) il CD è rappresentato, mediante il prefisso *pri-*, dal Beneficiario (coloro che ricevono i panini), e dal tempo e luogo della ricezione. In (25), invece, il prefisso verbale *vy-* sposta il CD sul Benefattore (la polizia, che invia le motociclette), e sul tempo e luogo dell'invio. In italiano, in (24) come in (25), si ricorre all'uso del medesimo lessema verbale (*mandare*), e a orientare il CD sul parlante-ricevente provvede in (24) il pronome obliquo *ci* 'a noi'. Ciò significa che in russo la deissi di persona (beneficiario / *goal* vs benefattore / *source*) e quella spazio-temporale (tempo e luogo in cui ha inizio l'azione vs tempo e luogo in cui si conclude l'azione) sono codificate sul verbo mediante i prefissi verbali, mentre in italiano sono esplicitate dalla presenza di eventuali

⁸ Per esempio, a partire dalla base *portare*, vengono formati i verbi deittici *esportare* e *importare*, ma gli stessi prefissi spaziali non si applicano alle basi *spedire* o *mandare*.

elementi argomentali come il complemento di termine, dal momento che il significato lessicale del verbo non è deitticamente orientato.

5. DIVERSA STRUTTURAZIONE DEL RIFERIMENTO DEITICO

Le due lingue ricorrono a risorse grammaticali differenti per la codifica del riferimento deittico (v. punto (b), § 3), pertanto possono presentarsi analogamente complesse sul piano strutturale, ma l'impiego di diverse categorie grammaticali rende difficoltosa per l'apprendente l'individuazione di corrispondenze biunivoche. Un caso è rappresentato dalla *consecutio temporum*, dove il CD collocato nel futuro rispetto a TA prevede, in italiano, l'uso delle categorie di tempo e modo del verbo, mentre il russo si serve della sola categoria temporale. Nell'esempio che segue TA e TE non coincidono e il CD è futuro rispetto al TA:

- (26) *Ha detto che sarebbe venuto*
'On skazal, čto **pridet**'

In tal caso l'italiano ricorre al modo condizionale e al tempo passato (condizionale composto) del verbo *venire*. In russo, invece, il modo del verbo rimane l'indicativo e il riferimento deittico è ancorato al tempo futuro del verbo.

Nel caso invece in cui TA e TE coincidano (nel presente) e CD sia nel futuro, in entrambe le lingue la codifica di CD è affidata alla categoria temporale del verbo:

- (27) *Dice che verrà*
'On govorit, čto **pridet**'

Nella *consecutio temporum* è quindi l'italiano a mostrare ipercodifica nell'uso delle categorie verbali in relazione al riferimento deittico temporale, mentre il russo, dove il futuro indica posteriorità in assoluto (indipendentemente da TE e TA), presenta un fenomeno di ipocodifica.

Un altro caso di asimmetria delle due lingue nell'uso dei mezzi grammaticali per l'espressione della deissi si registra nella contrappo-

sizione fra tempo e aspetto. Com'è noto, in italiano, e in generale nelle lingue romanze, sono i tempi verbali che veicolano il complesso sistema dei significati aspettuati del verbo (Renzi, Salvi & Cardinaletti, 2001, II, pp. 41–62). Nel particolare caso dei verbi “reversibili”, il cui significato lessicale può essere associato al suo contrario (come, per esempio, *aprire / chiudere*), l'aspetto imperfettivo può implicare in russo che l'azione intrapresa nel momento T_{-2} abbia annullato il suo risultato nel momento T_{-1} anteriore a $TE = T_0$:

$$T_{-2} \rightarrow \quad \leftarrow T_{-1} \text{-----} T_0 (= TE)$$

In italiano tale informazione implicita è solitamente ricavabile dal contesto, anche se può essere espressa in modo più esplicito mediante l'uso del trapassato prossimo in alternativa al passato prossimo.

In (28) l'aspetto imperfettivo implica in russo la completa anteriorità dell'evento (arrivo dell'amico in T_{-2} + permanenza + partenza in T_{-1}) rispetto a $T_0 (= TE)$; in italiano, invece, l'informazione relativa alla ripartenza dell'amico è ricavabile esclusivamente dal contesto:

- (28) *Prichodil tvoj drug, ostavil zapisku dlja tebjja*
 ‘È venuto il tuo amico, ha lasciato un biglietto per te’

In (29), invece, la completa anteriorità dell'evento (apertura della finestra e sua successiva chiusura) rispetto a TE è espressa anche in italiano con mezzi grammaticali, mediante l'uso del trapassato prossimo (sebbene anche in tale contesto sarebbe stato pienamente ammissibile l'uso del passato prossimo):

- (29) *Kto otkryval okno?*
 ‘Chi aveva aperto la finestra?’

6. ASIMMETRIE PROSPETTICHE

Fra i casi in cui le due lingue adottano diverse prospettive nella concettualizzazione del riferimento deittico (v. punto (c), § 3), si contano fenomeni di tipo lessicale, come i predicati conversivi, e di tipo gram-

maticale, come la possibilità di concettualizzare un evento tanto come concluso che come ripetuto o durativo.

6.1. I predicati conversivi:
prendere vs polučit', ricevere vs prinjat'

Consideriamo i predicati *prendere* (it) vs *polučit'* (ru). I due verbi appartengono al gruppo dei cosiddetti predicati conversivi e assumono nelle due lingue prospettive diverse nella descrizione del medesimo *frame*.

Nel seguente esempio:

- (30) *Mi piacerebbe **prendere** la patente*
*Ja by chotela **polučit'** prava*
(Reverso, sottotitoli)

in italiano il CD è quello del soggetto Agente, ossia colui che “prende” la patente, mentre in russo quello del soggetto Beneficiario, colui che “riceve” la patente. In quest’ultimo caso, inoltre, il predicato rimanda alla presenza implicita del Benefattore o *source*, ossia l’istituzione che rilascia il documento.

I predicati conversivi prevedono anche la possibilità di un rovesciamento del CD. Nello specifico, ne è un esempio la coppia di verbi *ricevere vs prinjat'*, come risulta dagli enunciati che seguono:

- (31) *È solo che non ero affatto pronta a **ricevere** ospiti*
*Ja prosto, ponimaete, ne gotova poka **prinimat'** gostej*
(Reverso, sottotitoli)

Mentre in italiano il CD è costituito dal soggetto Beneficiario, ossia colui che “riceve” gli ospiti, con la presenza implicita di un luogo (*source*) da cui gli ospiti si muovono, in russo esso è rappresentato dal soggetto Agente, ovvero colui che accoglie gli ospiti.

6.2. Concettualizzazione di un evento:
concluso vs ripetuto o durativo

Sul piano grammaticale, il fenomeno della diversa prospettiva nella descrizione dell’evento in riferimento al CD si registra, per esempio,

nei predicati con il passato prossimo in italiano vs i predicati di aspetto imperfettivo in russo per la descrizione di eventi concettualizzati nelle rispettive lingue come conclusi e reiterati o durativi. Per quanto riguarda il russo, viene qui introdotta la categoria dell'aspetto verbale e il suo uso deittico. Com'è noto, i significati primari degli aspetti perfettivo e imperfettivo sono deittici, in quanto gli eventi descritti sono localizzati sull'asse temporale con riferimento al TE.

Nel seguente esempio:

- (32) *Ne raz mne **prichodilos'** slyšat' pochvaly v adres otca*
 (NKRJa, V. Erofeev)
*Più volte mi è **capitato** di sentire elogiare mio padre*

il medesimo evento è visualizzato secondo prospettive differenti, espresse in italiano dal passato prossimo del verbo (*è capitato*) e in russo dall'aspetto imperfettivo (*prichodilos'*). In italiano l'evento reiterato nel lasso di tempo fra T_{-1} e T_0 è descritto dal passato prossimo come compiuto, chiuso rispetto a T_0 (= TE). In russo, invece, esso è descritto da un verbo di aspetto imperfettivo e viene visualizzato sull'asse temporale come reiterato un numero n di volte, in un segmento temporale aperto fra T_{-n} e T_0 (= TE).

Lo stesso accade nel caso dei predicati con significato azionale durativo. Ne sono un esempio i seguenti enunciati, che come i precedenti presentano una forma di passato prossimo in italiano e una di aspetto imperfettivo in russo:

- (33) *Ètot gospodin **echal** za nami ves' den'* (NKRJa, V. Nabokov)
*Quella persona ci **ha seguiti** per tutto il giorno*

Il passato prossimo dell'italiano (*ci ha seguiti*) esprime l'aspetto inclusivo (Salvi & Vanelli, 2004, p. 115), dal momento che in T_0 (= TE) l'evento durativo, che ha luogo fra T_{-1} e T_0 , è focalizzato come concluso. In russo, invece, l'aspetto imperfettivo del verbo (*echal*) mette a fuoco la durata del processo che si svolge nel lasso temporale (*ves' den'*) fra T_{-1} e T_0 (= TE).

Come si è visto, il tempo verbale (passato prossimo) in italiano e l'aspetto imperfettivo in russo operano diversi agganci deittici per descrivere il medesimo evento sull'asse del tempo. Tale asimmetria nella rappresentazione di un evento passato come concluso in italiano e come prolungato in russo si riflette anche nelle produzioni dei russofoni partecipanti al progetto Tandem, che tendono a trasferire in italiano lo schema concettuale del russo. In (34) la studentessa riporta la ricetta della lasagna preparata per il *task* "organizzazione di una cena italiana":

- (34) *Abbiamo grattugiato i formagi. [...] Abbiamo messo dal'inizio un po' di ragu dentro. Dopo abbiamo distribuito la pasta, sotto abbiamo messo il ragu. Abbiamo aggiunto il formagio e abbiamo ripetuto tutto 5 volte. Sopra abbiamo finito con il parmegiano. La taglia ***era messa** sul forno, per 15 minuti.* (Tandem)

Il carattere sequenziale delle azioni compiute per preparare la ricetta viene correttamente reso dal passato prossimo, tuttavia per l'ultimo passaggio, quello della cottura della lasagna, l'informante preferisce l'uso di un imperfetto di forma passiva, ritenuto erroneamente più adeguato a rendere la durata della permanenza della teglia nel forno (*per 15 minuti*): tale uso risulta incompatibile in italiano con il carattere finito dell'evento. Analogamente, in (35), la partecipazione dei propri familiari alla Grande Guerra Patriottica richiederebbe il passato prossimo (*hanno partecipato*) in luogo dell'imperfetto (**partecipavano*), dal momento che la guerra costituisce un evento concluso:

- (35) *Il 9 maggio in Russia è una grande festa nazionale perché festeggiamo il Giorno della Vittoria nella Grande Guerra Patriottica. [...] Quasi ogni famiglia in Russia e tutta ex-Unione Sovietica ha famigliari che ***partecipavano** o che sono morti in questa guerra.* (Tandem)

7. TIPI DI ASIMMETRIA NELL'INTERFACCIA LESSICO-PRAGMATICA

Un particolare tipo di asimmetria emerge nei casi in cui le due lingue dispongono di analoghi mezzi lessicali per codificare un medesimo riferimento deittico, tuttavia essi differiscono nel modo in cui questo si

aggancia alla realtà extratestuale. Il mancato controllo di questo tipo di asimmetria produce fallimenti sul piano comunicativo, ovvero pragmatico, ma non errori lessicali o grammaticali.

Nell'esempio seguente:

- (36) *Sanitary otpravili ego na vtoroj etaž* (NKRJa, A. Kurkov)
Gli infermieri lo mandarono al primo piano

il CD spaziale è identico nelle due frasi, ma i numerali ordinali con cui è indicato non sono equivalenti dal punto di vista lessicale: in russo il conteggio dei piani indica come *primo piano* quello che in italiano è indicato come *piano terra*. Per questo, in assenza di un'adeguata conoscenza da parte dell'interlocutore di tale asimmetria possono insorgere fraintendimenti sul piano comunicativo.

Un caso analogo è rappresentato dall'espressione con cui sono indicate le fermate dell'autobus successive a quella che segue immediatamente T_0 (= TE):

- (37) *Čerez odnu ostanovku Andrej vyšel* (NKRJa, A. Gračev)
 'Alla seconda fermata Andrej scese'

Nell'esempio il riferimento al CD spazio-temporale è affidato a mezzi lessicali che non ammettono un'interpretazione letterale in italiano: l'indicazione *čerez odnu ostanovku* (lett. 'tra una fermata') segnala di "attraversare" una fermata prima di scendere. Pertanto, diversamente da quanto suggerito letteralmente, la fermata a cui scendere è la seconda. L'assenza di specularità semantica tra le due lingue rende plausibile l'equivoco nello scambio comunicativo.

La stessa preposizione (*čerez den'* lett. 'tra un giorno') si trova nell'indicazione del CD temporale del seguente esempio:

- (38) *Čerez den' po restoranam chodim* (NKRJa, S. Dovlatov)
Un giorno sì un giorno no andiamo al ristorante

Anche in questo caso, per comprendere correttamente l'informazione trasmessa dall'enunciato è necessario conoscere i modi in cui le due lingue si servono del lessico per codificare il medesimo CD temporale.

8. OSSERVAZIONI CONCLUSIVE

La prassi didattica mette in luce alcune difficoltà per l'apprendente che, come osservato, possono essere previste e spiegate in termini di asimmetrie nella codifica della deissi. Tali asimmetrie si manifestano a vari livelli:

- I. nella maggiore articolazione semantica e strutturale di un riferimento deittico (ipercodifica) in una lingua rispetto all'altra, in cui talune distinzioni possono essere assenti (ipocodifica): ciò comporta che non vi è corrispondenza biunivoca di forma e funzione tra le due lingue (§ 4);
- II. nella diversa articolazione interna di un medesimo segmento di significazione deittica: in questo caso le due lingue si presentano come analogamente complesse sul piano strutturale, ma ricorrono a risorse appartenenti a diversi livelli del sistema e anche in questo caso non è possibile stabilire corrispondenze esatte tra forme e funzioni di una lingua con l'altra (§ 5);
- III. nel diverso orientamento del CD, come ad esempio nei predicati conversivi (§ 6).

La deissi pertanto si manifesta come un fenomeno già di per sé complesso, talvolta ulteriormente complicato dall'interazione di diversi CD in uno stesso contesto (come nel caso della distinzione in italiano tra i verbi *andare* e *venire*). Per l'apprendente, l'uso degli indicatori deittici si traduce non solo in errori lessicali e grammaticali, ma anche in fallimenti sul piano pragmatico-comunicativo (§ 7).

In futuro sarebbe interessante poter ampliare l'analisi contrastiva finora condotta tra russo e italiano per quanto concerne la codifica della deissi, al fine di individuare e sistematizzare le asimmetrie anche in una prospettiva didattica.

BIBLIOGRAFIA

- Bertinetto, P.M. (1994). «Ormai». In P. Cipriano, P. di Giovine & M. Mancini (Eds.), *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi* (pp. 789–910). Roma: Il Calamo.
- Fillmore, C.J. (1975). *Santa Cruz lectures on deixis: 1971*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.
- Grenoble, L.A. (1995). Spatial configurations, deixis and apartment descriptions in Russian. *Pragmatics*, 5(3), 365–85.
- Grenoble, L.A. (1998). *Deixis and Information Packaging in Russian Discourse*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Goddard, C., & Wierzbicka, A. (2014). *Words and Meanings: Lexical Semantics across Domains, Languages and Cultures*. Oxford: Oxford University Press.
- Lewandowski, W. (2014). Deictic Verbs: Typology, Thinking for Speaking and SLA. *SKY Journal of Linguistics*, 27, 43–65.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Vols 1 & 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manzotti, E., & Zampese, L. (2010). Un avverbio (a suo modo) scalare? Sulla semantica di it. *or(a)mai*. In P. Hadermann & O. Inkova (Eds.), *Approches de la scalarité*, (pp. 3–40). Ginevra: Droz.
- Reichenbach, H. (1947). *Elements of Symbolic Logic*. London: Mac Millan.
- Renzi, L., Salvi, G., & Cardinaletti, A. (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione* (2nd ed.). Bologna: Il Mulino.

Corpora

Corpus Nazionale di Lingua Russa: www.ruscorpora.ru

Corpus Nazionale di Lingua Ceca, Kontext:

www.kontext.korpus.cz, www.opensubtitles.com/it

Reverso Context: www.context.reverso.net

Riassunto: Il presente contributo si pone l'obiettivo di indagare, mediante un approccio contrastivo, alcuni casi di asimmetria tra l'italiano e il russo nella codifica del riferimento deittico. In relazione al concetto di centro deittico (*zero-point*, secondo la terminologia proposta da Lyons, 1977), sono analizzati alcuni esempi complessi di differente ancoraggio deittico nelle due lingue, raggruppati in base a criteri strutturali e funzionali: a) casi di ipercodifica vs ipocodifica (come nell'uso di *tra* e *dopo* vs *čerez*), b) casi di diversa articolazione interna di un analogo riferimento deittico (come nell'uso di modo e tempo del verbo vs solo tempo nella *consecutio temporum*) e c) casi in cui il riferimento

deittico viene concettualizzato secondo prospettive diverse (come nei predicati conversivi). Tali forme di asimmetria risultano particolarmente complesse per gli apprendenti delle due lingue, motivo per cui l'analisi degli errori prodotti nella codifica della deissi può rivelarsi un utile strumento anche in una prospettiva didattica.

Parole chiave: deissi, asimmetrie deittiche, apprendimento / acquisizione della seconda lingua, grammatica contrastiva, corpora paralleli

Ivanovska-Naskova, R. (2019). Gli studi contrastivi dell'italianistica macedone: sviluppi e recenti prospettive. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 59–76.
DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.3>

Ruska Ivanovska-Naskova
Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij” – Skopje
rivanovska@ff.ukim.edu.mk, ORCID: 0000-0002-9819-6851

GLI STUDI CONTRASTIVI DELL'ITALIANISTICA MACEDONE: SVILUPPI RECENTI E PROSPETTIVE

CONTRASTIVE ITALIAN-MACEDONIAN STUDIES: RECENT ADVANCES AND FUTURE PERSPECTIVES

Abstract: The paper aims to present contrastive Italian-Macedonian studies, giving a general overview of the development of these studies, with particular attention to the context in which the first studies between these two languages appeared. A corpus of 60 studies published in the last two decades is analysed in the second part of the paper. The classification of the studies based on the topics covered reveals a prevalence of morphosyntactic, semantic, and translation studies. Contrastive studies related to teaching Italian as a foreign language and studies that introduce other topics are also present in the corpus. The final part of the paper reflects upon the future of this type of contrastive study, especially in light of the recent changes related to the interest in studying Italian in Macedonia.

Keywords: Italian, Macedonian, contrastive studies, translation studies, Italian as a foreign language

1. INTRODUZIONE

L'obiettivo del contributo è quello di esaminare il quadro degli studi contrastivi italiano-macedone¹. Il primo motivo per trattare questo argomento è legato al rinnovato interesse negli ultimi decenni per la linguistica contrastiva, che si deve soprattutto alle nuove prospettive metodologiche aperte dalla linguistica dei corpora. Il secondo motivo è da ricondurre ai legami linguistici, letterari e culturali italo-macedoni, che si sono intensificati in maniera particolare negli ultimi decenni attraverso lo sviluppo dell'italianistica macedone. Da qui nasce anche la necessità di fare una sistematizzazione degli studi contrastivi italiano-macedone e ragionare sulle prospettive future di ricerca.

La prima parte dello studio presenta una breve panoramica della storia dell'italianistica macedone, in cui nascono i primi studi di ordine contrastivo tra l'italiano e il macedone, e si esaminano i contesti in cui si studia l'italiano in Macedonia. Nella parte centrale, viene analizzato il corpus composto da circa sessanta studi pubblicati negli ultimi venti anni in base all'argomento trattato. Nella parte finale si riflette sulle possibili direzioni future degli studi contrastivi tra queste due lingue tenendo in conto anche i cambiamenti recenti nei contesti in cui si studia l'italiano in Macedonia.

2. L'ITALIANISTICA MACEDONE

I legami linguistici, letterari e culturali italo-macedoni, che trovano le proprie radici nei contatti tra le due culture in vari punti della storia dei Balcani², si sono intensificati grazie all'apertura del lettorato di lin-

¹ L'articolo riprende una ricerca svolta nell'ambito del progetto *Makedonsko-romanistički jazični, kniževni i preveduvački relaciji* [Relazioni linguistiche, letterarie e traduttive tra il macedone e le lingue romanze] dell'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje. La ricerca, presentata in parte nel contributo *Kontrastivnite proučuvanja među italijanskiot i makedonskiot jazik (2000-2015)* (Ivanovska-Naskova, 2015), è stata approfondita ed estesa anche verso gli studi degli ultimi quattro anni.

² Per una panoramica della storia dei legami italo-macedoni si veda Gjuričnova (2001, p. 47-56).

gua italiana nel 1959 all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje (Poposki, 2001). Proprio in quell'anno, nel curriculum dell'allora Dipartimento di filologia romanza vengono inseriti per la prima volta gli studi biennali d'italiano. Da quel momento, l'italianistica in Macedonia è in continuo sviluppo: nel 1978 vengono introdotti gli studi triennali, nel 1997 il corso di laurea quadriennale di lingua e letteratura italiana e nel 2010 viene costituito il Dipartimento di lingua e letteratura italiana (Saržoska, 2011a, 2015a)³.

Dall'intensificazione di questi legami italo-macedoni nascono i primi impulsi per studi contrastivi tra queste due lingue. Le poche ricerche di questo periodo sono focalizzate sulla trascrizione (Fonseca, 1991), sulle espressioni fraseologiche (Nikodinovska, R., 1997, 1999) e sugli italianismi nel macedone (Saržoska, 1993, 1997). Nel 1991, inoltre, nella rivista *Literaturen zbor* vengono presentate alcune ricerche di studenti dell'Università di Skopje, svolte sotto la guida del lettore Augusto Fonseca (Velkova, 1991; Miovska, 1991a; 1991b; Miševa, 1991; Sinašinovska, 1991a; 1991b; Fero, 1991).

Un altro fattore importante per il profilo degli studi contrastivi italiano-macedone è legato all'interesse per lo studio dell'italiano e ai contesti in cui si studia l'italiano in Macedonia (Saržoska, 2006; Jelen, 2013; Ivanovska-Naskova, 2017a; Saržoska & Guido Srempf, 2017). Secondo i dati presentati nel portale *Osservatorio* del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (Farnesina, n.d.), gli studenti che hanno studiato l'italiano in Macedonia nel biennio 2015/2016 sono 3.776. Quasi tre quarti degli studenti provengono da scuole locali (2826), mentre gli altri studiano l'italiano soprattutto all'università (662) o in altri contesti (288). La decisione del Governo macedone di introdurre l'italiano tra le lingue straniere che si studiano nell'arco di quattro anni di scuola elementare a partire dall'a.s. 2018/2019 apre la strada all'italiano nelle scuole pubbliche macedoni (Farnesina, 2018).

³ Un altro fattore importante, che ha favorito notevolmente lo scambio italo-macedone, è stata l'apertura del dottorato di lingua macedone presso l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale nel 1969. Da questo centro, in quei tempi molto attivo e oggi, purtroppo in sospenso, si ricorda il volume *La Fonetica del macedone* (Minissi, Cinque & Kitanovski, 1982).

3. LE RICERCHE CONTRASTIVE ITALIANO-MACEDONE DAL 2000 AD OGGI

Il quadro degli studi contrastivi italiano-macedone segue lo sviluppo positivo dell'italianistica macedone. Il corpus analizzato comprende una sessantina di studi di undici autori che hanno affrontato vari argomenti. Si tratta di quattro studi monografici, una decina di articoli in riviste, quattro tesi di dottorato e tesi master e una quarantina di studi pubblicati in atti di convegni e miscellanee. La maggior parte delle ricerche è pubblicata in macedone, circa venti in italiano, una in francese e una, invece, in inglese. Molti degli autori sono docenti al Dipartimento di lingua e letteratura italiana a Skopje o si sono formati presso questa sede. Per quanto riguarda le tematiche affrontate, due studi sono dedicati alla trascrizione, una decina ad argomenti di ordine morfosintattico e altrettanti a tematiche strettamente sintattiche, le ricerche semantiche sono circa venti, mentre gli studi sul lessico in ottica contrastiva sei. Ci sono inoltre sei studi sui corpora, due di sociolinguistica, tre studi traduttologici e pochi studi che non rientrano nelle categorie citate. In seguito vengono presentati in linee generali le varie tipologie di studi, con attenzione particolare agli studi più corposi e agli autori rappresentati da un numero maggiore di ricerche.

Nel corpus di studi analizzati si riscontrano alcuni studi che vertono sulla trascrizione da una lingua all'altra. Questi argomenti sono condizionati dall'intensa attività traduttologica soprattutto nella direzione italiano – macedone (Gjurčinova, 2015). Il primo studio contrastivo, quello già citato di Fonseca (1991), è uno studio dedicato alla trascrizione in italiano di nomi slavi scritti in cirillico, tra cui anche quelli macedoni. Kitanovski (2001) esamina le regole da adottare nella trascrizione di nomi italiani in macedone e le non corrispondenze tra la grafia in cirillico e la pronuncia. Saržoska e Aleksoska (2015), invece, si soffermano sulla trascrizione dalla prospettiva didattica.

Nel sottocorpus di studi morfosintattici, i più numerosi sono quelli di Guido Srempf che esamina in modo sistematico gli errori presenti nell'interlingua di apprendenti macedoni dell'italiano. Il lavoro più significativo è la sua tesi master del 2003, *Gli errori morfosintattici e les-*

sicali nell'apprendimento dell'italiano da parlanti macedoni (Guido Srempf, 2003a). Sulla stessa linea si situano altri suoi due studi (Guido Srempf, 2001, 2003b) e una sua ricerca del 2015 che verte sugli errori riscontrati nelle traduzioni studentesche e interpretati in chiave contrastiva (Guido Srempf, 2015). Anche due degli studi di Nikodinovska (2012b, 2015a) appartengono a questo sottogruppo: il primo è dedicato al verbo *dovere* e i suoi equivalenti in macedone, mentre l'altro si focalizza sulla traduzione di certe strutture grammaticali come possibile approccio nella didattica dell'italiano. Due altri studi sono dedicati al congiuntivo italiano e i suoi equivalenti nel macedone (Grivčevska 2011; Saržoska, Velevska & Trajkova 2015). Uno studio di Nikodinovski (2014b) si occupa, invece, dei prefissi negativi nelle due lingue.

Le problematiche sintattiche in ottica contrastiva italiano-macedone, già presenti in alcuni studi citati precedentemente, si sviluppano in maniera più sistematica a partire dal 2011. Oltre alla tesi di dottorato di Ivanovska-Naskova, *I costrutti condizionali nel corpus parallelo italiano macedone Italmac* (Ivanovska-Naskova 2011a), si riscontrano altre due ricerche sulla forma e la semantica dei costrutti condizionali (Ivanovska-Naskova, 2013, 2014b). Le ricerche contrastive sui costrutti condizionali si estendono anche verso il serbo, con lo studio di Ivanovska-Naskova e Samardžić (2016) sulla codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo. La ricerca di Ivanovska-Naskova e Stojmenova (2015) verte, invece, sulla struttura valenziale di alcuni verbi nell'italiano e nel macedone, mentre altri tre studi si soffermano sulle preposizioni italiane, in particolare sugli errori commessi da apprendenti macedoni (Guido Srempf, 2013) e le funzioni sintattiche della preposizione *a* e i suoi equivalenti nel macedone (Saržoska, 2011b, 2013b).

Nel corpus esaminato spiccano le ricerche semantiche sia per quanto concerne il numero di studi sia per la sistematicità con la quale vengono sviluppati certi argomenti nel corso degli anni. Di questo sottogruppo fanno parte innanzitutto le pubblicazioni di Nikodinovska, a partire dalla sua prima ricerca svolta nell'ambito dei suoi studi post lauream nel 2003 sulle espressioni fraseologiche nell'insegnamento dell'italiano ad apprendenti macedoni corredata da un glossario di espressioni fra-

seologiche nelle due lingue (Nikodinovska, R., 2010a [2009]). Questa studiosa si è dedicata in più occasioni ad altri simili argomenti analizzati in prospettiva contrastiva come, per esempio, le metafore spaziali, i fraseologismi antroponimici, la flessibilità delle espressioni fraseologiche, i fraseologismi avverbiali, i crononimi e i toponimi nelle espressioni fraseologiche (Nikodinovska, R., 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2010b, 2011a, 2011b, 2012a, 2015b, 2016b, 2018). Vanno menzionati in questo filone anche alcuni studi paremiologici. Il primo ad occuparsi dei proverbi italiani e macedoni è Veličkovski, che riflette sulla possibilità di utilizzare i proverbi nelle due lingue a scopi didattici (Veličkovski, 2001) e pubblica successivamente una raccolta di proverbi italiani e i loro equivalenti macedoni (Veličkovski, 2009). Altre ricerche si focalizzano su proverbi di un certo tipo nelle due lingue: proverbi con una parola chiave (Koceva, 2012), proverbi con un determinato contenuto semantico (Nikodinovska, D., 2011, 2013, 2015; Nikodinovski, 2014a) o proverbi con una determinata struttura sintattica (Conenna, Hadži-Lega Hristoska & Ivanovska-Naskova, 2018). Due di questi studi concernono altre due lingue, l'articolo riguardante l'espressione del binomio *il bene e il male* è svolto anche su un corpus di proverbi giapponesi (Nikodinovska, D., 2015), quello sui proverbi con il *se* condizionale comprende anche esempi francesi (Conenna, Hadži-Lega Hristoska & Ivanovska-Naskova, 2018).

Lo studio più approfondito sul lessico è la ricerca di Saržoska sugli italianismi nel macedone (Saržoska, 2009), a cui vanno aggiunti altri due studi su argomenti simili (Saržoska 2000, 2014) e un'altra sua ricerca sui neologismi nelle due lingue (Saržoska, 2015b). Le ricerche di Guido Srempf, come già accennato prima, vertono anche su queste tematiche. Accanto al suo principale studio sugli errori morfosintattici e lessicali di apprendenti macedoni (Guido Srempf, 2003a), ne troviamo anche un altro focalizzato sulle interferenze lessicali (Guido Srempf, 2007b).

Nel corpus si riscontrano anche studi che si occupano specificamente di corpora e delle prospettive che questi strumenti aprono nelle ricerche contrastive e nella didattica dell'italiano come lingua straniera. Il già citato lavoro di Ivanovska-Naskova sui costrutti condizionali (Iva-

novska-Naskova, 2011a) è basato su un corpus parallelo di testi letterari specificamente compilato ai fini di questa ricerca. Altri suoi studi sono di natura metodologica e indagano sulla possibilità di utilizzare i corpora nelle ricerche contrastive e nella didattica dell'italiano LS (Ivanovska-Naskova, 2011b, 2011c, 2011d, 2014a, 2018b).

Il denominatore comune della maggior parte degli studi citati è l'intenzione di utilizzarne i risultati nell'insegnamento dell'italiano ad apprendenti macedoni. Accanto agli studi già citati di Guido Srempf (2003a), Nikodinovska (2010a [2009]) e Ivanovska-Naskova (2011a) con una spiccata componente didattica, vanno menzionati altri due lavori di Guido Srempf (2007a, 2014). Il primo esamina i contenuti del corso di analisi contrastiva nell'ambito del Corso di laurea in Lingua e letteratura italiana presso l'Università di Skopje, mentre nell'altro si propongono materiali didattici concreti basati sulla traduzione di pubblicità italiane e analisi di testi paralleli in classe. Particolarmente significativo in questa prospettiva didattica è lo studio di Nikodinovska (2009), *La didattica e la valutazione della traduzione dall'italiano in macedone*. Uno studio recente di Hadži-Lega Hristoska e Ivanovska-Naskova (2017) indaga la possibilità di utilizzare risorse elettroniche nell'insegnamento della fonologia francese e italiana ad apprendenti macedoni partendo anche da alcune osservazioni contrastive che riguardano queste due lingue romanze e il macedone.

Alla fine di questo elenco, vanno menzionati anche alcuni studi che non appartengono a nessuno dei filoni presentati: uno studio pragmatico (Rodrigez, 2002), alcuni studi traduttologici (Nikodinovska, R., 2014a, 2014b, 2016a, 2016c, 2017; Grivčevska, 2015), due studi sociolinguistici, uno di Saržoska (2013a) su titoli di giornali, e l'altro di Stojmenova Weber (Stojmenova, 2015) sul fenomeno del *code-switching* in famiglie macedoni residenti nella Svizzera di lingua italiana, e il più recente studio di Stojmenova Weber sulla punteggiatura nelle due lingue (Stojmenova Weber, 2019).

Va menzionato alla fine un manuale pubblicato recentemente, *Вовед во граматиката на италијанскиот јазик* [Introduzione alla grammatica italiana] destinato agli studenti del primo anno all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje in cui sono introdotte delle osservazio-

ni contrastive (Ivanovska-Naskova, 2018a). Gli studenti, attraverso le attività proposte, sono invitati a riflettere paragonando le due lingue su alcuni argomenti, come per esempio, le differenze nei sistemi fonologici, le differenze che riguardano la forma e le funzioni dell'articolo nelle due lingue, le somiglianze nei sistemi dei suffissi alterativi ecc. Lo scopo di queste attività è stimolare la riflessione metalinguistica in chiave contrastiva che contribuisce non solo alle conoscenze strettamente linguistiche degli studenti, ma anche allo sviluppo delle loro abilità critiche.

4. CONCLUSIONI

Il quadro appena tracciato mostra come lo sviluppo degli studi contrastivi italiano-macedone segua la traiettoria positiva dell'italianistica macedone. Le ricerche affrontano un ampio ventaglio di argomenti, tra cui spiccano le tematiche morfosintattiche e semantiche. In alcuni domini, e in modo particolare, negli studi semantici, si nota una continuità nel portare avanti questo tipo di ricerche. Con poche eccezioni, quasi tutte le ricerche sono didatticamente motivate e presentano attività concrete da proporre in classe. Alcuni studi riportano anche le esperienze di queste sperimentazioni che, in particolar modo quando si avvalgono di strumenti come dizionari elettronici o corpora, risultano particolarmente stimolanti. Gli studi sul lessico, inoltre, trovano impiego nella lessicografia, in particolare nella stesura di dizionari bilingui. Le applicazioni di queste ricerche contrastive sono una prova delle loro potenzialità da sfruttare. La presenza di studi sui corpora o argomenti come il *code switching* sono anche una prova del fatto che gli studi contrastivi italiano-macedone sono in linea con alcuni degli argomenti attuali delle ricerche linguistiche e che il quadro appena tracciato si arricchisce continuamente non solo per quanto riguarda il numero di studi contrastivi, ma anche per gli argomenti affrontati. La dinamica con cui si sono sviluppati questi studi negli ultimi due decenni promette un ulteriore arricchimento del quadro. Per quanto riguarda le tematiche, si auspicano in futuro anche studi su argomenti meno sviluppati, come per esempio, i sistemi verbali o la testualità. Si spera inoltre che la recente introduzione dell'italiano nel sistema scolastico macedone come seconda lingua straniera possa

aprire gli studi contrastivi italiano-macedone anche a tematiche focalizzate sull'interlingua di apprendenti di età tra 10 e 18 anni che imparano l'italiano in un contesto formale.

BIBLIOGRAFIA

- Farnesina (2018, April 09). Il governo introduce la lingua italiana nel sistema scolastico macedone. Retrieved from https://amboskopje.esteri.it/ambasciata_skopje/it/ambasciata/news/eventi-culturali/2018/04/il-governo-introduce-la-lingua.html.
- Farnesina (n.d.). Osservatorio. “Li” Il portale della lingua italiana. Retrieved from <https://www.linguaitaliana.esteri.it/lingua/osservatorio/dettaglio.do>.
- Gjurčinova, A. (2001). *Italijanskata kniževnost vo Makedonija*. Skopje: Institut za makedonska literatura.
- Gjurčinova, A. (2015). La letteratura italiana del Novecento e le sue traduzioni in lingua macedone. In V. Zaccaro & R. Ivanovska-Naskova (Eds.), *Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione, la glottodidattica* (pp. 67–76). Bari/Skopje: Università degli Studi di Bari Aldo Moro/Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje.
- Ivanovska-Naskova, R. (2017a). Studiare l'italiano in Macedonia. In P. Guarnagnella, R. Abbaticchio & C. Williams (Eds.), *Diffusione della lingua italiana e ruolo dei Centri Linguistici di Ateneo* (pp. 43-52). Lecce: Pensata Multimedia.
- Ivanovska-Naskova, R. (2015). Kontrastivnite proučuvanja megju italijanskiot i makedonskiot jazik (2000–2015). In I. Babamova (Ed.), *Makedonsko-romanistički jazični, kniževni i preveduvački relaciji* (pp. 211–228). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Jelen, A.K. (2013). Il boom dell'italiano in Macedonia. *In.it.*, 29–30, 53–56.
- Minissi, N., Kitanovski, N., & Cinque, U. (1982). *La fonetica del macedone*. Napoli: Bibliopolis.
- Poposki, A. (2001). Italijanskiot jazik na Filološkiot fakultet “Blaže Koneski”. In P. Atanasov (Ed.), *Atti del Convegno 40 anni di dottorato di italiano all'Università “Ss. Cirillo e Metodio” – Skopje (10–11 novembre 2000, Skopje)* (pp. 28–35). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje.

- Saržoska, A. (2006). Macedonia – l'italiano scelto dai giovani come investimento per il futuro. In P. Peluffo & L. Serianni (Eds.), *Il mondo in italiano. Annuario 2006 della Società Dante Alighieri* (pp. 271–285). Roma: DA.
- Saržoska, A. (2011a). 50 anni di studi italiani alla Facoltà di Filologia “Blaže Koneski” – Skopje. In R. Nikodinovska (Ed.), *Lingua, letteratura e cultura italiana. Atti del Convegno internazionale* (pp. 17–25). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje.
- Saržoska, A. (2015a). L'Italianistica in Macedonia: lo stato dell'arte. In V. Zaccaro & R. Ivanovska-Naskova (Eds.), *Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione, la glottodidattica* (pp. 153–162). Bari/Skopje: Università degli Studi di Bari Aldo Moro/Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje.
- Saržoska A., & Guido Srempf, L. (2017). L'insegnamento dell'italiano in Macedonia. In P. Diadori & E. Carrea (Eds.), *La NUOVA DITALS risponde* (pp. 391–394). Roma: Edilingua.

Corpus di studi analizzati

- Conenna, M., Hadži-Lega Hristoska, J., & Ivanovska-Naskova, R. (2018). Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels *si/se/ako*. In Z. Nikodnovski (Ed.), *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* (pp. 124–146). Skopje: Université “Sts Cyrille et Méthode”.
- Fero, A. (1991). Nekoi forme so imperativno značenje vo italijanskite korisni soveti i nivniot makedonski ekvivalent. *Literaturen zbor*, 38(1/2), 167–175.
- Fonseca, A. (1991). Trascrizione in lingua italiana di parole appartenenti alle lingue slave che usano l'alfabeto cirillico. *Rassegna italiana di Linguistica Applicata*, XXIII(2), 93–113.
- Guido Srempf, L. (2001). Alcuni degli errori più comuni commessi dagli studenti macedoni nell'apprendimento dell'italiano. In P. Atanasov (Ed.), *Atti del Convegno 40 anni di dottorato di italiano all'Università “Ss. Cirillo e Metodio” – Skopje (10–11 novembre 2000, Skopje)* (pp. 123–134). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.
- Guido Srempf, L. (2003a). *Morfosintaksički i leksički jazični greski vo izučuvanjeto na italijanskiot jazik od makedonski govoriteli* [Master's thesis]. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.

- Guido Srempf, L. (2003b). Morfosintaksički i leksički jazični greski vo izučuvanjeto na italijanskiot jazik od makedonski govoriteli. *Godišen zbornik*, 28/29, 153–159.
- Guido Srempf, L. (2007a). L'insegnamento dell'analisi contrastiva presso il Dipartimento d'italianistica dell'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje. In A. Gjurčinova & V. Zaccaro (Eds.), *Tempo d'incontri. Atti dei seminari TEMPUS (JEP 18101–2003)* (pp. 26–34). Skopje: Università "Ss. Cirillo e Metodio".
- Guido Srempf, L. (2007b). Interferenze lessicali nella traduzione: macedone ed italiano a confronto". In A. Gjurčinova & V. Zaccaro (Eds.), *Tempo d'incontri. Atti dei seminari TEMPUS (JEP 18101–2003)* (pp. 247–257). Skopje: Università "Ss. Cirillo e Metodio".
- Guido Srempf, L. (2013). Gli errori più frequenti commessi dai discenti macedoni nell'uso delle preposizioni italiane. In J. Vučo & O. Durbaba (Eds.), *Language and Education* (pp. 87–103). Belgrade: University of Belgrade.
- Guido Srempf, L. (2014). Analisi linguistica e traduzione della pubblicità macedone in una classe di italiano L2: una proposta didattica. In M. Aleksoska-Čkatroska & J. Hadži-Lega Hristoska (Eds.), *Romaništika i balkanistika. Zbornik na trudovi vo čest na prof. d-r Petar Atanasov po povod 75 godini od zivotot* (pp. 269–287). Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.
- Guido Srempf, L. (2015). Su alcuni errori interlinguistici in studenti macedoni di Italiano L2 nelle traduzioni L1/L2. In V. Zaccaro & R. Ivanovska-Naskova (Eds.), *Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione, la glottodidattica* (pp. 87–103). Bari/Skopje: Università degli Studi di Bari Aldo Moro/Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje.
- Grivčevska, B. (2011). Il congiuntivo nell'italiano e i suoi corrispondenti nel macedone. In R. Nikodinovska (Ed.), *Atti del Convegno internazionale "Lingua, letteratura e cultura italiana – 50 anni di Studi italiani" (29–30 ottobre 2009)* (pp. 377–386). Skopje: Università „Ss. Cirillo e Metodio“.
- Grivčevska, B. (2015). Analisi degli errori commessi dagli studenti macedoni in classe di interpretazione simultanea. In R. Nikodinovska (Ed.), *Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje* (pp. 275–294). Skopje: Università "Ss. Cirillo e Metodio".

- Hadži-Lega Hristoska, J., & Ivanovska-Naskova, R. (2017). Nastavata po fonetika i fonologija na francuskiot i na italijanskiot jazik pomegu tradicijata i inovacijata. In S. Petrova (Ed.), *Jazik, literatura i kultura vo romanskiot prostor: tradicija i inovacija* (pp. 213–228). Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.
- Ivanovska-Naskova, R. (2011a). *I costrutti condizionali nel corpus parallelo italiano-macedone Italmac* [Doctoral dissertation]. Bari: Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
- Ivanovska-Naskova, R. (2011b). Italian-Macedonian parallel corpus. In M. Konopka, J. Kubczak, C. Mair, F. Štícha & U.H. Njašner (Eds.), *Grammatik und Korpora 2009* (pp. 599–604). Tübingen: Narr Verlag.
- Ivanovska-Naskova, R. (2011c). I corpora paralleli come fonti di esempi per analisi contrastiva: Italmac e ricerche contrastive tra l'italiano e il macedone. *La Nuova Ricerca*, 20, 287–296.
- Ivanovska-Naskova, R. (2011d). Progettazione e costruzione di un corpus parallelo italiano-macedone. In R. Nikodinovska (Ed.), *Lingua, letteratura e cultura italiana. Atti del Convegno internazionale* (pp. 219–238). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.
- Ivanovska-Naskova, R. (2013). I costrutti formalmente condizionali nell'italiano e nel macedone. *Italica Belgradensia*, 2/2013, 171–181.
- Ivanovska-Naskova, R. (2014a). Il corpus parallelo italiano-macedone come strumento nella didattica dell'italiano LS. In E. Garavelli & E. Suomela-Härmä (Eds.), *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua. Atti del XII Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Helsinki, 18–20 giugno 2012)* (pp. 471–479). Firenze: Franco Cesati.
- Ivanovska-Naskova, R. (2014b). I connettivi condizionali nell'italiano e nel macedone: analisi contrastiva attraverso un corpus parallelo. In P. Macaluso (Ed.), *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione. Testi presentati al XIII Congresso della SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Palermo, 22–24 settembre 2014)* [CD]. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Ivanovska-Naskova, R. (2018a). *Voved vo gramatikata na italijanskiot jazik*. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”. Retrived from http://www.ukim.edu.mk/e-izdamaja/FLF/Voved_vo_gramatikata_na_italijanskiot_jazik_2018.pdf.

- Ivanovska-Naskova, R. (2018b). L'insegnamento della grammatica dell'italiano LS attraverso corpora. *Italica Wratislaviensia*, 9(1), 71–87.
- Ivanovska-Naskova, R., & Samardžić, M. (2016). La codificazione della controfattualità nell'italiano, nel macedone e nel serbo. In O. Inkova & A. Trovesi (Eds.), *Langues slaves en contraste / Славянские языки in comparatione / Lingue slave a confronto* (pp. 85–107). Bergamo: Bergamo University Press.
- Ivanovska-Naskova, R., & Stojmenova, R. (2015). La struttura valenziale di alcuni verbi di alta frequenza nell'italiano e nel macedone. In A. Klimkiewicz, M. Malinowska, A. Paleta & M. Wrana (Eds.), *L'Italia e la cultura europea* (pp. 567–576). Firenze: Franco Cesati.
- Kitanovski, N. (2001). Otstupuvanje od izgovorot i transkripcijata na italijanskite iminja vo segašniot pravopis na makedonskiot literaturni jazik. *Literaturni zbor*, 48 (3/4), 33–37.
- Koceva, V. (2012). Semilogijata na *gjavolot* vo makedonskiot i vo italijanskiot jazik. *Literaturni zbor*, 60(1–3), 93–101.
- Miovska, S. (1991a). Za eden vid italijanski skratenci i nivnata lekcikalizacija (so neкои paraleli vo makedonskiot jazik). *Literaturni zbor*, 38(1/2), 160–166.
- Miovska, S. (1991b). Za frazeologizmite vo italijanskiot i makedonskiot jazik. *Literaturni zbor*, 38(1/2), 150–153.
- Miševa, M. (1991). Glagolskite forme na prostiot i složeniot kondicional vo italijanskiot i nivnite možni soodvetstva vo makedonskiot. *Literaturni zbor*, 38(1/2), 179–183.
- Nikodinovska, D. (2011). Vrednosnata oska dobro/loso vo italijanskite i vo makedonskite poslovice. *Godišen zbornik na Filološkiot fakultet na Univerzitetot „Goce Delčev“ vo Štip*, 2, 61–71.
- Nikodinovska, D. (2013). Aksiološkata oska *ubavo/grdo* vo poslovice vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. In J. Vučo & V. Polovina (Eds.), *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima. Knjiga 2* (pp. 75–90). Beograd: Univerzitet u Beogradu.
- Nikodinovska, D. (2015). Dobroto i lošoto kako vrednosni kategorii vo poslovice vo italijanskiot, vo japanskiot i vo makedonskiot jazik [Doctoral dissertation]. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (1997). Kvantitativni frazeološki izrazi vo italijanskiot i makedonskiot jazik. *Godišen zbornik na Filološkiot fakultet “Blaže Koneski” na Univerzitetot “Sv. Kiril i Metodij”*, 23, 169–173.

- Nikodinovska, R. (1999). Kvantitativni frazeološki izrazi vo italijanskiot i makedonskiot jazik. In G.J., Lumburovski, K. Dobruševski & T. Ogenovski (Eds.), *Makedonsko-italijanski odnosi. Zbornik na trudovi podneseni na naučniot sobir održan na 10–11 maj 1996 god.* (pp. 273–276). Bitola: Društvo za nauka i umetnost.
- Nikodinovska, R. (2000). Sporedbeni italijansko-makedonski frazeološki proučuvanja. In *XXVI Naučna konferencija na XXXII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid* (pp. 303–314). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2001). Prostorni metafori vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. In *XXVII Naučna konferencija na XXXIII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 14–15 avgust 2000* (pp. 177–185). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2002). Antroponimiski frazemi vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. *XXVIII Naučna konferencija na XXXIV Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 13–14 avgust 2001* (pp. 203–218). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2003). Vizuelni metafori vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. *XXIX Naučna konferencija na XXXV Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 19–20 avgust 2002* (pp. 483–490). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2004). Fleksibilnosta na frazeološkite izrazi vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. *XXX Naučna konferencija na XXXVI Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 11–13 avgust 2003* (pp. 391–400). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2009). *Didaktika i evaluacija na preveduvanjeto od italijanski na makedonski jazik i obratno*. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2010a [2009]). *Nastava na italijanskata frazeologija*. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2010b). Paralelni proučuvanja na frazemite. *Godišen zbornik na Filološkiot fakultet „Blaže Koneski” na Univerzitetot “Sv. Kiril i Metodij”, 36*, 235–261.
- Nikodinovska, R. (2011a). Il colore ‘nero’ nelle espressioni fraseologiche italiane e macedoni. In *Un secol de italianistică la București* (pp. 495–501). București: Editura Universității București.

- Nikodinovska, R. (2011b). Adverbijalni frazemi vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. In *XXXVII Naučna konferencija na XLIII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 15–16 juli 2010* (pp. 233–241). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2012a). I colori nelle espressioni fraseologiche italiane, slovene e macedoni. In A. Žabjek & L.G. Scuteri (Eds.), *I 90 anni dello sloveno a Napoli* (pp. 109–116). Napoli: Università degli studi di Napoli L’Orientale.
- Nikodinovska, R. (2012b). Glagolot *dovere* i negovite ekvivalenti vo makedonskiot jazik. In *XXXVIII Naučna konferencija na XLIV Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 14–15 juli 2011* (pp. 141–147). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2014a). Preveduvackite strategii vo makedonskiot prevod na dramata Henri IV od Pirandelo. In *XL Naučna konferencija na XLVI Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 29–30 juni 2013* (pp. 645–657). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2014b). Interkulturen transfer vo preveduvanje to niz primeri od makedonskiot prevod na romanot *Pepel* od Gracija Deleda. In M. Aleksoska-Čkatroska & J. Hadži-Lega Hristoska (Eds.), *Romaniстика i balkanistika. Zbornik na trudovi vo čest na prof. d-r Petar Atanasov po povod 75 godini od zivotot* (pp. 539–545). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2015a). La didattica della lingua italiana a studenti macedoni attraverso la traduzione di contenuti grammaticali. In V. Zaccaro & R. Ivanovska-Naskova (Eds.), *Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione, la glottodidattica* (pp. 143–151). Bari/Skopje: Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje.
- Nikodinovska, R. (2015b). Hromonimite *crveno, zolto i zeleno* vo italijanskite i vo makedonskite frazeološki izrazi. In *XLI Megjunarodna naučna konferencija na XLVII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 14–15 juni 2014* (pp. 85–100). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2015–2016a). Kulturospecifičnite elementi vo makedonskiot prevod na romanot *Eden, nieden i stoiljadi* od Luidži Pirandelo, *Godišen zbornik na Filološkiot fakultet “Blaže Koneski” na Univerzitetot “Sv. Kiril i Metodij” vo Skopje*, 41/42, 339–349.

- Nikodinovska, R. (2016b). Sporedbena analiza na italijanski i makedonski frazemi od religioznata sfera so komponenta *Gospod* i *Gjavol*. In B. Mirčevska-Boševa (Ed.), *Zborot zbor otvora* (pp. 229–243). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2016c). Onomastikata vo makedonskiot prevod na Oslobođeniot Erusalim. In *XLII Megjunarodna naučna konferencija na XLVIII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura (Ohrid, 13–27 juni 2015)* (pp. 141–154). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2017). Za kategorijata „neprevodlivoto vo prevodot”. In *XLIII megjunarodna naučna konferencija na XLIX megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura Ohrid, (25–26 juni 2016)* (pp. 40–49). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovska, R. (2018). Toponimite vo italijanskite i vo makedonskite frazemi: sličnosti i razliki. In K. Veljanovska & B. Mirčevska-Boševa (Eds.), *Iminjata i frazeologijata* (pp. 221–232). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovski, Z. (2014a). I parallelismi nella fraseologia e paremiologia italiana e macedone. In M. Aleksoska-Čkatroska & J. Hadži-Lega Hristoska (Eds.), *Romanistika i balkanistika. Zbornik na trudovi vo čest na prof. d-r Petar Atanasov po povod 75 godini od životot* (pp. 547–567). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Nikodinovski, Z. (2014b). I prefissi verbali negativi in italiano e in macedone. In R. Nikodinovska (Ed.), *Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje* (pp. 435–444). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.
- Rodriguez, V. (2002). Indirekten nacin za izrazuvanje na baranje: italijansko-makedonski sporedbi. In *XXVIII Naučna konferencija na XXXIV Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 13–14 avgust 2001* (pp. 345–352). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (1993). Italijanizmite vo makedonskiot jazik (od sferata na: banakarstvoto, modata, voenata i pomorskata terminologija). In *Prv naučen sobir na mladi makedonisti (20–21 maj 1993)* (pp. 267–280). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (1997). Zaemkite od italijansko poteklo vo makedonskiot jazik [Master’s thesis]. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.

- Saržoska, A. (2000). Za neкои italijanski zaemki od domenot na oblekuvanjeto vo makedonskiot jazik. In P. Atanasov (Ed.), *Prvi romanističko-balkanistički sredbi – vo čest na Božidar Nastev* (pp. 219–226). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (2009). *Italijanizmite vo makedonskiot jazik*. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (2011b). Za predlogot A vo italijanskiot jazik i negovite možni ekvivalenti vo makedonskiot jazik. In *XXXVII Naučna konferencija na XLIII Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 15–16 juli 2010* (pp. 115–124). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (2013a). Nekoi osobenosti na naslovite vo dnevniot pecat vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik. In *XXXIX Naučna konferencija na XLV Megjunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura, Ohrid, 20–21 juni 2012* (pp. 71–81). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (2013b). Proposte di insegnamento/apprendimento della preposizione italiana A agli studenti macedoni. In P. Bianchi De Vecchi, A. Banjević & M. Krivokapić Knežević (Eds.), *New Approaches to Foreign Languages Didactics* (pp. 91–97). Perugia: Guerra.
- Saržoska, A. (2014). Gli italianismi nella lingua macedone: la nozione del prestito e i termini che la designano. In M. Aleksoska-Čkatroska & J. Hadži-Lega Hristoska (Eds.), *Romanistika i balkanistika. Zbornik na trudovi vo čest na prof. d-r Petar Atanasov po povod 75 godini od životot* (pp. 643–649). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A. (2015b). Neologizmite vo modernite sredstva za komunikacija vo italijanskiot i vo makedonskiot jazik: sličnosti i razliki. In I. Babamova (Ed.), *Makedonsko-romanistički jazični, kniževni i preveduvački relacii* (pp. 229–239). Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”.
- Saržoska, A., & Aleksoska, G. (2015). Transkripcija na italijanskite iminja vo makedonskiot jazik. In R. Nikodinovska (Ed.), *Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje* (pp. 503–511). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.
- Saržoska, A., Velevska, M., & Trajkova, M. (2015). Subjunktivot vo italijanskiot, vo francuskiot i vo makedonskiot jazik, sličnosti i razliki. In R. Nikodinovska (Ed.), *Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje* (pp. 543–552). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.

- Sinadinovska, J. (1991a). Italijanskite zborovi vo reklamnite natpisi vo Skopje. *Literaturen zbor*, 38(1/2), 142–146.
- Sinadinovska, J. (1991b). Obid za sporeduvanje na formite za obrakanje vo makedonskiot i italijanskiot jazik. *Literaturen zbor*, 38(1/2), 153–160.
- Stojmenova, R. (2015). Commutazione di codice italiano-macedone in Svizzera. In R. Nikodinovska (Ed.), *Parallelismi linguistici, letterari e culturali – 55 anni di Studi italiani all’Università “Ss. Cirillo e Metodio” di Skopje* (pp. 521–531). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.
- Stojmenova Weber, R. (2019). Tradurre la lineetta singola: uno studio contrastivo macedone-italiano. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), XX.
- Veličkovski, B. (2001). Makedonsko-italijanski paraleli vo poslovice i možnost za nivnoto vključvanje vo obrazovniot proces. In P. Atanasov (Ed.), *Atti del Convegno 40 anni di dottorato di italiano all’Università “Ss. Cirillo e Metodio” – Skopje (10–11 novembre 2000, Skopje)* (pp. 208–225). Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodio”.
- Veličkovski, B. (2009). *Italijanski poslovice i pogovorki i nivnite makedonski ekvivalenti*. Skopje: Institut za folklor “Marko Cepenkov”.
- Velkova, J. (1991). Za značenjeto na prostata i složenata forma na idnoto vreme vo italijanskiot jazik i nivnite možni soodvetstva vo makedonskiot. *Literaturen zbor*, 38(1/2), 175–179.

Riassunto: Lo studio mira a presentare il quadro delle ricerche contrastive italiano-macedone. Si presenta una breve panoramica della storia dell’italianistica macedone, con attenzione particolare al contesto in cui nascono i primi studi di ordine contrastivo tra l’italiano e il macedone. Nella parte centrale del contributo viene analizzato il corpus composto da circa sessanta studi pubblicati negli ultimi due decenni. La classificazione degli studi esaminati in base all’argomento trattato rivela la prevalenza di studi che vertono su argomenti morfosintattici, semantici e traduttologici. Negli ultimi anni si attesta inoltre una notevole crescita degli studi didatticamente motivati e ricerche che aprono argomenti nuovi. Nella parte finale dello studio si riflette sulle possibili direzioni future degli studi contrastivi tra queste due lingue tenendo in conto anche i cambiamenti recenti che riguardano l’interesse per l’italiano in Macedonia.

Parole chiave: italiano, macedone, studi contrastivi, studi traduttologici, italiano LS

Kenda, J. (2019). Colpa dell'interferenza: analisi contrastiva di errori negli scritti di studenti universitari slovenofoni di italiano. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 77–109.
DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.4>

Jana Kenda
Univerza v Ljubljani
jana.kenda@ff.uni-lj.si, ORCID: 0000-0002-6630-6120

COLPA DELL'INTERFERENZA: ANALISI CONTRASTIVA DI ERRORI NEGLI SCRITTI DI STUDENTI UNIVERSITARI SLOVENOFONI DI ITALIANO

THE BLAME IS ON INTERFERENCE: A CONTRASTIVE ANALYSIS OF ERRORS IN THE WRITING OF SLOVENE-SPEAKING UNIVERSITY STUDENTS OF ITALIAN

Abstract: This contribution aims to address and show the crucial points of mother-tongue interference in the writing of Slovene-speaking learners of Italian. The issue is presented on the basis of a comparison between the language rules in Slovene and Italian in relation to the difficulties encountered in concrete contexts. The goal of this article is to identify the hypotheses underlying learners' language choices. The article illustrates the mistakes made in the choice of verbal paradigms (*consecutio temporum*, doubts regarding choosing between the perfect and the imperfect and the explicit and implicit forms; some passive constructs; and the subjunctive) as well as the difficulties in using articles and certain adjectives and pronouns (possessive, demonstrative, and relative ones). The work also contains documented and commented examples of errors in the use of the comma and cases of interference that can be attributed to "false friends" (errors of spelling and of a morphological-syntactic, derivational, and lexical nature). The results of this analysis confirm the need for a conscious integration of direct teaching, *noticing* linguistic mechanisms, and a *focus on form* in learning processes in order to regulate the input, facilitate understanding, and stimulate natural processes of acquisition.

Keywords: Slovene-speaking learners of Italian, contrastive analysis, mother-tongue interference, summary, error analysis

1. INTRODUZIONE

Questo contributo affronta alcuni tra gli errori più ricorrenti e più difficilmente eradicabili negli scritti degli apprendenti slovenofoni di italiano L2. La questione sarà presentata sulla base del confronto tra le norme linguistiche in italiano e sloveno in relazione alle difficoltà riscontrate in contesti concreti e attraverso l'illustrazione degli esempi più significativi. L'obiettivo, data l'ampiezza del problema appena enucleato, non può evidentemente essere quello di dare una panoramica esaustiva di tutta la casistica, ma piuttosto di identificare, puntando su uno sguardo contrastivo, le ipotesi che stanno alla base delle scelte linguistiche degli apprendenti. La prospettiva contrastiva non è certamente l'unico modo per individuare e con ciò eliminare le insicurezze e gli sbagli negli apprendenti di italiano L2, ma è sicuramente uno dei mezzi imprescindibili del loro sviluppo linguistico, soprattutto a livelli di lingua più alti.

Il contributo è organizzato come segue. Presenteremo brevemente le due nozioni di «norma» linguistica e di «errore», per mettere in rilievo alcuni aspetti importanti per la discussione finale. Successivamente passeremo in rassegna i dati concernenti la scelta del corpus e il profilo degli studenti, ovvero gli autori degli esempi citati. Seguirà l'illustrazione dei risultati dell'analisi basata su una classificazione che distingue gli errori di natura morfologica, sintattica, ortografica e lessicale. Nella discussione finale cercheremo di trarre conclusioni riassuntive indirizzate soprattutto a una possibile revisione dei punti su cui focalizzare l'attenzione nell'affrontare gli argomenti problematici insieme agli apprendenti.

2. IL CONCETTO DI ERRORE E DI NORMA NELL'OTTICA DELL'APPRENDIMENTO DI L2

Anche se pare logico e chiaro, almeno a livello intuitivo, che cosa sia un errore, la formulazione del concetto è tutt'altro che univoca. Nell'intento di dare una definizione quanto più concisa e delimitativa, ci affidiamo alle parole di Grandi, che descrive l'errore come «un insieme molto va-

sto e articolato di fenomeni linguistici, accomunati dall'essere percepiti in qualche modo come devianti rispetto ad una regola o ad una norma» (2015, p. 21). Il riferimento alla mancata riuscita di una realizzazione linguistica ci induce a ritenere che, se esiste una deviazione o una violazione della norma, ci deve essere un modello di varietà corretta con il quale è possibile fare paragoni. Essendo la nostra ricerca circoscritta al campo dell'acquisizione dell'italiano come L2, l'errore va ulteriormente precisato come un elemento linguistico (o una combinazione di elementi) che in un determinato contesto e in determinate condizioni con molta probabilità non verrebbe prodotto da un parlante nativo (cf. Lennon, 1991). L'errore presuppone infatti un parlante che parli una lingua «non sua», cioè una lingua in fase di apprendimento, mentre un parlante nativo non può, per definizione, fare errori in quanto è proprio in base al suo comportamento linguistico che si costruisce il sistema di quella determinata lingua (cf. Cadorna, 1988; Andorno, 2015).

Pertanto il parametro di valutazione è la norma standard di una comunità linguistica di parlanti nativi dove la norma prevede sia regole che definiscono o descrivono le diverse pratiche sociali e le forme di comportamento linguistico¹ sia regole che comandano o vietano una determinata condotta linguistica ovvero impongono regole da osservare.² E quando si rilevano degli errori, questi possono essere deviazioni sia dall'uso pratico che dalla norma. Nei parlanti nativi si riscontrano solo errori del secondo tipo, mentre nei parlanti di L2 sono di ambo i tipi. Si tratta di errori di apprendimento e acquisizione che Grandi definisce intenzionali, ma inconsapevoli: l'apprendente applica di propria volontà una regola che fa parte della sua competenza e che è frutto di un processo di astrazione a partire da un input. Facendo ciò, incorre in errore perché non si rende conto che questo comportamento linguistico diverge dal comportamento dei parlanti madrelingua di quella determinata comunità, che parte dallo stesso input (2015, p. 22).

¹ «Regole regolative» secondo Berruto (2015, p. 45).

² «Regole costitutive» secondo Berruto (*ibidem*).

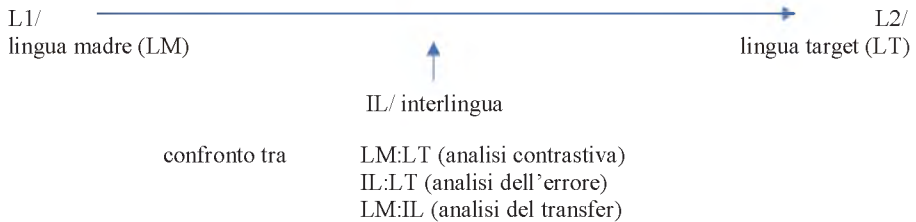
Nonostante il parametro di valutazione sia la lingua *target*,³ che imprescindibilmente costituisce lo stimolo che innesca l'acquisizione, gli studi sull'apprendimento di seconde lingue hanno superato la fase in cui le produzioni degli apprendenti venivano valutate solo in confronto con quelle dei madrelingua,⁴ ma sono piuttosto volti a studiare le produzioni degli apprendenti in quanto tali, nell'intento di individuarne il funzionamento e la regolarità. A contribuire notevolmente alla ricognizione della complessità di influssi interlinguistici e intralinguistici e alla necessità di farli confluire nell'analisi è stata l'identificazione dell'*interlingua*,⁵ una «via di mezzo» tra la condizione del non conoscere e il conoscere una lingua straniera (cf. James, 1998, p. 3) ovvero le diverse varietà di apprendimento di una determinata lingua sviluppate da discenti che la studiano, ma non l'hanno pienamente acquisita.

³ Facciamo uso in questo contesto del termine *lingua target* invece di *lingua straniera* o *L2* per il suo carattere teleologico che rimanda al reale sforzo degli apprendenti di imparare una lingua straniera (cf. James, 1998, p. 3).

⁴ James menziona l'analisi contrastiva (*Contrastive Analysis*) tra i tre (possibili) punti di confronto adottati per le fasi consecutive di apprendimento delle lingue straniere (vedi schema 1) contestandole di essere spesso disinformativa (l'apporto nell'identificazione degli errori non risulta essere innovativo) e imprecisa (gli studi mostrano che gli errori previsti dall'analisi contrastiva non si materializzano regolarmente nell'interlingua e, viceversa, nell'interlingua si manifestano tanti errori che l'analisi contrastiva non può prevedere) (James, 1998, p. 4). In questo contesto si prenda in considerazione anche l'avvertenza di Andorno su come il solo confronto con la lingua target «può non essere la prospettiva migliore da cui osservare la sistematicità di una varietà di apprendimento, che può o meno esemplarsi sulle regole della varietà target» (Andorno, 2015, p. 163), perché si rischia di incorrere in quello che Bley-Vroman chiama la *fallacia comparativa* (*comparative fallacy*), che consiste nell'errore di studiare il carattere sistematico di una lingua confrontandola con un'altra (Bley-Vroman, 1983, p. 6).

⁵ Il concetto di *interlingua* (*interlanguage*) attribuito a Selinker (1972) è stato successivamente interpretato, ampliato e ridefinito da diversi autori. Corder (1971) preferisce chiamarlo con il termine *dialetto idiosincrasico* (*idiosyncratic dialect*) alludendo ad altre caratteristiche che questa varietà include (cf. James, 1998, p. 3).

SCHEMA 1: Punti di confronto per le fasi consecutive di apprendimento delle lingue straniere (James, 1998, p. 3)



Gli studi sull'apprendimento di L2, o più precisamente le discipline che studiano le interlingue o varietà di apprendimento, non si limitano nemmeno a una semplice analisi degli errori⁶ commessi dagli apprendenti, ma sono invece interessate alla sistematicità, ovvero alla presenza di regole, piuttosto che alla deviazione. Infatti, come afferma Berruto:

[...] un errore non è generato dal mancato rispetto di una regola, ma da un'altra regola: chi sbaglia secondo una certa norma è perché applica una regola non prevista da quella norma linguistica. [...] L'errore deriva sempre dal confronto con una norma intrinseca od estrinseca. (Berruto, 2015, p. 48)

Ciò che rappresenta appunto l'obiettivo di queste discipline è osservare e capire il meccanismo che induce l'apprendente a commettere errori sistematici e «regolari» nelle diverse fasi della sua interlingua. Infatti, l'apprendente elabora delle ipotesi sulla scorta di un input⁷ nell'intento di costruire un sistema linguistico logico e efficace. In questo modo si innesca un processo mutevole e progressivo che si materializza in «lingue provvisorie, magari lontane dalla lingua obiettivo e quindi in questo senso 'sbagliate', ma non per questo meno coerenti e sistemati-

⁶ James annovera anche l'analisi degli errori (*Error Analysis*) tra i punti di confronto dei processi di apprendimento delle lingue straniere. L'analisi degli errori descrive innanzitutto l'IL dei discenti e la LT, per poi fare successivamente un confronto tra le due con l'intento di individuare le discrepanze (James, 1998, p. 5).

⁷ Per quanto riguarda un confronto tra l'acquisizione naturale e quella guidata in termini di efficacia e utilità nelle diverse fasi di apprendimento si rimanda allo studio di Andorno (2012).

che» (Donati, 2013, p. 294). In questa ottica l'errore va visto come un «indicatore di regolarità» (Grandi, 2015, p. 25), una regolarità diversa da quella prevista dalla lingua target. L'errore diventa così uno strumento indispensabile per l'identificazione delle ipotesi che l'apprendente delinea nel processo di apprendimento.

Nel quadro del contesto in cui sorge questo studio ci preme fare una considerazione conclusiva dei punti qui discussi facendo ricorso ad alcuni assunti soggiacenti alla teoria dell'acquisizione delle abilità. Secondo questa teoria, che riconosce ruoli importanti sia ai meccanismi di insegnamento espliciti (in base a conoscenze consapevoli, intuizioni e ipotesi) che a quelli impliciti (induttivi e associativi), l'apprendimento sarebbe garantito dalla «trasformazione di una prestazione controllata in automatica, attraverso la conversione di conoscenze dichiarative o esplicite in conoscenze procedurali o implicite» (Grassi, 2015, p. 178). Si accerta inoltre che, per generare espressioni linguistiche corrette, innovative e adeguate, con il graduale progresso della competenza dell'apprendente, aumentano la necessità di riferimento ai dettagli formali dell'input e la cosiddetta ipotesi del *noticing* (Schmidt, 1995), secondo cui ciò che gli apprendenti notano nell'input è ciò che diventa materiale di apprendimento. Infatti, per impadronirsi di qualsiasi componente della lingua straniera, il soggetto deve essere in grado di notare lo «scarto» (*gap*), ovvero la distanza tra la propria prestazione e la lingua target, o il «buco» (*hole*), ovvero la carenza dei mezzi linguistici necessari nel proprio bagaglio di conoscenze (Grassi, 2015, p. 179). Schmidt sostiene che la capacità di *notare*, ovvero la consapevolezza dei meccanismi linguistici, è in questo senso sinonimo di *attenzione* che, opposta a intenzionalità e spontaneità, costituisce un fattore imprescindibile di qualsiasi tipo di apprendimento (1995, p. 1).

3. I DATI

3.1. Profilo degli studenti (autori degli esempi citati)

Questo lavoro prende in considerazione i dati pervenuti dall'analisi dei lavori scritti di studenti del III anno di Italianistica presso la Facoltà

di Lettere e Filosofia (*Filozofska fakulteta*) dell'Università di Lubiana, Slovenia. Nonostante l'analisi sia stata svolta sui lavori di sette generazioni (2011–2017), il profilo degli studenti è definibile attraverso alcuni parametri ripetitivi: età (tra i 22 e i 24 anni), lingua madre (prevalentemente slovenofoni, ma in ogni generazione ci sono alcuni studenti bilingui di sloveno e croato/serbo/bosniaco o macedone), curriculum universitario (sono tutti studenti di due indirizzi di studio paralleli⁸), livello di conoscenza dell'italiano (B1–B2), conoscenza di altre lingue straniere (per la maggioranza degli studenti l'inglese costituisce la prima lingua straniera appresa durante l'iter scolastico; il livello di conoscenza conseguito è B2/B2+; le altre lingue più frequentemente parlate, ma a volte a livelli di conoscenza inferiori, sono il tedesco, lo spagnolo e il francese). Quello che differenzia gli studenti di Italianistica, però, è il livello di conoscenza della lingua italiana prima dell'entrata in facoltà: alcuni studenti (che sono in minoranza, si tratta di 2–3 studenti a generazione) sono originari del Litorale sloveno⁹ e sono esposti sia all'acquisizione naturale (anche se limitata a determinati contesti e situazioni) che a quella guidata, mentre gli altri studenti (che costituiscono la maggioranza) provengono da altre zone dove l'italiano è una delle materie a scelta nelle scuole medie e al liceo.

3.2. Corpus

3.2.1. Perché proprio il riassunto

Saper sintetizzare e riproporre con parole proprie ciò a cui si è assistito o ciò che si è letto è una delle competenze fondamentali sia nella sfera

⁸ La Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana offre ai propri studenti una vasta gamma di indirizzi di studio, da quelli filologici (l. romanze, slave, germaniche, asiatiche o classiche, linguistica comparata) a quelli umanistici (sociologia, storia, storia dell'arte, filosofia, letteratura comparata, psicologia, pedagogia e andragogia, geografia, archivistica e biblioteconomia) tra cui gli studenti possono liberamente scegliere.

⁹ In determinati comuni di questa regione (Isola, Pirano, Capodistria) l'italiano è considerato *lingua dell'ambiente* e fa parte del curriculum obbligatorio nelle scuole in lingua slovena.

professionale che in quella privata. Nonostante la ricorrenza e la vastità di contesti in cui ci viene chiesto di esercitarla (stendere il verbale di un incontro di lavoro, una conferenza o un laboratorio, fare gli appunti per riepilogare il contenuto di una lezione, fornire la sintesi di un film o una rappresentazione teatrale, riportare in sintesi ciò che è successo in un evento a cui si è partecipato, ecc.), si tratta di una prova esigente e complessa che attiva una combinazione di competenze prima di tutto cognitive e solo successivamente linguistiche (cf. Cacchione, 2011, p. 15). Infatti, la sintesi presuppone innanzitutto la corretta interpretazione/comprendimento del testo di partenza (il che comporta spesso, soprattutto per gli studenti stranieri, anche la consultazione di dizionari, manuali, siti internet) grazie alla quale vengono raccolte le informazioni necessarie per la stesura del proprio lavoro di sintesi. Anche la seconda fase di quest'operazione si dimostra alquanto impegnativa in quanto viene messa in atto la capacità di gerarchizzazione dei dati che porta all'eliminazione di quelli che non si reputano necessari per una fedele riproduzione in forma sintetica. Alla fase della scrittura si arriva quindi solo dopo aver percorso un iter dinamico e attivo in cui si è soggetti a varie inferenze linguistiche e extralinguistiche e si è coinvolti prima nella decodificazione del messaggio, poi nella selezione e elaborazione delle informazioni, arrivando alla concretizzazione nella parafrasi e nella riduzione all'essenziale del materiale da riprodurre (cf. Cacchione, 2011, p. 15; Fornasiero & Tamiozzo Goldman, 2013, p. 93).

Proprio grazie alla sua polivalenza, la prova del riassunto si mostra come una valida e significativa verifica del livello di conoscenza della lingua e di una serie di abilità consolidate (il rispetto delle regole ortografiche, la corretta applicazione della *consecutio temporum* e delle altre regole morfosintattiche, il corretto uso di articoli e preposizioni, la giusta scelta degli elementi lessicali e dei connettivi ecc.). Come osservano Fornasiero & Tamiozzo Goldman, nel riassunto non è possibile «barare» (2013, p. 87) perché questo esercizio denuncia in modo infallibile sia la cattiva comprensione che l'incapacità di rigore logico nella selezione dei dati nonché l'incapacità a ricomporre una parafrasi sommaria facendo ricorso a mezzi linguistici adeguati. E infine, nell'intento di ottenere

lavori del tutto individuali che coinvolgono i soggetti al massimo impegno in un mondo così tecnologicamente avanzato, risulta alquanto difficile trovare ancora un tipo di prova scritta che non dia la possibilità della famigerata ricorrenza al copia-incolla. Di conseguenza, il riassunto di un testo di partenza precedentemente sconosciuto agli studenti risulta essere un'ottima scelta.

3.2.2. Corpus

Il corpus è costituito da 111 riassunti ad opera di studenti iscritti al modulo di Composizione in lingua italiana. Durante il corso si è lavorato sul consolidamento delle abilità e delle cognizioni di scrittura indispensabili per l'elaborazione testuale e la composizione nonché sull'acquisizione progressiva delle tecniche di scrittura per la realizzazione di varie tipologie di testo, tra cui il riassunto. I lavori in questione sono stati prodotti a casa, dove gli studenti hanno potuto lavorare secondo il proprio ritmo e consultare diversi sussidi didattici.

Per questa prova sono stati proposti quattro diversi testi di partenza: *i)* un articolo di cronaca (*Se la pubblicità fa leva sull'orgoglio patrio*, di G. Cosenza, pubblicato sul Fatto Quotidiano); *ii)* un'intervista televisiva di Fabio Fazio a Pietro Grasso (allora Procuratore nazionale antimafia) a *Che tempo che fa* (RAITRE, 12/12/2011); parti di due capitoli di libri di storia: *iii)* *La natura della mafia* (tratto da: *L'Italia del tempo presente* di Paul Ginsborg) e *iv)* *Teoria e prassi del fascismo. La struttura organizzativa del fascismo e i suoi uomini* (tratto da: *Storia d'Italia dal 1861 al 1997* di Dennis Mack Smith).

4. ANALISI

Il presente lavoro si concentra su alcune tipologie di errori che risentono dell'interferenza della lingua madre slovena sul piano morfologico, lessicale, sintattico e ortografico. L'analisi qualitativa degli scritti di sette generazioni di studenti ha comunque presentato anche numerosi esempi di errori testuali e stilistici che però non sono stati inclusi nel presente lavoro in quanto non ne è stata individuata la causa nell'interferenza.

In seguito saranno passati in rassegna i punti più insidiosi riguardo alle principali categorie grammaticali.

4.1. Verbo

Possiamo affermare con certezza che una delle difficoltà maggiori per gli apprendenti slavi di italiano L2 è rappresentata dalla scelta delle forme verbali da usare in italiano e gli apprendenti sloveni non fanno eccezione. Dalla nostra ricerca risulta che gli studenti slovenofoni di italianistica incorrono in errori ricorrenti legati *i)* all'applicazione delle norme che regolano la concordanza dei tempi verbali all'interno del periodo o testo (*consecutio temporum*), *ii)* ai criteri di scelta delle forme verbali nel quadro della dicotomia tra il perfetto e l'imperfetto, *iii)* alla percezione dei contesti morfologico-sintattici e semantici che richiedono il modo congiuntivo, *iv)* alla distinzione dell'uso tra le forme verbali esplicite e quelle implicite e *v)* alla diatesi passiva. Di seguito sono riportati i casi di insidie più frequenti.

4.1.1. *Consecutio temporum*

Quanto alla *consecutio temporum*, la maggiore discrepanza tra le due lingue si riscontra nella sfera del passato. In italiano le forme verbali adempiono contemporaneamente due mansioni: indicano la collocazione delle azioni nel passato e la loro posizione (temporale) rispetto al punto di riferimento. In sloveno invece esiste una differenza basilare tra la situazione nelle completeive da una parte (casi di *discorso indiretto*) e la situazione negli altri tipi di frasi dipendenti: nelle completeive vengono usate le stesse forme verbali che si usano per il non passato (il *preteklik/passato* per l'anteriorità, il *sedanjik/presente* per la contemporaneità e il *prihodnjik/futuro* per la posteriorità), mentre in alcune altre dipendenti (relative, concessive e causali) il *preteklik/passato* è l'unica forma verbale ammessa per esprimere tutti e tre i rapporti e in altre (finali) è obbligatorio usare il *pogojnik/condizionale*. Inoltre, in sloveno le relazioni temporali tra le azioni si deducono dal contesto (tramite e grazie alle diverse espressioni di tempo, lessico, ecc.) e dalle informazioni

ricavabili dalla conoscenza del mondo (cf. Miklič, 1983, 1992).¹⁰ I seguenti esempi illustrano le diversità fra le due lingue:

Italiano: Disse che non aveva fame perché aveva pranzato già a mezzogiorno e che avrebbe cenato senza di me.

Sloveno:

dip. complete	CONTEMPORANEITÀ	Povedal mi je, da je <small>sedanjik/presente</small> lačen. [Mi disse che aveva fame.]
	ANTERIORITÀ	Povedal mi je, da je jedel <small>preteklik/passato</small> že opoldne. [Mi disse che aveva mangiato a mezzogiorno.]
	POSTERIORITÀ	Povedal mi je, da bo večerjal <small>prihodnjik/</small> <small>futuro</small> brez mene. [Mi disse che avrebbe cenato senza di me.]
dip. relative		Ni poznal fanta, ki je delal <small>preteklik/passato</small> na tem projektu. [Non conosceva il ragazzo che lavorava/aveva lavorato/avrebbe lavorato ¹¹ a quel progetto.]
dip. finali		Prišel sem, da bi vam pomagal <small>pogojnik/condizionale</small> [Sono venuto per aiutarvi.]

Di conseguenza, il più frequente «tranello» in cui cadono i discenti slovenofoni è quello di non spostare il proprio punto di riferimento al passato e di non fare i dovuti cambiamenti in accordo con quanto richiesto dalle regole della *consecutio temporum* italiana, applicando così all'italiano le regole d'uso dei tempi verbali sloveni, come si può vedere nei seguenti esempi tratti dal nostro corpus:

¹⁰ «Solo il contesto e il significato dell'insieme orientano nelle frasi slovene l'interpretazione della posizione temporale dell'azione secondaria, mentre nelle corrispondenti italiane, l'interpretazione temporale è suggerita già dal paradigma [...]» (Miklič, 1992, p. 200).

¹¹ Ni poznal fanta, ki je pozneje delal preteklik/passato na tem projektu./Non conosceva il ragazzo che più tardi avrebbe lavorato a quel progetto. Con l'introduzione di un avverbio di tempo, questa frase relativa esprime anche la posteriorità rispetto a un punto nel passato.

- (1) Falcone fece notare che non *cambiò*^{era cambiato} niente in un secolo.¹²
- (2) Dietro tutto questo c'è Alberto Fiorello che aveva detto a tutti che *avevano dovuto*^{avrebbero dovuto} imporre il tema della mobilità all'interno della campagna elettorale per il sindaco di Roma.
- (3) Tutti erano d'accordo che la zona dei Fori Imperiali, che è il parco archeologico più visitato al mondo, *si dovrebbe*^{si sarebbe dovuta} pedonalizzare.
- (4) (...) ha cominciato ad insistere che il problema del traffico a Roma *diventò*^{diventasse} una dei temi della campagna elettorale.

4.1.2. Scelta tra il perfetto e l'imperfetto

Per quanto riguarda invece l'insidiosa scelta tra i perfetti (P) e l'IM in italiano, il discente sloveno è incline a trasportare nel contesto italiano i criteri di scelta dello sloveno tra i *dovršniki – D/verbi* «perfettivi» e i *nedovršniki – ND/verbi* «imperfettivi», prima di tutto a causa del fatto che in alcune (rare) situazioni è veramente possibile riscontrare una corrispondenza tra le coppie dicotomiche (il perfetto pare corrispondere al *D*, l'imperfetto al *ND*):

Quando Ko	sono uscita	di casa dopo sette giorni di influenza,	non c'era	più la neve.
	sem šla ven	po sedmih dneh gripe, snega	ni bilo	več.
	P ≈ D		IM ≈ ND	
Vse	Feci	di tutto per arrivare a casa per le 22, ma mia figlia	dormiva	già.
	sem naredil,	da bi se vrnil do 22h, ampak hči	je (že) spala	
	P ≈ D		IM ≈ ND	

¹² Nelle citazioni degli esempi illustrativi tratti dal corpus, gli errori che si riferiscono al punto in discussione vengono contrassegnati dalla scrittura in grassetto e corsivo (*cambiò*) seguita in caratteri piccoli dalla variante corretta. Tutti gli esempi, nonostante la presenza di altri errori, vengono riportati senza alcuna correzione, ovvero in forma originale, così come sono stati prodotti dagli studenti.

Stando a Miklič (1983), questa è la ragione per cui il discente sloveno tende a generalizzare l'uso dell'IM quando in una situazione analoga slovena avrebbe usato il ND, (come nell'es. 5), e viceversa usa uno dei perfetti (generalmente il PP) quando in sloveno avrebbe usato il D (es. 6):¹³

(5) La prima cosa interessante è che dietro a questo fatto c'è un certo Alberto Fiorillo che ha iniziato tutto questo dicendo che si deve imporre il tema della mobilità all'interno della campagna elettorale. Soprattutto *insisteva-* con i candidati sindaco che hanno lentamente cominciato a partecipare con maggior convinzione. [*Vztrajal je /ND/ predvsem pri kandidatih za župana, ki so počasi začeli sodelovati z večjo zavzetostjo.*]

(6) Era desiderata l'approvazione straniera per commuovere il popolo italiano, ma anche per fare buona impressione nell'estero. Per questo 1. *hanno adattato* le informazioni nei giornali stranieri e 2. *hanno esiliato* tutti i giornalisti che 3. *sono stati* in contro il fascismo. E ogni giorno 4. *ha esaminato* i giornali esteri per vedere se 5. *stanno* scrivendo a suo favore. [*Zato so prilagajali informacije v tujih časopisih in izgnali vse novinarje, ki so bili proti fašizmu. In vsak dan je preučil/pregledal tuje časopise, da bi preveril, ali pišejo njemu v prid.*]

(Lo studente fallisce a contrassegnare tramite l'imperfetto dei verbi *adattare*, *esiliare* e *esaminare* la cornice di una *descrizione di sfondo* del contesto storico in cui sono ambientati i fatti. La ragione del mancato uso dell'imperfetto del verbo *essere* nel caso 3. e *stare* nel caso 5. è invece da attribuire nuovamente al transfer negativo dallo sloveno per quanto riguarda la concordanza dei tempi al passato).

4.1.3. Il congiuntivo

Il modo congiuntivo non esiste nel sistema verbale della lingua slovena. Nell'insegnamento della lingua italiana come L2 si insiste pertanto nella descrizione del suo uso in base *i)* alla sua facoltà di esprimere azioni non reali, possibili, desiderate, non desiderate, temute, ecc.; *ii)* alla sua opposizione con le forme dell'indicativo; *iii)* ai connettivi e *iv)* ai costrutti

¹³ Per agevolare la comprensione delle ragioni che hanno portato agli errori riscontrati, si è scelto, in alcuni casi, di specificare tra le parentesi quadre i costrutti sloveni sottostanti agli esempi citati.

sintattici in cui rappresenta l'unica possibilità di scelta. Nonostante l'insistenza su questi aspetti e un intenso lavoro pratico su tutti i tipi di possibili scenari, i due errori che comunemente si manifestano sono quello dell'ipercorrettismo, ovvero dell'impiego del congiuntivo laddove invece si preferisce un altro modo (l'indicativo, per la maggior parte degli esempi) (ess. 7–9 e la seconda forma verbale dell'es. 13: *Propone che l'Italia abbia...*), e il problema della *consecutio temporum* nell'ambito della quale gli studenti spesso si rendono conto della necessità di impiegare il congiuntivo, ma sbagliano la forma verbale per esprimere i giusti rapporti temporali rispetto al verbo della frase principale (ess. 10–11):

- (7) La pubblicità di Fiat è piena di contraddizioni, ed anche se il suo slogan *sia*_g «le cose che costruiamo ci rendono ciò che siamo»...
(in questo esempio lo studente riconosce la dipendente concessiva come una delle strutture in cui si usa il congiuntivo, ma non tiene in considerazione che il connettivo anche se viene seguito dall'indicativo)
- (8) Compra una cosa non sapendo che *si tratti*_{si tratta} di una impresa illegale e che denaro *sia*_g sporco.
(a causa dell'espressione *non sapendo* lo studente fraintende il significato e lo interpreta come una situazione di incertezza)
- (9) (...) si può dire che chi *abbia*_{ha} il denaro liquido ha più potere.
(la necessità dell'uso del congiuntivo in costrutti con espressioni impersonali viene spesso ipergeneralizzata)
- (10) La prima è che non c'è la volontà che qualcuno *trattasse*_{tratti} questo argomento.
- (11) Si ha bisogno di soltanto una persona ostinata perché il prossimo sindaco di Roma *cambiasse*_{cambi} il destino del Colosseo.

Un frequente caso di mancato uso del congiuntivo si riscontra nei casi di alcune dipendenti (condizionali, finali, oggettive ecc.), in cui la lingua slovena si serve del *pogojnik/condizionale*. Si osservino alcuni esempi:

- *Če bi imel to knjigo, bi ti jo posodil./Se avessi questo libro, te lo presterei.*
- *Opombe so dodali zato, da bi bila knjiga bolj zanimiva./Hanno aggiunto dei commenti perché il libro fosse più interessante.*
- *Bojimo se, da ne bi prišel./Temiamo che possa non venire.*

Seguono ora gli esempi tratti dal nostro corpus in cui è evidente il transfer negativo dallo sloveno:

- (12) (...) desiderava fare qualcosa perché il problema della pedonalizzazione nella zona di Fori Imperiali a Roma **si sarebbe** finalmente **risolto**_{SI}
 risolvesse. [Želel je nekaj narediti zato, da **bi se** problem zapiranja prometa z vozili zaradi pešcev v coni Rimskega Foruma končno **rešil**.]
- (13) Propone che l'Italia **abbia**_{ha} bisogno di una sola persona ostinata che **potrebbe obbligare**_{obbligati} il futuro sindaco di Roma per iniziare a preoccuparsi per il Colosseo. [Meni, da Italija potrebuje eno samo vztrajno osebo, ki **bi prisilila** župana, da se začne ukvarjati s Kolosejem.]

4.1.4. Forme verbali implicite

Per quanto riguarda le forme verbali implicite, da una parte tra lo sloveno e l'italiano esiste una corrispondenza formale, dall'altra invece le due lingue differiscono notevolmente rispetto all'uso di tali forme in funzione di predicato nelle subordinate.

Accanto alle due forme del modo infinito, *nedoločnik/infinito* (*govoriti/parlare; teči/correre*) e *namenilnik/supino* (*grem spat/vado a dormire*), lo sloveno distingue fra: *i) deležje/participio invariabile in funzione predicativa*¹⁴ terminante in –č, –aje e –e (il corrispondente del gerundio semplice italiano: *rekoč/dicendo; prepevaje/cantando; molče/tacendo*); *ii) deležje* terminante in –ši (il corrispondente del gerundio composto italiano: *videvši/avendo visto*); *iii) deležnik/participio*, di cui sono usate come forme verbali: *opisni deležnik/participio descrittivo*, terminante in –l (*začel/iniziato*) usato per formare la forma attiva dei tempi composti (*je začel/ha iniziato, bi zgorel/brucerebbe*) e *trpni deležnik/participio passivo*, terminante in –n e –t (*popravljen/riparato, prijel/preso*) per formare la forma passiva (*bo popravljen /sarà riparato*) (Toporišič, 2004, pp. 336–342).

Il punto di distacco tra le due lingue si rileva quindi nell'impiego di queste forme verbali in frasi dipendenti. Mentre in italiano se ne re-

¹⁴ «nesklonljivi deležnik v funkciji povedka» – denominazione ripresa da *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (Ahlin et al., 1994, p. 124).

gistra un'alta frequenza d'uso,¹⁵ tutti i più recenti studi svolti sulle forme verbali implicite in sloveno avvertono un certo disagio dei parlanti nativi a usare le forme verbali implicite in questa funzione in quanto le percepiscono come obsolete e riservate a registri letterari e formali (Mikolič Južnič, 2017, p. 33).¹⁶ Lo testimoniano anche i risultati dello studio comparativo di Mikolič Južnič (2017) sulla traduzione dall'italiano in sloveno, che rilevano il ricorso a strutture alternative (tra cui soprattutto la nominalizzazione e le forme verbali esplicite) da parte dei traduttori sloveni. Inoltre, molte delle forme verbali implicite in sloveno vengono ormai usate solo come avverbi (*molče/silenziosamente*), preposizioni (*glede, glede na/riguardo a, quanto a*) e aggettivi (*goreč skedenj/fienile bruciante, in fiamme, utrujen/stanco*) (Toporišič, 2004, pp. 340–341).

In accordo con queste costatazioni è possibile intravedere l'interferenza dello sloveno anche nei lavori analizzati in questo studio.

- (14) *Vedendo*_{visto} il successo che ha avuto quest'idea, c'è maggiore speranza che la situazione cambierà. [*Glede na uspeh, ki ga je imela ta ideja, je več upanja, da se bo situacija spremenila.*] (Lo studente probabilmente riconosce l'espressione *glede* come *deležje* del verbo *gledati*. Per

¹⁵ Ci preme aggiungere le dovute osservazioni su alcune differenze nella frequenza d'uso delle singole forme in italiano: *i*) il gerundio semplice ha un uso più generale di quello composto, riscontrabile soprattutto in registri alti, letterari o burocratici (Lonzi, 1988, p. 571); *ii*) ci sono notevoli restrizioni riguardo al tipo di participio passato che può essere usato nelle frasi participiali (è possibile con il part. passato dei v. telici, non-durativi, transitivi, causativi ecc.) (Bertucelli Papi, 2001, p. 593); *iii*) l'uso verbale del participio presente è riservato ai registri alti, ricercati e burocratici (Benincà & Cinque, 2001, p. 604).

¹⁶ Da quanto risulta dallo studio di Jesenšek (1998, p. 15), in sloveno si assiste a un'evidente riduzione dell'uso delle forme verbali implicite nelle secondarie, soprattutto di *deležnik* e *deležje* in *-č* e *-ši*, a cavallo tra il XIX e il XX secolo, soprattutto sotto l'influsso degli scrittori (in particolare Ivan Cankar) e linguisti (tra cui Anton Breznik, che nella sua opera *Življenje besed* del 1967 critica apertamente questa usanza considerandola un'interferenza dal francese e preferendo categoricamente le forme verbali esplicite). Come afferma Jesenšek, dato che i suggerimenti di Breznik sono stati largamente condivisi, queste forme verbali sono quasi completamente scomparse e il loro uso, riservato solo ad alcuni verbi, è limitato a contesti stilisticamente marcati (*ibidem*).

questo sceglie il corrispondente gerundio in italiano, non tenendo in considerazione che avrebbe dovuto esprimere il rapporto di anteriorità rispetto alla frase principale.)

- (15) Una delle maniere per ottenere la liquidità è *investendo*^{investire} nei supermercati, perciò, *anche se*^{pur} non sapendo, tutti possiamo essere in contatto con il riciclaggio del denaro sporco. [*Eden izmed načinov za doseganje likvidnosti je naložba v veleblagovnice, saj vsi lahko pride-mo v stik z umazanim denarjem, ne da bi se tega zavedali.*]

(Lo sloveno non conosce l'uso dell'infinito in funzione di complemento predicativo; di solito si ricorre alla nominalizzazione, come *naložba* in questo caso. La ragione della scelta sbagliata del gerundio sta probabilmente nel transfer dall'inglese. Infatti, in inglese il gerundio ha anche un valore sostantivale, analogamente al valore dell'infinito in italiano. In questo esempio si registra anche l'uso sbagliato della congiunzione *anche se* usata al posto di *pur*).

- (16) Ha ingannato alla gente con sua laboriosità come ad esempio *che ha lasciato*^{lasciando} la luce accesa tutta la notte per fargli credere che stava ancora lavorando. [*Zavajal je ljudi s svojo delavnostjo tako, da je celo noč puščal prižgano luč, da bi verjeli, da še dela.*]

(In questo esempio si tratta del tipico transfer negativo del costrutto esplicito sloveno laddove in italiano andrebbe usato il costrutto implicito, ovvero il gerundio, data l'identità dei soggetti delle frasi principale e subordinata.)

- (17) Tutti i politici sono d'accordo *di farne*^{che bisogna fare} qualcosa. [*Vsi politiki se strinjajo, da je treba nekaj narediti.*]

(L'errore commesso in questo esempio è quello di generalizzare la situazione in cui viene rilevato il rapporto di contemporaneità o posteriorità, trascurando però la non identità dei soggetti delle frasi principale e subordinata).

4.1.5. Diatesi passiva

La diatesi passiva in sloveno esiste, le ragioni del suo uso sono identiche a quelle nel contesto italiano, ma la sua frequenza d'uso è molto più limitata che in italiano. Logar *et al.* ricordano che nel passato era addirittura sconsigliata dalle grammatiche (2016, p. 237). I linguisti sloveni si limitano a definirla come una mera trasformazione della forma attiva che in sloveno è più diffusa essendo la forma primaria del verbo (cf. Toporišič, 2004, p. 29; Logar *et al.*, 2016, pp. 237–238). Solitamente poco usata nei testi narrativi e divulgativi, appare più spesso nei lin-

guaggi settoriali (cf. Toporišič, 2004, p. 297) come garanzia di neutralità e per realizzare la deagentivizzazione. I suddetti parametri giustificano la scarsa familiarità con questa diatesi da parte degli apprendenti sloveni e le difficoltà riscontrate nell'acquisizione delle differenze formali e d'uso tra i due sistemi linguistici.

Uno dei principali punti problematici è dovuto all'incapacità degli apprendenti di riconoscere il valore passato del verbo, ragion per cui copiano formalmente il costrutto sloveno (il verbo ausiliare è alla forma del presente, seguito dal participio passato, invece del passato prossimo dell'ausiliare, a sua volta seguito dal participio passato):

(18) La comunicazione è *iniziata* è stata avviata da Alberto Fiorillo sul Twitter

Segue un esempio in cui si riscontra il transfer negativo della transitività del verbo corrispondente: infatti, in sloveno il verbo *chiedere* viene seguito dall'accusativo indicante la persona a cui si chiede (*vprašati nekoga*), di conseguenza lo studente traduce liberamente il costrutto passivo: «Vsi tisti, ki so bili vprašani...»:

(19) Tutti quelli che *sono stati chiesti* Tutti coloro a cui è stato chiesto che cosa pensassero dell'idea della pedonalizzazione hanno risposto di sì. [*Vsi tisti, ki so bili vprašani, kaj si mislijo o omejitvi prometa z avtomobili v korist pešcev, so odgovorili pozitivno.*]

Il seguente caso illustra invece un caso di transfer negativo legato alla questione della forma: lo studente usa erroneamente la forma passiva del passato prossimo (*sono stati preparati*) a causa dell'influsso dello sloveno che vede concorrere due forme verbali composte da tre elementi (*so bili pripravljeni/erano disposti* e *so bili prisiljeni/sono stati costretti*), di cui la prima rappresenta un predicato nominale al passato (v. *biti/essere* seguito dal participio passato in funzione aggettivale *preparavljen/disposto*) e la seconda la forma passiva del passato del verbo *prisiliti*.¹⁷

¹⁷ Il verbo *prisiliti* è stato scelto qui solo come un esempio per illustrare la forma del passato al passivo di un verbo sloveno.

- (20) Ha insistito in particolare con i candidati sindaco che *sono stati preparati* erano disposti a partecipare.

Un ultimo, ma frequente tipo di errore riguardo alla diatesi passiva si riferisce all'uso del *si passivante* che ricalca la formazione del passivo in sloveno con il morfema *se*. In sloveno questo costrutto si forma tramite la trasformazione dell'oggetto diretto della frase attiva dall'accusativo al nominativo, seguito dalla 3ª persona singolare o plurale del verbo e dal morfema *se*: *Išče se Urša Plut (nominativo) ≈ Si cerca Urša Plut*. Esiste però un'altra variante di questo costrutto in cui, nel passaggio al costrutto con il morfema *se*, il caso accusativo dell'oggetto diretto della frase attiva non viene trasformato in nominativo, ma rimane accusativo: *Išče se Uršo Plut (accusativo) ≈ Si cerca Urša Plut* (la forma verbale è sempre alla 3ª persona singolare, perché non c'è un elemento al nominativo con il quale accordarla). Questo va interpretato come un costrutto impersonale (equivalente al *si impersonale* in italiano). Si veda un'ulteriore illustrazione della differenza fra i due:

- f. passiva: *Iščejo se darovalci krvi (nominativo, il verbo è alla forma plurale)*
 ≈ *Si cercano i donatori di sangue.*
- f. impersonale: *Išče se darovalce krvi (accusativo, il verbo è alla forma singolare)*
 ≈ *Si cercano i donatori di sangue.*

Nella produzione in italiano, l'errore degli apprendenti sloveni sta nel mancato accordo del verbo con il soggetto della frase (il costrutto non viene percepito come passivo bensì come impersonale):

- (21) Nell'intervista *si menziona* si menzionano anche i paradisi fiscali.
 (22) In sostanza nello spot *si può* si possono percepire delle contraddizioni.
 (23) (...) allora *si può* si possono avere risultati ancora migliori se si agisce uniti.

4.2. ARTICOLO

Riuscire a comprendere e poi interiorizzare le caratteristiche e gli innumerevoli contesti nella lingua italiana in cui bisogna scegliere fra i diversi tipi di articoli e l'articolo zero, è una delle imprese più ardue per qualsiasi apprendente straniero, soprattutto se la sua lingua madre non conosce la categoria dell'articolo. È necessario in primo luogo capire quando l'articolo realizza la funzione di quantificatore e quando di determinatore e in secondo luogo quanto sulla scelta dell'articolo influisce la notorietà del SN e quanto la sua specificità o la non-specificità: infatti, alle due forme dell'articolo, determinativo e indeterminativo,¹⁸ dal punto di vista semantico corrispondono tre tipi di sintagmi i cui referenti, al momento dell'enunciazione, possono essere percepiti come noti *i*) al parlante e (a suo giudizio) all'ascoltatore (*SN determinato: la porta/le porte*); *ii*) al parlante ma (a suo giudizio) non all'ascoltatore (*SN indeterminato specifico: una porta/delle porte*) e *iii*) né al parlante né (a suo giudizio) all'ascoltatore (*SN indeterminato non-specifico: una porta/delle, Ø^{art} porte*¹⁹) (Renzi 1988: 365). In aggiunta a questi criteri di scelta, i parlanti devono tenere in considerazione anche la distribuzione degli elementi nella frase e la tipologia del N (numerabile/di massa, proprio/comune, ecc.), della frase (positiva/negativa) o delle formazioni idiomatiche di cui il SN fa parte (cf. Renzi, 1988). Ma fra tutte queste situazioni sembra primeggiare la questione che riguarda la percezione della determinatezza che si manifesta sia nella mancata espressione dell'articolo

¹⁸ Come sostiene Renzi, l'articolo partitivo è una variante del secondo (1988, pp. 363–364).

¹⁹ Il *SN indeterminato specifico* e quello *non-specifico* si distinguono solo, anche se non obbligatoriamente, al plurale: l'assenza del determinante, ovvero l'articolo zero (Ø^{art}) (per es. in: *Ciò che rende importante la Fondazione è che può spalancare Ø^{art} porte, lanciare Ø^{art} carriere.*), è possibile solo in caso di *SN indeterminato non-specifico*. Nel caso di *SN indeterminato specifico*, l'articolo zero non è accettabile (**Dobbiamo ristrutturare porte che si trovano al I piano del castello. Accettabile: delle porte*) (cf. Renzi, 1988, p. 363).

(ess. 24–30) sia nell'ipercorrettezza, ovvero nell'uso dell'articolo lad-dove andrebbe omesso (ess. 31–35):

- (24) \emptyset^{art} Colosseo_{il Colosseo} è diventato così una delle più grandi rotatorie del mondo...²⁰
- (25) Se tutti \emptyset^{art} italiani_{gli italiani} fossero più interessati alla vita politica...
- (26) Tutto dipende da \emptyset^{art} denaro_{dal denaro} con cui si può comprare...
- (27) [...] in \emptyset^{art} suo libro_{nel suo libro} *Denaro sporco*...
- (28) Grasso presenta \emptyset^{art} coinvolgimento_{il coinvolgimento} delle mafie nel riciclaggio. \emptyset^{art} Procuratore_{Il Procuratore} procede con l'esposizione delle tre fasi del riciclaggio...
- (29) L'intervista si conclude con \emptyset^{art} dibattito_{con il dibattito} sull'individualismo.
- (30) Un grande problema sono anche \emptyset^{art} paradisi fiscali_{i paradisi fiscali}
- (31) [...] l'aiuto segreto *degli* alcuni_{di alcuni} suoi componenti...
- (32) [...] persino si può fare *la* carriera_{fare carriera}...
- (33) Il tema era la mobilità *della* Roma_{di Roma}
- (34) L'asse principale criminale *del* tutto il mondo_{di tutto il mondo} è il riciclaggio del denaro sporco.
- (35) Questo si può chiamare anche *l'*omertà_{omertà}...

La difficoltà di percepire la tipologia semantica del SN (*SN determinato; SN indeterminato specifico o SN indeterminato non-specifico*, cf. Renzi, 1988, p. 364) sta alla base delle sostituzioni dell'articolo determinativo con quello indeterminativo e viceversa:

- (36) Ciò può essere *la*_{una} conseguenza della crisi economica.
- (37) *Una*_{La} morale della favola è che una sola ostinatissima persona è sufficiente...
- (38) Si potrebbe dire che essa è *un*₁ amica migliore del denaro sommerso.
- (39) Il suo scopo era di dare *un*₁ impressione di uomo savio.

L'insicurezza nell'accezione dell'indeterminatezza di un SN si nota nel frequente uso dell'articolo partitivo come sostituto plurale dell'art. indeterminativo (negli esempi 40–43 sarebbe più opportuna l'omissione dell'articolo):

- (40) (...) a livello nazionale procurava *dei* voti politici

²⁰ In questi esempi \emptyset^{art} segna l'assenza dell'articolo.

- (41) (...) loro facevano *delle* alleanze e pure *delle* competizioni
 (42) Fiorillo sfrutta Twitter che non permette *dei* dibattiti lunghi ma solo *delle* risposte brevi senza argomentazione.
 (43) Si sono sviluppati numerosi paradisi fiscali in tutto il mondo dove *delle* enormi somme di denaro vengono riciclate.

4.3. Aggettivi e pronomi

Le più soventi fonti di errori per quanto riguarda l'uso degli aggettivi e dei pronomi possono essere circoscritte a determinate situazioni in cui vengono usate le categorie dei possessivi, dimostrativi e relativi. In diversi soggetti la ripetitività degli errori ne testimonia la sistematicità.

Tra i possessivi una sola forma crea costanti dubbi (*svoj/proprio*), probabilmente a causa della polifunzionalità del possessivo *svoj* in sloveno, che può essere abbinabile con qualsiasi soggetto:

- (45) (...) tutti i candidati, chiesti per esprimere la *sua*_{loro} opinione, hanno risposto ugualmente: sì.
 (46) Gli americani hanno i *suoi*_{loro} valori nazionali normalmente usati in comunicazione politica.

Non riscontrabile nella lingua slovena è un caso particolare di impiego obbligatorio del dimostrativo *quello* che, privato del suo valore deittico, sostituisce il nome del predicato (ricavabile a sua volta tramite anafora) davanti a un modificatore introdotto da un sintagma preposizionale o da una frase relativa (Vanelli, 1979, p. 187). Pertanto negli scritti degli apprendenti sloveni si riscontra spesso l'omissione del dimostrativo:

- (47) Il servizio più usato era *Ø*_{quello} di offrire protezione.
 (48) Una soluzione possibile sarebbe anche *Ø*_{quella} d'intensificare il controllo sulla provenienza del denaro.

Lo sloveno prevede l'uso del dimostrativo introduttivo *to* per indicare un essere o oggetto non ancora identificato e per attrarre l'attenzione su di esso. In questo contesto *to*, che è la forma neutra del dimostrativo *ta/questo*, rimane sempre invariabile malgrado il genere e numero del sostantivo a cui si riferisce (per es.: *To je Tina/Questa è Tina; To sta Tina*

in Marko/Questi sono Tina e Marko), a differenza dell'italiano, che in situazioni analoghe esige l'accordo. Gli apprendenti sloveni applicano erroneamente questa norma e mantengono la forma neutra del pronome dimostrativo introduttivo:

- (49) *Questo*^{Questa} è la maggiore questione perché lo Stato si occupa solo delle persone. [*To je največja težava, ker se država ukvarja samo z osebami.*]
 (50) (...) quando in realtà *questo*^{questa} è una proposta buona... [(...) *medtem ko je to pravzaprav dober predlog...*]

Un ultimo caso di transfer negativo dallo sloveno in italiano nel quadro delle categorie aggettivali e pronominali si riscontra nell'uso dei pronomi relativi. La difficoltà nasce nel momento in cui, causa la brevità e la paragonabile frequenza d'uso, gli apprendenti sloveni sembrano uguagliare in tutto l'italiano *che* allo sloveno *ki*. Quest'ultimo, però, è particolare anche tra le forme contigue in sloveno in quanto nel dativo e accusativo viene inevitabilmente completato dalle forme del pronome personale atono. Nella produzione in italiano degli apprendenti sloveni si riscontra pertanto l'inserimento inappropriato dei clitici accanto a *che* quando quest'ultimo svolge la funzione di complemento oggetto:

- (51) (...) tutti sono d'accordo con questa idea, che l'ha esposta^{che ha esposto} il sindaco Petroselli nell'81. [... *vsi se strinjajo z idejo, ki jo je predstavil župan Petroselli 1981. leta.*]
 (52) La struttura della mafia non era esattamente quella che l'ha descritta^{che} Buscetta.
 (53) (...) a subirne le conseguenze sono i lavoratori che non hanno i diritti che dovrebbero averli^{che dovrebbero avere}. [... *trpijo za posledicam delavci, ki nimajo pravic, ki bi jih morali imeti.*]

5. ORTOGRAFIA

Uno degli errori più tipici e più ricorrenti nelle produzioni scritte degli slovenofoni, anche a livelli avanzati di conoscenza della lingua italiana, è riservato all'uso della virgola, più precisamente all'aggiunta della virgola laddove di norma non va usata nel contesto della lingua italiana. Si tratta di un esempio tipico di interferenza grammaticale secondo

Weinreich (1974, p. 45), ovvero dell'applicazione di una regola grammaticale della L1 nella L2. Nel caso concreto, la regola slovena impone in ogni contesto l'uso della virgola per dividere la frase principale da quella subordinata, indifferentemente dalla loro distribuzione e ordine nel periodo (frase dipendente prima o dopo la principale) (*Slovenski pravopis*, ZRC SAZU, 2001, p. 38). Quello che risulta interessante è che si può parlare di fossilizzazione solo parziale di questa regola in quanto l'errore viene sistematicamente commesso prevalentemente davanti alle dipendenti complete introdotte dalla congiunzione *che* (*da* in sloveno) e davanti ai pronomi relativi (*ki*, *kateri* in sloveno).²¹

- (54) Falcone come palermitano afferma, *che* tutti gli abitanti rispettavano l'omertà della mafia.
- (55) Sorprende il fatto, *che* dietro a tutto questo non ci stanno i giornalisti, ma un certo Alberto Fiorillo.
- (56) Il capitale sporco e criminalità si annidano, *che* c'è una vulnerabilità democratica...
- (57) Interessante è, *che* il dibattito virtuale è stato organizzato solamente da Alberto Fiorillo.

Tra gli altri errori ortografici più frequenti si annoverano inoltre:

– l'uso della lettera maiuscola nel caso dei nomi di popoli e degli aggettivi qualificativi etnici (*risvegliare in ogni Americano il sentimento dell'unità, mafia Russa*), causa l'interferenza non solo dallo sloveno ma

²¹ Viste da una prospettiva esogena, le regole che governano l'uso della virgola in sloveno sono rigide e fisse, spesso del tutto diverse da quanto prevedono le altre lingue nei propri sistemi. Benché non esista il riferimento a una regola ortografica concreta, nel sistema scolastico sloveno ai bambini viene insegnato un gioco di parole (filastrocca) con cui si cerca di imporre l'automatizzazione dell'impiego della virgola davanti ai connettivi più frequenti (tra cui appunto le congiunzioni completa, temporale, causale e condizionale e i pronomi relativi): »Pred ki, ko, ker, da, če vejica skače« (*La virgola spunta davanti a che, quando, perché e se.*). La conseguenza di quest'automatizzazione è che la virgola negli scritti dei discendenti slovenofoni in L2 trova posto in situazioni analoghe senza motivi e giustificazioni riconducibili alle regole della lingua target.

anche dall'inglese in quanto in entrambe le lingue la maiuscola è obbligatoria sia con i nomi dei popoli che con la forma aggettivale;²²

– casi in cui nonostante la natura dell'errore sia ortografica, l'errore a monte è di tipo fonologico (causa la non corrispondenza tra la pronuncia e la grafia dei due sistemi):

	pronuncia	grafema sloveno	grafema italiano
(58) Per primo il denaro viene da un crimine, poi lo piacciano nelle banche e alla fine viene investito.	/ts/	c	z(z)
(59) Questi servizi mafiozi assumano una gran varietà di forme.	/z/	z	s
(60) droge (f., plur)	/g/	g	gh
(61) bance (f., plur)	/k/	k	ch

6. FALSI AMICI

Le interferenze attribuibili al settore dei «falsi amici» presentano errori di natura ortografica, morfologico-sintattica, derivazionale e lessicale.

Errori ortografici – casi in cui le parole condividono la stessa origine etimologica, ma hanno subito evoluzioni differenti:

	sloveno	origine etimologica comune
(62) la mafia manipula droge	manipulirati	lat. <i>manipŭlus</i>

²² Per quanto riguarda l'italiano, sul sito dell'Accademia della Crusca Luca Serianni precisa: «Per i nomi di popoli (o *etnici*) bisogna distinguere: la minuscola è oggi obbligatoria se si tratta di aggettivi («le strade *francesi*»), decisamente preferita in riferimento a un singolo individuo («il *greco* aveva conservato fino allora un silenzio pregnante» P. Levi), mentre si alterna con la maiuscola nel plurale («e sì che i *tedeschi* non li batte nessuno in nulla» Fenoglio / «i *Tedeschi* lo avevano preso in seguito alla spiata di un qualche delatore» Morante)» (Serianni & Nencioni, 1991).

Errori morfosintattici – il transfer negativo si manifesta nel trasferimento della marca del genere dei nomi corrispondenti dallo sloveno e nel conseguente impatto anche sugli accordi necessari:

	sloveno
(63) <i>la sua potere</i>	<i>moč</i> (f. sing.)/potere
<i>piccoli associazioni</i>	<i>združenje</i> (m. sing.)/associazione
<i>maggiori risorse nazionali</i>	<i>vir</i> (m. sing.)/risorsa; <i>sredstvo</i> (n. sing.)/risorsa
(64) La discrezione è <i>il parte</i> più importante dell'attività mafiosa.	<i>del</i> (m. sing.)/parte
(65) (...) che il problema del traffico a Roma diventi <i>una dei temi</i> della campagna elettorale	<i>tema</i> (f. sing.)/tema, argomento

L'interferenza si rileva anche in alcuni procedimenti sintattici. Si segnala in primis il caso di errata concordanza a senso in cui il predicato viene realizzato con la prima persona plurale mentre il soggetto è espresso con un sintagma nominale alla terza persona plurale. Quest'interferenza è dovuta al fatto che in situazioni analoghe (cioè quando il parlante si considera incluso nel gruppo espresso dal S) in sloveno si preferisce la concordanza a senso e non la concordanza grammaticale, come in italiano. Segue un esempio illustrativo:

	sloveno
(66) Persone comuni <i>corriamo</i> _{corrono} il rischio di venire in contatto con il denaro sporco.	<i>Navadni ljudje tvegamo...</i> ²³

²³ *Navadni ljudje/Persone comuni; tvegamo/rischiamo* (voce del verbo *tvegati/rischiare*, I pers. plur.)

Sono imputabili all'influsso dello sloveno anche alcuni errori nella distribuzione dei costituenti della frase italiana. Questi vanno attribuiti da una parte alla rigidità del sistema sloveno, ad esempio per quanto riguarda la posizione dell'aggettivo, che in sloveno è solo prenominale e non rappresenta un fattore determinante per la distinzione tra la funzione descrittiva e quella restrittiva (ess. 67–68), e dall'altra invece alla sua flessibilità: si pensa soprattutto alla flessibilità della posizione dell'oggetto diretto (es. 69) all'interno della frase (e soprattutto rispetto al predicato), all'inesistenza della ripresa dell'oggetto diretto con il clitico in caso di dislocazione (ess. 70–71) e alla possibilità di introdurre un numero non limitato di elementi tra l'ausiliare e il participio passato di una forma verbale composta (ess. 72–74).

- (67) (...) neanche nei *più sicuri affari* non è sempre come dovrebbe essere.
 (68) per costruire i fondamenti della *sua, più di cento anni vecchia, organizzazione criminale*
 (69) Con la proibizione non si risolve niente, *questo* abbiamo già visto cento anni fa.
 (70) Un certo controllo sulla mafia *Ø* esercitava «Cupola».
 (71) Questo cambiamento del dominio *Ø* notava anche il magistrato Giovanni Falcone.
 (72) (...) perché *hanno senza la minima creatività copiato* uno spot pubblicitario americano.
 (73) Quando è stato chiesto ai candidati cosa ne pensassero, *hanno senza girarci intorno, tutti risposto* di sì.
 (74) L'opinione pubblica sulla immagine parastatale della mafia *si era per vari motivi tanto legislativi come gerarchici rivelata* falsa.

Errori di morfologia derivazionale – casi di applicazioni di suffissi indotti da alcune corrispondenze tra le due lingue. L'esempio (75) contiene l'illustrazione di un caso in cui si tratta della traduzione dell'espressione slovena combinata con l'applicazione del processo di derivazione (suffisso V > N) per esprimere l'azione e il risultato che ne consegue (sul modello: *pagare* > *pagamento*; *giacere* > *giacimento*):

	sloveno
(75) senza qualsiasi <i>pensamento</i> (<i>pensare</i> > <i>pensamento</i>)	<i>brez kakršnegakoli razmišljanja</i>

Errori lessicali – il seguente tipo di interferenza riguarda un uso sbagliato di espressioni o locuzioni a causa della vicinanza formale e/o semantica di uno dei loro componenti:

	sloveno
(76) Ognuno di noi, senza saperlo, può entrare nel supermercato dove si opera con i soldi sporchi. Così tutti <i>abbiamo da fare con</i> il denaro invisibile...	<i>avere da fare/imeti opravke, imeti nekaj za delati</i> <i>avere a che fare con/imeti opraviti z</i>

	sloveno
(77) A questo punto la domanda che si apre <i>non riguarda alla</i> realizzazione del detto...	<i>riguardare qualcosa/nanašati se na</i> (> * <i>riguardare a</i>)

6. CONCLUSIONI

La natura delle prove scritte prese in considerazione per questo studio ha prodotto lavori individuali in cui gli autori hanno dovuto dare il meglio di sé per sintetizzare in forma ridotta testi di partenza per loro sconosciuti. Di conseguenza gli scritti hanno dato la possibilità di individuare le zone più insidiose, al contempo comuni e ripetitive, da cui è stato possibile enucleare i procedimenti cognitivi legati all'influsso della lingua materna a monte degli errori di produzione nella lingua straniera. La preparazione linguistica degli apprendenti è fondata sia sull'apprendimento naturale (sebbene di natura individuale e di dimensioni e intensità del tutto differenti da soggetto a soggetto) sia sull'apprendimento guidato incentrato sullo studio dettagliato della norma linguistica italiana. Questi presupposti hanno fatto sì che alcune tipologie di errori siano quasi del tutto

assenti nel corpus analizzato, sebbene dall'analisi risulti che esiste tutta una serie di situazioni critiche sulle quali è necessario ancora lavorare e esercitarsi. Moltissimo è stato fatto sul campo degli studi contrastivi per individuare le ragioni dell'interferenza negativa dallo sloveno (basti pensare al considerevole e notevole lavoro di Miklič, 1981, 1983, 1992, per quanto riguarda l'uso delle forme verbali in italiano), eppure i curricula sembrano spesso ignorare o perlomeno sottovalutare la necessità di riferimento sistematico ai dettagli formali dell'input e di uno studio più accurato delle situazioni difficili per i parlanti slovenofoni, soprattutto durante i percorsi scolastici del primo ciclo di istruzione. I risultati di quest'analisi non fanno altro che ribadire la necessità dell'inserimento di questi contenuti nei processi di apprendimento.

I recenti studi sull'acquisizione di lingue straniere per fortuna hanno portato al superamento delle teorie krasheniane sulla sufficienza dell'input comprensibile o quella dell'insegnamento comunicativo, per dare luogo a una cosciente integrazione dei diversi fattori che provvedono un apporto individuale e collettivo all'apprendimento. L'insegnamento diretto, la consapevolezza dei meccanismi linguistici (*noticing*) e l'attenzione alla forma (*focus on form*) aiutano notevolmente gli apprendenti a mettere ordine nel proprio input nonché a facilitare la comprensione e a stimolare o sostenere i processi naturali di acquisizione (cf. Schmidt, 1995; Grassi, 2015).

In questo quadro si colloca anche la trattazione dell'errore che, per mantenere un *focus on form* comunque fedele e coerente ai precetti comunicativi, esige un feedback correttivo e riparativo – prassi adottata in forma attenta e meticolosa anche durante il corso in cui è stata svolta l'attività considerata e studiata per questo lavoro. È nostro augurio pertanto che quanto sostiene Grassi possa veramente consolidarsi come parte imprescindibile dell'insegnamento guidato nel processo di apprendimento di lingue straniere:

una didattica realmente acquisizionale dovrebbe [...] costruire la correzione, e quindi l'evoluzione della competenza, a partire dalle 'regole' sottostanti alle produzioni interlinguistiche divergenti dal target, che andrebbero pertanto fatte emergere in forma conscia e verbalizzata, così da poter essere

scardinate, scomposte e ricomposte in regole più *targetlike*. (Grassi, 2015, p. 186)

BIBLIOGRAFIA

- Ahlin, M., Bokal, L., Gložančev, A., Hajnšek-Holz, M., Humar, M., Keber, J. ... Vojnovič, N. (1994). *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Ljubljana: SAZU/DZS.
- Andorno, C. (2012). Varietà di esiti dell'apprendimento dell'italiano nella varietà dei contesti di apprendimento: possibilità e limiti dell'acquisizione naturale. In R. Grassi (Ed.), *Nuovi contesti d'acquisizione e insegnamento: l'italiano nelle realtà plurilingui* (pp. 157–173). Perugia: Guerra.
- Andorno, C. (2015). Errori, regole ed eccezioni nell'apprendimento. In N. Grandi (Ed.), (pp. 161–176).
- Berruto, G. (2015). Le regole in linguistica. In N. Grandi (Ed.), (pp. 43–61).
- Bertuccelli Papi, M. (2001). Frasi subordinate al participio: Participio passato. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (Vol. II, pp. 593–604). Bologna: il Mulino.
- Benincà, P., & Cinque, G. (2001). Frasi subordinate al participio: Participio presente. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (Vol. II, pp. 604–609). Bologna: il Mulino.
- Bley-Vroman, R. (1983). The comparative fallacy in interlanguage studies: the case of systematicity. *Language learning*, 33, 1–17.
- Cacchione, A. (2011). L'italiano scritto degli studenti universitari italiani/italofoni. *Cuadernos de Filología Italiana*, vol.18, 11–30.
- Cadorna, G.R. (1988). *Dizionario di Linguistica*. Roma: Armando.
- Corder, S.P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *Interantional Review of Applied Linguistics*, Vol. 9, No. 2, 147–160.
- Donati, C. (2013). L'acquisizione del linguaggio. In G. Graffi & S. Scalise (Eds.), *Le lingue e il linguaggio* (pp. 277–299). Bologna: Il Mulino.
- Fornasiero, S., & Tamiozzo Goldman, S. (2013). *Scrivere l'italiano. Galateo della comunicazione scritta*. Bologna: Il Mulino.
- Grandi, N. (Ed.). (2015). *La grammatica e l'errore. Le lingue naturali tra regole, loro violazioni ed eccezioni*. Bologna: Bononia University Press.
- Grassi, R. (2015). Reazioni all'errore ed eccezioni all'inevitabilità delle regole nella Didattica Delle Lingue Seconde. In N. Grandi (Ed.), (pp. 177–191).

- Jesenšek, M. (1998). *Deležniki in delezja na -č in -ši: razširjenost oblik v slovenskem knjižnem jeziku 19. stoletja*. Maribor: Slavistično društvo.
- James, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use*. London and New York: Longman.
- Lennon, P. (1991). Error: Some Problems of Definition, Identification, and Distinction. *Applied Linguistics*, 12 (2), 180–195.
- Logar, N., Arhar Holdt, Š., & Erjavec T. (2016). Slovenski strokovni jezik: Korpusni opis trpnika. In E. Kržišnik & M. Hladnik (Eds.), *OBDOBJA 35 Toporišičeva Obdobja* (pp. 237–245). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Lonzi, L. (1988). Frasi subordinate al gerundio. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (Vol. II, pp. 571–592). Bologna: il Mulino.
- Miklič, T. (1981). *Kriteriji izbire med perfektom in imperfektom v primerjavi s kriteriji izbire med dovršniki in nedovršniki*. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze Edvarda Kardelja, PZE za romanske jezike in književnosti.
- Miklič, T. (1983). L'opposizione italiana PERFETTO vs IMPERFETTO e l'opposizione slovena DOVRŠNOST vs NEDOVRŠNOST nella verbalizzazione delle azioni passate. *Linguistica*, 23, 53–123.
- Miklič, T. (1992). La Consecutio Temporum in sloveno e in italiano: alcune osservazioni. In A.G. Mocciano & G. Soravia (Eds.), *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue: atti del XXI Congresso Internazionale [della Società linguistica italiana], Catania, 10–12 settembre 1987* (pp. 189–218). Roma: Bulzoni.
- Mikolič Južnič, T. (2017). Kontrastivni vidiki prevajanja italijanskih neosebnihi glagolskih oblik v slovenščino: korpusna analiza gerundija. In A. Pisanski Peterlin & M. Schlamberger Brezar (Eds.), *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije* (pp. 32–49). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Renzi, L. (1988). L'articolo. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (Vol. I, pp. 357–424). Bologna: il Mulino.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, Vol. 10 No. 3, 209–231.
- Serianni, L., & Nencioni, G. (1991). Risposta al quesito della Scuola media "Leon Battista Alberti" di Mantova sull'uso della maiuscola nei nomi di popolo. *Crusca per Voi*, n° 2, aprile 1991, 10–11, Retrieved from <http://>

www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/uso-maiuscole-minuscole.

- Schmidt, R. (1995). Consciousness and foreign language learning: A tutorial on the role of attention and awareness in learning. In R. Schmidt (Ed.), *Attention and awareness in foreign language learning* (pp. 1–63). Honolulu: Hawai'i: University of Hawai'i, Second Language Teaching & Curriculum Center.
- Toporišič, J. (2004). *Slovenska slovnica*. Maribor: Obzorja.
- Vanelli, L. (1979). Una forma suppletiva dell'articolo e la sua fonosintassi. *Rivista di grammatica generativa*, 4, 1–2, 165–181.
- Visigalli, M. (2015). La percezione e la correzione dell'errore in italiano L2: l'influenza della L1 sulla riparazione spontanea di errori pragmatici. In M. Chini (Ed.), *Il Parlato in [italiano] L2: aspetti pragmatici e prosodici* (pp. 221–240). Milano: Franco Angeli.
- Weinreich, U. (1974). *Lingue in contatto*. Torino: Boringhieri.
- ZRC SAZU (Eds.). (2001). *Slovenski pravopis*. Ljubljana: ZRC SAZU.

Corpus

- Cosenza, G. (2012, Jan 25). Se la pubblicità fa leva sull'orgoglio patrio. *Il Fatto Quotidiano*. Retrieved from <https://www.ilfattoquotidiano.it/2012/01/25/pubblicita-leva-sull%E2%80%99orgoglio-patrio/186387>.
- Ginsborg, P. (1998). La natura della mafia. In P. Ginsborg, *L'Italia del tempo presente* (pp. 365–368). Torino: Einaudi.
- Smith, D.M. (2011). *Storia d'Italia dal 1861 al 1997* (pp. 460–465). Roma–Bari: Laterza.
- Fazio, F. intervista Pietro Grasso (2011, Dec 12) *RAITRE, Che tempo che fa*.

Riassunto: Questo contributo mira ad affrontare e indicare i punti nevralgici dell'interferenza della lingua madre negli scritti degli apprendenti slovenofoni in lingua italiana. La questione viene presentata a partire dal confronto tra le norme linguistiche in sloveno e italiano in relazione alle difficoltà riscontrate in contesti concreti. L'obiettivo del contributo è individuare le ipotesi che stanno alla base delle scelte linguistiche degli apprendenti. Sono illustrati gli errori commessi nella scelta dei paradigmi verbali (*consecutio temporum*, dubbi di scelta tra i perfetti e l'imperfetto e tra le forme esplicite e implicite, alcuni costrutti passivi, il congiuntivo) nonché le difficoltà d'uso dell'articolo e alcuni aggettivi e pronomi (possessivi, dimostrativi e relativi). Sono inoltre documentati e commentati gli esempi di errori nell'uso della virgola e casi di interferenze attribuibili al settore dei «falsi amici» (errori di natura ortografica, morfologico-sintattica, derivazionale e lessicale).

I risultati di quest'analisi ribadiscono la necessità di una integrazione cosciente dell'insegnamento diretto, della consapevolezza dei meccanismi linguistici (*noticing*) e dell'attenzione alla forma (*focus on form*) nei processi di apprendimento per mettere ordine nell'input degli apprendenti e per facilitare la comprensione e per stimolare i processi naturali di acquisizione.

Parole chiave: apprendenti slovenofoni di italiano L2, analisi contrastiva, interferenza della lingua madre, riassunto, analisi degli errori

Agnieszka Latos

Uniwersytet Humanistycznospołeczny SWPS
alatos@swps.edu.pl, ORCID: 0000-0002-2549-3839

Aleksandra Pronińska

Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie
aleksandra.proninska@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0001-5132-2059

IL SISTEMA NOMINALE ITALIANO E POLACCO A CONFRONTO: RIFLESSIONI SULLE CATEGORIE GRAMMATICALI DI GENERE E CASO

THE NOMINAL SYSTEMS OF ITALIAN AND POLISH IN COMPARISON: SOME REMARKS ON GENDER AND CASE AS GRAMMATICAL CATEGORIES

Abstract: The present study features a description and comparison of the Italian and Polish nominal systems. Our *tertium comparationis* are two grammatical categories: gender and case. Gender is morpho–syntactically coded in both languages; case, is morphologically coded only in Polish, while in Italian it is predominantly expressed by the use of prepositions. Focusing on the noun class, we contrastively examine the ways and means used to express the two grammatical meanings. In particular, we compare grammatical meanings expressed by morphological and syntactic cues. As a multifaceted category, grammatical gender classifies Italian and Polish nouns and co–regulates the morpho–syntactic agreement between sentence constituents (controller–target relation), contributing to the decoding of an internal text structure. The morphological case variation of Polish nouns (inflection) is often reinforced by syntactical markers; thus, case coding in Polish occurs both in synthetic and analytic ways. In contrast, Italian uses only analytic means to mark the grammatical meaning of case. The two linguistic systems under examination exhibit a similar formal organisation and expressive cues but apply them in different proportions.

Keywords: nominal system, gender, case, Italian, Polish

1. INTRODUZIONE

La lingua italiana e polacca sono due lingue flessive caratterizzate da una ricca morfologia nominale. I significati grammaticali comunemente associati al sistema nominale italiano sono il genere e il numero (vedi, ad esempio, Lubello, 2016; Graffi & Scalise, 2013)¹. Nella descrizione del sistema nominale polacco si fa tradizionalmente riferimento a tre categorie grammaticali diverse, ossia il genere, il numero e il caso (vedi, ad esempio, Grzegorzczkova, 2008; Nagórko, 2007).

Il presente contributo si pone come obiettivo quello di analizzare e confrontare i sistemi nominali delle due lingue, problematizzandone alcuni aspetti teorici. Il comune denominatore, ossia il *tertium comparationis* di questa ricerca, è costituito da due categorie grammaticali: il genere, categoria esplicita (*scoperta*²) e obbligatoria in entrambe le lingue, e il caso, categoria scoperta in polacco, ma implicita (*coperta*) in italiano.

Nello specifico, la riflessione contrastiva è incentrata sulla classe dei nomi e intende esaminare e confrontare le modalità e i mezzi adoperati per esprimere i due significati grammaticali dei nomi. Verranno analizzati i significati espressi con mezzi morfologici e/o morfosintattici acquistati e realizzati dal nome a prescindere dal suo significato lessicale. Il lavoro viene suddiviso in due parti: *Genere grammaticale* (Sez. 2) e *Caso grammaticale* (Sez. 3).

2. GENERE GRAMMATICALE

Il genere grammaticale è un valore linguisticamente codificato e perciò formalmente individuabile in ambedue le lingue flessive oggetto del-

¹ Il caso è una categoria morfologicamente codificata solo in alcune forme in italiano, ad esempio, nei pronomi personali e nei pronomi relativi, es. *lui* vs *gli* o *che* vs *il quale* (Simone, 2013, p. 168).

² Le categorie grammaticali scoperte si manifestano sul piano del significante, mentre quelle coperte non si manifestano fonologicamente (Simone, 2013, pp. 167–169). Nella tradizione polacca si parla in generale delle categorie obbligatorie, ossia quelle “imposte” da un dato sistema linguistico (Grzegorzczkova, 2008, pp. 91–100).

la presente analisi. L'italiano presenta un sistema bigenere: maschile–femminile, mentre il polacco mantiene ancora il sistema trigenere³: maschile–femminile–neutro. L'attuale sistema bigenere italiano è un'innovazione linguistica verificatasi nel passaggio dal latino alle lingue romanze. Come testimoniano varie manifestazioni del neutro, il sistema trigenere si mantiene nel periodo di transizione (sec. VII–VIII) in diverse varietà neolatine, compreso l'italoromanzo (Faraoni *et al.*, 2013). L'italiano di oggi conserva solo delle tracce dei neutri latini con la terminazione in *-a*, ovvero forme “fossilizzate” come rarissimi nomi maschili con l'uscita femminile in *-a* al plurale (es. *l'uovo/le uova*) e i cosiddetti nomi sovrabbondanti con il doppio plurale, es. *braccio-braccia/bracci*, il cui sviluppo semantico–formale è piuttosto complesso e non omogeneo (Thornton, 2013).

D'altra parte, il sistema trigenere polacco è formalmente debole. Tale indebolimento è dovuto alla recente (XVII/XVIII sec.) riduzione del sistema trigenere a due classi d'accordo al plurale⁴, ovvero la classe di nomi maschili di persona e la classe di nomi non maschili di persona, inglobante, fra l'altro, tutti i nomi con l'accordo neutro al singolare. La semplificazione del paradigma dell'accordo morfosintattico potrebbe essere diagnostica di una tendenza generale alla graduale conversione dell'attuale sistema trigenere in un sistema bigenere: maschile vs femminile+altro. La tendenza è corroborata statisticamente in quanto i nomi neutri rappresentano solo il 10% di tutti i nomi polacchi (Stefańczyk, 2007).

La discussione che segue è incentrata sul genere grammaticale, una proprietà formale fondamentale, seppur altamente poliedrica e multi-

³ Il modello trigenere è un costrutto teorico tradizionale. Da lungo tempo nella letteratura specialistica si propongono modelli alternativi in cui con criteri formali differenti (es. classi flessionali) e sulla base di diverse proprietà semantiche aggiuntive (es. animatezza) vengono individuate da tre a nove classi di genere nella lingua polacca (vedi, ad es. Wierzbicka, 2014). Nel presente studio le classi di genere vengono stabilite in relazione ai soli schemi d'accordo della forma base (nominativo).

⁴ In seguito ad un graduale ridimensionamento del paradigma nominale al plurale per il tratto di animatezza (animato vs inanimato) e, successivamente, per quello di persona (umano vs non-umano) (vedi, ad es., Rospond, 1971; Ampel-Rudolf, 2009)

forme, del sistema nominale italiano e polacco, e ne problematizza le seguenti problematiche: (i) genere come tratto inerente e classificatorio dei nomi, (ii) schemi d'accordo morfosintattico fra il nome controllore e le sue forme bersaglio, (iii) classi di genere e classi di flessione.

2.1. Genere come categoria inerente e classificatoria dei nomi

Il genere è nelle due lingue l'unico tratto grammaticale dei nomi di tipo inerente o classificatorio (Luraghi & Olita, 2006; Grzegorzczkova, 2008). Ciò significa che normalmente ogni sostantivo italiano e polacco ne presenta un solo valore. Ad esempio, in italiano *nave* è femminile, mentre *pesce* e *mare* sono maschili, in polacco *statek* 'nave' è maschile, *ryba* 'pesce' femminile e *morze* 'mare' neutro. I nomi nella forma base, ovvero al singolare in italiano e al singolare nominativo⁵ in polacco, sono dunque classificabili in due classi di genere in italiano e in tre classi in polacco. Le differenze nel valore di genere grammaticale osservabili fra i nomi sopraindicati, ad esempio, fra la forma maschile italiana e la forma neutra polacca, ambedue usate per denotare lo stesso concetto di mare, mostrano che nella maggior parte dei nomi italiani e polacchi l'assegnazione del genere, "richiesta" formalmente dal sistema linguistico, è semanticamente arbitraria, ovvero non ha motivazioni extralinguistiche.

Il sesso del referente fornisce la motivazione semantica nell'assegnazione del genere grammaticale solo ad alcuni nomi con referenti animati differenziabili per il sesso⁶, in particolare gli esseri umani e gli animali. Tale motivazione semantica è particolarmente forte nel repertorio degli agentivi (pl. *nazwy osobowe*) dove il genere grammaticale corrisponde, o meglio, rispecchia il genere naturale (il sesso biologico) del referente. Il neutro⁷, non basato sulla distinzione biologica, rappresenta invece uno sviluppo di tipo socio-culturale in polacco dato che origina-

⁵ Il nominativo è considerato qui il *casus rectus*.

⁶ La differenziazione dei nomi in relazione al sesso del referente avviene anche lessicalmente, ovvero con le radici diverse usate per indicare il maschio e la femmina, es. it. *marito/moglie*, pl. *brat/siostra* 'fratello/sorella'.

⁷ Il termine derivante dal latino *neuter* 'né uno né l'altro' per indicare una classe di nomi non maschili e non femminili.

riamente comprendeva i nomi designanti gli esseri animati sessualmente immaturi, es. *dziecko* ‘bambino’, *szczenię* ‘cucciolo’.

L’inerenza del genere grammaticale è sistematica nei nomi italiani e polacchi. Tuttavia, è possibile trovarne due eccezioni. Ambedue le lingue contengono i nomi senza genere fisso, i quali sono potenzialmente aperti ad assumere sia un valore maschile sia un valore femminile in base all’accordo semantico. La grammatica interagisce con la semantica in maniera interessante e permettere di “economizzare” le risorse lessicali: il genere grammaticale viene assegnato all’unica forma linguistica (omonima) in relazione al genere naturale del referente in una situazione comunicativa contingente: *un/una parlante*, *ten/ta sierota* ‘orfano’. La selezione semantica di un valore di genere è possibile ovviamente solo per le forme che hanno come referenti esseri animati differenziabili per il sesso. I nomi senza genere inerente, detti *epiceni* o *ambigeneri* (pl. *dwurodzajowe*), appartengono solitamente al repertorio degli agentivi (pl. *nazwy osobowe*) con la denotazione comune di base: “una persona che fa/è [...] ecc.” (Lo Duca, 2010). È opportuno sottolineare che il formato epicene è frequente nella lingua italiana contemporanea (12% di tutti i nomi terminanti in *-e*, Lubello, 2016), mentre è piuttosto raro in polacco. Inoltre, le forme epicene italiane sono semanticamente neutre (es. *pediatra*, *dentista*, *parente*, *assistente*), mentre quelle polacche hanno connotazioni negative, soprattutto spregiative (es. *gapa* ‘imbranato/incapace’, *kaleka* ‘storpio/invalido’, *pokraka* ‘goffo/maldestro’). Nei nomi omonimi inanimati, frequenti in italiano e molto rari in polacco, il genere grammaticale non rappresenta invece una delle due “opzioni” formali, ma è alla base della differenziazione lessicale, ossia un suo valore specifico è indissolubilmente legato a un dato contenuto denotativo: it. *la fine* ‘conclusione’ vs *il fine* ‘scopo’ o pl. *ta lupież* ‘rapina’ vs *ten lupież* ‘forfora’.

Un’altra eccezione formale è rappresentata dai nomi che presentano due formati di genere, uno al femminile e l’altro al maschile, i quali sono pienamente interscambiabili. Il fenomeno è un segno dell’incertezza nell’assegnazione del genere ai nomi inanimati o della selezione del genere convenzionale diversa e riguarda in italiano prevalentemente i prestiti con il formato morfologico invariabile (es. F/M *font*, *mail*) e in

polacco i regionalismi (es. M. *landrynek* – F. *landrynka* ‘caramella’, M. *lazanek* – F. *lazanka* ‘raviolo’).

Sia l’italiano che il polacco presentano una ricca morfologia flessiva che include diversi morfemi legati, fra i quali svariate desinenze morfologiche. Nelle due lingue è possibile individuare alcuni esponenti morfologici prototipici di un valore del genere grammaticale, ossia le desinenze fortemente correlate con una classe di genere, in particolare con i nomi maschili e femminili. La desinenza *-a* è tipica dei nomi femminili nelle due lingue di comune origine indoeuropea. I nomi maschili di norma terminano in *-o* in italiano, mentre in polacco presentano tipicamente il suffisso zero. Il neutro polacco non ha una desinenza prototipica, ma è marcato con terminazioni diverse dalle marche prototipiche del maschile (suffisso zero, eccezione fatta per rare forme latine in *-um* invariabili per casi al singolare, es. *muzeum, centrum*) e quella del femminile (il suffisso *-a*).

L’individuazione delle desinenze prototipiche, utile soprattutto per fini cognitivi e didattici, ha delle chiare limitazioni. *In primis*, né l’italiano né il polacco presentano una desinenza morfologica che marchi solo un valore di genere: i nomi maschili possono terminare in *-a* (it. *programma*, pl. *mężczyzna* ‘uomo’), mentre le desinenze prototipiche maschili possono marcare i nomi femminili (it. *mano*, pl. *krew* ‘sangue’). Inoltre la stessa classe di genere contiene diversi formati morfologici con terminazioni differenti (ad esempio, fra i nomi femminili in italiano troviamo le parole come *rivista, classe, radio, analisi, città, virtù, chat*, e in polacco *kobieta, pani, mysz*), fra cui le desinenze non prototipiche come, ad esempio, la terminazione *-e* in italiano che ha la stessa probabilità di marcare i nomi maschili e quelli femminili (Thornton, 2006), oppure la terminazione *-o* e *-ę* che può marcare ugualmente nomi polacchi maschili e neutri.

In conclusione, ad eccezione dei nomi epiceni, la stragrande maggioranza dei nomi italiani e polacchi è formalmente classificabile secondo classi di genere distinte. Nello specifico, un sostantivo appartiene in modo stabile ad uno dei due gruppi nominali in italiano e ad uno dei tre gruppi in polacco. La classificazione non è basata su criteri morfologici, anche se è possibile individuare alcuni formati prototipici del genere

maschile e femminile, né su criteri semantici relativi alla motivazione extralinguistica (il sesso del referente), seppur tale motivazione sia evidente in tanti nomi animati, specie gli agentivi, e cruciale nei loro processi derivativi. Come vedremo nella prossima sezione, l'unico criterio formalmente affidabile e pienamente discriminatorio per classificare i nomi italiani e polacchi secondo il tratto di genere è il comportamento flessivo delle forme bersaglio in virtù della relazione di dipendenza sintattica che si crea all'interno del sintagma nominale tra il nome che funge da testa nominale e tutte le forme contestualmente "associate" ad esso (Hockett, 1958, p. 231).

2.2. Schemi d'accordo

Nelle due lingue vige il fenomeno dell'accordo morfosintattico, denominato *concordanza* (pl. *związek zgody*), in cui è necessario distinguere fra due "attori" principali: il controllore (ing. *controller*) e la forma bersaglio (ing. *target*). Il primo elemento determina la forma del secondo, assegnandogli contestualmente i valori dei tratti grammaticali che intervengono nell'accordo in un dato dominio.

In italiano e polacco il controllore dei fenomeni dell'accordo nel sintagma nominale è il nome che svolge la funzione di testa del sintagma nominale. La testa nominale impone i valori grammaticali ai suoi elementi bersaglio, fra cui possiamo distinguere specificatori (articoli e dimostrativi) e modificatori (aggettivi di diverso tipo, es. di qualità, di relazione, numerali, possessivi). Gli elementi bersaglio riprendono i valori dal controllore a seconda di un contesto sintattico contingente e assumono una fra le loro possibili forme flessive (paradigmatiche).

Considerando le desinenze flessive dei modificatori e le forme del pronome dimostrativo, possiamo distinguere fra i nomi italiani maschili che selezionano lo schema d'accordo di tipo "-o/questo" e i nomi femminili che attivano l'accordo di tipo "-a/questa". Occorre notare che all'interno degli schemi d'accordo distinti alcune forme presentano formati morfologici comuni, ossia non distintivi del genere, dovuti ai contesti fonologici (articolo determinativo *l'*) oppure ai processi derivazionali particolari (es. aggettivi o forme deverbali in *-e* es. *agile*, *affascinante*). In italiano la bipartizione femminile vs maschile, riflessa nell'accordo

morfosintattico al singolare, viene mantenuta al plurale. L'accordo tra i nomi plurali e le loro forme bersaglio segue due schemi diversi: *-i/questi vs -e/queste*. Nell'accordo esterno al sintagma nominale i pronomi personali si riducono ad una forma unica, ovvero il pronome *loro* usato per designare i referenti maschili, quelli femminili oppure i referenti misti. Inoltre, le forme singolari in *-e*, comuni per i due schemi d'accordo, si trasformano al plurale nelle forme comuni terminanti in *-i*, es. *agili, affascinanti*.

Considerando le desinenze dei modificatori e le forme del pronome dimostrativo, possiamo constatare che l'accordo morfosintattico tra il nome controllore e le forme bersaglio è nettamente diagnostico dei tre valori di genere grammaticale in polacco, ovvero *-y/ten vs -a/ta vs -e/to*. Nel contesto plurale i paradigmi d'accordo morfosintattico tra il nome controllore e i suoi elementi bersaglio si riducono da tre a due. La riduzione dei paradigmi d'accordo morfosintattico comporta la redistribuzione dei nomi in due classi di genere. Nella prima classe vengono inclusi i nomi designanti i referenti umani di sesso maschile. La classe basata sugli indicatori semantici dell'uomo, ossia su due tratti semantici (umano) e (maschio) esige l'accordo al maschile di persona (MP) (pl. *męskoosobowy*): *-y* o *-i/ci*. La seconda classe comprende tutti i nomi che non esibiscono il tratto semantico congiunto *umano+maschio*, quindi, i nomi denotanti tutti i referenti animati e inanimati ad eccezione delle persone di sesso maschile. La classe, denominata *nomi "non+maschili+di persona"* (NMP) (pl. *niemęskosobowy*), esige un accordo morfosintattico diverso: *-e/te*. Tale schema d'accordo è riflesso anche nella differenziazione dei pronomi personali *oni vs one*. A differenza della prima classe motivata semanticamente (accordo morfosintattico al maschile di persona), la seconda classe ha un carattere puramente formale, in quanto vi sono inclusi tutti i nomi con referenti animati senza il tratto semantico congiunto *umano+maschio*, ossia persone di sesso femminile, esseri sessualmente immaturi, animali, piante, e tutti i nomi con referenti inanimati e astratti.

Come brevemente illustrato, il genere grammaticale, una categoria inerente e classificatoria dei nomi italiani e polacchi, viene espresso nelle loro forme bersaglio, per le quali rappresenta invece una categoria

flessiva. In altre parole, il nome ha un genere, mentre un suo modificatore (aggettivo) o specificatore (es. pronome) flette per genere. Per conoscere il valore di genere di un nome occorre dunque prendere in considerazione il contesto morfosintattico su cui quel nome esercita il controllo in virtù della relazione controllore–bersaglio.

La flessione contestuale delle forme bersaglio non è sempre pienamente diagnostica del genere in italiano; si considerino, ad esempio, le forme terminanti in *-e* oppure il pronome personale plurale *loro*. La diversificazione morfologica delle forme bersaglio, compresi i pronomi personali, è pienamente diagnostica del genere in polacco solo nell'accordo al nominativo. Le forme bersaglio flesse per casi diversi dal nominativo presentano alcuni sincretismi formali, ossia il formato morfologico identico all'interno degli schemi d'accordo dei nomi di genere differente, ad esempio: *ci mężczyzni.Pl.NOM.MP – tych mężczyzn.pl.ACC vs te kobiety/dzieci Pl. NOM NMP – tych kobiet/dzieci.Pl.ACC*.

Nelle due lingue il paradigma pienamente distintivo delle classi di genere è quello dei pronomi dimostrativi. Data la ridondanza formale del fenomeno dell'accordo morfosintattico, ossia diverse marche morfologiche che codificano contestualmente la stessa informazione grammaticale, il genere del nome è quasi sempre veicolato morfologicamente in una data espressione linguistica.

2.3. Classi di genere e classi di flessione

All'accordo morfosintattico “partecipano” anche altri valori grammaticali del nome che hanno un carattere variabile (flessivo), ossia il numero, categoria esplicita in entrambe le lingue, e il caso, scoperto solo in polacco⁸. A differenza della categoria di genere, espressa nelle desinenze delle forme bersaglio, la categoria di numero e quella di caso si manifestano nella variazione morfologica (flessione) del nome stesso. L'espressione del genere grammaticale attraverso schemi d'accordo morfosintattico è correlata con le proprietà flessive del nome (morfemi cumulativi), ad esempio, il valore di numero.

⁸ La categoria di caso non è codificata morfologicamente nelle desinenze dei nomi italiani, ma solo in alcune forme pronominali.

Ad eccezione dei nomi invariabili (es. it. *caffè*, pl. *etui* ‘custodia’) che presentano un solo formato morfologico⁹, la codifica del valore semantico di pluralità (“più di uno/una”) avviene nelle due lingue attraverso la variazione morfologica del nome che consiste nell’alterazione della desinenza della forma base esprimente il valore d’unicità (“uno/una”). L’opposizione delle forme dello stesso lessema, es. *figlio/figli, sorella/sorelle, syno/synowie, siostra/siostry, dziecko/dzieci*, influisce sul fenomeno dell’accordo morfosintattico, in quanto ciascun nome presenta due schemi di accordo differenti, uno per la forma singolare e uno per la forma plurale, es. it. *questo figlio simpatico vs questi figli simpatici*, pl. *ten sympatyczny syn vs ci sympatyczni synowie*. Come illustrato nella Sez.2.2, l’interdipendenza formale dei tratti grammaticali di genere e numero si manifesta nell’accordo morfosintattico con quattro schemi diversi per genere e numero in italiano (M.SG, M.PL, F.SG e F.PL) e cinque schemi diversi in polacco (M.SG, F.SG, N.SG, MP.PL, NMP.PL)¹⁰.

La variazione delle desinenze dei nomi, classificabili secondo le classi di genere, serve a codificare i loro valori grammaticali mutevoli come appunto il numero. L’impossibilità di separare il tratto di genere, classificatorio e invariabile, dagli altri valori flessivi (variabili) del nome codificati negli stessi morfemi cumulativi porta alla necessità di analizzare congiuntamente le classi di genere e le classi flessionali del nome. Confrontando i paradigmi del passaggio dalla forma singolare alla forma plurale con le classi di genere, è possibile osservare che solo un paradigma flessivo in italiano ($-a > -e$, es. *casa/case*, D’Achille & Thornton, 2003) e uno in polacco ($\emptyset > -owie$, es. *ojciec/ojcowie*) includono i nomi appartenenti alla stessa classe di genere (femminile in italiano e maschile di persona in polacco). Le classi flessionali del nome non sono uniformi e presentano diversi esiti formali dell’interazione fra il genere e il numero. Ad esempio, un nome inerentemente maschile può flettere

⁹ Il numero del nome morfologicamente invariabile è codificato nell’accordo attraverso le forme bersaglio, es. it. *il caffè vs i caffè*, pl. *to etui vs te etui*.

¹⁰ Gli schemi d’accordo in polacco si moltiplicano ulteriormente in relazione ai sette valori di caso assumibili dalla forma base.

al plurale in vari modi, mentre uno schema flessionale Sg>Pl può essere “adoperato” da nomi di genere diverso. Le classi flessionali di nomi polacchi e italiani risultano più numerose delle classi di genere riflesse negli schemi d’accordo fra il nome controllore e le sue forme bersaglio.

Anche se morfologicamente veicolato nei paradigmi flessionali (e in seguito in quelli relazionali) e perciò correlato a livello della forma con le categorie flessive, il genere è in sostanza un costrutto teorico indipendente dalla flessione del nome in entrambe le lingue. La sua individuazione non dovrebbe perciò essere confusa con la descrizione dei paradigmi flessivi, come è invece spesso avvenuto nel filone di ricerche sul genere polacco dove tuttora non c’è un accordo comune su quanti generi grammaticali ci siano in quella lingua (vedi, ad es., Wierzbicka, 2014).

3. CASO GRAMMATICALE: TRA FORMA E FUNZIONE

A differenza dell’italiano, il sistema nominale della lingua polacca, oltre alle categorie di genere e numero, individua anche il caso, definito come la categoria grammaticale flessiva “mediante la quale si esprime la variazione delle forme lessicali in rapporto con la funzione sintattica svolta nella frase” (Marotta, 1994, p. 128). Il suo carattere morfologico risulta sottolineato anche nelle definizioni lessicografiche le quali, specificando il significato del termine *caso* nell’ambito della linguistica, usualmente ne segnalano due accezioni: (i) la forma che il nome assume nelle lingue flessive e agglutinanti per esprimere una funzione sintattica e (ii) la funzione sintattica stessa (De Mauro, n.d.). In modo simile, anche i linguisti polacchi tendono a mettere in rilievo l’aspetto morfologico del caso, concentrandosi, *in primis*, sulle marche formali sintetiche (“interne”), ossia sull’alternarsi delle desinenze flessive, obbligatorie nelle lingue che hanno conservato la flessione casuale, tramite le quali vengono codificate relazioni sintattiche all’interno della frase (Polański, 1993, p. 476; Laskowski, 1999, p. 217). Solo secondariamente l’interesse dei linguisti è rivolto verso le marche analitiche (“esterne”), non unanimemente accettate, tra cui le preposizioni e l’ordine dei costituenti maggiori della frase. Si tratta degli elementi che, pur appartenendo al livello

meramente sintattico, dal punto di vista funzionale si presentano affini ai morfemi flessionali con i quali condividono la caratteristica di codificare le relazioni sintattiche (Karolak, 1975, 1993; Widłak, 1999, p. 43).¹¹

L'assenza della categoria flessiva del caso in italiano¹², ritenuta una delle maggiori differenze tra i due sistemi linguistici nell'ambito della flessione nominale, ovviamente non impedisce la codifica delle relazioni sintattiche segnalate per mezzo dei casi morfologici in polacco. Nell'esempio *odpowiadam kuzynowi* 'rispondo al cugino', alla funzione del dativo, realizzata con la desinenza flessiva *-owi* (marcatore della dipendenza sintattica dal verbo), in italiano corrisponde il complemento di termine, introdotto con la preposizione *a*. Entrambi gli usi sono spiegabili, rispettivamente, con la valenza del verbo polacco *odpowiadać* (*komu / czemu?*) e quella del verbo italiano *rispondere* (*a chi / a che cosa?*).

Siccome il concetto di "caso" risulta interpretato in modi diversi, a seconda del modello teorico adottato¹³, è opportuno precisare che in questo lavoro esso viene inteso come categoria grammaticale che si manifesta attraverso la presenza dei valori casuali, formati a partire dalla forma base non marcata del nominativo previa l'aggiunta di un morfema flessionale, per mezzo dei quali vengono segnalate le funzioni sintatti-

¹¹ Karolak (1975) introduce il termine *morfem przypadku* 'morfema del caso' con cui intende tutti gli esponenti che segnalano le funzioni casuali indipendentemente dalla loro forma. Di conseguenza vi subentrano, oltre ai morfemi flessionali, anche le preposizioni le quali, conformemente alla terminologia di Karolak (1993) rappresentano una sorta di "morfemi discontinui". Nell'esempio *rozmawiamy o dziecku* 'parliamo del bambino' il morfema discontinuo (*o, -u*) è rappresentato dalla preposizione *o* e dalla desinenza casuale del locativo singolare *-u* del nome *dziecko* 'bambino'.

¹² Le uniche classi di parole che conservano, seppur parzialmente, la flessione latina per il caso in italiano sono i pronomi personali. La declinazione sussiste nel paradigma dei pronomi di prima e seconda persona *io, tu* (dal nominativo), indicanti un soggetto, i quali si alternano con le forme *me, te* e *mi, ti* (dall'accusativo-ablativo), indicanti un complemento, e nel paradigma dei pronomi di terza persona *lei, lui* che si alternano con le forme del complemento diretto (*lo, la / li, le*) o indiretto (*gli, le / loro*). (Patota, 2006: 128–133).

¹³ Per una rassegna sistematica delle principali concezioni sulla categoria di caso vedi, ad es., Serbat (1981), Anderson (2006).

che del sintagma nominale all'interno della frase. I casi, come le unità morfosintattiche, componenti della struttura sintattica frasale, non vengono intesi come universali linguistici, ma come mezzi di un determinato idioma le cui funzioni sono realizzabili in altri sistemi linguistici con meccanismi identici, analoghi o diversi.¹⁴ In polacco la presenza di un sistema di casi con sette valori, detti semplicemente casi (nominativo, genitivo, dativo, accusativo, strumentale, locativo, vocativo), marcati su elementi nominali (nomi, aggettivi e pronomi) contribuisce notevolmente alla complessità della morfologia nominale del polacco.¹⁵

Il quadro teorico all'interno del quale si colloca questo lavoro coincide, in linea di massima, con quello della grammatica delle dipendenze che, a nostro avviso, si presta ad essere utilizzata per l'analisi dei casi in ottica contrastiva, in particolar modo, in riferimento a lingue tipologicamente diverse, di cui solo una dispone della categoria flessiva di caso.¹⁶

¹⁴ La descrizione del "caso" in termini prettamente sintattici non intende confutare la distinzione tra casi grammaticali (sintattici) e concreti (semantici). Tuttavia, va ricordato che l'etichetta "semantico" e/o "sintattico" non viene assegnata a un determinato valore casuale in maniera rigida, ma si parla piuttosto di valori con funzione primariamente sintattica o, al contrario, prevalentemente semantica (Kuryłowicz, 1949). Per la discussione sulla distinzione tra casi sintattici e semantici vedi, ad es. Karolak (1975).

¹⁵ La flessione dei nomi per il caso è suddivisa in tre tipi di declinazioni, sistemate secondo il genere in: (i) nomi maschili (-ø, -o), (ii) femminili (-a, -i, -ø) e (iii) neutri (-o, -e, -ę) alle quali si aggiunge la declinazione "mista". All'interno di ciascun tipo si distinguono ulteriori differenziazioni e sottotipi.

¹⁶ Si pensa soprattutto al modello valenziale di Tesnière (1959) con ulteriori approfondimenti (tra cui quelli volti ad ampliare il concetto di valenza alle classi nominali). Riconoscendo la sua validità per l'analisi contrastiva della categoria di caso, al contempo si nota la corrispondenza concettuale tra i termini della grammatica valenziale: *attanti/argomenti* (volti a saturare le posizioni aperte dal *verbo* o da altre espressioni predicative / relazionali) con i termini: (i) *soggetto, oggetto e complemento indiretto* della grammatica tradizionale, (ii) *argomenti (struttura predicato-argomenti)* proposti nell'ambito della sintassi delle espressioni predicative di Karolak e (iii) *argomenti e termini relazionali* di Prandi e De Santis (2011).

3.1. Caso come segnalatore di funzioni sintattiche: l'analisi comparativa

Dal momento che l'assenza di una struttura grammaticale corrispondente al caso morfologico non implica l'impossibilità di esprimere in italiano le relazioni sintattiche segnalate in polacco con le desinenze flessive, pur riconoscendo la validità di entrambi i tratti definitivi del caso e l'obbligatorietà della sua componente morfologica in polacco, si assegna priorità alla componente funzionale. Questa premessa metodologica è necessaria per confrontare i mezzi adoperati per segnalare le dipendenze sintattiche disponibili esclusivamente in polacco con quelli messi a disposizione da entrambi i sistemi linguistici. Il confronto mira a valutare l'effettiva validità della marca morfologica come segnalatore delle relazioni sintattiche tramite l'esemplificazione delle situazioni in cui la desinenza flessiva di un determinato valore casuale compare come (i) marcatore autonomo, contrastandole con quelle in cui si presenta come (ii) co-marcatore o addirittura non contribuisce affatto a segnalare le relazioni sintattiche per mancanza di un morfema flessionale specifico.

L'analisi contrastiva viene delimitata in base a due criteri restrittivi concernenti entrambi gli elementi costitutivi dello schema valenziale, ossia l'espressione predicativa (relazionale) insatura e gli argomenti che ne saturano le valenze. Di conseguenza, l'esemplificazione comprende esclusivamente il verbo e i suoi argomenti (obbligatori o facoltativi): soggetto, oggetto, complemento indiretto, definiti rispettivamente come A1, A2 e A3, mentre risultano consapevolmente tralasciati sia esempi di nomi e aggettivi in funzione predicativa, sia quelli di argomenti circostanziali poiché richiederebbero una trattazione decisamente più ampia. Inoltre, dall'oggetto di studio è escluso il caso vocativo il quale, dato il suo status meramente pragmatico, non presenta rapporti sintattici con il resto della frase.

3.2.1. Caso come marcatore autonomo

La situazione in cui la marca morfologica di caso si presenta come un marcatore autonomo, in grado di segnalare gli argomenti (A1, A2, A3) indipendentemente da mezzi analitici (e/o semantici), è circoscritta alle strutture argomentali dei verbi caratterizzati da una reggenza diretta, ossia ai verbi la cui valenza è saturata da argomenti apreposizionali.

Tra i valori casuali maggiormente propensi a comparire come marcatori autonomi sono: il nominativo, l'accusativo e il dativo, usati prevalentemente senza preposizioni.¹⁷ Tuttavia, affinché il morfema flessionale del nominativo e/o dell'accusativo possa segnalare efficacemente gli argomenti (A1, A2) richiesti da un verbo transitivo bivalente, es. *dziecko*_{NOM} *widzi kota*_{ACC} 'il bambino vede il gatto', almeno uno dei due nomi (in funzione di A1, A2) deve avere valori casuali di nominativo e accusativo indicati con morfemi flessionali diversi: (*kot*: NOM -ø / ACC -a; *dziecko*: NOM=ACC). Nell'ordine canonico S-V-O, entrambi gli argomenti (A1, A2) richiesti obbligatoriamente dal verbo *widzieć* 'vedere' risultano segnalati e sufficientemente disambiguati con le marche casuali NOM/ACC diverse. Nell'ordine *kota*_{ACC} *widzi dziecko*_{NOM} le marche casuali presentano la stessa efficacia con la dislocazione del soggetto a destra (O-V-S), ossia quando si intende focalizzare il soggetto.¹⁸ Anche il dativo compare in funzione di marcatore autonomo, es. *babcia*_{NOM} *opowiada dziecku*_{DAT} [*bajkę*] 'La nonna racconta [la favola] al bambino' dove la struttura argomentale richiesta dal verbo *opowiadać* 'raccontare', oltre ai due argomenti obbligatori, ne ammette

¹⁷ Ad esclusione degli usi preposizionali dell'accusativo, es. *przez*+ACC (*przez całą noc* 'tutta la notte') o del dativo, es. *przeciw*+DAT (*przeciw przemocy* 'contro la violenza'). Il morfema casuale in funzione di marcatore autonomo può essere riscontrato in tutti gli altri casi obliqui tranne il locativo che obbligatoriamente ricorre all'uso di preposizioni.

¹⁸ La struttura O-V-S di per sé focalizza il soggetto, invece la dislocazione dell'oggetto a sinistra richiede la co-occorrenza di altri mezzi focalizzanti (grammaticali o lessicali).

il terzo (A3), facoltativo, segnalato esclusivamente con la marca morfologica del dativo apreposizionale (*dziecko*: DAT *-u*).¹⁹

Mentre in polacco la marca del caso nominativo, accusativo e dativo, come illustrato dagli esempi, risulta sufficiente per segnalare le relazioni di dipendenza sintattica (A1, A2, A3), l'italiano – in mancanza di una marca morfologica del caso – ricorre a due meccanismi diversi: (i) per rendere il nominativo e l'accusativo polacco (A1, A2) all'ordine frasale rigido che non ammette l'inversione²⁰ e (ii) per rendere il dativo apreposizionale (A3) all'uso della preposizione *a*, richiesta dalla struttura argomentale del verbo *raccontare*, ossia dalla sua reggenza.

3.2.2. Caso come co–marcatore e/o “non marcatore”

I valori casuali fungono da co–marcatori di dipendenze sintattiche nelle strutture argomentali dovute alla reggenza preposizionale. Negli esempi *rozmawiamy o lekarzu*_{LOC} / *z lekarzem*_{STR} ‘parliamo del medico / con il medico’ la marca morfologica LOC *-u*/STR *-em* e la preposizione *o/z* contribuiscono congiuntamente a segnalare l'argomento preposizionale (A3) richiesto dal verbo *rozmawiać* ‘parlare’ a seconda del significato inteso. L'italiano, in esempi analoghi, si serve esclusivamente della preposizione *di/con*, selezionata in base alla reggenza del verbo *parlare* e motivata semanticamente. Mentre lo strumentale ammette sia gli usi preposizionali che apreposizionali (es. *pisać ołówkiem*_{STR} ‘scrivere con la matita’), il locativo è un caso tipicamente analitico che necessita dell'uso di una preposizione²¹ che funge da co–esponente del valore casu-

¹⁹ La marca casuale rimane l'unico marcatore autonomo anche con la dislocazione a sinistra del complemento indiretto: *dziecku*_{DAT} *opowiada [bajkę] babcia*_{NOM} che comporta la focalizzazione del soggetto (agente). Tuttavia, per focalizzare altri elementi è necessario ricorrere ad altri mezzi (grammaticali o lessicali).

²⁰ L'inversione dell'ordine nella corrispondente frase italiana, *il bambino vede il gatto*, comporterebbe lo scambio di ruoli semantici di agente/paziente. La focalizzazione (di A1, A2) richiede particolari mezzi grammaticali, ad es. la ripresa pronominale nel caso della dislocazione dell'oggetto a sinistra *il gatto, lo vede il bambino*.

²¹ Nel novero delle preposizioni ammesse dal locativo si trovano: *o, na, po, przy, w*.

ale insieme alla desinenza flessiva del caso e, di conseguenza, entrambi gli elementi, indistintamente segnalano le relazioni sintattiche.

Altre situazioni in cui la marca morfologica non segnala le funzioni sintattiche in modo autonomo si osservano in presenza di sincretismi, ad es. quello di dativo–locativo²²: *opowiadamy [coś] koleżance*_{DAT} ‘raccontiamo [qualcosa] all’ amica’ e *opowiadamy o koleżance*_{LOC} ‘raccontiamo dell’ amica’, dove la preposizione *o*, data l’ identità formale dei due casi (DAT=LOC: *koleżance*), risulta l’ unico esponente effettivo del caso in grado di distinguere i valori casuali sincretici.

Anche il sincretismo di nominativo–accusativo²³ richiede una disambiguazione contestuale tramite l’ ordine frasale quando nella struttura argomentale del verbo bivalente transitivo entrambi i nomi (A1, A2) presentano l’ identità di forme flesse nominativo–accusativo, ad es. *dziecko*_{NOM} *widzi szczenię*_{ACC} ‘il bambino vede il cucciolo’ / *szczenię*_{NOM} *widzi dziecko*_{ACC} ‘il cucciolo vede il bambino’. Il morfema casuale perde la facoltà di marcatore autonomo, mentre da l’ unico esponente di caso, ossia dell’ argomento (A1, A2), funge la posizione che il nome occupa nella frase. A causa del sincretismo NOM=ACC che si verifica in entrambi i nomi (A1, A2), la modifica dell’ ordine frasale comprometterebbe il significato causando lo scambio di ruoli semantici agente/paziente, esattamente come avviene nel corrispettivo esempio italiano.

La compartecipazione del contesto a disambiguare il valore casuale è osservabile in maniera ancora più evidente in presenza di paradigmi flessionali fortemente difettivi i quali, nonostante la fusione di quasi tutte le forme casuali, sono perfettamente comprensibili.²⁴ Non ostacolano la comprensione neppure i paradigmi estremamente ridotti come quelli dei nomi invariabili (es. *boa*, *alibi*) o quelli invariabili al singolare (di genere neutro in *-um*, es. *muzeum*, *centrum*), i quali, pur non avendo

²² Il sincretismo dativo–locativo riguarda i nomi femminili al singolare.

²³ L’ alternanza nominativo–accusativo al singolare riguarda nomi di genere neutro e maschili inanimati, es. *dziecko* ‘bambino’, *liść* ‘foglia’, invece al plurale si estende a tutti i generi tranne il maschile di persona, es. *studenci*_{NOM} vs *studentów*_{ACC}.

²⁴ Ad es. l’ intero paradigma dei nomi femminili di tipo *pani* ‘signora’, *gospodyni* ‘padrona’ al singolare realizza solo due forme flesse diverse (accusativo e strumentale), mentre i rimanenti cinque valori casuali hanno forme identiche.

alcuna marca morfologica del caso, svolgono le medesime funzioni sintattiche svolte dai nomi con desinenze flessive specifiche senza causare fraintendimenti o incomprensioni nella comunicazione, ad es. *mieszkam w centrum / mieszkam w mieście* ‘abito in città / in centro’; *rozmawiamy o muzeum / rozmawiamy o dziecku* ‘parliamo del museo / del bambino’.

L’assenza di una marca morfologica specifica non compromette la comprensione del messaggio poiché i nomi acquistano il valore di caso contestualmente, ossia in base ai rapporti di natura sintattica, indipendentemente dalla presenza dei morfemi flessionali, ricorrendo agli stessi meccanismi analitici di cui si serve l’italiano. Come dimostrano gli usi contestuali di nomi invariabili e forme casuali sincretiche, la presenza di marche morfologiche (formali) non costituisce una condizione necessaria affinché una funzione sintattica possa essere realizzata.

4. CONCLUSIONI

Il genere grammaticale è una categoria fondamentale del sistema nominale delle due lingue. La natura poliedrica di questa categoria si riflette nel suo comportamento formale dato che il genere svolge due funzioni “complementari”: classifica i nomi, essendo la loro proprietà grammaticale inerente (invariabile) e sintatticamente indipendente, e successivamente permette di selezionare contestualmente una fra le opzioni paradigmatiche delle forme bersaglio partecipanti all’accordo. Nel secondo caso, il genere è un tratto flessivo (variabile) e sintatticamente dipendente. Come co-regolatore dei fenomeni dell’accordo morfosintattico, assieme alla categoria di numero in italiano e quella di numero e caso in polacco, il genere permette di segnalare le relazioni morfosintattiche tra gli elementi frasali, contribuendo alla decodifica della struttura frasale e, più globalmente, della struttura interna del testo.

La presenza della variazione morfologica per il caso in polacco e l’assenza di una categoria flessiva corrispondente in italiano costituisce una differenza del tutto formale in quanto in polacco le relazioni di dipendenza sintattica, oltre ad essere marcate in modo sintetico (con marca morfologica di caso), vengono segnalate per mezzo di esponenti analitici, ossia le preposizioni e l’ordine dei costituenti maggiori della

frase. Gli stessi esponenti analitici compaiono in entrambe le lingue, tuttavia in proporzioni diverse.

BIBLIOGRAFIA

- Ampel–Rudolf, M. (2009). Kategoria rodzaju gramatycznego i semantyczna kategoria istotności poznawczej i (żywołności). *Linguistica Copernicana* 2 (2), 209–221.
- Anderson, J. M. (2006). *Modern Grammar of cases: a retrospective*. Oxford: Oxford University Press.
- Corbett, G.G. (2008). Determining morphosyntactic feature values: the case of case. In G.G. Corbett & M. Noonan (Eds.), *Case and grammatical relations: Papers in honour of Bernard Comrie* (pp. 1–34). Amsterdam: Benjamins.
- D’Achille, P., & Thornton, A.M. (2003). La flessione del nome dall’italiano antico all’italiano contemporaneo. In N. Maraschio & T. Poggi Salani (Eds.), *Italia linguistica anno Mille – Italia linguistica anno Duemila. Atti del XXXIV congresso internazionale di studi della SLI* (pp. 211–230). Roma: Bulzoni.
- De Mauro, T. (n.d.). Caso. In *Nuovo vocabolario di base della lingua italiana*. [online] Retrieved from <https://dizionario.internazionale.it/parola/caso> [Accessed 31 Jan. 2019].
- Faraoni, V., Gardani, F., & Loporcaro, M. (2013). Manifestazioni del neutro nell’italo–romanzo medievale. In E. Casanova Herrero & C. Calvo Rigual (Eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, Valencia 2010, II* (pp. 171–182). Berlin/New York: De Gruyter.
- Graffi, G., & Scalise, S. (2013). *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*. Bologna: il Mulino.
- Grzegorzczkova, R. (2008). *Wstęp di językoznawstwa*. Warszawa: PWN.
- Hockett, C.F. (1958). *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.
- Karolak, S. (1975). Syntaktyczne a semantyczne funkcje przypadków. *Biuletyn PTJ*, XXXIII, 85–93.
- Karolak, S. (1993). Przyimek. In K. Polański (Ed.), *Encyklopedia Językoznawstwa Ogólnego* (pp. 472–476). Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Kuryłowicz, J. (1949). Le problème du classement des cas. *Biuletyn PTJ*, IX, 20–43.

- Laskowski, R. (1999). Kategorie morfologiczne języka polskiego – charakterystyka funkcjonalna. In R. Grzegorzczkova, R. Laskowski & H. Wróbel (Eds.), *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia* (3rd ed.) (pp. 151–224). Warszawa: PWN.
- Lo Duca, M.G. (2010). Nomi di Agente. Enciclopedia dell’Italiano Treccani online. Retrieved from <https://goo.gl/Fv6xx6>.
- Lubello, G. (Ed.). (2016). *Manuale di linguistica italiana*. Berlin: De Gruyter.
- Luraghi, S., & Olita, A. (2006). Introduzione. In S. Luraghi & A. Olita (Eds.), *Linguaggio e genere. Grammatica e usi* (pp. 15–41). Roma: Carocci.
- Marotta, G. (1994). Caso. In G. Beccaria (Ed.), *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica* (pp. 128–131). Torino: Einaudi.
- Nagórko, A. (2007). *Zarys gramatyki polskiej* (7th ed.). Warszawa: PWN.
- Patota, G. (2006). *Lineamenti di grammatica storica dell’italiano*. Bologna: il Mulino.
- Polański, K. (1993). Przypadek. In K. Polański (Ed.), *Encyklopedia Językoznawstwa Ogólnego* (pp. 476–478). Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Prandi, M., & De Santis, C. (2011). *Le regole e le scelte. Manuale di linguistica e grammatica italiana*. Torino: UTET.
- Rospond, S. (1971). *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa: PAN.
- Serbat, G. (1981). *Cas et fonctions*. Paris: PUF.
- Simone, R. (2013). *Nuovi fondamenti di linguistica*. Milano: McGraw–Hill.
- Stefańczyk, W.T. (2007). *Kategoria rodzaju i przypadku polskiego rzeczownika. Próba synchronicznej analizy morfologicznej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Tesnière, L. (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- Thornton, A.M. (2006). L’assegnazione del genere. In S. Luraghi & A. Olita (Eds.), *Linguaggio e genere* (pp. 54–71). Roma: Carocci.
- Thornton, A.M. (2013). La non canonicità del tipo it. braccio // braccia / bracci: sovrabbondanza, difettività o iperdifferenziazione? *Studi di Grammatica Italiana*, XXIX–XXX, 419–477.
- Widłak, S. (1999). *Formy i struktury. System morfologiczny i składniowy współczesnego języka włoskiego*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Wierzbicka, A. (2014). Rodzaj gramatyczny w języku polskim – przegląd koncepcji. *Polonica*, XXXIV (34), 155–166.

Riassunto: Il presente contributo si pone come obiettivo quello di analizzare e confrontare i sistemi nominali della lingua italiana e polacca. Il nostro *tertium comparationis* è costituito da due categorie grammaticali: il genere e il caso. Il genere è codificato morfosintatticamente in ambedue le lingue. Il caso è codificato morfologicamente in polacco, mentre in italiano viene espresso mediante l'uso delle preposizioni. La riflessione contrastiva è incentrata sulla classe dei nomi ed esamina le modalità e i mezzi adoperati per esprimerne i due significati grammaticali. Nello specifico, vengono confrontati mezzi espressivi morfologici e sintattici. Essendo una categoria poliedrica, il genere grammaticale classifica i nomi italiani e polacchi e co-regola il fenomeno dell'accordo morfosintattico (relazione controllore-bersaglio) fra le costituenti frasali, contribuendo alla decodifica della struttura interna del testo. La variazione morfologica per casi dei nomi polacchi (flessione) è spesso rafforzata da marche sintattiche; la codifica del caso avviene dunque in polacco sia con mezzi sintetici sia con quelli analitici. In contrasto, l'italiano adopera solo marche analitiche per codificare il significato grammaticale di caso. Le lingue sotto esame presentano organizzazione formale e mezzi espressivi simili, impiegati tuttavia in proporzioni diverse.

Parole chiave: sistema nominale, genere, caso, italiano, polacco

Beata Malczewska

Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie
beata.malczewska@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0001-5667-6243

NOMI E AGGETTIVI QUALIFICATIVI RIGUARDANTI LA LEPRE NELLA LINGUA VENATORIA ITALIANA E POLACCA

NOUNS AND ADJECTIVES DESCRIBING CHARACTERISTICS OF THE HARE IN POLISH AND ITALIAN HUNTING LEXIS

Abstract: This paper expounds the results of a query conducted in terminological resources related to the hare's characteristics and features a subsequent comparison of findings. The approach is semantically-oriented and consists of qualitatively and quantitatively processed Polish and Italian data. A single species is at the focus of this lexical study: the hare. To narrow down the size of the data submitted to analysis, nouns and adjectives describing qualitative characteristics of the hare have been given priority; thus, common hare-denoting nouns are given emphasis. Additional areas of interest extend over terms describing its age, sex, as well as its physical and mental features. The corpus comprises lexical units drawn from 19th- and 20th-century dictionaries of hunting lexis. It extends over present-day terms, documented in blogs and web pages frequented by hunters. The present investigation has benefited greatly from oral interviews and surveys carried out amongst Polish and Italian hunters coming from a variety of regions.

Keywords: names, adjectives, equivalent, hunting, language for special purposes

1. PREMESSA

La lingua venatoria è un sottocodice utilizzato da un gruppo sociale e professionale ben determinato, ossia dai cacciatori, dalla guardia forestale, dai boscaioli, dai veterinari, dai tecnici faunistici e da persone che si occupano della sua struttura linguistica e culturale¹.

Questo linguaggio settoriale, vale a dire la lingua venatoria (o nel caso della nostra ricerca, sarebbe più opportuno parlare di lingue venatorie), costituisce una risorsa piuttosto ampia, poiché comprende termini relativi ai nomi della flora e della fauna, l'anatomia animale, le tecniche balistiche e di caccia, la cinofilia, l'equipaggiamento, i nomi professionali di cacciatori, il vecchio e nuovo ordinamento sulla caccia, l'arte culinaria e le tradizioni venatorie. La loro specificità consiste, tra le altre cose, nel fatto che il vocabolario usato dai cacciatori nel passato e nel presente non abbia subito rilevanti cambiamenti, che sono invece stati osservati nel caso di altri linguaggi specialistici. Può accadere di osservare alcuni arcaismi, ma ce ne sono relativamente meno rispetto alla lingua generale o ad altri professionaletti. I neologismi, d'altra parte, appaiono nei settori più soggetti a essere sviluppati, vale a dire nei nomi di attrezzature e nelle tecniche di caccia che diventano sempre più efficaci, e in alcuni nomi di attività venatorie.

Non vi è alcun dubbio che gli utenti di una lingua specialistica (nella fattispecie del linguaggio venatorio) siano anche quelli della lingua generale. Oggetto d'interesse dei ricercatori di lingue specialistiche sono gli elementi tipici di una determinata lingua: il socioletto (Wilkoń, 2000), con cui intendiamo il linguaggio tipico di un determinato gruppo sociale, che presenta una sua terminologia e che assolve la funzione comunicativa e cognitiva tra gli individui appartenenti a quel particolare gruppo; oppure il professioletto (*ibidem*) inteso come linguaggio tipico di un dato gruppo di professionisti, che presenta una sua terminolo-

¹ Desidero ringraziare Alessia Mancina, Bruno Mancina, Andrea F. De Carlo, Antonio De Carlo, Marek Zdeb e Ryszard Suty, per le preziose informazioni fornitemi circa la terminologia venatoria.

gia e che adempie alla funzione comunicativa e cognitiva all'interno di quella categoria di lavoratori.

Nel nostro lavoro di ricerca, consideriamo caratteristiche distintive del linguaggio venatorio quelle unità lessicali che sono strettamente correlate all'attività di un gruppo sociale specifico e sono tipiche di un dato socioletto. Il materiale lessicale utilizzato nella ricerca è presentato in questo articolo proviene perlopiù dai testi a stampa² (dizionari e manuali sulla lingua e sulle tecniche di caccia, racconti editi in versione cartacea) e dall'oralità secondaria (blog, forum per i cacciatori, racconti sulla caccia pubblicati in rete). Disporre di materiale così eterogeneo presuppone anche una certa variabilità dei registri della lingua specialistica: dal livello molto formale fino a quello informale meno controllato, usato dai cacciatori in conversazioni quotidiane e durante le battute di caccia.

Riguardo alla suddivisione logica, sono state oggetto del nostro interesse la distinzione di particolari significati lessicali e la ricerca del maggior numero possibile di equivalenti esistenti nelle due lingue venatorie analizzate che riguardino una specie cacciabile come la lepre.

Questo articolo vuole essere il primo passo per la realizzazione di un futuro dizionario terminologico. Nel costruire questa parte iniziale del nostro dizionario siamo stati guidati dall'approccio onomasiologico che ci ha permesso di organizzare i lessemi in modo tematico, evitando così quello alfabetico. Questo approccio, inoltre, ci ha consentito di valutare – dove era possibile – l'equivalenza tra i termini delle due lingue qui analizzate. Considerata la mole di materiale, in questo articolo ci siamo limitati all'analisi semantica dei nomi e degli aggettivi qualificativi legati alla lepre. La terminologia scelta è stata suddivisa in base ai seguenti gruppi: 1. nomi di specie e di singoli animali su esempio della lepre: a) nomi che si riferiscono alla specie o ai singoli animali, b) nomi che si riferiscono alle abitudini o ai luoghi di vita della lepre; 2. nomi che indicano il sesso; 3. nomi che indicano l'età; 4. nomi e aggettivi indicanti i tratti distintivi di una lepre.

² In bibliografia forniamo un elenco completo delle fonti in base alle quali è stato creato il corpus lessicale.

2. NOMI DI SPECIE E DI SINGOLI ANIMALI SU ESEMPIO DELLA LEPRE

2.1. Nomi che si riferiscono alla specie o ai singoli animali:

In Polonia esistono due specie di lepre, i cui nomi ufficiali completi sono:

1. Lepre comune o lepre europea (*Lepus europaeus*; in polacco *zajac szarak*) – è la specie di lepre più diffusa in tutta la Polonia ad eccezione dei monti Tatra e dei Sudeti. Questa è l'unica specie di lepre che può essere cacciata in Polonia;
2. Lepre variabile o lepre bianca (*Lepus timidus*; in polacco *zajac bielak*) – specie rara, esiste solo nel Nord-Est della Polonia; genere di lepre bianca; si tratta di una specie protetta.

In Italia invece ci sono quattro varietà (Marzola, 2013; Casanova, Capaccioli & Cellini, 1993):

1. Lepre europea (*Lepus europaeus*) – questa specie presenta una distribuzione estesa in tutta l'Italia peninsulare; caratterizzata dalla pelliccia costituita da giarra e borra, si presenta in genere di colore fulvo-grigio più scuro sul dorso, nuca e testa;
2. Lepre italiana (*Lepus corsicanus*) – è una specie diffusa unicamente nell'Italia centro-meridionale; si caratterizza dalle dimensioni inferiori rispetto alla lepre europea e dal mantello più rosso su tutto il dorso e sulle zampe, mentre nel sottopancia è d'un bianco candido;
3. Lepre sarda (*Lepus capensis mediterraneus*) – è un lagomorfo molto simile alla lepre comune o europea, anche se più piccola, tipica della Sardegna in cui è stata introdotta dall'Africa; il colore del mantello è un misto di nero e fulvo che la rendono quasi a macchie, mentre l'interno degli arti non è bianco, ma di una tonalità simile a quella esterna; di abitudini crepuscolari e mattutine, la lepre sarda rispetto all'europea ha un'andatura più lenta e un maggior attaccamento al territorio in cui vive;
4. Lepre variabile (*Lepus timidus*) – è una sottospecie presente nelle zone alpine a un'altitudine superiore ai 1200 metri, con una pelliccia bianca nella stagione invernale.

Tra i leporiti sopraindicati tre appartengono alle specie cacciabili: la lepre europea, la lepre variabile e la lepre sarda. L'autoctona lepre italiana, a causa della riduzione del suo *habitat*, dei veleni impiegati in agricoltura e della competizione con altre specie, è praticamente quasi scomparsa. È ancora cacciabile soltanto in Sicilia (nel periodo compreso tra il 15 ottobre e il 30 novembre).

Il carattere tassonomico della zoologia venatoria (e le altre discipline scientifiche) impone rigide applicazioni dei meccanismi di formazione di parole il cui obiettivo è “quello di ottenere una nomenclatura sempre più precisa e semplice, utilizzabile dagli studiosi di tutti i paesi. [...] Ciò non impedisce che, accanto alla nomenclatura ufficiale, rigorosamente stabilita dagli organismi preposti a tale scopo e codificata in italiano [...], si sviluppino o si mantengano denominazioni alternative, proprie delle diverse scuole e tradizioni” (Bianco, 2004, p. 592). Sia in polacco che in italiano osserviamo il fenomeno di una doppia denominazione: una in lingua latina, in quanto considerata la lingua della scienza, e un'altra in lingua nazionale.

Nelle fonti polacche puramente scientifiche abbiamo a che fare con una denominazione omogenea: vale a dire, un doppio sintagma nominale in polacco (N + N: *zajac szarak*, *zajac bielak*) e un nome latino composto da due parti (N + Agg: *Lepus europaeus* e *Lepus timidus*). Nel caso dei materiali di caccia molto dipende dal registro linguistico. Il nome completo polacco e latino è ravvisabile soltanto in testi molto formali, contenenti disposizioni di legge, definizioni ecc. (si vedano per esempio le leggi venatorie e il manuale di zoologia venatoria, oppure l'enciclopedia di specie cacciabili). Oltre alle fonti già menzionate possiamo incontrare nomi semplificati di elementi singoli tanto nella lingua scritta (manuali di tecnica venatoria, dizionari della lingua e cultura venatoria, stampa venatoria, racconti dei cacciatori pubblicati in versione cartacea e in rete), quanto nell'oralità secondaria (blog, forum dei cacciatori) che nelle semplici conversazioni degli specialisti: cacciatori, silvicoltori, zootecnici. Ciò avviene dunque:

1) in riferimento alla specie:

- a) *zajac*: è un caso di spostamento semantico – sineddoche: il nome generico, comune viene usato solo nel caso della lepre

europa in base alle leggi venatorie e alla situazione ecologica visto che “zając szarak” è l’unica specie cacciabile in Polonia. Come osserva Władysław Dynak (1993, p. 175):

[...] owo zoologiczno-łowieckie rozróżnienie (szarak vs. bielak), choć ma pokrycie w rzeczywistości, nie znajduje jednak odzwierciedlenia w powszechnej praktyce językowej. Powód jest oczywisty – terytorialny zasięg występowania obu gatunków: w wypadku szaraka pokrywający się całkowicie z zasięgiem polszczyzny, bielaka – jedynie w znikomym stopniu.³

- b) *szarak*: si tratta di un caso di ellissi: il significato di tutto il sintagma (N + N) viene trasferito al secondo elemento nominale;
 - c) *bielak*: come sopra;
- 2) come forme sinonimiche – le definizioni generali della lepre. In pratica, la più comune è la lepre europea perché è l’unica specie cacciabile in Polonia:
- a) *kopyra*: alcune fonti considerano questo nome come regionale o dialettale (Hoppe, 1980, p. 89; Krzemień, 1984, p. 72), ma osservando le pubblicazioni venatorie contemporanee⁴ si evince che il nome ‘kopyra’ è usato in modo intercambiabile con il nome ‘szarak’. Ciò significa che questa forma non è limitata territorialmente ed è contemporaneamente usata dai cacciatori in tutta la Polonia sia in forma scritta che parlata. Trattiamo il termine ‘zając szarak’, ‘szarak’ come sinonimo specialistico, venatorio. I nostri risultati hanno confermato l’analisi di Stanisław Hoppe (1966, p. 61), proposta nel suo dizionario della lingua venatoria. Tuttavia, nella prima edizione degli anni Sessanta il termine ‘kopyra’ (1966, p. 61) è accompagnato da

³ [...] questa distinzione venatorio-zoologica [*szarak* (europea) vs *bielak* (bianca)], sebbene abbia un riscontro nella realtà, non si riflette nella pratica linguistica comune. La ragione è ovvia: il limite dell’area territoriale di entrambe le specie: nel caso della lepre europea copre completamente i limiti della lingua polacca, mentre la lepre bianca – solo in misura trascurabile (trad. nostra).

⁴ Si tratta qui di due principali mensili *Łowiec Polski* e *Brać Łowiecka* pubblicati negli anni 2015–2018.

una definizione dialettale, che invece scompare nella terza edizione estesa e corretta del 1981. Questo ci dà ragione di credere che le varietà diatopiche, diamesiche e diafasiche spostano e ampliano l'ambito di utilizzo del lessema 'kopyra' rispetto alla varietà regionale, ossia il suo impiego viene esteso tanto al parlato più trascurato e informale, quanto all'uso della lingua venatoria standard, nonché allo scritto;

- b) *kot*: termine colloquiale, diffuso su tutto il territorio nazionale, usato spesso dai cacciatori per indicare una lepre assai vecchia, grande, veloce e astuta.

Ci sembra che anche le forme menzionate, che descrivono la lepre nei seguenti punti, debbano essere definite termini regionali – forme sinonimiche il cui uso è geograficamente limitato. Purtroppo, in questa fase della ricerca non indichiamo in dettaglio la portata geografica del loro uso perché ciò richiederebbe ulteriori ricerche, per cui ci riserviamo di trattarla in eventuali articoli futuri. Pare che sotto la nozione polacca di “uso dialettale” si nascondano lessemi usati per i nomi del registro più basso, meno formale, più popolare e usato nel parlato e nello scritto, spesso solo in una certa area o regione.

Dopo l'analisi di dizionari e di manuali di lingua e cultura venatoria polacca del XIX (Kozłowski, 1822) e del XX secolo (Hoppe, 1966, 1980, 1981; Paślawski, 1973; Krzemień, 1984; Żeromski, 1990; Biały & Józniak, 1994), nonché delle pagine *on line* di PZŁ e di altri circoli venatori (Poradnik Łowiecki, 2019; Klimowicz, 2017) abbiamo individuato (Malczewska & Smoła, 2018; Smoła, 2017) altri 14 sostantivi che indicano la lepre, usati in modo interscambiabile con il nome 'szarak' a seconda della regione, che nel linguaggio settoriale italiano definiamo *geosinonimi*, cioè “sinonimi a distribuzione geografica complementare” (Sobrero & Miglietta, 2006, p. 81): *korpak*, *koszlon*, *kaszlon*, *wacho*, *skotak*, *ślepak*, *śpioch*, *koczkon*, *jepur*, *wytrzeszczak*, *filip*, *kusy*, *siwak*, *michalek* nonché un nome che indica il suo *habitat*, ovvero: *poluch* – una lepre a cui piace stare nei campi.

La maggior parte di questi nomi è nota solo a un ristretto gruppo di specialisti, perlomeno cacciatori, e anche in misura limitata – cioè conoscono il nome, ma non lo usano.

Il nome *flip* è usato anche nella lingua comune grazie a un detto: “wyskoczyć jak filip z konopi”. La maggior parte dei polacchi conosce e usa questo modo di dire, ma non associa sempre il nome *flip* al termine venatorio ‘lepre’ che, secondo Władysław Dynak (1993, p. 176), proverrebbe dalla Bielorussia dove è invece un sinonimo di caccia alquanto popolare. La pratica linguistica sembra confermarlo, dato che i cacciatori danno questa variante come forma più usata dagli altri cacciatori nella regione della Podlachia.

Oltre ai suddetti sinonimi, Wiktor Kozłowski (1822, p. 91) offre un'altra forma riguardante solo la lepre bianca: l'arcaismo *siniak*, che proviene dai tempi della Confederazione polacco-lituana. ‘Siniak’ indica la lepre bianca nel periodo della muta (il cambio della pelliccia della lepre, che passa da quella bianca invernale alla grigia estiva, dove i peli bianchi cadono e appaiono quelli grigi) e sembra un cambiamento di colore dal bianco al blu e infine al grigio. È anche il termine ‘bielak’, che non cambia l'intera pelliccia d'inverno, ma solo sbianca sul ventre e sui fianchi. Attualmente il nome è poco utilizzato nel contesto della lepre (che deriva dal divieto in Polonia di cacciare le lepri bianche; da qui il raro utilizzo di questo lessema in fonti e conversazioni specialistiche) e non troviamo tale significato nei dizionari di lingua venatoria, sebbene la nostra ricerca mostri che il termine è generalmente noto a un gremio gruppo di cacciatori.

Nelle fonti scientifiche popolari, ad esempio nei blog sulla natura che sono indirizzati a una vasta gamma di destinatari, possiamo imbatterci in un termine suggestivo come *dlugouchy*⁵ (orecchie lunghe), derivato dalle tipiche orecchie lunghe della lepre, conosciute in polacco come *shuchy*. Questo non è affatto un termine specialistico.

Analizzando diverse fonti scritte italiane (dizionari della lingua e cultura venatoria, stampe e manuali di tecnica venatoria, manuali di

⁵ Un esempio di contesto d'uso: “Nie zabierajcie małych zajęcy ze środowiska!!! Warto też pamiętać, że odchowanie takiego malucha jest bardzo trudne. Wymaga on wysokokalorycznego mleka i niekonięcznie będzie od razu chętnie jadł. Oczywiście można na nie patrzeć, nie płoszyć i pod żadnym pozorem nie dotykać. Trzeba się przy takim spotkaniu spokojnie wycofać i dać *dlugouchemu* czas na zniknięcie w suchej trawie” (Koniczny, 2019).

zoologia venatoria, storie di caccia pubblicati in versione cartacea ecc.) e di oralità secondaria (blog, forum dei cacciatori, video-chat, racconti dei cacciatori pubblicati in rete ecc.) si osserva che i cacciatori, zoologi, tassidermisti, silvicoltori, tecnici faunistici, nonché altri conoscitori e appassionati della cultura venatoria usano molti nomi più popolari e semplificati per riferirsi ai leporiti.

Di seguito vorremmo presentare e discutere brevemente tutte le forme riscontrate. In totale, sono stati analizzati 12 lessemi provenienti da diversi materiali⁶ con registri differenti: dal registro settoriale formale, passando per la lingua specialistica “standard”, fino all’italiano settoriale usato nelle conversazioni – una varietà informale altamente trascurata. Gli altri nomi che si riferiscono alle specie dei leporiti nella lingua venatoria italiana sono i seguenti:

- a) per indicare la lepre europea (*Lepus europaeus*) ritroviamo tre sintagmi: N + Agg: *lepre comune*, *lepre grigia*, *lepre bruna* nonché il nome generale *lepre*, che si evince dalla sua diffusione ed è il più riconoscibile di questa specie di lepre;
- b) per indicare la lepre variabile (*Lepus timidus*) esistono due altre denominazioni: *lepre bianca* e *lepre alpina*;
- c) riguardo alla lepre italica (*Lepus corsicanus*) nei testi e nei discorsi analizzati si può riscontrare un solo caso di ellissi, quando il sintagma viene trasferito al solo aggettivo. Si osserva infatti il processo di conversione con la trasposizione del lessema *italica* a un nome deaggettivale: la lepre italica → l’italica, cioè [italica]

$$\text{Aggettivo} \rightarrow (l') \text{ [italica] } \text{Nome}$$

I termini summenzionati (eccetto il termine *lepre italica*), a differenza della terminologia polacca, non costituiscono nomi semplificati o nomi colloquiali, ma sono nomi usati in modo intercambiabile con *lepre europea*, *lepre variabile*. Ciò è testimoniato dal contesto e dalle fonti da cui provengono le forme citate, per esempio il termine scelto e usato in base al principio dell’antinomia: se l’interlocutore ha usato il nome che connota il colore del pelo della lepre bianca, avviene spesso in prospettiva comparativa rispetto alle specie di lepre europea e allo-

⁶ L’elenco completo è riportato in bibliografia.

ra ha scelto il sintagma con l'aggettivo di colore *lepre bruna* o *lepre grigia*. Invece, il termine *lepre alpina* si trova più spesso nei manuali di arte venatoria pubblicati nel Nord Italia, sulle Alpi: per esempio in Trentino-Alto Adige. Forse si tratta di una scelta consapevole e l'uso di elementi toponimici nella struttura del sintagma nominale è una forma di identificazione del mittente con un dato termine. Questo è un modo per mostrare l'appartenenza di questa specie di lepre alla comunità dei cacciatori di montagna.

Oltre ai nomi composti da due parti che descrivono la lepre annotati principalmente nei registri alti delle lingue, nelle dichiarazioni scritte e orali dei cacciatori troviamo anche altre forme sinonimiche di un elemento che descrivono la lepre: *orecchiona*, *leprone*, *lagomorfa*, *baffona*⁷, *roditore*.

Il nome *orecchiona* è una forma che compare nel registro scritto neo-standard e nel registro orale – informale dei cacciatori. Abbiamo osservato il suo uso nei racconti dei cacciatori pubblicati nei libri, ma anche in rete (blog, forum). È una forma usata per non ripetere il nome *lepre*. Osservando la sua frequenza d'uso e il contesto conversativo, si può concludere che l'equivalente polacco di *orecchiona* è *kopyra*, che si presenta con una certa frequenza e nella stessa varietà, si tratta di un termine trasmesso soprattutto oralmente, anche se in una traduzione letterale sarebbe *dlugouchy*. La differenza, tuttavia, consiste nel fatto che l'*orecchiona* è un termine dal colorito "linguistico" degli stessi cacciatori; il termine, secondo i cacciatori polacchi, è considerato molto più colloquiale di *kopyra* come evidenziato dalla punteggiatura. Nei testi analizzati, il termine *orecchiona* era sempre citato tra caporali, il che significa che gli specialisti stessi non sono completamente convinti del carattere lessicalizzato del termine trattandolo piuttosto metonimicamente. A nostro parere, il termine summenzionato andrebbe considerato come un neologismo specialistico e, di conseguenza, andrebbe incluso

⁷ Esempio d'uso: "Qualche volta la [lepre] caccio da solo, senza il cane, in assoluto silenzio con il mio inseparabile "ventino" ed è ancora più emozionante perché sono io che la devo scovare... È una sfida tra me e l'astuta *baffona*, molte volte vince Lei, qualche altra vinco io, ma ogni volta è sempre una grande indimenticabile emozione..." (Calibro, 2012).

nelle risorse lessicografiche. Tenendo presente la frequenza e il contesto d'uso come criterio principale, il sostantivo *orecchiona* soddisfa pienamente questa ipotesi.

Il termine *leprone*, che si incontra nelle conversazioni e nei racconti, è un alterato vezzeggiativo-accrescitivo, dal momento che serve sia a descrivere una lepre di dimensioni insolitamente grandi sia a esprimere altre sue qualità: per esempio, l'astuzia, la velocità e l'ottimo istinto. Una simile derivazione connota positivamente questa forma alterata, poiché, essendo frequente nelle conversazioni e nei racconti editi, serve ai cacciatori per vantarsi di una battuta di caccia avvenuta con successo o semplicemente riferire il loro piacere nell'osservare un bellissimo o magnifico esemplare di questa specie.

Il termine *leprone* ha anche un secondo significato specialistico: connota il maschio della lepre. Il suo equivalente in polacco è *gach*.

Nei testi analizzati si trova anche l'espressione *lagomorfa*. In zoologia il termine 'lagomorfi' è stato definito nel 1912 e indica "in ordine dei mammiferi terrestri erbivori, a cui appartengono le famiglie leporidi e ootonidi, caratterizzati dalla presenza di due coppie di incisivi, di cui la prima molto allungata e la seconda piccola e posta dietro di questa (...)" (Treccani, 2019). Le due famiglie sono entrambe storicamente diffuse in Italia ma, mentre l'unico rappresentante degli Ootonidi (*Prolagus sardus*) risulta essere estinto da più di due secoli, la famiglia dei Leporidi è attualmente diffusa nel territorio ed è rappresentata da tre generi (*Lepus*, *Oryctolagus* e *Sylvilagus*) e cinque specie (lepre europea, lepre italiana, lepre variabile, lepre sarda, coniglio selvatico e silvilago) (Zennaro, 2014, p. 9).

Troviamo il lessema *lagomorfa* nei racconti e sui forum *on line*. Qui abbiamo a che fare con un caso di sineddoche: la sostituzione di un nome comune 'lepre' con un nome proprio zoologico, che prevede la simultanea restrizione di significato della parola 'lagomorfa' dall'ordine dei mammiferi, un nome di un genere (*Lepus*) e/o un nome di una specie (lepre bruna, bianca o sarda).

I materiali analizzati dell'oralità secondaria includevano anche un termine spiritoso e suggestivo *baffona*, che fa riferimento ai peli sensoriali della lepre. Questi ricordano proprio dei baffi. Oltre a esso, pos-

siamo ricordare il lessema *roditore* usato per non ripetere il nome comune ‘lepre’. Consideriamo entrambi questi nomi come *occasionalismi* (cf. Treccani *on line*), perché sono apparsi negli enunciati di due cacciatori e al di fuori del loro contesto d’uso è difficile affermare se abbiamo a che fare con sinonimi di lepre o con un altro animale.

2.2. Nomi che si riferiscono alle abitudini e all’ambiente naturale della lepre

Oltre ai nomi sinonimici generali della lepre già elencati, nel dizionario della lingua venatoria degli anni Quaranta troviamo cinque termini importanti che indicano il suo ambiente e la ricerca di cibo, vale a dire:

- a) *lepre ladra*: “la lepre che vive presso o nelle paludi” (Farini & Ascari, 1941, p. 367);
- b) *lepre stanziale*: “la lepre che rimane sempre nello stesso paese” (*ibidem*);
- c) *lepre vagante*: “la lepre che cambia paese. Questo fa il maschio, specie quando è perseguitato” (*ibidem*);
- d) *lepre di montagna*: “la lepre che vive ne’ colli. Ma dicesi anche de’ maschi solinghi, i quali si stanziano nelle parti più alte dei monti, e sono i più ammalazziti e scaltri a sottrarsi al cacciatore” (*ibidem*);
- e) *lepre di pianura*: “quella de’ piani, che prende caratteri alquanto diversi de la precedente, e ne è più grande e in certi casi migliore a mangiarsi” (*ibidem*).

Per riassumere questa parte, possiamo affermare che, oltre ai nomi ufficiali polacchi e latini della lepre, esistono 22 termini descrittivi in polacco, tra cui 4 termini sinonimici generici, 2 sinonimi senza specificare la specie al livello nazionale, 14 geosinonimi e un sinonimo metaforico di lepre (“lunghe orecchie”) usato dai non cacciatori. In italiano, tuttavia, a parte i nomi ufficiali polacchi e latini della lepre, troviamo 17 definizioni di lepre, di cui 7 sono sinonimi relativi alla specie, 5 sono definizioni di lepre in base al suo ambiente naturale e 5 sinonimi generali, due dei quali vengono trattati come occasionalismi.

3. NOMI INDICANTI IL SESSO

Nella seguente tabella presentiamo un elenco di lessemi indicanti il sesso di una lepre:

TABELLA 1: Nomi indicanti il sesso

Lingua polacca	Lingua italiana	Significato
<i>gach</i>	<i>leprone</i>	‘maschio della lepre’
<i>kocica</i> <i>zajęczyca</i>	–	‘femmina della lepre’

Riguardo ai nomi che si riferiscono al sesso dell’animale, nella lingua venatoria polacca esistono 2 lessemi (*gach* e *kocica*) che indicano chiaramente le differenze di sesso. Viene anche usato il termine *kot* che nel contesto può indicare il sesso del maschio, ma è anche utilizzato come sinonimo di una lepre adulta come specie di caccia. Nei dizionari troviamo anche un termine tratto dalla lingua generale: *zajęczyca*; in pratica, è la forma più usata dai cacciatori. La lingua italiana presenta una situazione singolare, ossia esiste il maschile *leprone*, mentre per indicare il sesso della femmina si ricorre al nome di genere promiscuo, alla parafrasi ‘femmina della lepre’ oppure ‘la lepre femmina’. Il termine ‘leprone’ ha altre connotazioni: può indicare altresì una lepre dalle grandi dimensioni, ormai matura, esperta e scaltra. Ciò è forse dovuto al fatto che la lepre non presenta dimorfismo sessuale e il nome generico *lepre* è di genere femminile. Pertanto, nella lingua italiana, in modo naturale, spontaneo e intuitivo la lepre viene associata alla “femminilità”.

4. NOMI INDICANTI L’ETÀ

Nella seguente tabella presentiamo un elenco di lessemi indicanti l’età e il periodo di nascita di una lepre:

TABELLA 2: Nomi indicanti l'età

Lingua polacca	Lingua italiana	Significato
<i>kocię</i> <i>kociak</i>	<i>leprotto</i> <i>lepracchiotto</i> <i>lepratto</i> <i>leproncello</i>	‘giovane lepre’
<i>marczak</i>	–	‘giovane lepre nata nel mese di marzo’
<i>wrześniak</i> <i>nazimek</i>	–	‘giovane lepre nata in settembre, in autunno’
<i>zak</i>	–	‘giovane lepre inesperta’

In polacco esistono due termini più generali per indicare una lepre giovane con il suffisso neutro *-ę* (*kocię*) e con il suffisso *-ak* (*kociak*). È un suffisso diminutivo che nella lingua generale funziona negli alterati denominali della base con il suffisso *-ę* (*kocię* → *kociak*) ed è caratterizzato da colloquialità e trattato come una variante regionale utilizzata nella Polonia centrale e settentrionale. Nel caso della lingua venatoria, è assente una relazione affettiva. Entrambi i nomi sono termini specifici usati in modo intercambiabile come sinonimi.

La lingua italiana, d'altra parte, è ricca di forme sinonimiche che si riferiscono alla lepre appena nata. L'origine di ciò è ravvisabile nella stessa morfologia della lingua italiana che si caratterizza dalla ricchezza di formule alterative, dalla varietà e dalla grande quantità di diminutivi. Per tale motivo si osservano quattro nomi per indicare una giovane lepre. La forma *lepratto* (piccola lepre, leproncello) si incontra molto raramente, oggi perlopiù sostituita dalla forma più moderna *leprotto*. I dizionari Farni e Ascari (1941, p. 369) la indicano come forma letteraria e non venatoria. Finora, nelle nostre ricerche sulla terminologia specialistica non ci è capitato di incontrare questo termine.

Non esiste alcun alterato diminutivo con il suffisso particolarmente produttivo *-ino*, dal momento che le forme con questo suffisso funzionano come aggettivi denominali specialistici, si pensi a *leprino/leporino*, *cervino*, *volpino* ecc.

Un fenomeno interessante si verifica nel caso di quei lessemi che si riferiscono al periodo riproduttivo. Nella lingua di caccia polacca sono state definite lessicalmente la prima e l'ultima cucciolata (*marczak, wrześniak/nazimek*). Nei dizionari venatori italiani invece non si riscontrano nomi che si riferiscono ai periodi riproduttivi.

5. NOMI E AGGETTIVI INDICANTI I TRATTI DISTINTIVI DI UNA LEPRE

Nella seguente tabella presentiamo l'elenco di nomi e aggettivi indicanti i tratti distintivi del carattere della lepre: astuzia, abilità e velocità.

TABELLA 3: Nomi e aggettivi indicanti i tratti distintivi di una lepre

Lingua polacca		Lingua italiana	
Nome	Significato	Nome	Significato
<i>gracz</i>	‘animale esperto, astuto, saggio, capace di abbindolare cani e cacciatori’	<i>leprone</i>	‘vecchia lepre, esperta e scaltra’
<i>defilator</i> (nome)	sostantivo usato (per riferirsi alla lepre e/o al cinghiale, talvolta anche al fagiano oppure ad altri uccelli) quando la preda attraversa parallelamente alla mira dei cacciatori e alcuni di essi sparano spesso con scarso risultato e allora si dice che tutti hanno sparato al <i>defilator</i> (scanato)	<i>scanato/a</i> (nome o aggettivo)	‘animale (generalmente cinghiale o lepre) che arriva alla posta senza essere inseguito dai segugi’
<i>skromny</i>	grasso	–	–
<i>nieskromny</i>	magro	–	–
<i>slaby</i>	magro, debole	–	–
<i>spadly</i>	magro, debole	–	–
<i>chybki</i>	agile e veloce	–	–

Per quanto riguarda i termini che si riferiscono al carattere della lepre, essi sono generalmente condivisi da entrambe le lingue analizzate. La lepre è astuta, scaltra, saggia e velocissima. Tuttavia, tutte queste caratteristiche menzionate sono espresse con l'aiuto di aggettivi che sono usati e conosciuti anche nella lingua generale.

In lingua italiana esiste solo un termine specialistico usato sia come nome sia come aggettivo: *scanato*, con cui si indica sia la lepre che il cinghiale, che udendo l'abbaiare dei cani oppure senza esser inseguiti dai segugi, escono dai covi e sfilano davanti ai cacciatori. Questi sparano alla lepre, che nel loro dialetto è definita con l'espressione "lepre scanata", ma spesso "padellano", ossia falliscono il colpo. Nella lingua venatoria polacca abbiamo un termine equivalente preso dal gergo militare: *defilator*, che deriva dal verbo *defilować*, cioè 'marciare, sfilare'. Si utilizza questo termine per indicare la cacciagione (più spesso la lepre, ma anche il cinghiale e il fagiano) che appare direttamente di fronte alla mira dei cacciatori come se volesse sfilare. Il termine *defilator* indica anche la selvaggina che è sfuggita sana e salva dopo una simile "parata" davanti ai cacciatori. In italiano viene dato il contesto di questa sfilata davanti ai cacciatori e/o ai cani, che è ovviamente dipende dai *realia* extralinguistici: in Polonia è vietato cacciare una lepre con l'uso dei cani.

In lingua polacca esiste anche un altro sostantivo per indicare una lepre astuta, veloce, esperta, ossia *gracz*, il cui corrispondente italiano potrebbe essere *leprone*. Tuttavia, questo termine ha un significato più ampio: può riferirsi alle dimensioni fisiche e al peso della lepre (grande, grassa, adulta – in polacco *kot*); può significare il maschio della lepre (il corrispettivo polacco è allora *gach*) oppure può riferirsi a caratteristiche mentali legate alla predisposizione fisica (astuzia, scaltrezza, velocità) e allora il suo corrispettivo è *gracz*.

Nella lingua dei cacciatori polacchi si incontrano anche cinque aggettivi qualificativi: *skromny* per indicare lepre grande e grassa. È un aggettivo denominale che deriva dal termine strettamente venatorio *skrom* che indica il grasso di lepre. Inoltre, abbiamo anche tre forme per caratterizzare la lepre magra, cioè *nieskromy* – un antonimo dell'aggettivo già citato e in più *slaby* e *spadly*. I cacciatori usano

anche un aggettivo specialistico per sottolineare una grande velocità e abilità: *chybki*.

Stanisław Hoppe (1980, p. 93) nel suo libro *Polski język łowiecki* (“La lingua polacca venatoria”, 1980) afferma che il termine si applica solo al coniglio, dal momento che esso ha “i sensi più perfetti della lepre, e spesso è più veloce di essa” (1980, p. 93). Attualmente il termine ha un significato più ampio. I cacciatori intervistati durante la nostra ricerca hanno dichiarato chiaramente di usare questo termine prima di tutto in riferimento alla lepre, poiché nella realtà venatoria è un animale molto veloce e agile, capace di confondere i cacciatori.

In italiano, tuttavia, a parte il termine *scanato*, non abbiamo notato nessun altro aggettivo specialistico che caratterizzi gli attributi di una lepre.

6. CONCLUSIONI

Il materiale fattografico della lingua polacca e italiana ci ha permesso di distinguere 62 lessemi, che nella lingua di caccia riguardano i sinonimi generali di un animale, la specie, i nomi delle lepri legate all’ambiente in cui vivono, l’età, il sesso e le caratteristiche tipiche. Ci sono 38 espressioni di lepre nella lingua di caccia polacca, di cui 33 nomi e 5 aggettivi qualificativi; in italiano distinguiamo 24 termini, di cui 23 sono nomi oppure sintagmi nominali e anche il termine *scanato* che assolve il ruolo di nome oppure aggettivo qualificativo.

Le nostre indagini mostrano un vantaggio quantitativo (risulta da un numero di termini che includono anche forme sinonimiche) e qualificativo (la ricchezza numerica delle espressioni e dei campi semantici) dei lessemi della lingua polacca rispetto a quelli della lingua di caccia italiana. La lingua italiana, in generale, è concettualmente più povera (solo il 40% dei termini analizzati sono italiani), ma ha ben quattro diminutivi che si riferiscono alla lepre giovane, molti dei quali sono dovuti essenzialmente alla natura della lingua italiana ricca di nomi derivati e alterati.

Questa situazione lessicale si deve a due motivi. In Polonia, la lingua di caccia è una parte importante della cultura venatoria, ogni cacciatore

deve conoscerla ed essere in grado di usarla in modo fluente. Parlarla significa conoscere tutti i rami di questa cultura, inclusa una descrizione della selvaggina. In Italia invece, la conoscenza della lingua di caccia non è richiesta nella comunità dei cacciatori. I cacciatori italiani usano questo linguaggio molto meno rispetto ai polacchi, il che probabilmente contribuisce a una più debole divulgazione nonché al suo sviluppo più lento.

In Italia la cultura della caccia alla lepre si differenzia in modo significativo da quella polacca. La caccia alla lepre sulla Penisola è molto popolare, e gli stessi lepraioli e segugisti sono considerati fra i migliori cacciatori. La caccia alla lepre è appassionante e abbastanza diffusa, anche perché sono accettati metodi di caccia che in altri paesi (compresa la Polonia) sono proibiti. In generale, tenendo conto della quantità di articoli apparsi sulla stampa specialistica⁸, delle informazioni contenute sulle pagine Internet dei circoli venatori e della Federazione della Caccia Italiana, nonché delle affermazioni degli stessi cacciatori, si può constatare che la lepre nella caccia italiana occupa una posizione di primo piano e la caccia alla lepre porta fama e rispetto al cacciatore. La lepre è un animale molto veloce e agile, quindi la caccia alla lepre è estremamente difficile, richiede pazienza, grande senso di osservazione, un certo istinto innato e buoni segugi; è un'arte venatoria raffinata. Questo si può riscontrare anche a livello del lessico specialistico legato alla praticità. Dalle nostre ricerche si evince che la lingua di caccia italiana ha relativamente pochi sinonimi per indicare la lepre, ma possiede invece molti termini che descrivono il comportamento della selvaggina durante la fuga e la caccia stessa. Ciò testimonia il pragmatismo dei cacciatori: l'arte di osservare, da cui deriva la precisione lessicale dei movimenti della lepre (vale a dire, tutti i termini relativi ai salti, alle fughe e ai movimenti sul campo). Tutto questo contribuisce al successo della caccia. La questione più importante è l'organizzazione della caccia, che deve essere il più possibile efficace, e il suo corso. Il comportamento della lepre è in secondo piano, per cui non c'è un'urgenza nel determinare linguisticamente le sue parti anatomiche o i suoi comportamenti.

⁸ L'elenco completo di fonti *on line* e riviste viene riportato in bibliografia.

Un'altra ragione della "limitatezza"⁹ della terminologia venatoria italiana è la situazione sociolinguistica del Paese: la presenza del bilinguismo e della diglossia (ossia, una varietà linguistica alta per gli usi scritti e formali, e una varietà bassa per gli usi parlari informali). In Italia, il dialetto viene spesso utilizzato durante le conversazioni con amici e familiari, che, a differenza della Polonia, è uno strumento vivo di comunicazione tra i propri cari. Da numerose conversazioni con i cacciatori italiani risulta che durante la caccia, gli incontri e le relazioni orali – in generale durante la comunicazione quotidiana tra specialisti di un club di caccia si usa molto spesso il dialetto locale e non la lingua italiana specialistica, che non ha una tradizione secolare come quella polacca¹⁰. Di conseguenza, la lingua venatoria italiana ha avuto meno probabilità di sviluppare, diffondere o introdurre nuovi termini. I lessemi che abbiamo identificato nel corso della nostra ricerca sono espressioni usate dai cacciatori nella comunicazione sia scritta che orale, dove ci sono persone di diverse località o regioni nei luoghi pubblici. Molti cacciatori, in particolare i più anziani e più esperti, che ci forniscono un valido aiuto nel lavoro lessicografico, confermano che spesso usano il dialetto per parlare di caccia.

Generalmente la terminologia venatoria (specialmente quella polacca) legata alla lepre è molto ampia e contiene lessemi precisi, univoci che indicano l'età, il sesso, le caratteristiche fisiche (la capacità di muoversi rapidamente) o psicologiche che sottolineano l'astuzia, l'istinto e l'intelligenza innata dell'animale. Inoltre, nelle conversazioni, nelle storie di caccia e nei manuali di arte venatoria, i cacciatori ricorrono a molte forme sinonimiche per descrivere le specie di lepri che vivono nei loro paesi.

⁹ Ma solo in relazione ai nomi associati alla specie, ai singoli animali, al sesso, all'età e ai tratti del carattere della lepre. In questo articolo non abbiamo analizzato i lessemi legati all'anatomia, ai movimenti, alla capacità di fuga della lepre, neanche i nomi di caccia e cacciatori di lepri, che sono relativamente numerosi.

¹⁰ Ricordiamo che "negli anni dell'unificazione nazionale attorno il 1861, lungi dal rappresentare la totalità dei cittadini italiani, erano poco più di seicentomila su una popolazione che aveva superato i 25 milioni di individui: [...] dunque, il 2,5% della popolazione" (De Mauro, 2001, p. 43).

BIBLIOGRAFIA

- Bianco, F. (2004). Formazione delle parole nelle terminologie tecnico-scientifiche. Botanica e zoologia. In M. Grossman & F. Rainer (Eds.), *La formazione delle parole in italiano* (pp. 591–597). Tübingen: Niemeyer.
- De Mauro, T. (2001). *Storia linguistica dell'Italia unita*. Roma: Laterza.
- Dynak, W. (1993). *Łowy, lowcy i zwierzyna w przysłowiaach polskich*. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej.
- Hoppe, S. (1980). *Polski język łowiecki*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Rolnicze i Leśne.
- Malczewska, B., & Smoła, J. (2018). La lepre nella terminologia venatoria polacca, russa e italiana: un compendio lessicale. In E. Nikolajová Kupferschmidtová & P. Prando Šušová (Eds.), *Rebus linguae vol. 2* (pp. 8–36). Bratislava: Comenius University of Bratislava. Faculty of Medicine.
- Smoła, J. (2017). Zając w polskiej i włoskiej terminologii łowieckiej. In B. Borkowska-Kępska & G. Gwóźdź (Eds.), *LSP Perspectives 2. Języki specjalistyczne – nowe perspektywy 2*. Dąbrowa Górnicza: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Biznesu.
- Sobrero, A.A., & Miglietta, A. (2006). *Introduzione alla linguistica italiana*. Roma/Bari: Laterza.
- Widlak, S. (2012). Regionalismi e dialettismi. La loro presenza nell'uso comune e nella letteratura polacca. In G. Marcato (Ed.), *Scrittura, dialetto e oralità* (pp. 72–84). Padova: Coop. Libreria Editrice Università di Padova.
- Wilkoń, A. (2000). *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Corpus

- Aukenthaler, H., Rienzner, W., Heidegger, A., Gerstgrasser, L., & Raffl, U. (2010). *Conoscere la selvaggina. Ambiente – biologia – caccia*. Bolano: Athesia.
- Becchi, A. (2009, July). Apertura alla lepre con i segugi. *Caccia apertura 2009*, 2(2009), 74–82.
- Biały, K., & Józwiak, Z. (1994). *Słownik podstawowych terminów łowieckich i ekologicznych*. Warszawa: Łowiec polski.

- Calibro, M. (2012). *Caccia alla lepre: un mondo di emozioni*. Retrieved from <http://bighunter.it/Home/Editoriale/Editoriale/tabid/204/new-sid/730/11771/Default.aspx>.
- Camusso, R. (1997, August). La lepre è intelligente? *Sentieri di caccia*, 8(III), 20–29.
- Casanova, P., Capacciolo, A., & Cellini, L. (1993). *Appunti di zoologia venatoria e gestione della selvaggina*. Firenze: Polistampa.
- Farini, P., & Ascari, A. (1941). *Dizionario della lingua italiana di caccia*. Milano: Garzanti.
- Hoppe, S. (1966). *Słownik języka łowieckiego*. Warszawa: PWN.
- Hoppe, S. (1981). *Słownik języka łowieckiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Rolnicze i Leśne.
- Klimowicz, R. (2017). Zając szarak. Retrieved from <http://www.rys.elk.pl/2018/07/30/zajac-szarak>.
- Konieczny, K. (2019, February 22). Właśnie rodzą się małe zające – nie dotykaj, nie zabieraj!! [Blog post]. Retrieved from <http://dbajobociany.pl/?p=14383>.
- Kozłowski, W. (1822). *Pierwsze początki terminologii łowieckiej*. Warszawa: Drukarnia N. Glücksberga, Księgarza i Typografa Królewskiego Uniwersytetu.
- Krzemień, M.P. (1984). *1000 słów o łowiectwie*. Warszawa: Wydawnictwo Ministra Obrony Narodowej.
- Marzola, S. (2013). *Alla lepre con i fermatori*. Retrieved from www.cacciando.com/caccia/tipi-di-caccia/stanziale-e-vagante/item/1240-alla-lepre-con-i-fermatori.html.
- Meloni, P. (2011). *La lepre: tecniche di caccia alla lepre*. Retrieved from www.cacciapassione.com/la-lepre-tecniche-di-caccia-alla-lepre.
- Pasławski, T. (1973). *Łowiectwo dla leśników i myśliwych*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Rolnicze i Leśne.
- Pasławski, T. (2002). *Metody polowań – myśliwskie rady i sposoby*. Warszawa: Świat.
- Poradnik łowiecki (2019). Zając szarak. Retrieved from <https://poradniklo-wiecki.pl/component/content/article/210-zwierzyzna/1080-zajac-szarak.html?highlight=WyJ6d2llcnp5bmEiLCJzemFyYWsiXQ==>.
- Ugolini, L. (1961). *Il Dizionario del cacciatore italiano*. Milano: Bietti.
- Zennaro, G. (2014). *Risultati produttivi e riproduttivi di un allevamento di lepri nella regione Veneto* [Tesi di Laurea]. Padova: Università degli Studi di Padova.

Żeromski, H.B. (1990). *Słownik łowiecki polsko-niemiecki i niemiecko-polski*.
Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne.
Brać łowiecka – miesięcznik myśliwych i sympatyków łowiecka; numeri dagli
anni: 2016–2018.
Łowiec Polski – miesięcznik PZŁ, numeri dagli anni: 2015–2018.

Riassunto: Il presente articolo espone sia i risultati ottenuti durante la raccolta dei lessemi relativi alla lepre sia la loro analisi comparativa. L'interesse principale è stato posto sull'analisi semantica dei nomi e degli aggettivi riguardanti le specie di lepre e i singoli animali, le abitudini di vita, il sesso, l'età e i tratti del carattere leprino. Tutti questi lessemi fanno parte del linguaggio speciale venatorio. Considerando la ricchezza lessicale del materiale e la sua varietà interna, il corpus è stato ricavato dai dizionari venatori polacchi e italiani del XIX e XX secolo, nonché dalle fonti più recenti e informali: forum e blog dedicati alla caccia. I risultati avvalorano l'ipotesi dell'esistenza di una terminologia molto ramificata ed estesa nelle lingue analizzate. Tuttavia, sono state riscontrate alcune differenze nella struttura dei campi lessicali, come pure discrepanze nel numero delle espressioni relative alla lepre in polacco e in italiano.

Parole chiave: nomi, aggettivi qualificativi, lepre, lingua venatoria, equivalenza semantica

Małgorzata Nowakowska
Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie
malgorzata.nowakowska@up.krakow.pl, ORCID: 0000-0003-4538-6376

COME SI TRADUCE IN POLACCO LA PERIFRASI VERBALE *STARE PER* + INFINITO

POLISH TRANSLATIONS OF THE ITALIAN VERBAL CONSTRUCTION *STARE PER* + INFINITIVE

Abstract: The Italian verbal construction *stare per* + INFINITIVE expresses the prospective aspect. This aspectual meaning can be defined in terms of Reichenbach's theory (1947), which makes use of three points: E (*the point of the event*), S (*the point of speech*), and R (*the point of reference*). The prospective meaning appears when R precedes E and when the position of S is not important. The author of the article examines the possible ways of translating the Italian construction *stare per* + INFINITIVE into Polish. Unlike Italian, this Slavic language does not have special grams that convey the prospective meaning. Amongst the possible Polish translations, the construction <*mieć* ('have') + INFINITIVE> seems to express best the prospective meaning of the Italian *stare per* + INFINITIVE. Still, this Polish construction has two other readings: a modal one and an evidential one.

Keywords: prospective aspect, posterior aspect, Italian, Polish, *stare per* + INFINITIVE, *mieć* + INFINITIVE

1. INTRODUZIONE¹

Come sappiamo, ogni lingua categorizza il significato lessicale e grammaticale in modo originale. Questo fatto crea ostacoli a chi fa traduzioni e a chi impara o insegna una lingua straniera. Nella linguistica contrastiva e tipologica si parte spesso da un concetto considerato universale, ossia un *tertium comparationis*, per poter trovare lessemi o grammemi in due o più lingue esaminate che convogliano lo stesso concetto. Il problema è che non si tratta quasi mai di una forma che esprime lo stesso concetto. Nel caso del significato grammaticale, un grammema con un dato significato in una lingua corrisponde raramente a un grammema in un'altra lingua. Succede spesso che, oltre al significato ricercato, il potenziale corrispondente amalgami un altro significato. Succede anche che non si trovi nessun corrispondente. Spesso, una lingua rende un certo significato non con un grammema ma con un costrutto, vale a dire con una perifrasi o locuzione legata strettamente a un contesto specifico.

Questo articolo tratterà della ricerca di un significato grammaticale, quello della perifrasi verbale *stare per*, presente nel sistema dell'italiano e assente in quello polacco. Siccome questo significato riguarda la categoria dell'aspetto, comincerò con la sua definizione e poi passerò al significato della perifrasi verbale *stare per*.

2. DEFINIZIONE DELL'ASPETTO VERBALE

Generalmente parlando, si definisce l'aspetto come la maniera in cui il parlante rappresenta la situazione² espressa dal verbo. Questa rappresentazione fornisce indicazioni sulla durata, sul tipo di svolgimento e sul grado di compiutezza della situazione espressa dal verbo. Le informazioni aspettuali possono esser fornite sia dal lessema verbale (azionalità,

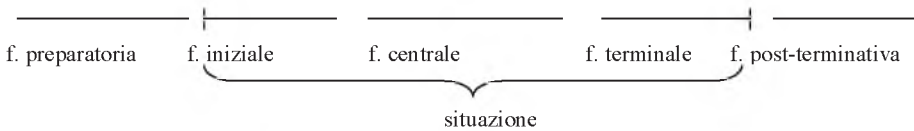
¹ I miei ringraziamenti vanno a Sebastiano Scarpel per la revisione linguistica di questo articolo.

² Per *situazione* intendo azione, processo, evento, attività o stato. È un termine generico che indica qualsiasi tipo di processo espresso dal verbo.

ossia aspetto lessicale) sia da grammemi aspettuuali e temporali (aspetto grammaticale).

Anche se non si può fare un'analisi aspettuale senza prendere in conto l'aspetto lessicale, visto l'argomento trattato nel presente articolo mi limiterò all'aspetto grammaticale. Come vedremo, la descrizione della perifrasi *stare per* si adatta bene alla definizione dell'aspetto grammaticale in termini di “cinque fasi” (Coseriu, 1980³; Dik, 1989). Diverse lingue dispongono di grammemi o di perifrasi verbali che indicano una delle cinque fasi possibili di una situazione. Siccome ogni situazione ha un inizio, uno sviluppo e una fine, la si divide in tre fasi rispettive: iniziale, centrale e terminale. Questa definizione prevede la possibilità di indicare l'intervallo che precede l'inizio della situazione (fase preparatoria) e quello che ha luogo dopo la fine della situazione (fase post-terminativa). Certi linguisti usano il termine di fase eventiva (fr. *phase processif* in Apothéoz, 2017) per indicare l'intervallo coperto dalla situazione per distinguerla dalle due fasi fuoriuscenti dalla situazione (fase preparatoria e fase post-terminativa). Lo schema citato sotto rappresenta l'aspetto definito come indicazione di una delle cinque fasi in modo grafico.

SCHEMA 1: Cinque fasi di una situazione



Illustrerò brevemente le cinque fasi con esempi presi dall'italiano perché il suo sistema aspettuale e temporale, contrariamente a quello del polacco, lo permette disponendo di grammemi o perifrasi verbali specifici (cf. Bertinetto, 1990; Squartini, 1998; Strudsholm, 1999).

La fase preparatoria è espressa dalla perifrasi *stare per* + INFINITO e anche da locuzioni verbali cristallizzate come *accingersi a* / *avviarsi*

³ Coseriu e Dik hanno usato diverse denominazioni delle fasi marcate nello schema (1). Inoltre, Coseriu ha distinto due sottotipi della fase iniziale (“ingressiva” e “incettiva”) e due fasi della fase terminativa (“conclusiva e “regressiva”).

a + INFINITO, *essere in procinto di* + INFINITO, *essere sul punto di /è lì (li) per* + INFINITO (cf. *aspetto imminente* in Bertinetto, 1991)⁴. La fase iniziale è resa da cosiddetti “verbi fasali” seguiti dall’infinito come *mettersi a*, *incominciare a*, *iniziare a* (cf. *aspetto incoativo* o *ingressivo* in Bertinetto, 1991). La fase centrale significa la prosecuzione neutrale della situazione oppure la prosecuzione della situazione che mette l’accento sul suo sviluppo o progresso. Il primo caso, chiamato da Bertinetto “aspetto continuativo”, è illustrato da locuzioni verbali come *continuare a* + INFINITO, *seguire a* + INFINITO, *andare avanti a* + INFINITO, mentre il secondo, chiamato “aspetto progressivo”, è illustrato da *stare* + GERUNDIO oppure *stare a* + INFINITO. La fase terminativa è indicata dai cosiddetti “verbi fasali” come *finire di* + INFINITO, *smetter(la) di* oppure *piantar(la) di* + INFINITO. Per parlare di questa fase si usano diversi termini: “aspetto terminativo”, “aspetto conclusivo” o “aspetto egressivo”. La fase post-terminativa è convogliata da verbi coniugati nei tempi composti: essi non si limitano a esprimere una situazione, ma ne indicano lo stato che ne risulta⁵. Ecco perché si parla dei tempi composti in termini di “aspetto risultativo” o di perfetto⁶.

Per quanto riguarda l’indicazione di una delle cinque fasi, il sistema verbale e aspettuale polacco dispone di molti meno grammemi dell’italiano. È vero che, come molte altre lingue, anche il polacco possiede verbi fasali come *zacząć* (*cominciare*), *skończyć* (*finire*), o *przestać*

⁴ Per l’inglese, Dik (1989, p. 190) distingue due sottotipi della fase preparatoria: l’aspetto prospettivo (*John is going to cry*) e l’aspetto prospettivo immediato (*John is about to cry*). Come vediamo, il primo è reso con la perifrasi *to be going to* e il secondo, con la perifrasi *to be about to*.

⁵ Per l’inglese, Dik (1989, p. 190) distingue due sottotipi della fase post-terminativa: *Perfect* (*John has cried*) e *recent Perfect* (*John just has cried*). Gli esempi citati da Dik fanno pensare che il significato chiamato “recent Perfect” sia dovuto alla presenza dell’avverbio *just*, senza il quale ci sarebbe l’aspetto chiamato “perfect” (cf. per il francese, Gosselin, 2011).

⁶ I tempi composti hanno ereditato il valore risultativo dal latino, anche se nel latino classico il *perfectum* era una forma semplice. Le forme composte vengono da costruzioni perifrastiche romanze basate su quelle latine come *habeo epistulam scriptam* (cf. Renzi, 1987, pp. 147–152). È necessario aggiungere che secondo una tradizione terminologica si usa il termine *perfetto* anche per il passato remoto (ivi, p. 195).

(*smettere*), ma non ha un grammema che possa indicare la fase preparatoria né quella post-terminale. L'opposizione aspettuale che si è grammaticalizzata in polacco è quella di perfettività vs imperfettività. Questi due valori aspettuati sono visibili nello schema (1) solamente in modo indiretto. La perfettività è definita come la rappresentazione di una situazione che comporta non solo la fase centrale ma anche quella iniziale e terminativa. Invece l'imperfettività⁷ è definita come la rappresentazione di una situazione che non include né la fase iniziale né quella terminativa. Queste definizioni dicono, in altre parole, che la perfettività dà alla situazione una rappresentazione "totale" o "esterna" (la situazione diventa indivisibile) e che l'imperfettività non dà alla situazione la stessa rappresentazione, ma piuttosto una rappresentazione "interna".

3. ASPETTO E TEMPO – DUE CATEGORIE GRAMMATICALI

L'italiano, come numerose lingue, sfrutta grammemi di tempo verbale per convogliare diversi valori aspettuati. Quindi, uno stesso grammema può combinare un valore aspettuale con quello temporale. Al fine di far capire in modo preciso la mia analisi e non confondere la categoria dell'aspetto con quella del tempo, mi soffermerò sulla definizione di tempo verbale. Come leggiamo in grammatiche dell'italiano (cf. ad es. Bertinetto, 1991; Salvi & Vanelli, 2004; Dardano & Trifone 2009), il tempo verbale indica il rapporto cronologico che intercorre tra la situazione espressa dal verbo e il momento in cui viene proferito l'enunciato, cioè il momento dell'enunciazione (ME). Questo momento permette di indicare tre possibilità: l'avvenimento accade prima del ME (epoca passata), simultaneamente al ME (epoca presente) o dopo il ME (epoca futura)⁸. I tre schemi messi sotto rappresentano rispettivamente queste

⁷ Generalmente, si considera l'aspetto iterativo o abituale un sottotipo dell'aspetto imperfettivo, ma lo schema (1) non permette di visualizzarlo.

⁸ Si noti che Reichenbach (1947) ha definito le tre epoche temporali in modo diverso. Per Reichenbach si trattava del rapporto tra *the point of speech* (il momento dell'enunciazione) e *the point of reference* (il momento di riferimento). Però questa inadeguatezza non influisce sul ragionamento presentato in questo articolo, anche perché *the point of reference* è un termine ambiguo (cf. Apothéloz, 2017).

tre epoche. Seguendo la tradizione terminologica ispirata a Reichenbach (1947), uso i termini “momento dell’enunciazione” (ME) e “momento dell’avvenimento” (MA), anche se non si tratta veramente di momenti ma di intervalli temporali di una certa lunghezza. È questo il motivo per il quale i “momenti” sono resi graficamente non con un punto ma con un segmento di linea.

SCHEMA 2: Il passato



SCHEMA 3: Il presente



SCHEMA 4: Il futuro



4. ASPETTO PROSPETTIVO ESPRESSO DALLA PERIFRASI *STARE PER*

Per denominare l’aspetto della perifrasi verbale *stare per* + INFINITO e di altre perifrasi come <*accingersi a / essere sul punto di / essere in procinto di* + INFINITO>, Bertinetto (1991) usa il termine “aspetto imminente”⁹. A questo termine preferisco “aspetto prospettivo”¹⁰, che ha un significa-

⁹ Cf. Coseriu (1980), che chiama questa fase “imminente” (fr. *imminentiel*) (cf. Jansen, 2010).

¹⁰ Benveniste (1959) usa il termine *prospectif* per denominare l’aspetto del tempo francese chiamato “futur proche” ossia “futur périphrastique”, tempo verbale che si

to meno specifico, ossia non evoca il carattere prossimo e immancabile della situazione espressa dal verbo¹¹.

Come abbiamo già accennato, si può definire l'aspetto espresso dalla perifrasi *stare per*, ossia l'aspetto prospettivo, come l'indicazione della fase preparatoria. Tuttavia, questa definizione non sembra sufficiente per render conto del suo vero significato. Mi sembra più precisa la definizione basata sulla teoria di Reichenbach (1947). A questo scopo userò i suoi tre punti: momento dell'avvenimento MA, quello dell'enunciazione ME e quello di riferimento MR¹².

Per definire l'aspetto prospettivo sono importanti due fattori: il primo è che l'avvenimento è separato dal punto di riferimento (come se si indicassero due "temporalità" alla volta); il secondo è che il MR precede il MA. In altre parole, l'avvenimento espresso dal verbo è considerato da un punto di riferimento che lo precede, il che dà all'avvenimento una visione "prospettiva". Reichenbach (1947, p. 297) marca la non-coincidenza dei momenti (ingl. *points*) con un tratto (–) e la coincidenza, con una virgola (,). In questo modo, nello schema della prospettività, si ripete sempre la sequenza MR–MA. Inoltre, Reichenbach situa questa combinazione in tre epoche: presente (*posterior present*), passata (*posterior past*) e futura (*posterior future*). Le tre epoche sono indicate tramite il rapporto tra ME e MR, come vediamo sotto:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| (1a) <i>posterior present</i> | ME,MR–MA |
| (1b) <i>posterior past</i> | MR–MA–ME / MR–MA,ME / MR–ME–MA |
| (1c) <i>posterior future</i> | ME–MR–MA |

può definire usando una combinazione dei tre punti di Reichenbach, come faccio in questo articolo per la perifrasi verbale *stare per*. Va aggiunto che la perifrasi <*dovere* + INFINITO> con significato di "futuro nel passato" è chiamata da Bertinetto "perifrasi prospettiva" (1991, p. 160).

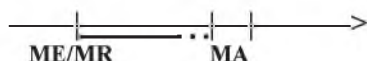
¹¹ Come vedremo in seguito, la perifrasi *stare per* non implica la realizzazione della situazione espressa dal verbo all'infinito, e ciò mette in discussione il carattere 'immancabile' del significato di *stare per*.

¹² Qui si adottano i termini italiani. Il momento dell'avvenimento corrisponde a E (*point of the event*), quello dell'enunciazione a S (*point of speech*) e quello di riferimento a R (*point of reference*).

Si noti che Reichenbach prevede tre combinazioni per la prospettiva nel passato a seconda della posizione del momento dell'avvenimento MA: anteriore al ME, concomitante con il ME e posteriore al ME. Nel caso della perifrasi *stare per* si tratta solo della prima combinazione: *MR-MA-ME*. Ovviamente, oltre che all'epoca passata, questa perifrasi si applica al presente: *ME, MR-MA*. Non è applicata all'epoca futura, visto che non appare con il verbo fraseologico¹³ al futuro.

Seguendo la simbolizzazione della prospettiva di Reichenbach, propongo gli schemi grafici di un esempio con *stare per*: l'uno con il verbo fraseologico al presente e l'altro, all'imperfetto¹⁴.

SCHEMA 5: Aspetto prospettivo (*sto per uscire*)¹⁵



SCHEMA 6: Aspetto prospettivo (*stavo per uscire*)



Questi schemi mettono in evidenza due fattori: che la fase preparatoria copre l'intervallo tra il MR e il MA e che l'uso della perifrasi *stare per* non implica il raggiungimento dell'avvenimento, il che è stato marcato con una linea tratteggiata.

¹³ Il verbo semi-ausiliare *stare* è chiamato “verbo fraseologico” e il verbo all'infinito introdotto dalla preposizione, “verbo lessicale” o “verbo nucleare” (cf. Jansen, 2010). La terminologia adottata da Bertinetto (1990) è diversa: il verbo semi-ausiliare coniugato ai tempi verbali finiti è chiamato “modificatore” mentre il verbo alla forma verbale indefinita è chiamato “modificato” o “principale”.

¹⁴ Cf. Bertinetto (1991, pp. 158–159) per le restrizioni d'uso della perifrasi *stare per*.

¹⁵ Questo schema semplifica la relazione tra il ME e il MR. Il ME dovrebbe includere il MR se accettiamo l'idea di Apothéloz (2017) che il MR è piuttosto un punto e non un segmento di linea, contrariamente al ME e MA. In questa prospettiva il MR non costituisce una referenza temporale ma un punto di riferimento.

5. TRADUZIONE IN POLACCO DELLA PERIFRASI VERBALE <STARE PER + INFINITO>

Come è già stato accennato, il polacco non dispone di mezzi grammaticali che indichino la fase preparatoria. Quindi la resa di questo significato aspettuale si caratterizzerà per una certa perdita, a meno di trovare in polacco qualche costrutto più o meno cristallizzato. Passerò ora alla presentazione dei principali modi di rendere questo significato (cf. Apothéloz & Nowakowska, 2016). Le mie osservazioni sono fondate sull'analisi di alcune traduzioni di romanzi italiani in polacco.

5.1. Locuzioni verbali

Cercando corrispondenti polacchi della perifrasi *stare per*, si notano delle locuzioni verbali con la seguente struttura: <verbo fraseologico + preposizione + nome astratto>. Fanno parte delle espressioni idiomatiche, essendo sottomesse a diverse restrizioni circa la collocazione dei loro componenti. Innanzitutto, i verbi fraseologici e i nomi astratti che costituiscono un paradigma sono di numero ristretto. I nomi astratti possono essere preceduti dalla preposizione *na* o *ku* a seconda dei nomi. Il verbo fraseologico, che non si può tradurre in italiano a causa del suo svuotamento semantico, ha una forma impersonale, che è, in questo caso, la terza persona singolare. Osserviamo tre verbi fraseologici che si combinano con la preposizione *na*, preposizione usata originalmente per indicazioni spaziali:

(2) zbiera się	na	deszcz (pioggia)
idzie	na	burzę (tempesta)
zanosi się	na	awanturę (putiferio)

Tutti questi verbi, nel loro significato originale, denotano un movimento¹⁶. Come si vede in (2), i nomi astratti denotano situazioni senza controllo del soggetto, ossia non intenzionali. Questa caratteristica ri-

¹⁶ Si può completare questo paradigma con il verbo *zapowiadać się*, che non ha un significato di movimento, ma è affine a *preannunciarsi* o *prospettarsi*. Cf. la traduzione *Zapowiada się na bardzo ładny dzień. – Si prospetta proprio una bella giornata*. Però,

guarda anche la locuzione con *mieć się* (letteralmente *aversi*) in funzione di verbo fraseologico. Questo verbo, che indica in origine uno stato e non un movimento, si colloca con la preposizione *na*, come i verbi precedenti, oppure con la preposizione *ku*, che conserva il suo significato ‘verso’¹⁷:

- (3) ma się na burzę (tempesta)
 świtanie (alba)
 dłuższą pogodę (bel tempo durevole)
 poprawę (miglioramento)
 odmianę (cambiamento), ecc.
- (4) ma się ku lepszemu (il meglio)
 wieczorowi (sera)
 wiośnie (primavera)
 zachodowi (tramonto del sole)
 kolacji (cena), ecc.

Osservando i nomi astratti citati sopra, emerge che solo in pochi casi queste espressioni sono delle traduzioni della perifrasi *stare per*:

- (5) Zbiera się na deszcz (pioggia) – Sta per piovere.
 Zbiera się na burzę (tempesta) – Sta per...?
 Zbiera się na zimę (inverno) – Sta per...?

Questo fatto è dovuto alla mancanza in italiano di verbi corrispondenti ai nomi astratti polacchi. Tranne certi casi come *zmiana* (*cambiamento*), neanche in polacco il significato di questo tipo di nomi astratti si lascia esprimere da un verbo. Tutto sommato, queste locuzioni verbali sono specializzate in questo tipo di significati. Va aggiunto che, in certi casi, l’italiano esige la forma personale della perifrasi:

- (6) Ma się ku zachodowi (tramonto del sole) – Il sole sta per tramontare.

al contrario del resto dei verbi fraseologici di questo tipo di locuzioni verbali, il verbo *zapowiadać się* può anche essere seguito da avverbi.

¹⁷ La preposizione *na* regge il nome all’ accusativo e la preposizione *ku*, il nome al dativo.

Detto questo, pur non “traducendo” la perifrasi *stare per*, le locuzioni verbali polacche esprimono uno stesso significato aspettuale, la prospettiva. Più precisamente, è il verbo fraseologico combinato con una delle tre preposizioni che la esprime. Questo significato è parafrasabile con ‘*avvicinarsi a*’. Ma, come abbiamo visto, la struttura sintattica delle locuzioni polacche differisce da quella di *stare per*. Le locuzioni polacche bloccano la posizione di soggetto (hanno una forma impersonale) e il “soggetto logico”¹⁸ è dato tramite un sintagma preposizionale con un nome astratto. Come si sa, la struttura di *stare per* non pone nessuna restrizione sul soggetto o primo argomento, come vediamo in (5) e (6). L’unica eccezione che si conosce riguardo al soggetto nelle locuzioni polacche è la locuzione che si compone del verbo fraseologico *zbierać się* seguito dalla preposizione *do*, e non *na*, e da un nome astratto. Come mostra il seguente esempio abbiamo a che fare con un vero soggetto: *Piotr zbiera się do wyjścia* – *Pietro sta per uscire* / *Pietro è sul punto di uscire*.

5.2. Costrutto polacco fondato sulla perifrasi

<*mieć (avere)* + INFINITO>

Esiste una possibilità di rendere assai fedelmente la perifrasi *stare per* in polacco: si tratta della perifrasi <*mieć (avere)* + INFINITO> completata semanticamente da un contesto specifico. Il significato fornito dal contesto è necessario visto che questa perifrasi è polisemica. Innanzitutto, ha un significato modale (deontico o aletico), ma ha anche un significato evidenziale (la seconda fonte dell’informazione) (cf. Topolińska, 1968, 2000; Lempp, 1986; Holvoet, 2012). Quindi, perché sia interpretata come ‘indicazione della fase preparatoria’, deve apparire in un contesto che permetta di annullare gli altri due significati. Proprio per questo motivo uso il termine di costrutto: denomina la collocazione della perifrasi <*mieć (avere)* + INFINITO> con un contesto specifico. Come ogni costrutto, è molto più libero delle espressioni idiomatiche: permette di sostituire un suo componente con un altro e anche di cancellare uno dei

¹⁸ Dal punto di vista sintattico, non è sicuro che un sintagma preposizionale possa svolgere la funzione di soggetto.

suoi componenti. In questo articolo mi limito a fornire solo due esempi più o meno canonici di questo tipo di costrutto (per gli altri cf. Nowakowska, 2017):

- (7a) <stare per + INFINITO ... quando ... (+ verbo con aspetto perfettivo)>
 (7b) <avverbio już + mieć (avere) + INFINITO ... kiedy ... (+ verbo con aspetto perfettivo)>

Si noti che la traduzione con questo costrutto polacco è possibile solo nelle situazioni in cui il contesto italiano della perifrasi *stare per* abbia la forma identica a quella di (7a). In altri termini, la perifrasi italiana deve trovarsi nella frase principale seguita dalla temporale (introdotta da *quando*). Va aggiunto che nel costrutto polacco c'è un componente supplementare: l'avverbio *już*, che è delessicalizzato in questo uso, ma il cui significato è affine agli avverbi italiani come *già* o *proprio*:

- (8a) **Stavo per andarmene**, annoiato da quel cicaleccio, **quando udi** Salon. Parlava sottovoce, con tensione, come se stesse trattenendo qualcuno per il braccio. Riconobbi la voce di Pierre. (Eco, *Il pendolo di Foucault*)
 (8b) **Już miałem odejść**, znudzony tą paplaniną, **kiedy usłyszałem** Salona. Mówił półgłosem, z napięciem, miałem wrażenie, jakby ciągnął kogoś za ramię. Rozpoznałem głos Pierre'a. (Eco, *Wahadło Foucaulta*, trad. Adam Szymanowski)

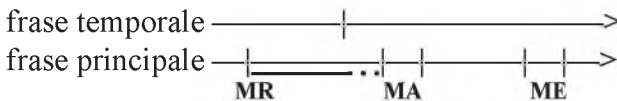
Si noti, nella temporale, la presenza del passato remoto *udii*, che ha valore perfettivo¹⁹. Questo valore è reso in polacco con il passato perfettivo *usłyszałem*²⁰. Il costrutto polacco (7b), e anche quello italiano (7a), si basano proprio sul contrasto tra una situazione la cui fine non è asserita (indicazione della fase preparatoria) e una situazione data come totale (espressa dal verbo con valore perfettivo). Va ricordato qui lo schema

¹⁹ In italiano, questo valore può essere attribuito solo ai grammemi di passato remoto. Se ammettiamo che il passato prossimo nell'uso aoristico non porti alla sparizione del MR, non possiamo attribuirgli un valore perfettivo, come lo definisco in questo articolo (cf. Nowakowska, 2018).

²⁰ In polacco, contrariamente all'italiano, l'opposizione perfettivo vs imperfettivo è presente non solo nel tempo verbale del passato ma anche in quello del futuro.

(6), che individua il carattere virtuale della chiusura dell'intervallo che intercorre tra il MR e l'inizio della situazione espressa dal verbo lessicale (il MA). Nell'esempio (8), si può dire che il fatto di udire Salon coincide con l'avvicinarsi all'uscita e non con l'uscita. In questo caso preferisco parlare di simultaneità parziale tra la situazione espressa dalla principale e quella espressa dalla subordinata temporale, invece di dire, come fanno numerosi linguisti, che la seconda ha interrotto la prima. Questa constatazione non è precisa dal momento che la perifrasi *stare per* non comunica il non-proseguimento della prima situazione. Questo proseguimento o non-proseguimento è un'informazione fornita dal contesto seguente. La relazione temporale tra l'udire e lo stare per andarsene è tratteggiata nel seguente schema, in cui l'udire è rappresentato con un tratto verticale messo sulla prima linea del tempo:

SCHEMA 7: Simultaneità parziale



L'analisi delineata nello schema (7) è valida anche per la perifrasi polacca <*mieć* + INFINITO> in (8b). Inoltre, siccome il verbo *mieć* (*avere*) non denota altro che uno stato, l'avverbio *już* aggiunge alla perifrasi un tratto dinamico che si interpreta qui come progressione verso un termine.

Infine, si noti che questo costrutto, a causa della sua struttura, fa parte della cosiddetta “subordinazione inversa”. Questa struttura sintattica era presente nel latino (*cum inversum*)²¹ e poi, in altre lingue romanze

²¹ È interessante scoprire che esiste un parallelismo tra il polacco e il latino per quanto riguarda il “*cum inversum*”. In questo costrutto, anche in latino si nota la presenza di un avverbio che corrisponde al polacco *już*: si tratta di *iam*, come vediamo nella seguente frase tradotta letteralmente in italiano: *Hannibal iam subibat, Romani erumpunt in eum cum repente. – Annibale si stava già avvicinando, quand'ecco i Romani fecero una sortita contro lui.* Inoltre, osserviamo la presenza di *quand'ecco*, variante della congiunzione temporale che corrisponde a <*cum (quando) + repente (all'improvviso)*> e sottolinea la velocità ossia la breve durata della situazione espressa

(cf. Bianco, 2013). Quindi, oltre alla caratteristica temporale e aspettuale, è importante evidenziare l'ordine rovesciato delle proposizioni nella frase temporale. Infatti, in (8ab) la temporale segue la principale. Questo ordine differisce da quello canonico, che vediamo in una frase come "Quando Cesare giunse nella Gallia, devastò ogni cosa". Qui la temporale serve da localizzatore temporale, mentre ciò non vale per le frasi (8ab). In questi esempi la relazione tra la principale e la temporale è di tipo paratattico. La debole dipendenza della temporale dalla principale fa sì che si può staccarle l'una dall'altra e dire ad es. *Stavo per andarmene, annoiato da quel cicaleccio e in quel momento udii Salon* (cf. Le Draoulec, 2003, 2006)²².

Il costrutto che sto esaminando non si limita però alla cosiddetta "subordinazione inversa". Una delle varianti di questo costrutto permette infatti la sostituzione di *quando* con la congiunzione avversativa *ma*:

- (9a) <stare per + INFINITO ... ma ... (+ verbo con aspetto perfettivo)>
 (9b) <avverbio już + mieć (avere) + INFINITO ... ale ... (+ verbo con aspetto perfettivo)>

Come vedremo nel seguente esempio, questa congiunzione non serve a introdurre un contrasto a livello logico ma aspettuale:

- (10a) Mi sedetti su un divano ai cui piedi giaceva una grande coppa di vetro, ancora piena a metà di macedonia. **Stavo per prenderne un poco**, perché non avevo cenato, **ma ebbi l'impressione** di scorgervi come lo stampo di un piede, che aveva pressato al centro i cubetti di frutta, riducendoli a un pavé omogeneo. (Eco, *Il pendolo di Foucault*)
 (10b) Usiadłem na kanapce, przy której stał wielki szklany półmisek, jeszcze do połowy wypełniony surówką. **Już miałem jej sobie nabrać**, bo nie jadłem kolacji, **ale wydało mi się**, że widzę jakby odcisk stopy,

dalla temporale. Questa situazione è opposta a quella espressa dalla principale che, come si vede nella traduzione italiana, contiene una perifrasi con valore imperfettivo (progressivo).

²² Un altro dei criteri esaminati da Le Draoulec (2003, 2006) è il significato presupposto: contrariamente alla temporale canonica, la subordinazione inversa è esente dal presupposto.

która stąpnęła w sam środek owocowych kostek, zmieniając je w jednolitą miazgę. (Eco, *Wahadło Foucaulta*, trad. Adam Szymanowski)

La congiunzione avversativa serve a mettere in rilievo un contrasto: nell'intervallo che precede la situazione 'prendere un poco di macedonia' ne avviene un'altra: 'avere l'impressione di...'. La seconda situazione è espressa con un tempo verbale con valore perfettivo in italiano (passato remoto) e in polacco (passato perfettivo).

5.3. Verbo modale polacco + INFINITO

Ci sono traduzioni polacche che rendono meno fedelmente il significato della perifrasi *stare per*. Lo fanno usando una perifrasi che si compone di un verbo modale volitivo o deontico seguito dall'infinito del verbo lessicale. Con questa traduzione si fuoriesce dalla categoria dell'aspetto. Ricordiamo che, come si vede negli schemi (5) e (6), l'indicazione della fase preparatoria lascia indeterminata l'informazione sul raggiungimento dell'avvenimento (il MA). Questo fattore permette di intenderlo come potenziale. Questa caratteristica può esser considerata comune con il significato modale, visto che lo si definisce come quel significato che mette un enunciato fuori dalle dimensioni "vero" o "falso", cioè nell'ambito della possibilità, della necessità o della volontà (cf. Gosse- lin, 2011).

5.3.1. Verbo modale con significato volitivo

Ovviamente, questa traduzione vale solo per verbi che denotano azioni intenzionali: non è possibile tradurre in questo modo un enunciato come *Sta per piovere*. Nel primo esempio citato sotto il traduttore impiega il verbo *chcieć* (*volere*) e nel secondo, *zamierzać* (*intendere*). Tutti e due sono seguiti dal verbo lessicale corrispondente al verbo lessicale italiano:

- (11a) Capii subito che lui **stava per acchiapparmi** le zinne e gli dissi subito, tirandomi indietro: "No [...]". (Moravia, *La Ciociara*)

- (11b) Domyśliłam się, że **chce chwycić** mnie za sutki, i cofając się powiedziałam obcesowo: – Nie [...]. (Moravia, *Matka i córka*, trad. Zofia Ernstowa)
- (12a) Visto che **stavo per mettere** il mio cuore **a nudo**, come il poeta, quasi senza accorgermene sono passato per istinto al tu. (Eco, *Numero zero*)
- (12b) Ponieważ **zamierzałem otworzyć** przed nią serce jak poeta, instynktownie, prawie tego nie zauważając, przeszedłem na ty. (Eco, *Temat na pierwszą stronę*, trad. Krzysztof Żaboklicki)

5.3.2. Verbo modale con significato deontico

Si può tradurre la perifrasi *stare per* con un verbo deontico se il contesto precedente fornisce indizi che lo permettono. In (13a) il personaggio principale del testo di *Ciocciara* (*io*) deve lasciare la sua casa a causa della guerra. In (14a) si capisce che l'interlocutore è un giornalista poiché ha il compito di dirigere un giornale.

- (13a) [...] io invece stetti a occhi aperti pensando tutto il tempo a Giovanni, ai sacchi di carbone e alla manata che lui mi aveva dato sul sedere e alla casa e al negozio che **stavo per lasciare**. (Moravia, *La Ciocciara*)
- (13b) [...] a ja leżąc z otwartymi oczyma myślałam cały czas o Giovannim, o workach z węglem, o uderzeniu po tyłku, o sklepie i mieszkaniu, z którymi **musiałam się rozstać**. (Moravia, *Matka i córka*, trad. Zofia Ernstowa)
- (14a) E vuole che lo scriva io? Perché non lo scrive lei? È un giornalista, no? Almeno, visto che **sta per dirigere** un giornale... (Eco, *Numero zero*)
- (14b) – I chce pan, żebym to ja ją napisał, a dlaczego nie pan? Jest pan przecież dziennikarzem, w każdym razie **ma pan redagować** gazetę... (Eco, *Temat na pierwszą stronę*, trad. Krzysztof Żaboklicki)

In (13b) il traduttore impiega il verbo modale *musieć*, che ha un significato più preciso di quello del verbo italiano *dovere*: denota una necessità vista come un obbligo per motivi interni. In (14b) il traduttore impiega il verbo *mieć* che, come ho già accennato, può avere un significato deontico oltre a quello aspettuale o evidenziale. La perifrasi *<mieć*

(*avere*) + INFINITO> significa qui una necessità “debole”, cioè piuttosto ‘avere un compito da fare’ che ‘avere un obbligo’.

Va aggiunto che il significato modale, che sia volitivo o deontico, non risulta controfattuale. Il vero significato controfattuale implica un fatto che non è avvenuto nel passato come in: *Se il vaso fosse caduto, si sarebbe rotto*. Questo non avviene per la perifrasi *stare per* all’imperfetto. Contrariamente all’enunciato di periodo ipotetico appena citato, questa perifrasi non comunica la non-realizzazione della situazione nel passato, ma lascia la sua realizzazione sotto-determinata.

5.4. Verbo polacco al futuro

Nella traduzione polacca della perifrasi *stare per* con un verbo al futuro si perde il significato aspettuale, quello dell’indicazione della fase preparatoria. Paragonando lo schema (4) con (5), viene fuori che il futuro ha un significato più povero rispetto a quello della fase preparatoria: quest’ultima esige un momento di riferimento (MR) in più. Per rappresentare il futuro, invece, bastano due momenti: il momento dell’avvenimento (MA) e il momento dell’enunciazione (ME). In altre parole, manca il collegamento con il momento dell’enunciazione (ME) dell’avvenimento situato dopo questo momento, ossia dopo il ME. Invece, la perifrasi *stare per* implica questo collegamento: dà all’avvenimento una rappresentazione prospettiva.

(15a) Improvvisamente la sala cadde nella penombra e le pareti si illuminarono. Mi accorsi che erano ricoperte per tre quarti da uno schermo semi-circolare su cui **stavano per essere proiettate** delle immagini. (Eco, *Il pendolo di Foucault*)

(15b) Nagle salę ogarnął półmrok, natomiast rozświetliły się ściany. Dopiero teraz zauważyłem, że są w trzech czwartych zakryte półokrągłym ekranem, na który **rzucać się będą** obrazy. (Eco, *Wahadło Foucaulta*, trad. Adam Szymanowski)

Il futuro polacco impiegato nella traduzione ha valore imperfettivo. Si compone del verbo ausiliare *być* (*essere*) coniugato al futuro (*będzie*) seguito dal verbo all’infinito. Il passivo *essere proiettate* è stato reso da un verbo con il *si* passivante: *rzucać się*. Inoltre, in italiano è presente

la concordanza dei tempi, che manca nella lingua polacca. Perciò nella traduzione c'è il futuro e non "il futuro nel passato".

Come è già stato detto, il significato aspettuale è residuale nella traduzione: rimane solo l'informazione sulle proiezioni localizzate dopo un momento attuato e indicato dal filo narrativo. Possiamo chiederci quanto grande sia il residuo. I linguisti e soprattutto i logici affermano che il futuro non è un vero tempo verbale (cf. Lyons, 1989, § 15.4) perché, contrariamente al passato e al presente, non si sottomette al giudizio "vero" o "falso". Per questo motivo si situa tra due categorie: quella del tempo e quella della modalità. Ciò che lo avvicina alla fase preparatoria è proprio il carattere potenziale della situazione che esprime.

5.5. Perifrasi <*mieć (avere)* + INFINITO> con significato evidenziale

La perifrasi <*mieć (avere)* + INFINITO> può avere un significato di 'seconda fonte dell'informazione', significato che rappresenta un sottotipo della categoria dell'evidenzialità (cf. Blakemore, 1999). Questo significato è stato scoperto nella perifrasi <*mieć (avere)* + INFINITO> da linguisti polacchi che si occupano di lingue balcaniche o baltiche che hanno grammaticalizzato questo sottotipo di evidenzialità (Topolińska, 1968, 2000; Holvoet, 2012). Si tratta dell'uso del verbo per significare una certa "distanza" verso il messaggio comunicato. Una forma verbale marca allora che l'informazione è fornita da qualcuno d'altro: in inglese lo si chiama *hearsay* ('il sentito dire'). Ci sono anche altri termini impiegati per definire questo uso (cf. Jakobson, 1963; Fici, 2008), ma io seguo in questa analisi il termine di mediatività che ha proposto Guentchéva (1994), prima per la descrizione del bulgaro e dopo per le lingue romanze. Analizziamo un esempio in cui la perifrasi *stare per* è preceduta dal contesto mediativo:

- (16a) E si diceva che all'aeroporto di Bresso **stava per atterrare** un velivolo per prelevare il dittatore. Il Comitato di liberazione era convinto che Mussolini in mano agli alleati se la sarebbe cavata, magari chiuso in una fortezza per qualche anno, e poi sarebbe tornato in scena. Luigi Longo (che nel comitato rappresentava i comunisti) aveva invece detto che Mussolini era da accoppiare subito, in malo modo, senza processo e senza frasi storiche. (Eco, *Numero zero*)

- (16b) Mówiono też, że na lotnisku Mediolan-Bresso **ma wylądować** samolot, który zabierze dyktatora. Komitet Wyzwolenia był przekonany, że Mussolini z rąk aliantów wyszedłby cało, osadziliby go na pewno w jakiejś twierdzy na kilka lat, a później wróciliby na scenę. Luigi Longo (przedstawiciel komunistów w Komitecie) powiedział zaś, że Mussoliniego należy ukatrupić od razu, w haniebny sposób, bez procesu i historycznych przemów. (Eco, *Temat na pierwszą stronę*, trad. Krzysztof Żaboklicki)

Il significato mediativo è rappresentato dall'espressione impersonale *si diceva*. Quindi l'informazione sull'arrivo di Mussolini era fondata su una diceria comune, ossia non attribuita a un locutore particolare. Questo significato è ancora rafforzato dal contesto seguente che segnala una controversia su questa notizia (*Luigi Longo (che nel comitato rappresentava i comunisti) aveva invece detto che Mussolini...*). Quindi è proprio il contesto mediativo che giustifica la traduzione polacca con la perifrasi <*mieć (avere)* + INFINITO>²³.

Come per la traduzione con un verbo al futuro (vedi sopra), anche qui abbiamo a che fare con un residuo: si perde il significato della fase preparatoria. Invece, comunicando una distanza verso la fonte dell'informazione, si può avere per effetto una specie di liberazione del locutore o scrittore della responsabilità circa la verità del messaggio. Quindi, anche il significato mediativo fornisce un dubbio sulla verità o falsità dell'enunciato. Questa caratteristica avvicina la mediatività alla fase preparatoria: tutte e due implicano, almeno in una parte del loro significato, una potenzialità (Squartini, 2003; Gosselin, 2011). Questa analisi non cerca di attribuire alla perifrasi *stare per* un significato mediativo²⁴, per il quale si caratterizza la perifrasi polacca <*mieć (avere)* + INFINITO>. Cerca solo di evidenziare un significato costruito dalla perifrasi italiana e dal contesto, che porta a questa e non a un'altra traduzione in polacco.

²³ Anche in questo esempio si nota l'assenza della concordanza dei tempi in polacco: il verbo fraseologico *mieć* della perifrasi è coniugato al presente (*ma*).

²⁴ In italiano si marca il significato mediativo ad esempio con un condizionale detto "giornalistico" o "di riserva".

5. OSSERVAZIONI FINALI

L'italiano è più ricco del polacco per la possibilità di esprimere la fase preparatoria. È la perifrasi *stare per* che convoglia questo significato. Malgrado questa lacuna nel sistema aspettuale polacco, esistono diversi modi di rendere il significato prospettivo oppure un significato simile. Nella rassegna di questi modi fatta in questo articolo, due traduzioni appaiono come più fedeli: (1) locuzioni verbali fondate su un verbo fraseologico seguito da una preposizione e un nome astratto e (2) un costrutto di tipo <AVVERBIO *już* + *mieć* (*avere*) + INFINITO... *kiedy* (*quando*)... (+ VERBO con aspetto perfettivo)>. Tutte e due indicano la fase preparatoria ma non possono esser impiegate in certi casi. Le locuzioni verbali polacche con un nome astratto, essendo impersonali, si limitano ad esprimere delle situazioni senza controllo del soggetto. Sono di numero limitato e sono impiegate per esprimere la fase preparatoria in certe situazioni come cambiamenti meteorologici, temporali o altro, a condizione cioè che non ci sia un agente. Il costrutto di tipo <AVVERBIO *już* + *mieć* (*avere*) + INFINITO... *kiedy* (*quando*) ... (+ VERBO con aspetto perfettivo)> esige un contesto narrativo specifico, e ciò costituisce una certa restrizione d'uso.

In altri casi, il traduttore è costretto a utilizzare i mezzi che vengono dalla categoria della modalità, del tempo o della mediatività. La prima categoria è rappresentata da verbi modali volitivi o deontici, la seconda dal futuro e la terza dalla perifrasi verbale <*mieć* (*avere*) + INFINITO>. In tutti questi casi c'è un residuo riguardante l'indicazione della fase preparatoria. Queste traduzioni, però, sfruttano il loro significato potenziale per avvicinarsi a quello della fase preparatoria, la quale, infatti, non implica il raggiungimento all'avvenimento veicolato dal verbo lessicale della perifrasi *stare per*. È vero che il verbo lessicale indica un avvenimento ma la perifrasi *stare per* comunica solo l'avvicinamento a questo avvenimento e non la sua realizzazione. Proprio per questo esiste un parallelismo con il significato modale, futurale e mediativo.

BIBLIOGRAFIA

- Apothéloz, D. (2017). Reichenbach revisité. *Verbum*, XXXIX (1), 5–30.
- Apothéloz, D., & Nowakowska, M. (2016). Comment traduire le futur périphrastique français en polonais ? In O. Inkova & A. Trovesi (Eds.), *Langues en constrastes / Славянские языки in comparatione / Lingue a confronto* (pp. 55–83). Bergamo: Sestante.
- Benveniste, E. (1959). Les relations de temps dans le verbe français. *Bulletin de la Société de Linguistique* LIV, fasc. 1 (Reprint In E. Benveniste (1966). *Problèmes de linguistique générale*, vol. 1 (pp. 237–250). Paris: Gallimard).
- Bertinetto, P.M. (1990). Perifrasi verbali italiane: criteri di identificazione e gerarchia di perifrasticità. In G. Bernini & A.G. Ramat (Eds.), *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde* (pp. 331–350). Milano: Franco Angeli.
- Bertinetto, P.M. (1991). *Il verbo*. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 2 (pp. 13–161). Bologna: Il Mulino.
- Bianco, F. (2013). Il *cum inversum* fra italiano antico e moderno. In E.C. Herero & C.C. Rigual (Eds.), *Actes del 26^e Congrès de Linguística i Filologia Romàniques (Valencia, 6–11 de setembre de 2010)* (pp. 3213–3224). Berlin: De Gruyter.
- Blakemore, D. (1999). Evidence and Modality. In K. Brown & J. Miller (Eds.), *Concise Encyclopedia of Grammatical Categories* (pp. 141–145). Amsterdam: Elsevier.
- Coseriu, E. (1980). Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode. In J. David & R. Martin (Eds.), *La notion d'aspect* (pp. 13–25). Paris: Klincksieck.
- Dardano, M., & Trifone, P. (2009). *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli.
- Dik, S.C. (1989). *The Theory of Functional Grammar, Part I: The Structure of the Clause*, Dordrecht – Holland / Providence RI – USA: Foris publications.
- Fici, F. (2008). La categoria dell'evidenziale nelle lingue slavo-balcaniche. In P.M. Bertinetto et al. (Eds.), *Categoria del verbo. Diacronie, Teoria, Tipologia. Atti del XXXI Convegno della Società Italiana di Glottologia, Pisa, 26–28 ottobre 2006* (pp. 133–157). Roma: Il Calamo.

- Gosselin, L. (2011). L'aspect de phase en français : le rôle des périphrases verbales. *Journal of French Language Studies*, 21(2), 149–171.
- Guentchéva, Z. (1994). Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français. *Langue française*, 102, 8–23.
- Holvoet, A. (2012). Polish *mieć* and the semantic map of interpretive deontics. *Zeitschrift für Slawistik*, 57(2), 129–146.
- Jakobson, R. (1963). Les embrayeurs, les catégories verbales et le verbe russe. In R. Jakobson, *Essais de linguistique générale*, vol. I (pp. 176–196). Paris: Editions de Minuit.
- Jansen, H. (2010). *Verbi fraseologici*. In *Enciclopedia dell'Italiano*. Roma: Treccani.
- Le Draoulec, A. (2003). *Quand, jusqu'à ce que et avant que* : quelques cas particuliers de subordination temporelle hors présupposition. In J. Draghicescu (Ed.), *Dix ans de Séminaire de Didactique Universitaire – Recueil anniversaire* (pp. 175–196). Craiova: Editura Universitaria Craiova.
- Le Draoulec, A. (2006). De la subordination à la connexion temporelle. *Cahiers Chronos*, 15, 39–62.
- Lemp, A. (1986). *Mieć. 'To have' in modern Polish*. München: Verlag Otto Sagner.
- Lyons, J. (1989). *Semantyka 2*. Warszawa: PWN.
- Nowakowska, M. (2017). Interpretacja prospektywna peryfrazy <*mieć* + bezokolicznik>. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, VXXIII, 221–246.
- Nowakowska, M. (2018). La necessità di distinguere la perfettività dalla risultatività per comprendere il funzionamento dei tempi verbali italiani e polacchi. *Italica Wratislaviensia*, 9(1), 159–183.
- Nowakowska, M. (2019). Entre médiativité et modalité. Analyse de la périphrase polonaise « *mieć (avoir) + infinitif* » et ses correspondants français. In O. Inkova & D. Mancheva (Eds), *Contrastes. Etudes de linguistique slavo-romane* (pp. 1–22). Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Reichenbach, H. (1947). *Elements of symbolic logic*. New York: The Free Press.
- Renzi, L. (1987). *Nuova introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Il Mulino.
- Salvi, G., & Vanelli, L. (2004). *La nuova Grammatica italiana*. Bologna: Il Mulino.
- Squartini, M. (1998). *Verbal periphrases in Romance. Aspect, actionality and grammaticalization*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Squartini, M. (2003). Disentangling evidentiality and epistemic modality in Romance. *Lingua*, 114, 873–895.
- Strudsholm, E. (1999). Perifrasi verbali ed altri modificatori del processo verbale. In H.P. Lund (Ed.), *Etudes Romanes* 44 (*La langue, les signes et les êtres : actes du colloque de l'Institut d'Études Romanes de l'Université de Copenhague, le 3 octobre 1998*) (pp. 47–60). Copenhagen: Museum Tusulanum Press.
- Topolińska, Z. (1968). Miejsce konstrukcji z czasownikiem *mieć* w polskim systemie werbalnym. *Studia Orientalis*, 17(3), 427–431 (reprint in Z. Topolińska (2008). *Z Polski do Macedonii*, vol 1 (pp. 24–29). Kraków: LEXIS).
- Topolińska, Z. (2000). „Dystans” – informacja zgramatykalizowane w polskim systemie werbalnym? In J. Mindak & K. Wrocławski (Eds.), *Folia Philologica Macedono-Polonica*, tom 5 (pp. 86–93). Warszawa: UW (reprint in Z. Topolińska (2008). *Z Polski do Macedonii*, vol 1 (pp. 286–292). Kraków: LEXIS).

Riassunto: La perifrasi verbale *stare per* + INFINITO esprime l'aspetto prospettivo. Questo significato aspettuale può esser definito nei termini della teoria di Reichenbach (1947), che prevede l'utilizzo di tre momenti: MA (*momento dell'avvenimento*), ME (*momento dell'enunciazione*) e MR (*momento di riferimento*). Il significato prospettivo appare quando il MR precede il MA e quando la posizione del ME non ha importanza. L'autore di questo articolo esamina i possibili modi di tradurre in polacco la perifrasi verbale italiana *stare per* + INFINITO. A differenza dell'italiano, questa lingua slava non ha grammemi che convogliano il significato prospettivo. Tra le possibili traduzioni, la perifrasi verbale <*mieć* (*avere*) + INFINITO> sembra esprimere al meglio il significato prospettivo. Inoltre, questa perifrasi verbale polacca ha altri due significati: modale ed evidenziale.

Parole chiave: aspetto prospettivo, aspetto imminenziale, italiano, polacco, *stare per* + INFINITO, *mieć* + INFINITO.

Ivica Peša Matracki
Sveučilište u Zagrebu
ipesa@ffzg.hr, ORCID: 0000-0002-1292-3959

ASPETTI PRAGMATICI DELLE STRATEGIE EVIDENZIALI IN ITALIANO E IN CROATO

PRAGMATIC ASPECTS OF EVIDENTIALS IN ITALIAN AND CROATIAN

Abstract: Evidentials articulate the source of information on which a statement is based, which means that they also involve the speaker's position towards the sentence content. In this paper, after defining the subject of the research and describing various typologies of evidential strategies, we analyse the pragmatic values of linguistic expressions that articulate the various degrees of a speaker's involvement with regard to stated claims, which for their part represent speech acts used to endorse the veracity of a statement. Evidential strategies are frequently used to diminish responsibility for the veracity of claims, that is, they may serve as a means of distancing oneself from the sentence content, a discourse mechanism that the speaker may employ in order to avoid potential negative impacts that overly assertive claims might contain. In defining evidential strategies, we consult linguistic research as well as research on justification logic. The goal of this paper is to show that these terms can be adequately defined only by also taking into account the analysis of pragmatic impacts in a specific communicative and social situation.

Keywords: evidentials, pragmatic values, speech act, Italian, Croatian

1. PREMESSE TEORICHE

L' evidenzialità serve a esprimere la fonte o l' origine dell' informazione su cui si basa un enunciato, ovvero essa designa primariamente ed esplicitamente la fonte dell' informazione. La definizione implica che il concetto di evidenzialità sia a priori neutrale rispetto al giudizio del parlante sulla verità dell' enunciato. Il giudizio è espresso da un' altra categoria linguistica: la modalità epistemica. Da ciò consegue che gli evidenziali esprimono il tipo di fonte dell' informazione contenuta in un enunciato mentre la modalità epistemica valuta il grado di certezza o di probabilità delle asserzioni del parlante.¹

Il dibattito sulle caratteristiche peculiari di questi due concetti e le corrispondenze tra loro negli ultimi decenni è piuttosto vivo e stimolante (cf. p. es. De Haan, 1999, 2001; Aikhenvald, 2004; Squartini, 2005; McCreedy & Norry, 2007; Diewald & Smirnova, 2010)². E anche se, secondo le nostre analisi, non è possibile stabilire corrispondenze biunivoche precise ed esclusive tra l' espressione della fonte e la valutazione della stessa, possiamo dire che tali concetti sono collegati perché l' esplicitazione della fonte dell' informazione in base alla quale si afferma qualcosa sovente rinforza l' attendibilità / veridicità / credibilità / fondatezza dell' enunciato, ossia, testimonia e/o (di)mostra che l' affermazione

¹ Tale definizione è sostenuta, tra gli altri, da De Haan (1999, 2001) e Aikhenvald (2004). La parte teorica della presente indagine si appoggia principalmente sul lavoro di Peša Matracki & Batinić Angster (2016) in cui è descritto in modo generale il quadro teorico che costituisce le premesse per l' analisi degli evidenziali in prospettiva semantica.

² Studiando le affinità tra questi due concetti, non pochi linguisti affermano che gli evidenziali costituiscono una sottocategoria della modalità epistemica, ad esempio, Palmer (1986), McCreedy & Norry (2007). De Haan (1999) invece sostiene che questi concetti differiscono sostanzialmente tra loro per l' origine, lo sviluppo e il comportamento sintattico; gli evidenziali semplicemente affermano che ci sono delle prove e testimonianze per le informazioni del parlante. Dunque, tutti i legami con la modalità epistemica sono secondari per natura: i due concetti codificano le entità diverse (*source of information vs attitude towards that information*, *ivi*, p. 8).

pronunciata dal parlante è conforme al vero.³ In breve, la fonte spesso conferma e aumenta il grado di probabilità del contenuto proposizionale: *Ho visto* (fonte diretta visiva) *che Vincenzo era distratto, distratto e pensieroso*; *Ti ho sentito* (fonte diretta uditiva) *mentre le dicevi che era difficile vivere con me*; *Leggendo questa frase ho sentito* (fonte diretta sensoriale) *un brivido attraversarmi il cuore*.

Entrambi i concetti quindi riguardano l'affidabilità e la non causalità della verità contenuta nell'enunciato, cioè l'atteggiamento del parlante nei confronti della credenza (o dell'informazione) espressa. Le differenze invece tra i due concetti concernono soprattutto il modo in cui esprimono e valutano tale affidabilità. All'interno dell'evidenzialità il parlante specifica la fonte, il tipo e la valutazione dei fattori di verità del contenuto proposizionale mentre la modalità epistemica riguarda il contenuto proposizionale nei termini di probabilità/possibilità e di necessità (cf. Peša Matracki & Batinić Angster, 2016, p. 29).

Nell'ambito degli studi linguistici più volte si è fatto ricorso a varie teorie filosofiche per descrivere i fenomeni di interesse generale. Nel nostro caso, i due concetti sono analizzabili tramite le seguenti nozioni della filosofia del linguaggio e della mente: *i.* natura o logica di giustificazione; *ii.* possesso non causale / aleatorio della verità (dell'enunciato); *iii.* condizione *X* che rende affidabile il valore della verità espressa (la verità dell'enunciato va legata e assicurata con ragioni valide, ben fondate); *iv.* esperienza percettiva / processi inferenziali (credenze percettive dirette / credenze non direttamente percettive); *v.* possesso di dati evidenziali sufficienti (evidenza esterna / interna); *vi.* senso comune.⁴

³ Per i risultati delle analisi condotte sui dati del corpus, si veda Peša & Batinić Angster (2016).

⁴ Queste nozioni costituiscono lo sfondo di ogni nostra credenza o conoscenza. Una delle ipotesi base della logica di giustificazione applicata (*Applied Justification Logic*) dice: il possesso della verità deve basarsi su ragioni giustificabili, $p (t : p)$; vuol dire che p è giustificato con t . Dalla formula si vede che il soggetto detto agente (*agens*) possiede una prova/evidenza concreta (*evidence*), una giustificazione sufficiente per la verità sostenuta. Per ulteriori approfondimenti che giustificano quanto è detto sopra, v. Goldman (1986); Collin & Guldman (2005); Steup & Sosa (2005); Livi (2013).

Ci sono diversi modi in cui un parlante può indicare la testimonianza diretta o indiretta di quanto afferma: riflessione teoretica / attività raziocinante (*speculation o supposition*); procedimento logico / deduzione (*inference*); visto / sentito (*sensory evidence*); per sentito dire (*hearsay*); citazione (*quotative*).⁵ In base a questi modi, l'evidenzialità può essere analizzata come segue: *a.* fonti interne/dirette basate sulla percezione sensoriale, sull'inferenza o sul ragionamento (quindi di tipo congetturale-deduttivo o inferenziale) e *b.* fonti esterne/indirette (di tipo riportativo).

Nelle lingue senza sistema evidenziale di tipo grammaticale come l'italiano e il croato, l'espressione della fonte dell'informazione si svolge mediante mezzi lessicali e sintattici.

2. VALORI PRAGMATICI DEGLI EVIDENZIALI

Come abbiamo già osservato, dal punto di vista strettamente semantico, gli evidenziali segnalano che ci sono prove, testimonianze, attestazioni per il contenuto proposizionale. La prospettiva pragmatica fornisce invece diverse possibilità di interpretazione di tali testimonianze.⁶

In altre parole, con l'indicazione della fonte non si esauriscono le sfumature, le connotazioni e tantomeno il senso comunicativo⁷ di una strategia evidenziale, ma si specifica la forza pragmatica attraverso la quale il parlante produce gli effetti desiderati sui sentimenti, sui pensieri e sugli atteggiamenti dell'ascoltatore. Le strategie evidenziali riflettono inoltre le intenzioni con cui il parlante le ha utilizzate.

Poiché nelle due lingue esaminate l'espressione dell'origine dell'informazione è facoltativa, cioè si esplicita solo quando è ritenuto necessario, tramite questa espressione si vuole raggiungere uno scopo o ottenere un effetto. Da questo fatto consegue l'ipotesi di partenza (da verificare senza alcun preconcetto): gli evidenziali sono di per sé neu-

⁵ A nostro avviso (fondato sul lavoro di Palmer, 1986) il primo modo appartiene strettamente alla modalità epistemica mentre gli altri riguardano altresì l'evidenzialità.

⁶ Queste possibilità sono in relazione con le convinzioni, le ragioni, i dubbi sulle nostre credenze / conoscenze nonché con il senso in cui il parlante valuta o presenta il contenuto vero-funzionale dell'enunciato.

⁷ Per la nozione di senso di Frege, si veda Dummett (1992).

trali nei confronti del giudizio del parlante sulla verità proposizionale, e quando sono esplicitati/usati assumono diversi valori pragmatici, cioè implicano determinate interpretazioni all'interno di una concreta situazione comunicativa o scambio linguistico⁸.

L'analisi dell'uso degli evidenziali avrebbe dunque il compito di strutturare delle aree dei valori pragmatici (connessi all'uso dell'una o dell'altra strategia evidenziale) dalle quali conseguono valutazioni / intenzioni / adattamenti come parte di ciò che il parlante intende comunicare (come obiettivo comunicativo-situazionale) e come parte di ciò che il destinatario può percepire e comprendere nella concreta situazione comunicativa (al di là del valore semantico puro).⁹ I concetti che permettono il passaggio dal significato strettamente linguistico degli evidenziali al loro uso e al senso conversazionale sono relativi agli atti linguistici.¹⁰ Le difficoltà scaturiscono dal fatto che questi ultimi sono influenzabili dal contesto, ossia dall'insieme degli aspetti comunicativi sovente non definibili con precisione. La forza pragmatica degli evidenziali si esprime soprattutto nell'illocuzione e nella perlocuzione (cioè tramite un atto illocutorio e un atto perlocutorio).¹¹

Per quanto riguarda gli aspetti teorici, in questo lavoro, seguiamo la divisione degli atti illocutori di Searle (1969, p. 66): *richiedere* (*request*), *asserire* (*assert*), *domandare* (*question*), *ringraziare* (*thank*), *consigliare* (*advise*), *ammonire* (*warn*), *salutare* (*greet*), *congratularsi*

⁸ Le espressioni che si riferiscono alle conoscenze e alle credenze del parlante offrono notevoli potenzialità a livello pragmatico, quindi è necessario che la pragmatica partecipi al processo di interpretazione degli enunciati contenenti gli evidenziali.

⁹ Su questo punto, cf. Bertuccelli Papi (1990, pp. 243–247).

¹⁰ A questo proposito Searle (1969, p. 16) dice: “All linguistic communication involves linguistic acts”. Pronunciare un enunciato vuol dire svolgere un'attività che assume un senso in una concreta situazione interazionale.

¹¹ Come è ben noto l'atto illocutorio indica il modo in cui un enunciato viene usato, ovvero segnala la dinamica interazionale (*illocutionary acts: informing, ordering, warning, undertaking, ecc.*), mentre l'atto perlocutorio indica gli effetti sull'atteggiamento dell'ascoltatore (“what we bring about or achieve by saying something, such as convincing, persuading, deterring, surprising or misleading”; v. Austin *Lecture IX* 1962, pp. 109–120).

(*congratulate*).¹² È chiaro che l'uso delle strategie evidenziali appartiene all'atto illocutorio di asserzione, constatazione, affermazione ("S has evidence (reasons, etc.) for the truth of *p* / It is not obvious to both S and H that H knows *p*").

Nella presente analisi utilizzeremo anche la nozione di forza illocutoria (*illocutionary force*) che indica l'impiego di mezzi linguistici con i quali il parlante intende raggiungere gli effetti desiderati sull'ascoltatore. Per forza illocutoria si intende generalmente la forza assegnata da elementi linguistici all'interno di un dato contesto. Gli enunciati contenenti evidenziali possono assumere dei valori pragmatici riferibili a questa forza, quindi tali enunciati non esauriscono la loro importanza interazionale al livello dei loro significati (atto locutorio), né al livello degli scopi ed effetti (atto perlocutorio). Per questa forza illocutoria, secondo noi, inerente all'espressione delle strategie evidenziali, un enunciato assume uno status pragmatico.¹³ In questo lavoro la nozione di forza illocutoria è contenuta anche nella sua accezione estesa a sequenze dialogiche. L'ascrizione di una determinata forza a un enunciato è oggetto di interazione e scambio comunicativo fra interlocutori, ossia tale forza esibisce sfumature e gradi potenzialmente differenti in rapporto alla natura di una strategia evidenziale.¹⁴

Tenendo presenti tutti i valori semantici dei vari tipi di fonte abbiamo individuato le loro possibili implicazioni pragmatiche nelle due lingue esaminate.¹⁵

¹² Sulla questione degli atti linguistici, v. Austin (1962); Searle (1969); Levinson (1983); Bertuccelli Papi (1993).

¹³ Come già si è visto più volte, un enunciato è dotato di un significato (verofunzionale) e di una funzione comunicativa o di una forza contestuale. Attraverso gli evidenziali il parlante contribuisce alla costruzione del senso e della forza di ciò che comunica.

¹⁴ A seconda della forza illocutoria, Austin (1962, p. 151), suddivide gli atti linguistici in *verdictives*, *exercitives*, *commissives*, *behabitives*, *expositives*. Quest'ultima classe contiene le asserzioni con evidenziali.

¹⁵ Le implicazioni che seguono sono il risultato dell'analisi del corpus e degli studi dedicati ai valori pragmatici degli elementi linguistici: Searle (1969); Levinson (1983); Bertuccelli Papi (1992, 1993); Ciliberti (1992); Caffi (1992); Sbisà (1992).

Dunque, i valori pragmatici più frequenti degli evidenziali indicanti **fonti percettive e inferenziali dirette** (*firsthand sources*) sono contenuti nei seguenti elementi:¹⁶

- a. intensificatori; forza illocutoria maggiore/rafforzata/intensificata (f.i.m.)¹⁷
- b. un particolare/forte impegno persuasivo/dissuasivo (f.i.p./d.)
- c. assunzione della responsabilità discorsiva (a.r.d.)
- d. aumento del coinvolgimento del parlante alla veridicità della sua asserzione (a.c.p.)
- e. aumento dell'affidabilità/credibilità (a.a./c.)

Gli evidenziali provenienti dalle fonti dirette possono assumere un'estensione nel contesto traducendosi in significati pragmatici citati. Come si vede, più valori pragmatici possono essere espressi da un tipo di fonte. Le fonti dirette sono caratterizzate da un'alta credibilità assegnata agli enunciati. Quindi, si usano spesso negli enunciati che hanno lo scopo di convincere o di persuadere / dissuadere (suscitando e conquistando la fiducia dell'ascoltatore). Inoltre, con i mezzi evidenziali diretti il parlante assume la responsabilità discorsiva in modo forte: in tal caso l'ascoltatore ha il diritto di contare sulla verità espressa dal parlante (*Pensavo anch'io che fosse un luogo comune su quelli del sud, ma l'ho sentito con queste mie orecchie*).¹⁸

Gli evidenziali come indicatori di forza illocutoria marcano le nostre asserzioni e intensificano o mitigano la presentazione dei nostri scopi pragmatici aumentando o diminuendo il coinvolgimento del parlante alla veridicità di ciò che dice e influenzando nello stesso tempo il comportamento dell'ascoltatore. Le **fonti indirette** (*non firsthand sources*) costituiscono la base per la variazione della forza pragmatica in senso attenuativo e riduttivo:

¹⁶ A nostro avviso anche l'inferenza eseguita dal parlante costituisce una fonte diretta.

¹⁷ Gli elementi intensificatori servono per aumentare la forza illocutoria di un enunciato. Nelle parentesi vi sono le abbreviazioni per ciascun valore pragmatico che accompagnerà i dati del corpus.

¹⁸ Anche in situazioni ufficiali, ad esempio, nei processi giudiziari le testimonianze dirette percettive suscitano più fiducia.

- a. diminuzione della credibilità (d.c.)
- b. con funzione attenuante /mitigatori; attenuazione della forza illocutoria (a.f.i.)
- c. strumenti / dispositivi dissociativi / manifestazione del distacco (s.d.)
- d. riduzione del coinvolgimento del parlante alla veridicità della sua asserzione (r.c.)
- e. riduzione o non assunzione della responsabilità discorsiva (r.r.)

Gli evidenziali basati sulle informazioni riportate si utilizzano maggiormente per evitare gli eventuali effetti negativi che possono derivare dall'uso di asserzioni troppo forti / determinate / risolte / sicure. Si usano anche con lo scopo di attenuare o di minimizzare gli enunciati di contenuto spiacevole, ostile o sfavorevole.

Ovviamente, l'ascoltatore è destinatario delle strategie evidenziali sia dirette che indirette.

Tali valori consentono di collocare in un quadro di analisi omogeneo e generale tutti gli enunciati a base evidenziale e offrono la possibilità di un'ulteriore suddivisione fondata su elementi di carattere graduale relativa all'affidabilità/credibilità delle informazioni: *basso / medio / alto grado di X*.¹⁹ Tuttavia, la gerarchia e la gradualità dei valori pragmatici degli evidenziali può essere espressa in termini binari di credibilità: *credibilità alta* (fonti dirette) ~ *credibilità bassa* (fonti indirette).

Dal punto di vista sociolinguistico, gli interlocutori sono allo stesso tempo: *a.* membri di uno o più gruppi sociali o socioculturali, *b.* individui e *c.* partecipanti di una concreta situazione comunicativa. Questo vuol dire che anche l'uso degli evidenziali manifesta caratteristiche personali e caratteristiche determinate dallo scambio linguistico in un certo ambiente sociale. Gli evidenziali contribuiscono alla riuscita e alla appropriatezza della comunicazione linguistica visto che tramite tali mezzi ci si impegna alla verità e ad un comportamento governato da regole socioculturali.²⁰ Per quanto riguarda la dimensione socioculturale del-

¹⁹ Il grado di affidabilità da parte del parlante riguardo la verità dell'enunciato e gli effetti possibili sull'ascoltatore forniscono interessanti spunti per approfondimenti e riflessioni linguistiche.

²⁰ I partecipanti ad un atto/evento comunicativo stipulano una sorta di accordo sociale che viene realizzato sotto forma di obblighi e di aspettative. Per questo aspetto, si veda Ciliberti (1992, p. 456).

la conversazione, bisogna menzionare le massime di Grice, che hanno l'obiettivo di regolare il buon comportamento linguistico nella società. Dalle massime conseguono le ben note implicature conversazionali: "the maxims generate inferences beyond the semantic content of the sentences uttered. Such inferences are conversational implicatures" (Levinson, 1983, p. 103).

Nella prossima sezione procediamo all'analisi dei dati in riferimento ai suddetti valori pragmatici. Per ogni singola strategia evidenziale precisiamo i valori pragmatici ricorrenti tra le lingue in esame evidenziando i tratti comuni e quelli particolari.²¹

3. ANALISI DEL CORPUS

Nell'analisi dei dati, oltre agli strumenti categoriali e definitivi della linguistica teorica e della logica, adotteremo una metodologia esplicativo-interpretativa basata sulle procedure euristiche e sull'analisi di attestazioni reali d'uso di evidenziali in repertori testuali di vari tipi.²² I risultati saranno verificati da parlanti nativi. Inoltre, utilizzeremo l'analisi contrastiva perché mettendo a confronto alcuni meccanismi evidenziali italiani e croati e classificandoli in base al loro minore o maggiore grado di equivalenza semantico-strutturale, potremo dare risposte ad alcune domande relative alle circostanze concrete d'uso degli evidenziali, ossia alla loro pertinenza pragmatica.

Le strategie evidenziali esaminate in questo lavoro sono costituite dai seguenti mezzi linguistici: avverbi evidenziali, forme verbali, congiunzioni (complementatori) e costruzioni a sollevamento.

²¹ Le strategie evidenziali e i rispettivi dati verranno organizzati in base al valore semantico a cui si accostano maggiormente.

²² Gli esempi sono tratti dal corpus *CORIS/CODIS* che è costituito da diversi sottocorpora (stampa, narrativa, prosa accademica, ecc).

3.1. Avverbi evidenziali

Gli avverbi italiani e i loro equivalenti croati relativi in primo luogo all'evidenzialità sono: *apparentemente* (*naoko, prividno, naizgled*), *evidentemente* (*očigledno*), *ovviamente* (*očito*), *chiaramente* (*jasno, očito*), *visibilmente* (*vidljivo*), *palesemente* (*očevidno, javno*), *manifestamente* (*očitovano, pokazano, očevidno, očigledno*).

I valori semantici di questi avverbi in entrambe le lingue hanno una base percettiva diretta, ad esempio, *apparentemente* “per quanto si può vedere a un primo sguardo” (*što se može vidjeti na prvi pogled / po izgledu*); *evidentemente* “che può essere percepito attraverso i sensi” o “che è chiaramente visibile”; “di immediata perspicuità / trasparenza per la propria chiarezza sia cognitiva/logica sia sensibile” (*što je očito / očevidno / očigledno*).²³

Esemplificazione:²⁴

- (1)
- a. Questi medici della Venezia più segreta – che lavorano solo nelle ore notturne in un palazzotto apparentemente (*na prvi pogled*) abbandonato – sono veri e propri alchimisti. (ev. dir. visiva e inferenziale: f.i.p. / a.c.p.)²⁵
 - b. [...] con le gambe accavallate e le mani intrecciate attorno al ginocchio: apparentemente assorto (*naoko*), ma solo per poter ascoltare senza dare l'impressione di farlo. (ev. dir. visiva: f.i.m. / a.c.p.)
 - c. Il direttore era abbronzato, molto abbronzato, evidentemente (*očito*) aveva preso il sole nel parco delle terme. (ev. dir. visiva: f.i.m.)²⁶

²³ In croato anche la base della formazione è trasparente: *oko / oči* (= l'occhio / gli occhi). In latino: *evidēntem < evidēri < ěx vidēri* “mostrarsi all'esterno”.

²⁴ Questa parte del corpus è costituita da oltre 250 esempi tratti da CORIS/CODIS. Per ragioni di spazio, qui non riportiamo tutti i dati presi in esame.

²⁵ Il parlante sa che il palazzotto non è abbandonato anche se sembra che lo sia e vuole convincerne l'ascoltatore.

²⁶ Consideriamo un altro esempio con questo avverbio di valore puramente evidenziale: [...] e vicino c'è un cofanetto pure d'avorio, contenente due minuscoli pettini e uno specchietto d'argento, evidentemente (*očito/očigledno*) gli oggetti da toilette della bambola (f.i.p. / f.i.m.).

- d. Guardi solo come sta lì seduto, evidentemente (*očigledno*) tutto preso dagli affari suoi. (ev. diretta visiva: a.c.p.)
- e. Ovviamente (*očito*), davanti a lui nessuno ha protestato. (ev. dir. visiva: f.i.m.)
[...] ebbene il giapponese ovviamente ha subito dei mutamenti. (ev. dir. visiva: f.i.m.)²⁷
- f. Il sole era fastidioso, le sue scarpe chiaramente (*očito*) inadatte e nella villa c'era troppa gente. (ev. dir. visiva: a.c.p.)
- g. Lo provava chiaramente (*jasno/očito*) quel fumo che usciva dal camino. (ev. dir. visiva: f.i.m. / a.r.d.)
- h. Tremava visibilmente (*vidljivo*) e mandava un odore misto di sporco e di mare. (ev. dir. visiva: a.c.p.)
- i. E proprio da uno di quei balconi, ha raccontato una Gruber in giubbotto antiproiettile, visibilmente (*vidljivo*) provata in volto [...]. (ev. dir. visiva: a.c.p.)
- j. Era palesemente (*očigledno/vidljivo/očito*) in imbarazzo. (ev. dir. visiva: f.i.m./ a.c.p.)
- k. Palletti era palesemente (*očigledno /očevidno*) compiaciuto (ev. dir. visiva: f.i.m.)
- l. I giocattoli, i loro componenti e le parti staccabili dei giocattoli manifestamente (*očigledno*) destinati a bambini di età inferiore a 36 mesi. (ev. dir. visiva: f.i.m.)
- m. Se mi veniva in mente qualche idea musicale, essa era o banale e arcinota o manifestamente (*očevidno*) in contrasto con tutte le leggi dell'arte. (ev. dir. inferenziale: f.i.p.).²⁸

Analizzando i dati risulta difficile determinare nettamente i valori pragmatici precisi o univoci legati agli avverbi evidenziali poiché i loro significati sovente si sovrappongono, ovvero nello stesso momento sono impliciti più valori pragmatici rappresentativi di questo tipo di strate-

²⁷ Il significato evidenziale e il rispettivo valore pragmatico spesso conseguono dal contesto, come nell'esempio: *I progetti di espansione non sono ovviamente archiviati ("abbiamo diverse opportunità sul tavolo, le stiamo studiando", ha continuato Rondelli), (f.i.m.).*

²⁸ Nel seguente esempio: *Sono decenni che l'Unione delle Camere Penali denuncia senza tregua come questa dei magistrati fuori ruolo sia una pratica malsana, perché manifestamente incompatibile con il principio fondamentale di ogni democrazia politica, cioè quello della separazione dei poteri, l'avverbio manifestamente è equivalente degli avverbi croati očitovano e pokazano.*

gie evidenziali.²⁹ La determinazione precisa del valore principale di un enunciato con questi avverbi è deducibile dal contesto.³⁰ Comunque, possiamo dire che, nonostante le potenziali sovrapposizioni ed estensioni, le associazioni tra i valori semantici strettamente evidenziali e quelli pragmatici sono quasi automatiche, anche se certamente la definizione esatta del grado di affidabilità e di coinvolgimento nella veridicità dell'enunciato può dipendere dal contesto. L'evidenzialità visiva diretta implica un alto grado di credibilità, di convinzione da parte del parlante, di forza persuasiva/dissuasiva e di responsabilità conversazionale mentre l'evidenzialità diretta inferenziale molto spesso assume delle connotazioni riguardanti l'aumento del coinvolgimento: ad es. *Soffermandomi su questa considerazione, vedo manifestamente (jasno) che non esistono indicazioni precise, nè segni abbastanza certi per mezzo dei quali sia possibile distinguere nettamente la veglia dal sonno* (ev. inferenziale: alto grado di coinvolgimento = a.g. di c.).

In aggiunta, dall'esame dei dati consegue che l'avverbio *visibilmente* nella quasi totalità dei casi viene usato con prevalente valore evidenziale. La coerenza e la trasparenza semantica di questo avverbio hanno il compito di fornire un'interpretazione precisa del suo scopo pragmatico principale, di rafforzare ulteriormente una testimonianza già forte: *Era tanto scheletrica e malmessa [...], che era visibilmente andata*. L'uso dell'avverbio è caratterizzato dalla proliferazione di serie sintagmatiche molto frequenti: *visibilmente malato / confuso / rinnovato / irritato / emozionato / amareggiato / rilassato / sconvolto / eccitato / in imbarazzo / con la mente altrove / affranto / commosso / assonnato / scosso / emozionato / alticcio / dimagrito*. Con la stessa frequenza e gli stessi valori pragmatici appare in croato il suo equivalente *vidljiv*: *vidljivo ljutit / iscrpljen / potresen / odmoren* ecc.³¹

²⁹ Inoltre, i significati evidenziali degli avverbi esaminati non di rado coincidono con i loro significati epistemici, cf. Peša Matracki & Batinić Angster (2016, pp. 33–34).

³⁰ Perciò, nella maggioranza dei casi, abbiamo analizzato il microdiscorso formato da due o più frasi governate da uno scopo pragmatico.

³¹ Una simile proliferazione si nota anche a proposito dell'avverbio *manifestamente* ma con prevalente valore inferenziale: *manifestamente / erroneo / inammissibile / impossibile / contrario / imprudente / infondato*, ecc.

Gli avverbi *chiaramente* e *palesemente* si usano non di rado con i verbi percettivi indicanti la fonte dell'informazione (*sentire, vedere*), con i *verba dicendi* e con quelli epistemici o espositivi, assegnando una particolare forza comunicativa all'intero enunciato:³² *Non è un grido forte, ma io l'ho sentito chiaramente; [...] alcuni ghiacciai mostrano chiaramente di avere avanzato le loro fronti in epoca recente; [...] l'esistenza ha in ogni caso un garante nel metodo divino che viene rivelato palesemente nella natura*, ecc. La stessa presenza del verbo percettivo non produrrebbe di per sé lo stesso effetto linguistico. Con tali verbi occorre spesso un altro avverbio con significato evidenziale più generale e con scopo rafforzativo: *apertamente*. È scambiabile con altri avverbi evidenziali: *Galia mostrava apertamente (manifestamente / palesemente / chiaramente) la sua incredulità, pensando che sicuramente quell'uomo avrebbe potuto renderla felice*.

Oltre agli avverbi, anche gli aggettivi evidenziali corrispondenti possono assumere i valori pragmatici descritti, ad es., *un rancore manifesto* (= visibile a tutti; *očito*); *quest'accusa manifesta* (= palese; *očita*); *una traccia palese* (= visibile sia cognitivamente sia sensorialmente; *očigledan*); *un segno chiaro* (= visibile, *vidljiv*). Come vediamo, il loro uso implica innanzitutto l'assegnazione di una forza persuasiva maggiore.

Se estendiamo l'analisi degli avverbi a un contesto più ampio (alla sequenza di due o più frasi prodotte da più persone), possiamo notare che il loro uso può attribuire all'atto linguistico un valore di smentita o di conferma / convincimento / giustificazione del proprio atteggiamento: *E non è vero che siano mancate le donne: dai dati presentati in un convegno è emerso chiaramente che sono proprio loro ad avere maggiori opportunità di sviluppare in rete nuove professioni*.

Per concludere, l'analisi ha mostrato che gli avverbi esaminati hanno pertinenza pragmatica³³ visto che, tra l'altro, contribuiscono alla credibilità interazionale della conversazione / dialogo; utilizzando gli

³² In breve, fungono da intensificatori.

³³ Come si è visto, gli avverbi sono più pertinenti alla dimensione pragmatica dal momento che, volendo, è possibile non usarli.

avverbi primariamente evidenziali il parlante produce una forza pragmatica intensa e un alto grado di convincimento illocutorio acquisiti attraverso i sensi e/o l'inferenza, i quali dovrebbero persuadere l'ascoltatore (suscitando la sua fiducia) a credere alla veridicità del parlante.³⁴ Perciò, tutti gli avverbi evidenziali a base percettiva / inferenziale³⁵ diretta sono di solito usati quando il parlante è assolutamente sicuro dei fatti che riferisce; dunque, tali elementi linguistici sembrano esprimere un grado molto alto di affidabilità, di responsabilità e di coinvolgimento nei confronti del contenuto proposizionale.

3.2. Forme verbali

Anche i modi e/o i tempi verbali possono esprimere gli atteggiamenti del parlante nei confronti del contenuto proposizionale. Dal punto di vista evidenziale, l'indicativo come modo verbale di solito non è marcato pragmaticamente poiché indica la convinzione del parlante riguardante la verità del contenuto proposizionale. Il futuro, però, consente un maggiore numero di interpretazioni, una epistemica, una evidenziale ed una pragmatica.

Il condizionale con valore evidenziale in italiano e, in misura piuttosto limitata, in croato – indicando che il parlante non è la fonte originale dell'informazione contenuta nell'enunciato – può assumere diversi valori pragmatici. Tale modo verbale esprime in primo luogo la relatività e l'incertezza nei riguardi del contenuto proposizionale basato sulla non testimonialità diretta del locutore; è un segnale relativo alla credibilità/affidabilità delle notizie riportate (cf. Peša Matracki & Batinić Angster, 2016, p. 34).

³⁴ Anche se il convincimento del parlante può essere non vero ma preteso, cioè in questi casi c'è sempre l'intenzionalità cosciente da parte del parlante di convincere l'interlocutore a dargli ascolto, a credere alla verità espressa nell'enunciato e di utilizzarli come strumenti di persuasione in funzione di intensificatori.

³⁵ L'inferenza è in modo particolare presupposta negli enunciati con *ovviamente*, *apparentemente* e *evidentemente*.

Condizionale con esplicitazione della fonte

Esemplificazione:

- (2)
- a. Secondo le voci di mercato, l'operazione verrebbe finanziata dalla casa madre Swiss Bank Corp. (d.c. / a.f.i. / r.r.)
(Prema glasinama s tržišta, operaciju je navodno platila matična kuća Swiss Bank Corp)
 - b. Secondo le aspettative della Funzione pubblica, la maggior parte delle domande dovrebbe giungere dal comparto degli enti locali (d.c. / a.f.i.)
(Prema očekivanjima Javnih službi, najveći broj molbi trebao bi doći iz lokalnih ustanova)
 - c. Ma secondo i sindacati solo per 10 mila si tratterebbe di mobilità territoriale. (d.c./a.f.i.)
(Ali prema sindikatima, samo na njih 10 tisuća bi se odnosila teritorijalna mobilnost)
 - d. Secondo le voci londinesi il problema non sarebbero i soldi, ma la durata. (d.c. / a.f.i.)
(Prema glasinama iz Londona, problem navodno nije u novcima već u trajanju)
 - e. Secondo le stime ufficiali, le persone sordocieche oscillerebbero in Italia da tremila a diecimila. (d.c. / s.d. / r.r.)
(Prema službenim procjenama, u Italiji bi trebalo biti tri do 10 tisuća gluhoslijepih osoba)

Nei casi in cui la testimonialità non diretta del locutore è evidenziata tramite la menzione esplicita della fonte indiretta, i valori pragmatici più frequenti che sottostano alla semantica della scelta modale sono i seguenti: la diminuzione della credibilità; la presa di distanza dal contenuto proposizionale (strumento dissociativo); la riduzione della responsabilità nei confronti del destinatario dell'enunciazione. In effetti, gli esempi analizzati mostrano che le giustificazioni delle informazioni riportate non sono sufficienti, ovvero il possesso di dati di tipo evidenziale indirettamente accessibili non rappresenta un mezzo sufficientemente affidabile per rendere certa/vera l'informazione contenuta nell'enunciato.

L'uso del modo verbale dipende dall'atteggiamento soggettivo del locutore: se si affida alla fonte, usa solitamente l'indicativo: *Secondo*

le più accreditate teorie evoluzionistiche, tutti gli esseri viventi hanno origini comuni; Secondo le scoperte degli antropologi il concetto di anima si ritrova presso tutti i popoli della terra. Qui, il senso contestuale o senso comunicativo implica un alto grado di affidabilità nella verità proposizionale. Perciò il condizionale appare più sovente negli enunciati esprimenti una fonte incerta / indefinita (secondo le voci / secondo le ipotesi / secondo i giornali / si dice): *Da qui sarebbe partito per il Marocco dove, si dice, il padre avrebbe trovato il primo rifugio; Secondo i tabloid la moglie di William sarebbe in attesa di un quarto figlio.*³⁶ Tuttavia, prima di procedere in questa direzione, bisogna dire che le associazioni tra il tipo di fonte e l'uso del condizionale non sono automatiche ma, a volte, determinate dalla dinamica interazionale, ad es., *Secondo la prognosi dei medici, dovrebbe/''deve cavarsela in una decina di giorni (Prema predviđanjima liječnika, trebao bi/treba ozdraititi za desetak dana).*³⁷

I valori pragmatici aggiuntivi del condizionale nei suddetti casi si riflettono nella bassa frequenza d'uso del condizionale negli enunciati in cui la fonte viene esplicitata e considerata affidabile (*credo che secondo X, p è vero*). Infatti, della totalità dei casi del corpus esaminato, circa un quarto contiene il condizionale, mentre i rimanenti presentano il verbo al modo indicativo: *Sempre secondo le ricerche americane, i bimbi nati da madri che soffrivano di gengivite sono più esposti ad alcuni disturbi di salute tipici dei piccoli nati da mamme fumatrici.*

Gli enunciati contenenti questa fonte indiretta (*secondo le ricerche didattiche / della studiosa / degli esperti / scientifiche, ecc.*) sono prevalentemente all'indicativo (dei 15 casi esaminati: 3 condizionali e 12 indicativi; cioè nell'80% dei casi è usato l'indicativo).

³⁶ L'esempio tratto dal sito: www.donnaglamour.it. Come è ben noto, il condizionale segnala le notizie sentite/lette ma non verificate; a volte viene usato anche quando si ha la conferma dell'informazione: *In particolare il Daily Mail ha confermato che lo staff della Duchessa di Cambridge che cura la sua immagine sarebbe decisamente infastidito dalle scelte di look di Meghan Markle (www.cosmopolitan.com).*

³⁷ L'esempio originale italiano è con il condizionale *dovrebbe cavarsela*. Secondo il giudizio dei parlanti nativi intervistati l'indicativo *deve* non è ammesso. Invece, tale forma (*treba*) in croato è accettabile.

Ora consideriamo alcuni esempi **senza** indicazione esplicita della fonte dell'informazione:

- (3)
- Lennie sarebbe nato e qualcuno avrebbe avuto cura di lui. (d.c. / a.f.i. / r.r.)
 (Lennie je navodno roden i netko se brine za njega)
 Il ragazzo prodigio di Londra avrebbe costruito la sua ricchezza a suon di scommesse vincenti al Liffe. (d.c. / s.d. / a.f.i.)
 (Londonsko čudo od djeteta navodno je stvorilo svoje bogatstvo na opkladama)
 Il missile sarebbe partito da un lanciatore Buk. (d.c. / a.f.i. / r.r.)
 (Raketa je navodno ispaljena s lansirališta Buk)
 L'astrofisico lavorerebbe per una potenza straniera (d.c. / a.f.i. / r.r.)
 (Astrofizičar navodno radi za jednu stranu silu)

Come si può vedere dagli esempi italiani e dalla comparazione con il croato, il condizionale italiano ha valore più strettamente evidenziale nelle frasi in cui la fonte non è espressa esplicitamente (informazione non prodotta dal parlante). Tenendo conto di tutte le varie interpretazioni pragmatiche dei dati, possiamo identificare i seguenti valori ed effetti pragmatici: i. grado di affidabilità tra basso e medio; ii. coinvolgimento è piuttosto ridotto; iii. non-assunzione della responsabilità discorsiva, cioè una presa di distanza dalla verità della notizia riportata. Quando si tratta dell'ambito giornalistico il condizionale esprime il rispetto degli obblighi e delle aspettative, il quale costituisce una delle caratteristiche essenziali di un buon servizio pubblico, un buon addetto stampa, un buon giornalista, un buon giornale, ecc. La scelta del modo verbale esprime quindi un atteggiamento del parlante nei confronti delle notizie / conoscenze / credenze riportate, vale a dire il valore comunicativo degli enunciati contenenti il condizionale con valore evidenziale è costituito dal commento sul valore della veridicità del contenuto comunicato e dai rispettivi effetti pragmatici.

In croato, l'uso del condizionale con valore evidenziale in analogia con quello italiano è molto raro e stilisticamente marcato (*Raketa bi bila ispaljena s lansirališta Buk*; cf. Gnjatović & Matasović, 2010, p. 91). Come vediamo dalle traduzioni in croato, il condizionale si esprime con l'avverbio *navodno* (ingl. *reportedly* / *allegedly*). In italiano non

esiste un avverbio equivalente, ma il suo valore può essere indicato da alcune espressioni come *secondo quanto (stando a quanto) riferito, secondo quel che si dice, a quanto si dice, a detta di: un Evangelionario greco che, a quanto si dice, sarebbe appartenuto a san Giovanni Crisostomo (= koji je navodno pripadao...)*;³⁸ *Secondo quanto riferito ieri notte il gruppo sarebbe pronto (= je navodno spremna) a rilevare i titoli Agf versando 320 franchi per azione. Partendo dall'inglese e dal croato questi avverbi sono generalmente tradotti in italiano con presumibilmente (= prevedibilmente, probabilmente): notizia presumibilmente vera (= navodno istinita vijest).*³⁹

L'avverbio croato *navodno* in primo luogo indica la fonte non diretta (di tipo *hearsay*) che naturalmente implica sia l'incertezza o la probabilità (modalità epistemica) sia i sopraddetti valori pragmatici mentre *presubilmente* esprime primariamente la probabilità ossia la modalità epistemica: "secondo quanto si può presumere" (= che può essere ritenuto vero) che equivale al "che può essere ragionevolmente congetturato o supposto": *Mia zia è presumibilmente in Nuova Zelanda*. Ma, nella frase *C'è presumibilmente un orso nella zona*, il valore dell'avverbio è maggiormente evidenziale e questo implica un grado più alto di affidabilità.⁴⁰

³⁸ Per quanto riguarda le forme verbali che appaiono in costruzioni con queste espressioni, vi sono sia dei predicati all'indicativo che al condizionale: *A quanto si dice, comunicano con lui lasciandogli messaggi sotto una lapide in un minuscolo cimitero di Pitcairn Island; E ai saccheggi, secondo quanto riferito, parteciperebbero anche agenti di polizia municipale.*

³⁹ Per il croato abbiamo consultato il dizionario di Deanović & Jernej (1997); per l'inglese vari dizionari online, ad es., *Collins Online Dictionary, Oxford English Dictionary, wordReference.com.*

⁴⁰ Vuol dire "qualcuno l'ha visto". In sostanza, tale avverbio può avere un'interpretazione inferenziale "dato ciò che so / in base alle mie conoscenze, presumo che p".

Futuro

Il valore evidenziale del futuro italiano e croato è solitamente di tipo inferenziale-congetturale. Pragmaticamente è interpretabile soprattutto come uno strumento dissociativo dal contenuto dell'informazione espressa:

(4)

No - risponde - ma sui giornali se ne è parlato, la stampa avrà avuto qualche soffiata. (r.c.)

(Ne - odgovara - ali u novinama se o tome govorilo, bit će da im je netko dojavio)

Be *, pensai, a quest'ora probabilmente sarà morta. (r.c.)

(Pomislih, bit će da je sada već mrtva)

Però il ministro avrà visto il suo film. Non lo so. (r.c.)

(Ali, bit će da je ministar vidio njegov film)

Non si sente nulla. Tutti saranno andati via. (r. c.)

(Ne čuje se ništa. Bit će da su svi otišli)

Il valore pragmatico aggiuntivo del futuro è sottinteso maggiormente nell'atto linguistico della domanda, esplicita e implicita: *Domanda: sarà riuscito il premier a vedere la puntata natalizia di AnnoZero?*

Dai dati consegue che il futuro con valore evidenziale di tipo inferenziale-congetturale riguarda elementi linguistici più ampi della frase e nella maggioranza dei casi solo in tali minidiscorsi è interpretabile pragmaticamente: *Non tollera e finge di non saper riconoscere le «cavolate» di Enzo Jannacci. Sarà stato soltanto un caso? Il futuro lascia aperta l'alternativa esclusiva: vero vs. falso, perciò un enunciato contenente il futuro inferenziale è spesso accompagnato dalla frase non so / non lo so. Si tratta altresì di un atteggiamento personale pronto a credere che il contenuto proposizionale sia vero senza impegnarsi nei confronti della sua veridicità: *Lo scorso fine settimana ho dormito bene come non mi succedeva da un po'.* «Sarà stato il whisky». *Cerco di buttarla sul ridere perché non so cos'altro fare.* Questo minidiscorso non avrebbe le stesse sfumature e connotazioni pragmatiche se avessimo usato un altro tempo.*

Con le strategie evidenziali basate sull'attività sensoriale i valori pragmatici del futuro sono associabili all'intensificazione della forza il-

locutoria che proviene proprio dall'alternativa tipica del futuro (*vero ~ falso*): *Lorenzo, che avrà avuto quindici anni, le fece un gesto con la mano, duro, senza replica* (poteva avere anche meno di quindici anni).⁴¹

Nei contesti di tipo evidenziale può apparire il modo congiuntivo, soprattutto con l'espressione perifrastica 'si dice che' con valore di *reportedly* e *allegedly*: *Di tutti si dice che il denaro venga loro dalla benevolenza del potere politico (O svima se govori da im bogatstvo navodno dolazi od naklonosti političke moći)*. Nelle costruzioni analoghe senza congiuntivo, nella traduzione in croato non c'è *navodno*: *In genere si dice che un carattere è rappresentato da un grafema*⁴² (*Općenito se kaže da grafem predstavlja slovo*). Le costruzioni con congiuntivo sono marcate pragmaticamente dato che esprimono una riduzione del coinvolgimento nella veridicità dell'enunciato.

Un'altra costruzione con il verbo modale *dovere* (ingl. *must*; cro. *morati*) può assumere un parziale valore evidenziale di tipo inferenziale: *Si è trasferito in un altro continente per starle vicino. Deve amarla moltissimo (Preselio se na drugi kontinent da bude s njom. Mora da je jako puno voli)*. Qui la convinzione e la forza persuasiva è di grado superiore rispetto ai casi citati precedentemente. In croato, la negazione della frase con il valore evidenziale del verbo reggente *dovere* si realizza mediante l'aggiunta della particella negativa *ne* (*non*) al verbo retto (*amare*): *Mora da je ne voli jako puno*. In italiano invece tale particella può precedere sia il verbo reggente sia quello retto: *i. Non deve amarla moltissimo, ii. Deve non amarla moltissimo*. Secondo i parlanti nativi intervistati la posizione della negazione cambia la sfumatura di significato di queste frasi. La prima (*i.*), oltre al valore evidenziale, può avere anche quello deontico (*È necessario che non la ami moltissimo; Ne smije je jako puno voljeti*), mentre nella seconda (*ii.*) *dovere* ha solamente il valore evidenziale di tipo inferenziale (*È molto probabile che non la ami moltissimo*).

⁴¹ Il che rendeva il suo gesto ancora più sorprendente. L'esempio è tratto da CORIS/CODIS, dal sottocorpus MON 2005_07.

⁴² Con *si dice* è più frequente l'indicativo: *Per lo più si dice che fu uccisa da Eracle*.

L'interpretazione del *deve essere* è che il parlante non è assolutamente convinto/certo delle sue parole perché non ha l'evidenza diretta per la sua affermazione: *Perché crede che spalanchi tanto gli occhi? Deve aver visto qualcosa, da bambino*. Nei contesti comunicativo-situazionali analoghi, l'implicatura conversazionale consiste nella seguente scelta del parlante: le prove, gli evidenziali contano di più della valutazione epistemica (nonostante l'alto grado di coinvolgimento nella veridicità di ciò che dice il parlante).⁴³

In generale, le strategie evidenziali delle suddette forme verbali si usano in relazione alle convinzioni (ridotte /non forti) o ai gradi di dubbio sulla verità del contenuto proposizionale e questi elementi costituiscono il nucleo semantico intorno al quale si sviluppano le potenzialità interpretative sul piano pragmatico.

3.3. Uso del complementatore

In entrambe le lingue ci sono costruzioni sintattiche subordinate che indicano alcuni tipi di evidenzialità. Si tratta in primo luogo delle costruzioni con i verbi di percezione, che suddividiamo in due gruppi: a. quelle introdotte dalla congiunzione *che* (*kako/da*), denominata *complementatore*;⁴⁴ b. frasi senza introduttori. In croato queste ultime sono rarissime.

Fraasi con complementatore:

(5)

Lo vedo che scappa in stanza! (f.i.m. /a.c.p. /a.a.c.)

(Vidim ga kako/da bježi u sobu)

Sono già due volte questo mese che ti vedo bere troppo. (f.i.m. /a.c.d. /a.a.c.)

(Već dva puta ovaj mjesec vidim da previše piješ)

Sento che le lacrime ricominciano a bagnarmi le guance. (f.i.m.)

(Čujem kako/da mi suze ponovno klize niz obraze)

⁴³ Sulle analisi delle costruzioni col verbo *dovere* (ing. *must*, ted. *moeten*), si veda De Haan (1999).

⁴⁴ Questo nome è stato introdotto per indicare il tipo di rapporto tra introduttore di frase e la frase stessa: la frase flessa funge da complemento della testa funzionale *che* (cf. Graffi, 1994, p. 195).

La percezione diretta in croato può essere espressa tramite due operatori, *kako* e *da*, che implicano sfumature semantiche diverse attorno alle quali si possono condensare diversi valori pragmatici: le costruzioni con *da* esprimono una forza illocutoria di grado più intenso.⁴⁵

I dati mostrano che sia in italiano che in croato queste costruzioni esprimono una forza illocutoria di grado molto elevato e assegnano agli enunciati valore di atti linguistici indiretti: di smentita / conferma / consiglio / ordine, ad es., *lo vedi che scappa* può implicare “Prendilo!”, *sono già due volte che ti vedo bere* “Devi smettere di farlo!”.

Queste costruzioni sono utilizzate molto efficacemente per comunicare con altri, per organizzare dialoghi e per strutturare diversi scopi pragmatici: *È la terza battuta che ti sento fare in sei anni / Dovresti farle più spesso; È la prima volta che ti sento fare questo elogio della verità / La verità merita di più*. L’efficacia comunicativa e persuasiva/dissuasiva di questi enunciati non sarebbe la stessa senza verbi percettivi (*è la terza battuta che dici/fai / è la prima volta che fai...*).⁴⁶

Anche il verbo *guardare*, “rivolgere lo sguardo su qualcuno/qualcosa”, denota una percezione diretta:

(6)

Mi guarda mentre passo tra i tavoli con il grembiolino nero. (f.i.m.)

(Gleda me kako prolazim medu stolovima s crnom pregačicom)

Guarda che ti vedo che scrivi invece di lavorare. (f.i.m.)

(Pazi, vidim te da pišeš umjesto da radiš)

Guarda come mi sono ridotto a vivere. (f.i.m.)

(Gledaj kako sam nisko pao u životu)

In entrambe le lingue la percezione diretta può essere espressa tramite vari operatori che implicano connotazioni semantiche e pragmatiche diverse: *come / kako* e *mentre / dok* hanno un valore più descrittivo

⁴⁵ Secondo l’analisi di Gnjatović & Matasović (2010) e anche secondo le valutazioni dei parlanti nativi.

⁴⁶ I parlanti nativi sia italiani che croati hanno confermato la suddetta affermazione.

di *che* e una forza illocutoria non particolarmente intensa,⁴⁷ anche se spesso esprimono un'immediatezza evidenziale di prim'ordine.⁴⁸

Senza complementatore:⁴⁹

(7)

Con grande sollievo vedo arrivare la macchina di Landon. (f.i.m.)

Paola, sei così bella! E vedo il tuo viso cambiare. (f.i.m.)

Mi sento suonare nelle orecchie le parole dei miei sogni. (f.i.m.)

Dagli esempi risulta che le costruzioni percettive in italiano con e senza complementatore esprimono lo stesso tipo di evidenzialità: quella diretta basata sui sensi, ma si distinguono pragmaticamente: secondo gli informatori le costruzioni in (7) possiedono una forza pragmatica di massimo grado.

3.4. Sollevamento

Adesso prendiamo in analisi le costruzioni a sollevamento (ingl. *raising*; cro. *podizanje*) del soggetto:

(8)

Mi sembra che il cancello sia aperto. / Il cancello mi sembra aperto.

(Čini mi se da su vrata otvorena; Vrata mi se čine otvorena/otvorenim)

Sembra che il sentiero sia rischiarito. / Il sentiero sembra rischiarito.

(Čini se da je staza svjetlija; Staza se čini svjetlijom)

Sembra che il pianoforte nell'angolo sia abbandonato. / Il pianoforte nell'angolo sembra abbandonato.

(Čini se da je klavir u uglu napušten; Klavir u uglu se čini napuštenim)

⁴⁷ Secondo le valutazioni dei parlanti nativi, un po' meno intensa di quella ottenuta con *che*.

⁴⁸ In croato la scelta del complementatore può indicare un'evidenzialità di tipo diverso. In dipendenza del complementatore *che*, con i verbi *čuti* (*sentire*) e *vidjeti* (*vedere*) è possibile la duplice interpretazione (diretta e indiretta) dell'evidenzialità espressa. Invece, con i complementatori *kako* e *dok*, l'interpretazione è univoca, si veda Peša & Batinić Angster (2016, p. 40).

⁴⁹ Le costruzioni di questo tipo, in croato, non sono grammaticali.

Anche la costruzione a sollevamento esprime tratti di un'evidenzialità più diretta di quella con il complementatore. In entrambe le lingue costruzioni di significato simile possono ugualmente esprimere un grado diverso di immediatezza della percezione (cognitiva e sensoriale): *L'albergo sembra (essere) aperto* (= a quanto vedo); *Sembra che l'albergo sia aperto* (a quanto vedo o a quanto si dice). Quindi, nel primo esempio il grado di affidabilità è più alto e questo si vede dai contesti più ampi dove il tipo e il grado di esperienza percettiva sono determinati con precisione: *Potremmo uscire di qua, non è molto alto ed il cancello sembra aperto* (la probabilità che sia aperto è molto alta, solo un grado in meno rispetto al *Vedo il cancello aperto*).

4. CONCLUSIONE

Si è mostrato che lo status pragmatico delle strategie evidenziali risiede nell'interpretazione che si estende alla loro funzione comunicativa all'interno di un dato contesto. Dall'analisi del corpus CORIS/CODIS consegue che il sistema evidenziale delle lingue esaminate, in determinate occorrenze contestuali e a partire da determinati scambi linguistici, assolve funzioni pragmatiche ben individuabili ed esibisce una chiara preminenza empirico-cognitiva, il che conferma l'ipotesi di partenza.

Dunque, usando gli evidenziali non solo si esprimono fonti di informazione ma si comunicano fatti e notizie che producono un determinato effetto conoscitivo sul destinatario, una forza persuasiva, un impegno alla verità soggetti a giudizio/valutazione di riuscita e di appropriatezza di tipo personale e socioculturale. Le strategie evidenziali producono una certa influenza anche sull'economia relativa alla comunicazione: poiché le associazioni tra il tipo di fonte e i possibili effetti pragmatici sono quasi automatiche, possiamo strutturare le nostre conversazioni in modo più efficace e sistematico e acquisire nuovi elementi conoscitivi in modo più vantaggioso. Inoltre, come parte costituente degli obblighi di chi informa e delle aspettative di chi ascolta, il sistema evidenziale stabilisce le proprietà concettuali che concorrono a definire che cosa è un buon servizio pubblico, un affidabile parlante / oratore / giornalista / politico, ecc.

Infine, gli evidenziali concorrono in modo importante a rafforzare e restituire il carattere eventivo o di attività della comunicazione linguistica.

BIBLIOGRAFIA

- Aikhenvald, A.Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Alai, M. (2013). Conoscenza, verità, giustificazione epistemica. In A. Livi (Ed.), *La certezza della verità* (pp. 31–47). Roma: Leonardo da Vinci.
- Austin, J.L. (1962). *How to do things with Words*. In J.O. Urmson & M. Sbisà (Eds.), Cambridge/Massachusetts: Harvard University Press.
- Bertuccelli Papi, M. (1990). Il significato della semantica e il senso della pragmatica. In G. Gobber (Ed.), *La linguistica pragmatica* (pp. 243–264). Roma: Bulzoni.
- Bertuccelli Papi, M. (1993). *Che cos'è la pragmatica*. Milano: Bompiani.
- Caffi, C. (1990). Il concetto di coinvolgimento nella linguistica pragmatica. In G. Gobber (Ed.), *La linguistica pragmatica* (pp. 267–299). Roma: Bulzoni.
- Ciliberti, A. (1990). Uso di 'evidenziali' nelle sequenze richiesta-risposta in incontri di servizio. In G. Gobber (Ed.), *La linguistica pragmatica* (pp. 455–474). Roma: Bulzoni.
- Collin, F., & Guldman, F. (2005). *Meaning, Use and Truth*. Burlington: Ashgate.
- De Haan, F. (1999). Evidentiality and Epistemic Modality: Setting boundaries. *Southwest Journal of Linguistics*, 18(1), 83–101.
- De Haan, F. (2001). The Relation between Modality and Evidentiality. In M. Reis & R. Müller (Eds.), *Modalität und Modalverben im Deutschen* (pp. 201–216). Hamburg: Helmut Buske.
- Diewald, G., & Smirnova, E. (Eds.). (2010). *Linguistic realization of evidentiality in European languages*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Dummett, M. (1981). *Frege*. London: Duckworth.
- Gnjatović, T., & Matasović, R. (2010). Evidencijalne strategije u hrvatskom jeziku. In M. Birtić & D. Brozović Rončević (Eds.), *Zbornik radova znanstvenoga skupa s međunarodnim sudjelovanjem, Drugi hrvatski sintaktički dani* (pp. 89–99). Zagreb: IHJJ.
- Gobber, G. (Ed.). (1990). *La linguistica pragmatica*. Roma: Bulzoni.

- Goldman, A.I. (1986). *Epistemology and Cognition*. Cambridge/Massachusetts: Harvard University Press.
- Graffi, G. (1994). *Sintassi*. Bologna: il Mulino.
- Levinson, S.C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Livi, A. (Ed.). (2013). *La certezza della verità*. Roma: Leonardo da Vinci.
- McCready, E., & Ogate, N. (2007). Evidentiality, Modality and Probability. *Linguistics and Philosophy*, 30(2), 147–206.
- Palmer, F.R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge: University Press.
- Peša Matracki, I., & Batinić Angster, M. (2016). Evidenzialità in italiano e in croato. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, LXI, 27–45.
- Sbisà, M. (1990). Atti linguistici ed espressione di affetto. In G. Gobber (Ed.), *La linguistica pragmatica* (pp. 353–379). Roma: Bulzoni.
- Searle, J.R. (1969). *Speech acts*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Squartini, M. (2005). L'evidenzialità in rumeno e nelle altre lingue romanze. *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)*, 121(2), 246–268.
- Steup, M., & Sosa, E. (2005). *Contemporary debates in Epistemology*. Malden/Oxford: Blackwell.

Fonti

- Corpus CORIS/CODIS (*annotated version 2017*) = Corpus di Riferimento dell'Italiano Scritto / Corpus Dinamico dell'Italiano Scritto. Retrieved from corpora.ficlit.unibo.it.
- Deanović, M., & Jernej, J. (1997). *Vocabolario italiano-croato*. Zagreb: Školska knjiga.
Dizionario enciclopedico, versione online: treccani.it.
- Sabatini, F., & Coletti, V. (2008). *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Firenze: Giunti.

Riassunto: Gli evidenziali esprimono l'origine dell'informazione di cui si è in possesso, il che concerne altresì l'atteggiamento del parlante nei confronti del contenuto proposizionale. Nel presente contributo, dopo aver definito l'oggetto delle nostre riflessioni e aver delineato i vari tipi di strategie evidenziali, analizzeremo i valori pragmatici delle espressioni linguistiche che producono diversi gradi di coinvolgimento del parlante verso le sue asserzioni che, a loro volta, rappresentano atti linguistici con cui si sottolinea la verità dell'enunciato. Gli evidenziali sono spesso usati per ridurre il grado di responsabilità riguardo all'attendibilità delle asserzioni, ossia, una strategia evidenziale

si può presentare come un tipico dispositivo dissociativo, una risorsa discorsiva a cui si fa ricorso per evitare gli eventuali effetti negativi che possono derivare dall'uso di asserzioni troppo forti. Per definire la classe degli evidenziali intendiamo rifarci agli studi svolti sia nell'ambito della linguistica che in quello della logica di giustificazione. L'obiettivo del presente lavoro è di mostrare che tali nozioni possono essere descritte in modo adeguato solo prendendo in considerazione l'analisi dei loro effetti pragmatici all'interno di un concreto evento comunicativo e sociale.

Parole chiave: evidenziali, valori pragmatici, atti linguistici, lingua italiana, lingua croata

How to reference this article

Premrl, M. (2019). Alcune tendenze nella correlazione tra forma (in)definita dell'aggettivo sloveno e la (in)definitezza del sintagma in ottica contrastiva italo-slovena. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 207–232. DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.9>

Mirjam Premrl
Univerza v Ljubljani
mirjam.premrl@ff.uni-lj.si, ORCID: 0000-0001-5891-0734

ALCUNE TENDENZE NELLA CORRELAZIONE TRA FORMA (IN)DEFINITA DELL'AGGETTIVO SLOVENO E LA (IN)DEFINITEZZA DEL SINTAGMA IN OTTICA CONTRASTIVA ITALO-SLOVENA

SOME CORRELATION TENDENCIES BETWEEN THE (IN)DEFINITE FORM OF SLOVENE ADJECTIVES AND THE (IN)DEFINITENESS OF NOMINAL PHRASES FROM AN ITALIAN-SLOVENE CONTRASTIVE PERSPECTIVE

Abstract: This paper addresses some aspects of the expression of (in)definiteness in Slovene and Italian. While in Slovene, a language without a systemic use of articles, (in)definiteness can be considered only as a universal, extralinguistic, semantic/pragmatic category that is inferred implicitly from the context, in Italian it is fully encoded and is therefore also a grammatical/syntactic category. However, Slovene also displays a specific device in this respect: the definite and indefinite form of the adjective. This paper investigates some correlation tendencies between the definite adjectival form and the definiteness of the noun phrase in which the adjective acts as an attribute (and vice versa, the correlation between the indefinite form of the adjective and the indefiniteness of the respective noun phrase). The contrastive study is based on a corpus of Italian and Slovene texts, as well as their translations, in which Italian has a control function. The results speak in favour of the (in)definiteness correlation between the adjective and the noun phrase, although the indefinite form can also appear in definite noun phrases and the definite one in indefinite noun phrases.

Keywords: (in)definiteness, articles, (in)definite adjectives, Italian, Slovene

1. INTRODUZIONE

Lo scopo principale del presente articolo è quello di indagare i legami tra la forma definita e indefinita dell'aggettivo nello sloveno standard e la definitezza testuale (ovvero logico-pragmatica) del sintagma nominale di cui l'aggettivo fa parte come attributo. Dal momento che lo sloveno standard non dispone di un marcatore testuale sistemico di definitezza (articolo), un madrelingua ha una sensibilità ridotta per quel che riguarda la percezione dello status di definitezza delle entità codificate nei testi sloveni. Di conseguenza un parlante nativo dello sloveno avrebbe difficoltà a doversi esprimere con estrema certezza sulla definitezza o meno di un sintagma nominale con all'interno la forma definita o indefinita dell'aggettivo. Si è avuta perciò la necessità di dare un'impronta contrastiva all'analisi qui riportata, appoggiandosi su una di quelle lingue in cui la definitezza trova la sua piena espressione, anche a livello sintattico, nell'impiego sistemico dell'articolo: nel nostro caso l'italiano. Si è presa in considerazione l'idea di basare la ricerca su un corpus di testi letterari e non, sloveni e italiani, costituito ogni volta dall'originale e dalla corrispondente traduzione, dove i testi italiani, indipendentemente dal fatto che fossero traduzioni o originali, si prestavano come testi di controllo delle ipotesi sulla definitezza delle entità prescelte, fatte in base ai corrispondenti testi sloveni.

Preme però subito precisare che nemmeno questo metodo può portare a risultati del tutto soddisfacenti. In primo luogo perché la definitezza, sebbene la si concepisca a livello extralinguistico come un fenomeno universale (Trenkić, 2004, p. 1402), trova una realizzazione diversa a livello testuale, sintattico persino nelle lingue che la marciano con l'articolo (si pensi già alle differenze tra l'italiano e l'inglese, o alla distribuzione dell'articolo nell'italiano stesso: “vado a teatro” contro “vado al cinema”). Si potrebbe inoltre dire che i modi diversi di grammaticalizzarla incidano inversamente anche sui modi di concepirla (cf. Sapir, 2003, pp. 21–22): ogni lingua esercita, quindi, una certa autonomia al riguardo:

- (1) Una popolazione modesta in un vasto territorio di circa 10 milioni di chilometri quadrati, per buona parte propizio *all'insediamento e all'agricoltura*. (L. B. I, p. 3)
 [...] a modest figure for so vast a territory, roughly 10 million square kilometres, much of it well-suited to *Q settlement and Q cultivation* [...] (L. B. IN, p. 1)

In secondo luogo la traduzione, sebbene in essa si vogliano esprimere gli stessi contenuti dell'originale (cf. Coseriu, 2002, pp. 384–386) e quindi anche la definitezza intesa come fenomeno extralinguistico, può comportare differenze, rispetto al testo di partenza, sia a livello della struttura, come anche, sebbene in misura ristretta, a livello dei contenuti, e quindi anche della definitezza:

- (2) Il vigile notturno Tornaquinci [...] a vedersi esplodere tutt'a un tratto davanti agli occhi la fontana come un liquido fuoco d'artificio, per poco non cascò di sella. (Ca.1 I, p. 16)
 Nočni čuvaj Tornaquinci [...] bi kmalu padel s sedla, ko je nenadoma zagledal pred sabo, kako je vodnjak brizgnil svoj tekoči AG-D ognjemet. (Ca.1 S, p. 14)¹

Gli argomenti, i metodi e gli esiti che di seguito verranno presentati sono in parte quelli presentati in una ricerca più ampia (Premrl, 2016, pp. 58–64, 430–559), in parte, invece, si tratta di dati nuovi, derivanti da analisi più recenti.²

Nel proseguimento dell'articolo ci si soffermerà prima su una breve definizione della definitezza in sloveno e in italiano, menzionando alcu-

¹ La traduzione slovena letteralmente dice: [...] *a vedersi tutt'a un tratto davanti a sé la fontana far esplodere *il suo liquido fuoco d'artificio*.

² Se nell'ambito del dottorato (Premrl, 2016, pp. 430–559) si sono osservati la distribuzione e l'impiego della forma definita ed indefinita dell'aggettivo solo in testi sloveni, prevalentemente a carattere giornalistico, senza paragoni espliciti con l'italiano, nella presente ricerca il focus si è spostato sul paragone tra le due lingue. Avendo a disposizione un corpus di testi letterari e non letterari italiani e sloveni e delle loro traduzioni si sono osservati la distribuzione delle due forme dell'aggettivo nei testi sloveni e lo status di definitezza dei corrispettivi sintagmi nei testi italiani. Si è fatta, inoltre, una prima analisi quantitativa e si sono completati alcuni esiti della prima ricerca.

ni dei suoi tratti logico-pragmatici in base a cui può essere felicemente riconosciuta. Si procederà con una rassegna dei mezzi linguistici di cui lo sloveno dispone nonostante l'assenza dell'articolo per marcare o per riconoscere la definitezza, tra cui anche la forma definita e indefinita dell'aggettivo. Si passerà, quindi, alla presentazione del sistema di distribuzione delle due forme di aggettivo in sloveno. Successivamente si darà uno sguardo al metodo impiegato, dopodiché si passerà a esporre e a commentare i risultati dell'analisi svolta.

2. LA DEFINITEZZA IN ITALIANO E IN SLOVENO

Nella presente trattazione la definitezza è concepita come termine ombrello che abbraccia la definitezza in senso stretto, l'indefinitezza e la non-attualizzazione. Dal punto di vista grammaticale, in italiano, la prima corrisponde agli usi dell'articolo determinativo, la seconda agli usi dell'articolo indeterminativo, partitivo o zero, e la terza agli usi dell'articolo zero, ovvero all'assenza dell'articolo (Premrl, 2016, pp. 8, 19; 2018, p. 324). Ma la presenza di una categoria grammaticale presuppone la preesistenza di una categoria semantica/pragmatica (Lyons, 1999, p. 276). Quando la definitezza viene percepita in quest'ultimo senso, cioè quando la si definisce una categoria extralinguistica ovvero una categoria del discorso e dei mondi testuali (cf. Trenkić, 2004, p. 1402; Beaugrande & Dressler, 1984, p. 169; Lyons, 1999, pp. 1–15; Renzi, 1976, p. 6; Schlamberger Brezar, 2004, pp. 36–40), essa caratterizza le entità (definite o indefinite) e i concetti (non-attualizzati) denotati dai sintagmi nominali del testo. Concepita in questo senso, la definitezza può essere riconosciuta anche in sloveno.

La possibilità di una traduzione appropriata e anche grammaticalmente corretta da una lingua senza articoli, come lo sloveno, in un'altra con gli articoli, come l'italiano, può essere considerata una prova del fatto che a livello del mondo testuale (cf. Beaugrande & Dressler, 1984, p. 19) – che uno si crea dopo aver letto il testo di partenza per immaginarne meglio i contenuti e per capirne meglio i legami – esiste anche la possibilità di comprendere quale sia lo status di definitezza delle entità che ne fanno parte. Soltanto in questo modo si può procedere a una feli-

ce traduzione nella lingua di arrivo e marcare con l'articolo appropriato i sintagmi nominali con cui le entità del mondo testuale sono codificate.

Ma quali sono le spie di definitezza, a livello testuale ed extratestuale, a cui un parlante sloveno, in assenza di articolo, potrebbe appoggiarsi per individuare lo status di definitezza delle entità rese nei testi sloveni dai sintagmi nominali? La definitezza si legge implicitamente considerando elementi quali i tratti logico-pragmatici delle entità verbalizzate, cioè l'identificabilità con la familiarità e l'inclusione con l'unicità (in caso di definitezza in senso stretto) (Lyons, 1999, pp. 1–15) e i loro opposti (in caso di indefinitezza), nonché l'assenza degli uni e degli altri (in caso di non-attualizzazione) (Premrl, 2018, p. 326), le conoscenze extralinguistiche dei partecipanti al discorso, l'ordine dei costituenti, la funzione sintattica del sintagma osservato, l'anafora e la catafora (cf. Renzi, 1976, p. 9; 2001, pp. 397–403; Korzen, 1996, p. 104).

In italiano l'articolo non è l'unico segnale morfo-lessicale di definitezza. Ne esistono altri, che, però, oltre ad esprimere i tratti caratteristici della definitezza, possono esprimere anche la quantità, la distribuzione, la localizzazione ecc. (Korzen, 1996, p. 690). Si tratta delle varie classi di pro-aggettivi (dimostrativi, indefiniti, interrogativi), i numerali e i quantificatori, presenti anche in sloveno. Inoltre, certi aggettivi come *različén*, *enak* 'identico', *podobén* 'simile', 'del genere', *določén* 'determinato', 'certo', *drugačén* 'diverso', grazie al loro apporto semantico, in alcuni contesti si trovano a metà strada tra determinanti e modificatori (cf. Korzen, 1996, p. 201), mostrando una spiccata tendenza a comparire in sintagmi indefiniti. Lo stesso vale anche per gli aggettivi al comparativo perché designano una qualità maggiore o minore di quella attuale che può realizzarsi in più modi, il che implica l'indefinitezza (Premrl, 2016, pp. 149–152; 2018, pp. 330–331).³

³ L'entità *cilj* 'fine' può realizzarsi in un'infinità di modi per la presenza dell'aggettivo al comparativo (*ambicioznejši*) (Premrl, 2016, pp. 149–152; 2018, pp. 330–331): (i) *Namen te knjige je, da pomaga razčistiti nekatere vidike fenomena koncentracijskih taborišč [...]* *Ima pa tudi ambicioznejši cilj [...]* (L. S, p. 14) / Questo libro intende contribuire a chiarire alcuni aspetti del fenomeno Lager [...] Si propone anche *un fine più ambizioso [...]* (L. I, p. 11).

Oltre a quelli menzionati, lo sloveno dispone di un mezzo autentico che lo accomuna ad altre lingue slave:⁴ la forma definita e indefinita dell'aggettivo. Indagare il legame tra la forma (in)definita dell'aggettivo e la (in)definitezza del sintagma in cui tale aggettivo compare è particolarmente interessante perché una risposta facile non esiste, anche se il nome stesso del fenomeno (*forma definita e indefinita*) e certi esempi elementari potrebbero indurre a pensarlo. L'idea di tentare il paragone è sollecitata anche dal fatto che le forme definite degli aggettivi traggono origine dall'unione dell'aggettivo al pronome personale anaforico *jъ, *ja, *je, originariamente un pronome dimostrativo (Babič, 2003, p. 118; Gebert, 1996, p. 11), il tipo di pronome, quindi, da cui in molte lingue europee si è sviluppato l'articolo. Inoltre, secondo una delle ipotesi, le forme definite degli aggettivi sarebbero un tentativo fallito da parte delle lingue slave di formare l'articolo (Gebert, 1996, p. 12).

3. LO SGUARDO TEORICO SULLA FORMA DEFINITA E INDEFINITA DELL'AGGETTIVO IN SLOVENO E SUI SUOI USI

3.1. La distribuzione della forma indefinita e definita nei diversi tipi di aggettivo secondo la tradizione grammaticale slovena

Nello sloveno standard la forma dell'aggettivo definito si riconosce principalmente per la presenza del morfema *-i* al nominativo e all'ac-

⁴ “Una caratteristica particolare della determinazione nominale nelle lingue slave [...] è la presenza registrata in slavo antico, delle forme lunghe e brevi degli aggettivi, denominate da alcuni studiosi forme definite/indefinite, oggi variamente distribuite e produttive nelle varie lingue slave” (Gebert, 1995, p. 11). La distinzione tra le due forme è più produttiva in serbo e croato, mentre nelle lingue slave occidentali e in ucraino si è affermata la forma definita dell'aggettivo (con poche eccezioni di forma indefinita in funzione predicativa). In macedone e in bulgaro esistono soltanto forme indefinite degli aggettivi, tranne che per il nominativo maschile accompagnato dall'articolo definito che richiede l'impiego della forma definita. In russo la forma definita può comparire sia in funzione attributiva che in quella predicativa. La funzione predicativa è inoltre caratterizzata dall'impiego della forma indefinita (Gebert, 1995, p. 14; Babič, 2003, pp. 139–140).

cusativo maschile singolare.⁵ Per quel che riguarda l'accusativo, il suo uso è ulteriormente ristretto perché compare solo negli aggettivi che attribuiscono qualità ad entità e concetti non animati.⁶

TABELLA 1: La distribuzione della forma definita ed indefinita dell'aggettivo *genialen* 'geniale'

	nominativo		accusativo	
	aggettivo indefinito	aggettivo definito	aggettivo indefinito	aggettivo definito
non animato	<i>genialen</i> načrt (3)	<i>genialni</i> načrt (4)	<i>genialen</i> načrt (5)	<i>genialni</i> načrt (6)
animato	<i>genialen</i> študent (7)	<i>genialni</i> študent (8)	<i>genialnega</i> študenta	<i>genialnega</i> študenta

- (3) Kako *genialen* načrt! → *Che piano geniale!*
 (4) Njegov *genialni* načrt je spodletel. → *Il suo piano geniale è fallito.*
 (5) Imamo *genialen* načrt. → *Abbiamo un piano geniale.*
 (6) Razložil nam je svoj *genialni* načrt. → *Ci ha spiegato il suo piano geniale.*
 (7) Bil je *genialen* študent. È stato *uno* studente *geniale.*
 (8) Sredi te zmede se znajdejo Mark Zuckerberg, *genialni* študent, ki je zasnova spletno stran [...] (HBO, 2017) → *In mezzo a questa situazione caotica si trovano Mark Zuckerberg, lo studente geniale che ha ideato Facebook [...]*

Un primo paragone tra l'uso di forme aggettivali in sloveno e la definitezza del sintagma in italiano potrebbe dare l'idea che la forma definita dell'aggettivo sloveno sia un chiaro segno di definitezza del sintagma in cui compare, ma la realtà è molto meno riconducibile ad analogie.

⁵ In pochi aggettivi la differenza tra le due forme si riconosce già dal tema: *majhen*_{AG-I} vs *mali*_{AG-D} o dalla qualità e la posizione dell'accento: *vêlik/velika/veliko*_{AG-I} vs *vêliki/vêlika/vêliko*_{AG-D}. In aggettivi che terminano in *-ek, -en, -el, -ev, -er* cade la semivocale nella forma definita: *krepek*_{AG-I} vs *kreпки*_{AG-D} (Toporišič, 2004, p. 320).

⁶ In caso di entità e concetti animati si avrà una corrispondenza tra le forme dell'accusativo e del genitivo (*ibidem*).

In base al loro significato, la grammatica dello sloveno (Toporišič 2004, p. 320) suddivide gli aggettivi in più tipi. Gli aggettivi qualitativi sloveni in senso lato (*lastnostni*) si suddividono in aggettivi qualitativi in senso stretto (*kakovostni*: *mlad* ‘giovane’), in aggettivi di misura (*meri*: *majhen* ‘piccolo’) e in participi (*hromeč* ‘paralizzante’).⁷ Il secondo gruppo comprende gli aggettivi di relazione (*vrstni*: *jutranji* ‘mattutino’, *slovenski* ‘sloveno’, *lipov* ‘del tiglio’). Il terzo gruppo racchiude gli aggettivi possessivi⁸ (*svojilni*: *očetov* ‘del padre’, *materin* ‘della madre’, *božji* ‘di Dio’). Oltre ai gruppi menzionati, Vidovič-Muha (1996, p. 122) ne individua altri due: gli aggettivi di materia (*železen* ‘di ferro’) e gli aggettivi derivanti da avverbi di luogo e di tempo (*zgornji* ‘di sopra’, ‘superiore’; *današnji* ‘di oggi’). Toporišič (1978, p. 288; 2004, p. 318) istituisce la categoria degli aggettivi di relazione in senso lato (*odnosni pridevniki*), che abbraccia sia gli aggettivi di relazione in senso stretto (*vrstni*) che quelli possessivi (*svojilni*), caratterizzati, entrambi, maggiormente dalla derivazione dal sostantivo.⁹

Aggettivo qualitativo in senso lato:

- (9) Prva stoletja drugega tisočletja je zaznamoval *močan* migracijski proces [...] (L. B. S, p. 31)

I primi secoli del millennio sono caratterizzati da un *intenso* processo di migrazione [...] (L. B. I, p. 32)

Aggettivi di relazione:

- (10) Okoli vratu je imel *ortopedski* ovratnik. (A. S, p. 20)

Intorno al collo aveva un collare *ortopedico*. (A. I, p. 13)

- (11) Zavarovan pred vetrom in soncem, se je razprostiral *hrastov* gozdiček. (A. S, p. 27–28)

Al riparo dal vento e dal sole ci stava un boschetto *di querce*. (A. I, p. 20)

⁷ Sono esclusi i participi in -l, -n/t con i quali si formano i paradigmi verbali (*ibidem*).

⁸ Da distinguere dagli pro-aggettivi possessivi *moj/mio*, *tvoj/tuo*, *njegov/suo* ecc.

⁹ Ciò che secondo Toporišič (1978, p. 289) accomuna gli aggettivi possessivi a quelli di relazione è il loro avvalersi di mezzi simili nel processo di formazione delle parole: *hiša*, *pripadajoča očetu* → *očetova hiša* ‘la casa appartenente al padre’ → ‘la casa del padre’; *gmajna*, *pripadajoča kmetom* → *kmečka gmajna* ‘landa appartenente ai contadini’ → ‘landa contadina’.

Aggettivi possessivi:

- (12) Kar se tega Fedjatina tiče [...] To je *božji* človek. (J.1 S, p. 18)
 In quanto a questo Fedjatin [...] È un cosiddetto uomo *di Dio*. (J.1 I, p. 20)
- (13) *Nevestin* osrednji položaj je nabit z agresivnostjo [...] (Ac. S, p. 23)
 La centralità *della sposa* è carica di elementi aggressivi [...] (Ac. I, p. 19)

Aggettivo di materia:

- (14) [...] se je pesnik zaradi ljubezenskih muk spremenil v *medeninast* kip [...] (Ca.2 S, p. 19)
 [...] la pena amorosa trasformava il poeta in una statua *d'ottone* [...] (Ca.2 I, p. 14)

Aggettivo derivante da un avverbio di luogo:

- (15) [...] kot da se je sprememba, ki je izbrisala *zunanji* svet, ognila samo njegovemu podjetju. (Ca.1 S, p. 21)
 [...] come se il cambiamento che aveva annullato il mondo *di fuori* avesse risparmiato solo la sua ditta. (Ca.1 I, p. 22)

3.2. Il legame tra la forma dell'aggettivo e la definitezza secondo la tradizione grammaticale slovena

A seconda della possibilità di esprimere la definitezza mediante i morfemi, Toporišič (2004, p. 328) suddivide gli aggettivi in tre categorie. Nella prima inserisce gli aggettivi che dispongono sia della forma indefinita che di quella definita dell'aggettivo: *mlad/mladi* 'giovane', *gozden/gozdni* 'forestale' ecc., *usopel/usopli* 'ansimante'. Della seconda categoria fanno parte gli aggettivi che possiedono soltanto la forma indefinita: *bratov* 'del fratello', *bukov* 'di/del faggio'. La terza categoria, infine, si contraddistingue per la presenza della sola forma definita dell'aggettivo: *slovenski* 'sloveno', *jelenji* 'di cervo', 'cervino', *lepši* 'più bello'. Secondo Toporišič (1978, p. 287), bisogna distinguere tra la definitezza della forma e la definitezza della parola, a seconda della quale gli aggettivi con tutte e due le forme (*mlad/mladi*, *gozden/gozdni*) sarebbero indefiniti, mentre gli aggettivi con la sola forma indefinita (*bratov*) o con la sola forma definita (*slovenski*) sarebbero definiti.

In un altro passaggio Toporišič (2004, pp. 493–494) afferma: “Va considerata qui anche la cosiddetta definitezza con la quale si denotano cose note: [...] *pane bianco*, *gran visir* ecc. [...] Alcuni tipi di aggettivo

come *sloveno, tedesco, contadino, del fratello, della sorella, del tiglio* sono sempre definiti, di conseguenza non dispongono di due forme”.¹⁰

Parlando di definitezza di aggettivi relazionali (*slovenski*) e possessivi (*bratov*), che risulta in una sola forma dell’aggettivo, Toporišič (1978, p. 287) probabilmente si sta riferendo al fatto che essi derivano prevalentemente da nomi (*Slovenija* ‘la Slovenia’, *brat* ‘il fratello’). La derivazione dell’aggettivo relazionale/possessivo dal nome e il suo apporto al significato del sintagma tuttavia non devono essere generalizzati al punto da considerare tali sintagmi di per sé noti, ma dal modo in cui Toporišič (2004, pp. 493–494) affronta l’argomento sembra che l’idea di fondo sia proprio questa. Se si decide, quindi, di interpretare la cosiddetta *definitezza della parola* anche in termini di definitezza come proposta nei primi capitoli del presente contributo, subito ne emergono forti incongruenze: il paragone con le lingue che dispongono dell’articolo parla chiaramente a favore del fatto che la presenza, in un sintagma, di un aggettivo relazionale come *slovenski* non è a priori segno della sua definitezza. Alla stessa conclusione si arriva osservando il sintagma *veliki vezir* ‘gran visir’ (la storia ha infatti conosciuto più gran visir), dove l’effettivo status di definitezza dell’entità si legge considerando tutti gli elementi del co(n)testo in cui tale sintagma è inserito.

La consapevolezza che gli aggettivi di relazione in senso stretto in sintagmi come *mestni svet* ‘consiglio cittadino’ e *slovenski izvoz* ‘esportazione slovena’ non contribuiscono alla definitezza del sintagma nominale sul piano logico-pragmatico-testuale è invece presente in Vidovič Muha (1996, p. 122): si tratta di sintagmi fissi che funzionano come un unico sostantivo e la combinazione dei due elementi è un tratto del sistema (*langue*), non del co(n)testo (*parole*). Secondo Vidovič Muha (*ibidem*), influiscono sulla definitezza in senso testuale gli aggettivi che non formano sintagmi nominali fissi e che, finito l’atto comunicativo, si staccano dal nome a cui erano aggiunti. Fra gli aggettivi che possono

¹⁰ “Sem gre v bistvu tudi t. i. določnost, s katero se označujejo že znane stvari: [...] *beli kruh, veliki vezir* ipd. [...] Nekatere vrste pridevniških besed, npr. *slovenski, slovenj(i), nemški, kmečki, bratov, sestrin, lipov*, so zmeraj določne, zato nimajo dveh oblik” (*ibidem*).

contribuire alla definitezza del sintagma, Vidovič-Muha (ivi) annovera gli aggettivi qualitativi in senso lato (*lep* 'bello', *globok* 'profondo'), gli aggettivi di materia (*čokoladen*, 'di cioccolato'), gli aggettivi possessivi (*očetov*, 'del padre') e quelli derivanti da avverbi di luogo e di tempo (*zgornji*, 'superiore', 'quello di sopra') (*ibidem*).

In (16) e (17) vengono riportati alcuni esempi di sintagmi fissi in cui l'aggettivo non contribuisce alla definitezza (il sintagma può essere definito o indefinito):

- (16) Nato sem pomislil, [...] da bosta odslej sami delno nosili družinski priimek, ki bo izumrl z njima. Šlo je za star židovski rod, ki se je razpotomčil zlasti v Grčiji. (To. S, p. 9)
 Poi pensai che con la morte dello zio Efrem le cugine Sidis erano di fatto rimaste senza un genitore, portavano avanti a metà un nome di famiglia che si sarebbe estinto con loro. Un antico ceppo ebraico prosperato perlopiù in Grecia. (To. I, p. 9)
- (17) Finžgar nato navaja, kako je častniku odgovoril univerzitetni profesor [...] dr. Fran Ramovš [...] (F. S, p. 19)
 Finžgar quindi riferisce la risposta che l'ufficiale ottenne dal docente universitario [...] Fran Ramovš. (F. I, p. 20)

I sintagmi *mestni svet* ('consiglio cittadino') citato da Vidovič-Muha, o *univerzitetni profesor* dell'es. (17), sono un chiaro esempio di aggettivo denominale che, oltre alla forma definita *mestni/univerzitetni*, ne possiede anche una indefinita *mesten/univerziteten*. Secondo la distribuzione di Toporišič (1978, p. 287) riguardante la definitezza della parola, tali aggettivi, disponendo di due forme, dovrebbero essere indefiniti, senonché il loro uso in funzione di attributo prevede un impiego quasi esclusivo della forma definita e la formazione di unità fraseologiche fisse. Tali comparse della forma definita dell'aggettivo verranno perciò considerate esempi di aggettivo di relazione (cf. Vidovič-Muha, 1981, p. 21). I testi abbondano di questo tipo di aggettivi, che non contribuiscono alla definitezza del sintagma di cui fanno parte:

kemičen/-čeni → *kemični svinčnik* 'biro' (J.2 S, p. 5); *fašističen/-čeni* → *fašistični častnik* 'ufficiale fascista' (F. S, p. 19); *zahoden/-dni* → *zahodni človek*

‘uomo occidentale’ (G. S, p. 15); *humanističen/-čni* → *humanistični scenarij* ‘scenario umanistico’ (G. S, p. 18); *pšeničen/-čni* → *pšenični klas* ‘spiga di grano’ (A. S, p. 31); *antičen/-čni* → *antični duhovnik* ‘sacerdote antico’ (Ac. S, p. 21); *rečen/-čni* → *rečni galeb* ‘gabbiano di fiume’ (J.1 S, p. 9); *socialen/-lni* → *socialni izvor* ‘origine sociale’ (A./M. S, p. 37), *kategoričen/-čni* → *kategorični imperativ* ‘imperativo categorico’ (Ca.2 S, p. 5); *kvadraten/-tni* → *kvadratni kilometer* ‘chilometro quadrato’ (L. B. S, p. 40).

Allo stesso modo formano unità fraseologiche fisse alcuni aggettivi deverbali (*talilen/-lni* → *talilni lonec* ‘crogiuolo’ (A./M. S, p. 21), *preiskovalen/-lni* → *preiskovalni sodnik* ‘giudice istruttore’ (F. S, p. 18)) o non derivati (*javen/-vni* → *javni prevoz* ‘trasporto pubblico’) (To. S, p. 9).

In alcuni contesti, tuttavia, la forma definita dell’aggettivo a doppia forma non è da considerarsi un aggettivo di relazione, bensì effettivamente la variante definita dell’aggettivo qualitativo (o quello di materia), scelta per marcare la definitezza del sintagma. Per rendere più precisa la tradizionale distribuzione delle proforme interrogative *kakšen* ‘what’, con il riferimento alla forma indefinita degli aggettivi qualitativi, e *kateri* ‘which’, quando in risposta si richiede o la forma definita degli aggettivi qualitativi o la forma definita dell’aggettivo di relazione, Lipovšek (1997, p. 162) propone di introdurre la proforma *katere vrste* ‘what sort of’ (*ibidem*) da applicare soltanto in riferimento agli aggettivi di relazione:

Quale acquazzone? (Kateri?)

(18) Marčno nebo je še bolj potemnelo in pri sebi nisem imel dežnika [...] Pojavil se je avtobus [...] Nepričakovano, kakor da bi ga *nenadni*_{AG-DQ} *naliv* razorožil, je avtobus obstal. (To. S, p. 9)

Il cielo di marzo si era ancor più oscurato e non avevo con me l’ombrello [...] L’autobus comparve [...] Inopinatamente fermò, come disarmato dall’improvviso *acquazzone*_{SN-D}. (To. I, pp. 9–10)

Che tipo di fattore/funerale? (Kateri vrste?)

(19) Zato *omejevalni*_{AG-DR} *dejavniki rasti* ni bil toliko delovna sila [...] (L. B. S, p. 21)

Per questo, *il fattore limitativo*_{SN-D} non era tanto la forza lavoro [...] (L. B. I, p. 19)

(20) Priredili smo mu spodoben *krščanski*_{AG-DR} *pogreb* [...] (A. S, p. 22)

Ha avuto un *funerale da cristiano*_{SN-I} [...] (A. I, p. 15)

4. ANALISI E SINTESI: PRESENTAZIONE DEI DATI BASATI SUL CORPUS

L'analisi sul corpus di opere letterarie e non (6 e 8 con le rispettive 14 traduzioni) ha riguardato esclusivamente gli aggettivi a doppia forma perché sono gli unici che ci permettono di osservare l'alternanza tra l'impiego della forma definita ed indefinita dell'aggettivo qualitativo (AG-D_Q e AG-I_Q), nonché l'impiego della forma definita di un aggettivo a doppia forma in funzione di aggettivo di relazione (AG-D_R). In complesso sono stati analizzati 484 casi di forma (in)definita dell'aggettivo (in ciascun testo sloveno sono state prese in considerazione approssimativamente le prime 35 occorrenze dell'aggettivo a doppia forma). La presenza dell'una o dell'altra forma nei sintagmi sloveni è stata successivamente equiparata allo status di definitezza dei corrispondenti sintagmi nei testi italiani (SN-I, SN-Ø, SN-D).

Poiché in sloveno la distinzione formale tra le due varianti è presente soltanto al nominativo e all'accusativo maschile singolare, i sintagmi con l'aggettivo in funzione di attributo ricoprono le funzioni sintattiche di soggetto, oggetto diretto, nome del predicato, complemento predicativo del soggetto, complemento predicativo dell'oggetto e di apposizione. In sloveno, inoltre, ricoprono anche la funzione di oggetto preposizionale, attributo¹¹ o avverbiale¹² (tutti all'accusativo e preceduti da una preposizione). I risultati della presente analisi, sono qui uniti agli esiti della precedente ricerca svolta nell'ambito della tesi di dottorato (Premrl, 2016, pp. 430–559), che riporta 350 occorrenze di forma (in)definita tratte dal corpus dello sloveno scritto *Gigafida*, e da un corpus personale comprendente articoli da giornali e riviste. L'insieme rappresenta un tentativo di rimediare ai difetti della prima ricerca, che, seppur svolta su un corpus vasto, mancava di paragoni con l'italiano.

¹¹ (ii) ([...] vozilo je [...] zavilo na pas za *javni* prevoz [...]) (To. S, p. 9) (Letteralmente: Il veicolo imboccò la corsia *per il trasporto pubblico*.)

¹² (iii) [...] in odhitela v *nastajajoč* mrak. (T. S, p. 27) / [...] e uscì, frettolosa, *nel crepuscolo calante*. (T. I, p. 38)

TABELLA 2: La corrispondenza tra le forme dell'aggettivo e lo status di definitezza dei sintagmi nel corpus di opere letterarie

Σ AG	AG-I _Q → SN-I, SN-Ø	AG-D _Q → SN-D	AG-D _R → SN-I, SN-D, SN-Ø	AG-I _Q → SN-D	AG-D _Q → SN-I, SN-Ø	AG-D _Q ?/ AG-D _R ? → SN-I, SN-D, SN-Ø	Errori
204	99	45	31	18	7	2	2
100 %	48,53%	22,06%	15,20%	8,82%	3,43%	0,98%	0,98%
	70,59%			12,25%			

TABELLA 3: La corrispondenza tra le forme dell'aggettivo e lo status di definitezza dei sintagmi nel corpus di opere non-letterarie

Σ AG	AG-I _Q → SN-I, SN-Ø	AG-D _Q → SN-D	AG-D _R → SN-I, SN-D, SN-Ø	AG-I _Q → SN-D	AG-D _Q → SN-I, SN-Ø	AG-D _Q ?/ AG-D _R ? → SN-I, SN-D, SN-Ø	Errori
280	96	45	99	23	3	5	9
100 %	34,29%	16,07%	35,36%	8,21%	1,07%	1,79%	3,21%
	50,36%			9,28%			

I risultati dell'analisi quantitativa si esprimono a favore della corrispondenza tra l'impiego della forma indefinita e l'indefinitezza del sintagma da un lato, e tra l'impiego della forma definita e la definitezza del sintagma dall'altro. Ne è segno la bassa percentuale delle non-corrispondenze (12,25% e 9,28%). Il paragone tra i testi letterari e non letterari rivela una percentuale più alta di aggettivi definiti qualitativi (AG-D_Q) nei primi (22,06% vs. 16,07%), mentre la forma definita nei testi non letterari, trattandosi del linguaggio tecnico, è più spesso considerata un aggettivo di relazione (35,36% vs. 15,2%). Gli aggettivi di relazione non contribuiscono alla definitezza del sintagma, perciò nelle tabelle non figurano dati separati per ciascun tipo di sintagma. In slove-

no, a volte, è stato difficile decidere se interpretare un aggettivo come indicatore del tipo di entità, o considerarlo piuttosto un marcatore della qualità inerente di un'entità nota:

- (21) S tem v zvezi je izjemnega pomena *blažilni*_{AG-D} vpliv atlantskih vodnih mas, ki [...] polagoma slabi [...] (L. B. S, p. 29)
 Ciò è dovuto all'effetto *moderatore* della massa d'acqua atlantica, che si affievolisce [...] (L. B. I, p. 29)

Segue la rassegna di alcune delle maggiori osservazioni.

Con un sintagma oggetto in posizione rematica viene spesso resa un'entità indefinita. La forma dell'aggettivo impiegata è di norma quella indefinita:

- (22) In potegnila je iz neder *majhen*_{AG-I'} a *prelep*_{AG-I} *prtiček*. (T. S, p. 27)
 E si tolse dal seno un piccolo fazzolettino molto bello. (T. I, p. 38)

Lo stesso avviene in caso di soggetto in posizione rematica:

- (23) Preko Bizanca je prišel v Evropo visokega srednjega veka *nepričakovan*_{AG-I} in *pretresljiv*_{AG-I} *dar*. (C. S, p. 15)
 E attraverso Bisanzio giunge all'Europa altomedievale un dono inatteso e sconvolgente. (C. I, p. 11)

L'entità che in sloveno è resa come soggetto in posizione rematica in italiano può presentarsi sotto forma di complemento d'agente/complemento di causa efficiente:

- (24) [...] ki jo prežema *stalen*_{AG-I} *občutek* negotovosti. (G. S, p. 21)
 [...] percorsa da un sentimento permanente di insicurezza e precarietà. (G. I, p. 25)

La forma indefinita può però comparire anche in un sintagma definito:

- (25) Vračala se je iz Karójbje. *Ogromen*_{AG-I} *plenjer*, poln jajc, se je pozibal na glavi v ritmu hoje. (T. S, p. 29)
 Stava tornando da Karojba. *La cesta enorme*, colma di uova, le oscillava in capo al ritmo dei suoi passi. (T. I, p. 40)

La cesta è quella della protagonista, quella che la ragazza abitualmente porta quando va a comprare e a vendere, di conseguenza è definita. La presenza della forma indefinita, piuttosto che segnalare la definitezza, descrive, cioè accentua la qualità dell'entità con essa espressa:

- (26) Marcovaldu se je zazdelo, da je postal *siv*_{AG-I} in *reven*_{AG-I} *svet*, ki ga je obdajal, naenkrat poln skritih bogastev [...] (Ca.1 S, p. 6)
 A Marcovaldo parve che *il mondo grigio e misero* che lo circondava diventasse tutt'a un tratto generoso di ricchezze nascoste [...] (Ca.1 I, p. 7)

La potenzialità descrittiva dell'aggettivo indefinito, che in sloveno può prevalere anche in contesti definiti, ha infatti un forte legame con l'indefinitezza in generale. In italiano la presenza dell'aggettivo può contribuire all'indefinitezza del sintagma perché evidenzia un aspetto particolare e quindi non unico dell'entità a cui si riferisce:

- (27) Non ho mai visto *un sole così pallido*. (Renzi, 2001, p. 401)
 (28) [...] la fattoria di Melichetti era lontanissima. Quando ci siamo arrivati avevamo *una sete tremenda* e la testa che bolliva. (A. I, p. 12)
 (29) Le due sorelle si svegliarono prima dell'alba, quando si aprì la porta della stalla e le loro gambe furono investite *da un'aria fresca e ghiacciata*. (T. I, p. 26)¹³

Anche con le funzioni predicative si esprime prevalentemente un'informazione nuova a proposito delle entità rese come soggetto/

¹³ Se nell'es. (28) si omettesse l'aggettivo, si otterrebbe un sintagma (*avevamo Ø sete*), dove l'elemento *sete* non sarebbe più l'espressione di un'entità, bensì di un concetto, e sarebbe perciò considerato un modificatore verbale (Korzen, 1996, p. 87). In situazioni come quella dell'es. (29), la presenza del solo elemento *aria* rappresenterebbe un'entità nota (*l'aria*). L'aggiunta degli aggettivi *fresca* e *ghiacciata* invece contribuisce a denotare uno dei tanti aspetti possibili di quell'entità. In altri casi, lo stesso aggettivo potrebbe contribuire a creare un sottotipo dell'entità espressa con il nome, e se considerata unica, sarebbe espressa con l'articolo determinativo: "Il rovesciamento *dell'aria fresca* dalle quote superiori potrà determinare un parziale e temporaneo refrigerio [...]". (Angelini, 2017)

oggetto (Korzen, 1996, pp. 104–105).¹⁴ Il carattere descrittivo dei sintagmi con funzione predicativa è segno della loro indefinitezza (o non-attualizzazione). In tali casi in sloveno si manifesta la forma indefinita dell'aggettivo:

- (30) Taborišča so bila zlasti v zadnjih letih vojne *obsežen*_{AG-I} in kompleksen_{AG-I} sistem, ki je bil tesno prepleten z vsakdanjim življenjem države. (L. S, p. 10)
 Specialmente negli ultimi anni di guerra, i Lager costituivano *un sistema esteso, complesso*, e profondamente compenetrato con la vita quotidiana del paese [...] (L. I, p. 7)
- (31) In zato [...] besede, ki skušajo ublažiti njihovo skrivno trpljenje, zamiirajo okrog njih *kot nesmiseln*_{AG-I} zvok. (G. S, p. 10)
 È perciò [...] le parole che vogliono lenire la loro segreta sofferenza languono intorno a loro *come rumore insensato*. (G. I, p. 12)

Anche se in apertura della frase ci si aspetterebbe una forte tendenza alla comparsa di sintagmi definiti, sia lo sloveno che l'italiano ammettono anche quelli indefiniti per denotare un'entità nuova, inaspettata o non-unica, oppure, come nel caso della presenza dell'aggettivo indefinito, una caratteristica nuova e non-unica di quell'entità. La presenza dell'aggettivo indefinito è segno del carattere descrittivo, cioè indefinito, del sintagma:

- (32) *Izrpen*_{AG-I} kulturno-zgodovinski prikaz bi moral [...] zajeti celotno območje, za katero je [...] Ascoli skoval ime »Venezia Giulia« [...] (A./M. S, p. 15–16)
Una storia completa, anche soltanto culturale, dovrebbe fare i conti [...] con tutta quella più vasta area per cui Ascoli [...] aveva coniato il termine di Venezia Giulia [...] (A./M. I, p. 7)

Dall'altro lato, la forma definita dell'aggettivo qualitativo (o di materia) compare in sintagmi definiti. In questi casi la forma definita non

¹⁴ Korzen (ivi) distingue due tipi di descrizione: la descrizione estensiva o classificante, caratterizzata dalla presenza dell'articolo indeterminativo (l'es. (30)), e la descrizione concettuale o qualificante, che invece vede l'impiego dell'articolo zero (l'es. (31)).

deve essere considerata un aggettivo di relazione, bensì sempre un aggettivo qualitativo (o di materia). L'ordine dei costituenti in sloveno non è fisso, tuttavia ci si può aspettare una tendenza maggiore a codificare entità definite nei sintagmi soggetto quando questi occupano la posizione iniziale. La forma definita ha la funzione di segnalare una ripresa anaforica. *Il portiere dai capelli rossi* dell'es. (33) è già stato menzionato precedentemente:

- (33) *Rdečelasi*_{AG-D} *receptor* nič več ne sprašuje, kako dolgo nameravam ostati [...] (J.1 S, p. 10)
Il portiere dai capelli rossi ha smesso di chiedermi quanto intendo restare. (J.1 I, p. 9)
- (34) To je bil tak dotik, ki vzpostavi magnetno polje [...] Takoj mi je bilo jasno, [...] da je *ta očitni*_{AG-D} *in demonstrativni*_{AG-D} *dotik* nekaj pomenil. (J.1 S, p. 29)
 È stato un tocco di quelli che generano un campo magnetico [...] Allora ho capito con assoluta chiarezza [...] che *questo ostentato sfiorarmi la mano di fronte a tutti* doveva significare qualcosa. (J.1 I, p. 35)

Allo stesso modo anche un sintagma oggetto anaforico in posizione iniziale vede l'impiego della forma definita dell'aggettivo:

- (35) Niti do polovice nista zmleli koruznika, ko je Katino hudo zaskrbelo. [...] In hitro je vstala, *nezglodani*_{AG-D} *koščič kruha* je porinila v žep. (T. S, p. 12)
 Non avevano sgranocchiato neppure la metà del pane di granoturco quando Katina fu assalita da un nuovo cruccio. [...] E si alzò di botto, *il tozzo di pane mordicchiato* lo infilò in tasca. (T. I, p. 25)

Ma un sintagma anaforico può occupare anche la posizione finale:

- (36) Težko se bo v njem prestopicati do mojega zadnjega nadstropja in zadrževati olajševalni naval, ki ne bo dopuščal nikakršnega odloga več, brž ko bom vtaknil v ključavnico *že davno prej izvlečeni*_{AG-D} *ključ*. (To. S, p. 13)
 Arduo sarebbe stato salire appoggiandomi ora su un piede ora sull'altro fino al mio ultimo piano, resistere all'impeto liberatorio che non accettava più dilatazioni allorché infilavo *la chiave, da tempo sfoderata*, nella toppa. (To. I, p. 12)

Nei casi di ripresa anaforica la forma definita dell'aggettivo può riportare una qualità inerente a un'entità (gli es. (33), (37) e (38)):

- (37) *Mali*_{AG-D} *Albert* je bil znan kot velik prasec. (J.2 S, p. 19)
Il piccolo Albert aveva fama di essere un gran porco. (J.2 I, p. 19)

In altri casi può trattarsi di qualità di entità note che fanno parte del sapere extralinguistico dei partecipanti all'atto comunicativo:

- (38) *Tudi čas* je bolan. Izkazalo se je, da je *absolutni*_{AG-D}, *homogeni*_{AG-D}, *enotni*_{AG-D} *čas* manj veličasten, ko je postal preprosti krajevni čas, združen s prostorom [...] (G. S, p. 19)
Il tempo assoluto, omogeneo, uniforme si è rivelato meno maestoso, dal momento che è divenuto semplice tempo locale [...] (G. I, p. 22)

Negli usi cataforici che precedono la specificazione sintagmatica con un sintagma subordinato si nota invece una costanza minore nell'impiego della forma definita:

- (39) *Včasih* to kričanje predre *neprosojni*_{AG-D} in *debeli*_{AG-D} *oklep molka, ki* [...] (G. S, p. 9)
 [...] il grido che talvolta spezza *la corazza opaca e spessa del silenzio che* [...] (G. I, p. 12)
- (40) [...] in začel se je *težaven*_{AG-I} *proces arabizacije in islamizacije Berberov*. (C. S, p. 18)
 [...] mentre si avviava *il faticoso processo d'islamizzazione e di arabizzazione dei berberi*. (C. I, p. 16)

Oltre alle unità fraseologiche fisse, tra cui alcune che per la loro diffusione vengono menzionate nel vocabolario, lo sloveno permette anche la creazione di unità fraseologiche occasionali, in cui la combinazione dei due elementi è meno frequente e solita; si potrebbe dire che anche in tali casi la forma definita dell'aggettivo è da considerarsi un aggettivo di relazione (AG-D_R), ad. es. *zmagoviti*, mentre la forma indefinita, che nella stessa situazione spesso sarebbe anche possibile, un aggettivo qualitativo con funzione descrittiva (AG-I_Q), ad. es. *zmagovit*:

- (41) Nekdo je v velikem loku scal iz tretjega nadstropja na dvorišče. Tudi to je bil *zmagoviti*_{AG-DR} *pozdrav*. (J.2, p. 29)
Qualcuno si stava facendo una gran pisciata dal terzo piano direttamente nel cortile. Anche questo era *un modo di salutare la vittoria*. (J.2, p. 29)

Il corpus in realtà riporta più casi di aggettivi qualitativi che potrebbero essere sostituiti da aggettivi di relazione, ad es. *večni* in (42):

- (42) [...] digresija [...] je razmnoževanje časa znotraj dela, je *večen*_{AG-IQ} *beg* [...] (Ca. S, p. 38)
[...] digressione è [...] una moltiplicazione del tempo all'interno dell'opera, *una fuga perpetua* [...] (Ca. I, p. 46)

Non di rado una delle due opzioni è meno tipica dell'altra. Nell'es. (43) ci aspetteremmo l'impiego della forma *čarobni* per indicare il tipo di oggetto, anche perché nei sintagmi del co-testo adiacente (Ca.2 S, pp. 40–42; I, pp. 34–36) si nota proprio l'impiego della forma *čarobni* (*čarobni prstan/predmet/plašč* 'anello/oggetto/mantello magico'):

- (43) Lahko bi se reklo, da je neki predmet v pripovedi vedno *čaroben*_{AG-IQ} *predmet*. (Ca.2 S, p. 41)
Potremmo dire che in una narrazione un oggetto è sempre *un oggetto magico*. (Ca.2 I, p. 35)

Questa libertà di scelta di una o dell'altra forma con una differenza di significato minima (così viene percepita) crea difficoltà d'uso persino ai parlanti nativi: i passaggi da un uso ancora accettabile (anche se meno tipico) a uno errato spesso sono flessibili, ma se un uso a prima vista errato si trova nell'opera di qualche abile scrittore può essere interpretato persino come una questione di stile:

- (44) Le *nekakšen nesmiselni*_{AG-D} *fizikalni zakon* ga drži v zraku, a tudi njega vleče dol v to črno vodo. (J.1 S, p. 9)
A tenerlo sospeso in aria doveva essere *qualche insensata legge fisica*, ma era evidente che quell'acqua nera voleva tirare giù anche lui. (J.1 I, p. 8)

Per la presenza del pro-aggettivo indefinito *nekakšen* il sintagma è palesemente indefinito anche in sloveno. Mentre la combinazione *fizikalni zakon* è una tipica unità fraseologica fissa, la combinazione *nesmiselni (fizikalni) zakon* ha molto meno senso (?? *Che tipo di legge (fisica)?* → *legge (fisica) insensata*). Ci si aspetterebbe quindi l'impiego della forma indefinita *nesmiseln*, che accentui la qualità di quella legge fisica. Tuttavia, la scelta della forma definita non viene percepita come errata, anzi funziona bene, forse per analogia con la forma *fizikalni*.

La scelta della forma definita (cioè dell'aggettivo relazionale) crea un'unione più compatta con il nucleo sostantivale. Di conseguenza il peso informativo si sposta sul nucleo:

- (45) Ta, ki spi, je v očeh neoliberalcev le *primitivni*_{AG-D} *parazit* [...], ki kapitalizmu krade čas. (Š.)¹⁵

Dal punto di vista contenutistico, la forma *primitiven* sarebbe più appropriata, ma la scelta della forma definita rende il sintagma più scorrevole e dà l'impressione di un registro più alto. Si tratta infatti di una tendenza dello sloveno, ravvisata già in Honzak (1973, pp. 27–28), che origina da testi a carattere scientifico (ad es. *veliki medved* 'orsa maggiore') e si espande ai generi giornalistico e letterario.

Infine, alcune delle differenze riscontrate possono essere interpretate come situazioni in cui lo status di (in)definitezza del sintagma sloveno non equivale a quello italiano:

- (46) Vsekakor je mit o Poitiersu, ki je spodbudil *prepričljivi*_{AG-D} *odlomek Edwarda Gibbona*, prežel celotno zgodovino Evrope [...]. (C. S, p. 13)
Comunque il mito di Poitiers, auspice *una suggestiva pagina di Edward Gibbon*, ha percorso e contribuito in certo senso a razionalizzare l'intera storia dell'Europa. (C. I, p. 9)

La presenza della variante definita non forma un'unità fraseologica fissa, bensì segnala il fatto che la pagina in questione è data come nota

¹⁵ Colui che dorme è per i neoliberali soltanto *un parassita primitivo* [...] che fa perdere il tempo al capitalismo.

(il mittente fa appello al sapere extralinguistico del destinatario). Diversamente nel testo italiano, in cui lo stesso sintagma è indefinito.

5. CONCLUSIONI

I risultati dell'analisi parlano a favore della correlazione tra l'impiego della forma indefinita dell'aggettivo sloveno in funzione di attributo e l'indefinitezza del sintagma italiano (e quindi anche di quello sloveno, essendo la definitezza una categoria universale), e viceversa. Lo sloveno, tuttavia, può esercitare una propria autonomia sia per quel che riguarda lo status di definitezza di un dato sintagma (che può differire da quello italiano), sia per quel che riguarda la scelta della forma dell'aggettivo. La variante indefinita dell'aggettivo a doppia forma si usa quando si vuole descrivere la qualità di un'entità, la variante definita può invece essere o segno di definitezza del sintagma o espressione del tipo di entità. Nell'ultimo caso forma un'unità fraseologica con il nucleo nominale e non incide sulla definitezza del sintagma. Tali occorrenze, quindi, non devono essere interpretate come esempi di non corrispondenza.

ELENCO ABBREVIAZIONI

- AG-D: forma definita dell'aggettivo
- AG-I: forma indefinita dell'aggettivo
- AG-D_Q: forma definita dell'aggettivo qualitativo
- AG-D_R: forma definita dell'aggettivo relazionale
- AG-I_Q: forma indefinita dell'aggettivo qualitativo
- AG-D_Q?/AG-D_R?: non è chiaro se si tratti della forma definita dell'aggettivo qualitativo o di quello relazionale
- SN-D: sintagma nominale definito
- SN-I: sintagma nominale indefinito
- SN-Ø: sintagma nominale introdotto dall'articolo zero

CORPUS

- Accati, L. (1998). *Il mostro e la bella. Padre e madre nell'educazione cattolica dei sentimenti*. Milano: Cortina Raffaello. **(Ac. I)**
- Accati, L. (2001). *Pošast in lepotica: oče in mati v katoliški vzgoji čustev*. Trans. I. Prosenc. Ljubljana: Studia humanitatis. **(Ac. S)**
- Ammaniti, N. (2001). *Io non ho paura*. Torino: Einaudi. **(A. I)**
- Ammaniti, N. (2004). *Ni me strah*. Trans. N. Kos. Ljubljana: Študentska založba. **(A. S)**
- Angelini, L. (2017). Aria fresca “vagante” in quota, qualche TEMPORALE in arrivo nelle prossime ore su... Retrieved from <http://meteobook.it/aria-fresca-vagante-in-quota-qualche-temporale-in-arrivo-nelle-prossime-ore-su/>
- Ara, A., & Magris, C. (2007). *Trieste. Un'identità di frontiera*. Torino: Einaudi. **(A./M. I)**
- Ara, A., & Magris, C. (2001 [1982]). *Trst. Obmejna identiteta*. Trans. M. L. Cenda. Ljubljana: Študentska Založba. **(A./M. S)**
- Calvino, I. (1963). *Marcovaldo ovvero le stagioni in città*. Torino: Einaudi. **(Ca.1 I)**
- Calvino, I. (1987). *Marcovaldo ali letni časi v mestu*. Trans. E. Umek. Ljubljana: Mladinska knjiga. **(Ca.1 S)**
- Calvino, I. (1990). *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*. Milano: Garzanti. **(Ca.2 I)**
- Calvino, I. (1996). *Ameriška predavanja. Šest predlogov za naslednje tisočletje*. Trans. V. Simoniti. Ljubljana: Družina. **(Ca.2 S)**
- Cardini, F. (2001). *Europa e islam: storia di un malinteso*. Roma/Bari: Laterza. **(C. I)**
- Cardini, F. (2003). *Evropa in islam: zgodovina nekega nesporazuma*. Ljubljana: Založba *Cf. **(C. S)**
- Ferenc, T. (1999). *Ubija se premalo. Obsojeni na smrt – talci – ustreljeni v Ljubljanski pokrajini 1941–1943. Dokumenti*. Ljubljana: Inštitut za novejšo zgodovino: Društvo piscev zgodovine NOB. **(F. S)**
- Ferenc, T. (1999). *Si ammazza troppo poco. Condannati a morte – ostaggi – passati per le armi nella provincia di Lubiana 1941–1943. Documenti*. Trans. P. Kodrič. Istituto per la storia moderna: Società degli scrittori della storia della Lotta di Liberazione. **(F. I)**
- Galimberti, U. (2007). *L'ospite inquietante: il nichilismo e i giovani*. Milano: Feltrinelli. **(G. I)**

- Galimberti, U. (2009). *Grozljivi gost: nihilizem in mladi*. Trans. V. Simoniti. Ljubljana: Modrijan. **(G. S)**
- HBO. (2017). Socialno omrežje – The social network. Retrieved from [Http://www.hbo.si/movie/socialno-omrezje_-69940](http://www.hbo.si/movie/socialno-omrezje_-69940)
- Jančar, D. (1984). *Severni sij*. Murska sobota: Pomurska založba. **(J.1 S)**
- Jančar, D. (2008). *Aurora boreale*. Trans. D. Betocchi/E. Lenaz. Milano: Bompiani. **(J.1 I)**
- Jančar, D. (1998). *Zvenenje v glavi*. Ljubljana: Mladinska knjiga. **(J.2 S)**
- Jančar, D. (2007). *Il ronzo*. Trans. R. Dapit/M. Vidali. Udine: Forum. **(J.2 I)**
- Levi, P. (1990). *I sommersi e i salvati*. Torino: Einaudi. **(L. I)**
- Levi, P. (2003). *Potopljeni in rešeni*. Trans. I. Prosenc Šegula. Ljubljana: Studia Humanitatis. **(L. S)**
- Livi Bacci, M. (1998). *La popolazione nella storia d'Europa*. Roma/Bari: Laterza. **(L. B. I)**
- Livi Bacci, M. (2000). *The population of Europe. A history*. Trans. C. De Nardi Ipsen/C. Ipsen. Oxford, Malden, Mass.: Blackwell Publishers. **(L. B. IN)**
- Livi Bacci, M. (2007). *Prebivalstvo v zgodovini Evrope*. Ljubljana: Založba *Cf. **(L. B. S)**
- Štefančič, M., jr. (2013, August 16). Konec spanja. *Mladina* 33, (p. 28). **(Š.)**
- Tomizza, F. (2000). *La visitatrice*. Milano: Mondadori. **(To. I)**
- Tomizza, F. (2005). *Obiskovalka*. Trans. M. Košuta. Celovec: Mohorjeva družba. **(To. S)**
- Tomšič, M. (1991). *Šavrinke*. Ljubljana: ČZP Kmečki glas. **(T. S)**
- Tomšič, M. (1997). *Le saurine*. Trans. D. Fabjan Bajc. Koper/Capodistria: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko: Znanstveno raziskovalno središče Republike Slovenije/Società storica del Litorale: Centro di ricerche scientifiche della Repubblica di Slovenia. **(T. I)**

BIBLIOGRAFIA

- Babič, V. (2002). Stara cerkvena slovanščina in prepletenost slovanskih jezikovnih vezi. *Slavistična revija*, 50(3), 319–331.
- Babič, V. (2003). *Učbenik stare cerkvene slovanščine*. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Oddelek za slavistiko, Oddelek za slovenistiko.
- Coseriu, E. (2002 [1978]). Napačna in pravilna izhodišča v teoriji prevajanja (trans. M. Ožbot). In M. Ožbot (Ed.), *Prevajanje srednjeveških in*

- renesančnih besedil: 27. prevajalski zbornik* (pp. 380–397). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev. [Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie. In L. Grähs, G. Korlén, & B. Malmberg (Ed.), *Theory and Practice of Translation* (Nobel Symposium 39, Stockholm, Sept. 6–10) (pp. 17–32). Bern, Frankfurt/Main, Las Vegas: Lang.]
- De Beaugrande, R.-A., & Wolfgang, U. D. (1994). *Introduzione alla linguistica testuale* (nuova edizione). Bologna: il Mulino.
- Gebert, L. (1996). Riflessioni sull'articolo mai nato nelle lingue slave. In R. Benacchio et al. (Eds.), *Problemi di morfosintassi delle lingue slave. 5. Determinatezza e indeterminatezza nelle lingue slave*. Atti del convegno svoltosi a Firenze, 26–28 ottobre 1995 (pp. 11–26). Padova: Unipress.
- Honzak, J. (1973). *Pridevnik in njegova distribucija določne in nedoločne oblike* (BA thesis). Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.
- Korzen, I. (1996). *L'articolo italiano fra concetto ed entità: uno studio semantico-sintattico sugli articoli e sui sintagmi nominali italiani con e senza determinante – con un'indagine particolare sulla distribuzione del cosiddetto "articolo partitivo"*. København: Museum Tusulanum Press.
- Lipovšek, F. (1997). The influence of the definite form of Slovene adjectives on the use of the definite article in English. *Vestnik*, 31(1–2), 162–176.
- Lyons, C. (1999). *Definiteness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Premrl, M. (2016). *Izražanje določnosti v italijanščini in slovenščini* (Doctoral dissertation). Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.
- Premrl, M. (2018). Alcuni aspetti della non-determinatezza in italiano e in sloveno. In S. Gudurić & B. Radić-Bojanić (Eds.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: tematski zbornik VII/2* (pp. 323–334). Novi Sad: Filozofski fakultet, Pedagoško društvo Vojvodine.
- Renzi, L. (1976). Grammatica e storia dell'articolo italiano. *Studi di grammatica italiana* V, 5–42.
- Renzi, L. (2001). L'articolo. In L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione I* (nuova edizione) (pp. 371–437). Bologna: il Mulino.
- Sapir, E. (2003 [1921]). *Jezik. Uvod v proučevanje govora* (trans. M. Ožbot). Ljubljana: Krtina.
- Schlamberger Brezar, M. (2004). Diskurzivni pristop k problemu določnosti v slovenščini. *Jezik in slovstvo*, 49(5), 35–44.

- Toporišič, J. (1978). Imenska določnost v slovenskem knjižnem jeziku. *Slavistična revija*, 26(3), 287–304.
- Toporišič, J. (2004). *Slovenska slovnica* (4th ed.). Maribor: Obzorja.
- Vidovič-Muha, A. (1981). Pomenske skupine nekakovostnih izpeljanih pridevnikov. *Slavistična revija*, 29(1), 19–42.
- Vidovič-Muha, A. (1996). Določnost kot besedilna prvina v slovničnem opisu slovenskega jezika (ob Kopitarjevi slovnici). In J. Toporišič (Ed.), *Jernej Kopitar in njegova doba – Obdobja 15. Kopitarjev zbornik: mednarodni simpozij v Ljubljani, 29. junij do 1. julij 1994: simpozij ob stopetdesetletnici njegove smrti* (pp. 115–130). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Seminar slovenskega jezika, literature in kulture.
- Trenkić, D. (2004). Definiteness in Serbian/Croatian/Bosnian and some implications for the general structure of the nominal phrase. *Lingua*, 114, 1401–1427.

Riassunto: Il presente contributo verte sull'espressione della (in)definitezza in sloveno e in italiano. In sloveno le spie di (in)definitezza si leggono soprattutto implicitamente considerando elementi quali i tratti logico-pragmatici delle entità verbalizzate (l'unicità, l'identificabilità ecc.), le conoscenze extralinguistiche dei partecipanti al discorso, l'ordine dei costituenti, l'anafora e la catafora, e soltanto in misura ristretta in modo esplicito attraverso l'uso dei pronomi e dei pro-aggettivi. In italiano invece, oltre ai modi validi per lo sloveno, la definitezza trova la sua espressione anche nell'articolo. Tuttavia anche lo sloveno dispone di un mezzo linguistico che sembra strettamente correlato con la definitezza: la forma definita ed indefinita dell'aggettivo. Secondo alcuni studi, infatti, la forma definita rappresenterebbe storicamente un tentativo delle lingue slave di sviluppare l'articolo. In questo contributo vengono proposti i risultati di un'analisi atta ad accertare se è possibile tracciare corrispondenze tra la forma (in)definita dell'aggettivo e la (in)definitezza del sintagma in cui funge da attributo. Dal momento che la sensibilità dei parlanti sloveni, data l'assenza dell'articolo, di considerare un sintagma (in)definito è molto ridotta, si è scelto un approccio contrastivo basato su un corpus di testi letterari e non, italiani e sloveni, nonché delle loro traduzioni, in cui l'italiano svolge la funzione di lingua di controllo. Si sono scelti soprattutto i sintagmi in cui comparivano gli aggettivi che dispongono di entrambe le forme e si sono distinti i casi in cui la scelta della forma definita è legata all'espressione del tipo di entità dai casi in cui tale forma è espressione di definitezza. I risultati si esprimono in favore della suddetta correlazione, sebbene la forma indefinita compaia anche in sintagmi definiti e quella definita in sintagmi indefiniti.

Parole chiave: (in)definitezza, articolo, aggettivo (in)definito, italiano, sloveno

Daniel Ślapek

Uniwersytet Wrocławski

daniel.slapek@uw.edu.pl, ORCID: 0000-0002-3755-9778

SULLA DECLINAZIONE DEI COGNOMI ITALIANI IN POLACCO

ON THE DECLENSION OF ITALIAN SURNAMES IN POLISH

Abstract: Polish inflexional morphology, with its rich inventory of rules relating to noun declension, also involves surnames of foreign origin. Generally, these surnames should be inflected just as Polish common names or adjectives are, depending on the inflexional paradigm to which they belong. However, the declension of foreign nouns involves various complications of phonetic, orthographic, and, most of all, inflexional natures, not only because of a relatively high number of rules governing the Polish morphological system, but also because some of these rules have not yet been determined in a definitive manner and the declension itself, in some cases, is optional. For this reason, speakers of Polish, to avoid inflecting a given surname, often prefer to adopt various editorial strategies, so to speak; in their texts, however, we can still find numerous incorrect inflexional forms and inconsistent or outright wrong inflexional strategies. With this article, then, I intend to expose the detailed rules relating to the declension of Italian surnames in Polish and analyse the occurrences of these surnames in Polish texts that have appeared in *Italica Wratislaviensia*.

Keywords: inflexion, declension, proper nouns, surnames, Italian surnames in Polish

1. INTRODUZIONE

La lingua polacca si caratterizza per un ricco sistema flessivo che coinvolge anche i nomi propri – tra cui quelli di provenienza straniera – che vanno declinati, tra l’altro, a seconda del caso¹. I cognomi stranieri comportano a tal proposito particolari difficoltà, tanto che la norma linguistica permette in alcuni casi di ricorrere alla forma del nominativo se il cognome è accompagnato dal nome del suo portatore o da un nome comune il cui caso grammaticale aiuta a identificare la funzione logica dell’intero sintagma. Nell’uso corrente della lingua, infatti, s’incontrano spesso le forme invariate dei cognomi nei cosiddetti casi dipendenti (pl. *przypadki zależne*), ovvero diversi dal nominativo, anche laddove una simile forma non è prevista dalla norma grammaticale polacca².

I problemi relativi alla flessione dei cognomi stranieri sono: 1) di natura ortografica: nella maggior parte dei casi, i cognomi stranieri mantengono la loro ortografia originale, tranne quelli che per tradizione si usano solo nella variante polonizzata, p. es. *Cyceron* da *Cicero*, o quelli che hanno due forme alternative, come p. es. *Shakespeare/Szekspir* o, per l’italiano, *Petrarca/Petrarka* (cf. Grzenia, 2002, p. 21)³; inoltre, alcuni segni diacritici di cui è privo l’alfabeto polacco possono essere semplificati nelle scritture meno formali, come *ç, ř, î* ecc. (ivi, p. 22; ma non è il caso dei cognomi italiani); 2) di natura fonetica: come le alternanze consonantiche tipiche della lingua polacca, p. es. nom. *Canaletto* > loc. *Canaletcie*, ma anche le “presunte” alternanze fonetiche che richiedono il cambiamento ortografico nei cognomi stranieri, p. es. nom. *Vico* > str. *Vikiem* (l’ortografia viene cambiata per evitare un’eventuale articolazione palatalizzata [tɛ] della consonante velare [k]); inoltre, la scorretta pronuncia di un segno ortografico straniero potrebbe contri-

¹ Il sistema polacco dispone di 7 casi: nominativo, genitivo, dativo, accusativo, strumentale, locativo e vocativo; nel testo si useranno anche le loro seguenti abbreviazioni: nom., gen., dat., acc., str., loc. e voc.

² Purtroppo, anche i cognomi polacchi rimangono spesso invariati, perfino nei testi formali (a questo proposito si veda p. es. Bajerowa, 1998).

³ Per esempio, nei saggi redatti in lingua polacca apparsi su *Italica Wratislaviensia* ricorre soltanto la variante polonizzata *Petrarka*.

buire al cambiamento del paradigma flessivo, p. es. il cognome italiano *Monza*, se pronunciato “alla polacca” con una consonante fricativa [z] al posto di un’affricata, prenderebbe al dativo e al locutivo la desinenza grammaticale *-e* (**Monzie*) invece di *-y* (*Monzy*); e – soprattutto – 3) di natura flessiva, dato un vasto repertorio di desinenze che offre il sistema morfologico polacco insieme alle complicate regole che lo governano.

Per via di una così complessa morfologia flessiva, la giusta declinazione dei cognomi stranieri in polacco non di rado richiede una certa consapevolezza linguistica del parlante e, quindi, gode di un certo prestigio sociale (la correttezza linguistica è a volte addirittura sopravvalutata giacché le viene attribuito un valore superiore a quanto effettivamente necessario per una semplice comunicazione; Bartmińska & Bartmiński, 1992, p. 12). D’altro lato, la mancata o scorretta declinazione di un cognome, specie nei testi che richiedono un’edizione più accurata, è vista in maniera del tutto negativa (ricordiamo il titolo di un comunicato del Consiglio della Lingua Polacca istituito presso l’Accademia Polacca delle Scienze: “Vergogna a chi non declina i cognomi”; titolo originale: “Wstyd nie odmieniać nazwisk”; Bajerowa, 1998).

Con il presente lavoro intendo, quindi, esporre le regole relative alla declinazione dei cognomi italiani in polacco insieme a un’analisi delle occorrenze di tali cognomi nelle pagine di *Italica Wratislaviensia* (volumi 1–7, pubblicati tra il 2010 e il 2016)⁴. Va sottolineato che non si tratta di una semplice compilazione delle norme precedentemente raccolte, ma di una vera e propria revisione dei paradigmi flessivi munita di appositi commenti, dedicata a tutti coloro che operano tra la lingua italiana e polacca e che, nella loro esperienza quotidiana o professionale, si trovano di fronte al problema della flessione dei cognomi italiani in polacco.

⁴ Il titolo della rivista verrà indicato anche con l’abbreviazione “IW”, talvolta seguita dal numero del volume a cui mi riferisco.

2. MODELLI DI DECLINAZIONE POLACCA DEI COGNOMI ITALIANI

Secondo “le raccomandazioni generali” del *Grande dizionario ortografico polacco – Wielki Słownik Ortograficzny PWN z zasadami pisowni i interpunkcji* curato da Edward Polański –, i cognomi stranieri andrebbero declinati qualora possano inquadrarsi in uno dei paradigmi flessivi del sistema morfologico polacco. La scelta del paradigma dipende da tre fattori: 1) il sesso di chi porta il cognome, 2) la sua nazionalità, 3) la terminazione del lessema: si tratta sia dell’ultimo fonema di un dato cognome sia del fonema finale della sua radice (Polański, 2016, p. 96; similmente in Grzenia, 2002, p. 62, dove – per il terzo criterio – si preferiscono i termini “base grafica/fonetica”).

Quanto alla terminazione del (cog)nome, in polacco si distinguono tre gruppi di consonanti: a) consonanti molli, che si pronunciano con un innalzamento della parte centrale del dorso della lingua verso il palato duro; queste sono: [z], [dz], [ɛ], [tɛ], [ɲ], cui va aggiunta l’approssimante palatale [j] (i suoni italiani che andrebbero considerati molli sono, quindi, i suoni palatali [j], [ɲ], nonché [ʎ] – assente in polacco – che in maniera semplificata viene pronunciato come [lj], quindi sempre con un suono molle⁵); b) consonanti dure, pronunciate senza un simile innalzamento del dorso della lingua: [p], [b], [t], [d], [f], [v], [s], [z], [m], [n], [r], [l], cui va aggiunta l’approssimante palatale [w]; c) consonanti funzionalmente molli⁶ (dette anche storicamente molli o indurite), distinte all’interno del sistema consonantico polacco non perché abbiano una diversa natura fonetica, ma per il ruolo che svolgono dal punto di vista

⁵ Si vedano p. es. le entrate lessicali ‘Badoglio’ e ‘Fenoglio’ e le rispettive pronunce “badolio”, “fenolio” nel dizionario di Bartmińska e Bartmiński (1992, pp. 32 e 80).

⁶ Si useranno gli equivalenti italiani dei termini grammaticali polacchi comunemente approvati sia nei manuali di lingua polacca destinati ad apprendenti italiani (cf. p. es. Liotta, 1992, p. 8) sia nei dizionari di lingua polacca pubblicati in Italia (cf. Nosilia, 2017, p. 477).

morfologico (cf. Gruszczyński & Bralczyk, 2002, p. 267), tra le quali [ts], [dz], [ʃ], [tʃ], [ʒ], [dʒ]⁷.

È lecito notare che la pronuncia dei suoni trascritti, secondo l'alfabeto fonetico internazionale⁸, con i simboli [ʃ], [tʃ], [dʒ] differisce nelle due lingue per quanto riguarda il loro punto di articolazione: in polacco hanno una pronuncia alveolare (cf. p. es. Ostaszewska & Tambor, 2004, p. 40), in italiano invece sono pronunciati come prepalatali (cf. Maturi, 2006, p. 77)⁹ perciò andrebbero considerati – nella morfologia flessiva polacca – molli (la differenza nella pronuncia potrebbe provocare il cambiamento del paradigma flessivo tra i modelli *2c* e *2d* – molle vs funzionalmente molle – presentati in seguito). In realtà, la pronuncia semplificata dei suoni italiani in polacco richiede che le tre consonanti prepalatali vengano accompagnate da una [j], quindi i cognomi uscenti in italiano in *-cia*, *-gia* e *-scia* (dove *-i-* non è accentata) in polacco abbiano comunque un suono consonantico finale molle (perché pronunciati come [tʃja], [dʒja], [ʃja])¹⁰.

Tra le principali fonti delle norme relative alla declinazione dei cognomi (non solo) stranieri troviamo il già citato *Wielki słownik ortograficzny PWN z zasadami pisowni i interpunkcji* (in questa sede mi riferisco all'edizione del 2016, pp. 93–107; la prima edizione è del 2003) e *Wielki słownik poprawnej polszczyzny* [Grande dizionario di

⁷ L'inventario delle consonanti indurite può variare a seconda dell'autore, p. es. *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego* [Enciclopedia di linguistica generale] ne conta 6, come presentato sopra (Polański, 2003, p. 552), a cui invece *Słownik gramatyki języka polskiego* [Dizionario di grammatica della lingua polacca] aggiunge la consonante [ɟ] (Gruszczyński & Bralczyk, 2002, p. 267); per le nostre considerazioni [ɟ] verrà classificata come dura, altrimenti le desinenze di alcuni cognomi potrebbero essere confuse tra i modelli di declinazione *3c* e *3d* esposti in seguito.

⁸ Per la trascrizione dei suoni polacchi secondo l'alfabeto fonetico internazionale si veda Miodunka, 1977, pp. xxiv–xxvi.

⁹ Nell'unico manuale italo-polacco dedicato alla grammatica contrastiva si preferisce una classificazione semplificata, dove i suoni [ʃ], [tʃ], [dʒ] sono considerati prepalatali in entrambe le lingue (Kwapisz-Osadnik, 2012, p. 19). La differenza tra questi suoni è stata giustamente notata da Olga Broniś (2017, p. 188).

¹⁰ Si veda p. es. l'entrata lessicale 'Borgia': "bordzja" (Grzenia, 2002, p. 109) o "bordzia" (Bartmińska & Bartmiński, 1992, p. 44; Cieślukowa, 2008, p. 149).

lingua polacca corretta] curato da Andrzej Markowski (il capitolo dedicato ai cognomi è di Dorota Zdunkiewicz-Jedynak, 2006; 1^a ed. del 2004). Inoltre, nell'offerta editoriale polacca sono apparse varie pubblicazioni dedicate alla cosiddetta cultura linguistica, come p. es. *Kultura języka polskiego* [Cultura della lingua polacca] di Hanna Jadacka (2005), o numerosi dizionari interamente dedicati ai nomi propri, tra i quali *Słownik wymowy i odmiany nazwisk obcych* [Dizionario di pronuncia e di declinazione dei cognomi stranieri] di Izabella Bartmińska e Jerzy Bartmiński (1992), *Słownik nazw własnych* [Dizionario di nomi propri] di Jan Grzenia (2002; 1^a ed. del 1998) e *Mały słownik odmiany nazw własnych* [Piccolo dizionario di declinazione dei nomi propri] curato da Aleksandra Cieślíkowa (2008, 1^a ed. del 2002).

I titoli appena citati presentano i modelli flessivi dei cognomi stranieri in maniera diversa quanto alla precisione, per così dire, delle norme che determinano e – soprattutto – non sono dedicati specificamente alla declinazione dei cognomi italiani. Per questo motivo cambia il numero di modelli presi in considerazione (alcuni autori ammettono *expressis verbis* che si tratta di una semplificazione; cf. Bartmińska & Bartmiński, 1992, p. 21), cambiano anche i criteri di categorizzazione dei paradigmi, tra cui il suono finale (Grzenia, Jadacka) e la flessione sostantivale/aggettivale (Zdunkiewicz-Jedynak). L'unico titolo che divide i modelli anche a seconda della provenienza nazionale del cognome è il dizionario di Polański, ma il capitolo dedicato ai cognomi italiani indica solo 3 gruppi, accompagnati da informazioni piuttosto sommarie (2016, p. 101; regole 255–257). Nelle pagine che seguono cercherò, quindi, di esporre in maniera quanto più possibile dettagliata i modelli flessivi che si addicono ai cognomi italiani. I paradigmi che vedremo sono privi del caso vocativo. Infatti, in polacco la forma dei cognomi al vocativo, anche se possibile, è estremamente rara perché l'uso del cognome nei riferimenti diretti all'interlocutore è culturalmente considerato sgarbato (cf. Zdunkiewicz-Jedynak, 2006, p. 1622). Inoltre, nelle tabelle 1 e 2 i casi che hanno le forme flesse coincidenti sono riportati in una stessa riga.

2.1. Cognomi maschili variabili

In linea di massima, i cognomi che terminano con una consonante o con le vocali *-a*, *-o* si declinano in polacco come nomi comuni, invece i cognomi uscenti in *-i*, *-e* hanno una declinazione aggettivale (ivi, p. 1612)¹¹. In tal modo, per i cognomi italiani si possono distinguere i seguenti modelli di declinazione¹²:

1) I cognomi che terminano con una consonante o con la vocale *-o*¹³ (non accentata) seguono la declinazione sostantivale maschile personale; in questo gruppo possiamo indicare tre varianti del paradigma flessivo a seconda del tipo di consonante che termina la radice lessicale di un dato cognome:

1a) quando la consonante finale è dura (eccetto [k], *g* e *l*) i cognomi si declinano come il nome comune *profesor*, p. es. nom. *Bruno*, gen. *Bruna*, dat. *Brunowi*, acc. *Bruna*, str. *Brunem*, loc. *Brunie*; per i nomi uscenti in *-o* preceduta da una doppia consonante dura, al locativo viene palatalizzato il secondo elemento del nesso consonantico che, tuttavia, nella pronuncia non subisce l'assimilazione regressiva, p. es. nom. *Canaletto*, loc. *Canaletcie* (cf. Zdunkiewicz-Jedynak, 2006, p. 1615);

1b) quando la consonante finale è molle, funzionalmente molle o *l*, i cognomi seguono l'esempio di *piekarz*: nom. *Pirandello*, gen. *Pirandella*, dat. *Pirandellowi*, acc. *Pirandella*, str. *Pirandellem*, loc. *Pirandellu* (cambiano, quindi, la desinenza del locativo rispetto al modello *1a*);

¹¹ Laddove l'ortografia corrisponde alla trascrizione fonetica, i suoni verranno indicati in corsivo, altrimenti riporterò tra parentesi quadre i simboli dell'API, visto che si tratta di suoni. Quando nel testo si parla del suono [k], si tratta solo della corrispondente lettera *c* e non del digramma *ch*, come in *Boschi*; invece, quando si parla della lettera *g*, si tratta solo del suono [g] e non [dʒ].

¹² Tutti gli esempi dei cognomi italiani qui riportati sono facilmente ritrovabili nei vari dizionari specialistici, come il *Dizionario dei cognomi italiani* di Emidio de Felice (1978) o il *Dizionario etimologico-semantico dei cognomi italiani* di Mario Alinei e Francesco Benozzo (2017).

¹³ Si parla a questo proposito dei cognomi non slavi (Grzenia, 2002, p. 67, Zdunkiewicz-Jedynak, 2006, p. 1615); i cognomi slavi uscenti in *-o* seguono la flessione femminile.

1c) quando la consolante finale è velare, allo strumentale va aggiunta la vocale *i* davanti alla desinenza *-em* (nom. *Longo*, str. *Longiem*); inoltre, i cognomi il cui suono consonantico finale è [k], quindi in italiano reso ortograficamente con una *c*, allo strumentale cambiano l'ortografia in quella polacca, p. es. nom. *Fusco*, str. *Fuskiem* (cf. *ibidem*).

Per il primo gruppo si possono indicare alcuni cognomi tradizionalmente invariabili, tra cui – quanto ai cognomi italiani – *Eco* (Grzenia, 2002, p. 67)¹⁴, ma la sua flessione non è ancora stabilita poiché non è difficile ritrovare i testi – anche di natura formale – dove il detto cognome viene declinato¹⁵.

2) I cognomi uscenti in *-a* seguono la declinazione sostantivale femminile con alcune variazioni a seconda del suono finale:

2a) quando la vocale *-a* è preceduta da una consonante dura (eccetto [k], *g*, *l*), i cognomi si declinano come *rama*, p. es. nom. *Scarpa*, gen. *Scarpy*, dat. *Scarpie*, acc. *Scarpe*, str. *Scarpą*, loc. *Scarpie*; similmente al modello *la*, se la desinenza è preceduta da una doppia consonante dura, al locativo viene palatalizzata solo la seconda consonante e l'intero nesso non viene semplificato nella pronuncia, p. es. nom. *Gambetta*, loc. *Gambecie* (cf. Zdunkiewicz-Jedynak, 2006, p. 1617);

¹⁴ Tutti i dizionari dei nomi propri cui si fa riferimento in questa sede riportano il cognome *Eco* come invariabile (Bartmińska & Bartmiński, 1992, p. 77; Cieślukowa, 2008, p. 169; Grzenia, 2002, p. 149).

¹⁵ Si veda p. es. il saggio di Roman Konik, “Katastrofiści i przystosowani czyli typologia współczesnych intelektualistów według Umberta Eca” (2003), dove la forma declinata appare nello stesso titolo; tuttavia, è lecito notare che l'autore preferisce al dativo la forma invariata accompagnata dal nome: *Umbertowi Eco* (ivi, p. 276); nel saggio *Eco* è stato declinato solo al genitivo e all'accusativo, non ricorrono le forme dello strumentale *Ekiem* (per via del cambiamento ortografico – obbligatorio in questo caso – tale forma risulterebbe, forse, difficile da riconoscere) né del locativo *Ecu* (similmente, la forma *Eca* del gen./acc. ricorre in Wojtowicz 1997; a proposito della declinazione di *Eco* in IW si veda la sezione 3.2). È, inoltre, interessante citare la comunicazione apparsa sul sito della consulenza linguistica della Scuola Superiore della Bassa Slesia [Dolnośląska Szkoła Wyższa], dove la forma declinata *Eca* viene chiamata “la più corretta” (Katedra Kulturoznawstwa DSW, n.d.; sul sito non appare il nome dell'autore).

- 2b)** quando la vocale *-a* è preceduta da una consonante velare, i cognomi si declinano come *noga*, p. es. nom. *Ferluga*, gen. *Ferlugi*, dat. *Ferludze*, acc. *Ferlugę*, str. *Ferluga*, loc. *Ferludze*; similmente al modello *1c*, i cognomi il cui suono consonantico finale è [k] (*c*), al genitivo cambiano l'ortografia, p. es. nom. *Petrarca*, str. *Petrarki*¹⁶;
- 2c)** quando la vocale *-a* è preceduta da una consonante molle o *l*, la declinazione segue l'esempio di *dynia*: nom. *Battaglia*, gen. *Battagli*, dat. *Battagli*, acc. *Battaglię*, str. *Battaglia*, loc. *Battagli*; come si è notato prima, a questo gruppo appartengono anche le terminazioni italiane con una consonante prepalatale [ʃ], [tʃ], [dʒ] seguita da *-ia*, dove *i* in polacco viene pronunciata come approssimante [j]; inoltre, i tre suoni prepalatali italiani richiedono il raddoppiamento della vocale davanti alla desinenza *-i*: nom. *Borgia*, *Quercia*, *Sciascia*, gen./dat./loc. *Borgii*, *Quercii*, *Sciascii* (cf. p. es. Bartmińska & Bartmiński, 1992, pp. 44, 160, 179)¹⁷;
- 2d)** quando la vocale *-a* è preceduta da una consonante funzionalmente molle, i cognomi si declinano come *róza*, p. es. nom. *Lanza*, gen. *Lanzy*, dat. *Lanzy*, acc. *Lanzę*, str. *Lanza*, loc. *Lanzy*, quindi rispetto al modello *2c* cambiano la *-i* del gen./dat./loc. in *-y*.
- 3)** I cognomi uscenti in *-i* si declinano come aggettivi maschili polacchi la cui consonante finale è molle, come *tani*, p. es. non. *Verdi*, gen. *Verdiego*, dat. *Verdiemu*, acc. *Verdiego*, str. *Verdim*, loc. *Verdim*; i nomi uscenti in *-li*, davanti alle desinenze *-ego/-emu*, perdono la *i*, p. es. nom. *Botticelli*, gen. *Botticellego* (cf. Polański, 2016, p. 101); va notato che la desinenza *-im* dello strumentale e del locativo non comporta il raddoppiamento della *i* finale del cognome, quindi loc. *Seriannim* e non **Serianniim* (cf. Grzenia, 2002, p. 66).

¹⁶ Le fonti citate non propongono una regola esplicita a questo proposito, tuttavia è facile dedurla da vari esempi ritrovati nei dizionari di "lingua corretta".

¹⁷ Anche in questo caso nelle fonti citate non troveremo una regola precisa (cf. nota 16).

- 4) I cognomi uscenti in *-e* si declinano come aggettivi neutri (fanno eccezione lo strumentale e il locativo, per i quali casi prendono la desinenza *-em* e non *-ym*), p. es. nom. *Pavese*, gen. *Pavesego*, dat. *Pavesemu*, acc. *Pavesego*, str. *Pavesem*, loc. *Pavesem*.

2.2. Cognomi maschili invariabili

Rimangono invariati 1) i cognomi uscenti in *-u* (la quale vocale, nei cognomi polacchi, ricorre solo all'inizio o all'interno della parola; cf. Jadacka, 2005, p. 54; Grzenia, 2002, p. 65), p. es. *Careddu*; nonché 2) i cognomi che finiscono con la vocale *-o* accentata (*ibidem*), p. es. *Calabrò* (a questa categoria appartengono anche i monosillabi quali *Bo*, *Fo*); quanto alle parole tronche, si parla solo della vocale *-o*, per cui i cognomi che finiscono con altre vocali accentate vanno sottoposti alla declinazione¹⁸, tranne quelli uscenti in *-ù* (p. es. *Chiuchiù*) per motivi di cui sopra; inoltre, l'accento grafico nelle forme diverse dal nominativo può essere omesso (ivi, p. 66)¹⁹.

Quanto alle forme invariabili, si parla anche dei cognomi il cui suono finale è assente in lingua polacca, come in *Dubois*, quindi [wa] (Jadacka, 2005, p. 54; Grzenia, 2002, p. 65), ma – a quanto pare – si tratta solo dei cognomi di provenienza francese (Grzenia riporta tra gli esempi il cognome *Pasqua*, ma sempre nella versione francese; ivi, p. 65)²⁰. Tale categoria non inquadra, quindi, i cognomi italiani giacché la consonante palatale [ʃ] è sempre seguita da una vocale, ed è comunque

¹⁸ In italiano, infatti, i cognomi possono terminare con tutte le vocali accentate, p. es. *Cannistrà*, *Vicerè*, *Macri*.

¹⁹ Grzenia dà sempre l'esempio di un cognome francese: nom. *Fuaré*, gen. *Fuarégo* o *Fuarego* (*ibidem*), ma tale strategia ortografica va adoperata anche per i cognomi italiani; si paragoni p. es. la traduzione polacca de *I dubbi di Salai* di Rita Monaldi e Francesco Sorti, dove la versione declinata non porta l'accento: "Wątpliwości Salaiego" (traduzione di Justyna Łukaszewicz).

²⁰ Sul sito della consulenza linguistica dell'editore PWN si legge la risposta dell'autore al quesito relativo alla declinazione del cognome del politico francese Charles Pasqua (Grzenia, 2007); simili cognomi italiani non comportano alcuna difficoltà flessiva.

semplificata in polacco in [lj] (chiaramente, anche le vocali chiuse [o] ed [e] in polacco si pronunceranno come aperte).

Un caso particolare dell'invariabilità flessiva sono i cognomi che terminano in *-au* [aw] perché ne rimane invariato solo il locativo. Altre forme flesse aggiungono adeguate desinenze del paradigma maschile con una consonante finale dura, seguono quindi il modello *la* (ne fa nota solo il dizionario di Grzenia, *ivi*, p. 68). Tra i cognomi italiani che potrebbero rispettare questa regola troviamo *Cau* (il cognome sardo che ricorre anche tra le pagine di IW, si veda il seguito), ma la pronuncia italiana è [au] – e non con l'approssimante [aw] –, per cui è giusto considerarlo come non variabile²¹.

Sono, inoltre, accettabili le forme invariate dei cognomi uscenti in *-o*, *-e* o che terminano con una sillaba accentata, ma in tal caso vanno preceduti da un nome comune (p. es. un tecnonome, come *adwokat*, *profesor* ecc.) o dal nome del portatore dello stesso cognome che è declinato e che potrà indicare la funzione logica dell'intero sintagma (Grzenia, 2002 p. 65; Polański, 2016, p. 97)²². In alcuni casi, per motivi stilistici o per la necessità comunicativa di citare la forma del nominativo, talvolta difficilmente ricostruibile dai casi dipendenti (p. es. dei cognomi ossitoni che portano l'accento grafico), tale scelta è del tutto raccomandabile.

²¹ Inoltre, se pronunciato [kaw], corrisponde in polacco a 'feci', per cui sarebbe – senza alcun dubbio – consigliabile ricorrere alla forma invariata del cognome preceduta dal nome. In realtà, i suoni [wa] e [au] sono presenti in polacco (p. es. *auto* [auto], *lawa* [wawa]; cf. Karaś & Madejowa, 1977, pp. 13, 187); gli autori si riferiscono probabilmente alla terminazione dei cognomi francesi la cui pronuncia non è identica a quella polacca.

²² Tra i cognomi che dimostrano una simile tendenza Zdunkiewicz-Jedynak registra anche i cognomi uscenti in *-i* (2006, p. 1620); ne risulta che – visti i paradigmi flessivi esposti sopra – tutti i cognomi italiani che terminano con una consonante o con la vocale *-a* vanno declinati.

TABELLA 1: Declinazione dei cognomi italiani maschili in polacco

I. Cognomi variabili			
1. Cognomi che terminano con una consonante o con la vocale -o non accentata			
1a) (-o preceduta da) consonante dura (tranne [k], g, l)			
nom.	De Amicis	Cagliostro	Canaletto
gen./acc.	De Amicisa	Cagliostra	Canaletta
dat.	De Amicisowi	Cagliostrowi	Canalettowi
str.	De Amicisem	Cagliostrem	Canalettem
loc.	De Amicisie	Cagliostrze	Canaletcie
1b) (-o preceduta da) consonante molle, funzionalmente molle o l			c) [k] o g (seguita da o)
nom.	Pirandello	Boccaccio	Fusco
gen./acc.	Pirandella	Boccaccia	Fusca
dat.	Pirandellowi	Boccacciowi	Fuscowi
str.	Pirandellem	Boccacciem	Fusk <i>iem</i>
loc.	Pirandellu	Boccacciu	Fuscu
2. Cognomi che terminano in -a			
2a) -a preceduta da una consonante dura (tranne [k], g, l)			
nom.	Scarpa	Costa	Gambetta
gen.	Scarpy	Costy	Gambetty
dat./loc.	Scarpie	Coście	Gambetcie
acc.	Scarpe	Costę	Gambette
str.	Scarpa	Costa	Gambetta
2b) -a preceduta da una consonante velare [k] o g			
nom.	Ferluga	Manca	Rocca
gen.	Ferlugi	Manki	Rokki
dat./loc.	Ferludze	Mance	Rocce
acc.	Ferlugę	Mancę	Rocce
str.	Ferluga	Manca	Rocca

I. Cognomi variabili			
2c) -a preceduta da una consonante molle o /			2d) a + [ts] o [dz]
nom.	Coppola	Borgia	Lanza
gen./dat./loc.	Coppoli	Borgii	Lanzy
acc.	Coppoleç	Borgię	Lanzeç
str.	Coppola	Borgia	Lanza
3) Cognomi che terminano in -i			4) terminano in -e
nom.	Verdi	Botticelli	Pavese
gen./acc.	Verdiego	Botticellego	Pavesego
dat.	Verdiemu	Botticellemu	Pavesemu
str./loc.	Verdim	Botticellim	Pavesem
II. Cognomi invariabili			
	1) -u	2) -ò (-o accentata)	3) prep. (soprannome)
n./g/d./a./s./l.	Careddu	Calabrò	da Vinci
consonanti dure: [p], [b], [t], [d], [f], [v], [s], [z], [m], [n], [r], [l] + [w]			
consonanti molli: [z], [dz], [ɛ], [tɛ], [ɲ] + [j]			
consonanti funzionalmente molli: [ts], [dz], [f], [tʃ], [ʒ], [dʒ]			

2.3. Cognomi femminili

La declinazione femminile è molto meno complessa: si declinano i cognomi italiani che terminano in *-a*; in tal caso seguono le stesse regole della declinazione dei cognomi stranieri maschili uscenti in *-a* (come nella TABELLA 2). Altri cognomi rimangono invariati.

TABELLA 2: Declinazione dei cognomi italiani femminili uscenti in *-a* in polacco

	cons. dura tranne [k], g, l	consonante velare [k] o g		consonante molle o l	c. funzional- mente molle: [ts] o [dz]
nom.	Deledda	Marlega	Rusca	Campiglia	Sforza
gen.	Deleddy	Marlegi	Ruski	Campigli	Sforzy
dat./loc.	Deleddzie	Marledze	Rusce	Campigli (=gen.)	Sforzy (=gen.)
acc.	Deleddę	Marlegę	Ruscę	Campiglię	Sforzę
str.	Deleddą	Marlegą	Ruscą	Campiglią	Sforzą

2.4. COGNOMI COMPOSTI

Nei cognomi composti ogni componente si declina come un cognome semplice, per cui segue tutte le regole sopra esposte (cf. Zdunkiewicz-Jedynak, 2006, p. 1620)

3. COGNOMI ITALIANI NEI TESTI POLACCHI APPARSI SU *ITALICA WRATISLAVIENSIA*

Nei primi sette volumi di *Italica Wratislaviensia* sono apparsi numerosi testi redatti in lingua polacca (35 saggi su un totale di 84)²³ in cui ricorrono 744 forme testuali diverse dal nominativo di 234 cognomi italiani²⁴. La stragrande maggioranza dei cognomi – 624 parole testua-

²³ Dal vol. 8 (2017), visti i criteri di parametrizzazione delle riviste scientifiche e l'importanza che viene attribuita alle cosiddette lingue da congresso (tra cui francese, inglese, italiano, tedesco, russo e spagnolo), la redazione di IW – per facilitare il riconoscimento ufficiale della rivista e, quindi, per dare agli autori uno strumento di diffusione delle ricerche altamente classificato – ha deciso di accettare testi redatti soltanto in lingua italiana.

²⁴ Non sono stati presi in considerazione i cognomi *a)* le cui forme sono polonizzate, come p. es. gen. *Petrarki*, dat. *Petrarce* (IW1, p. 24, dove la forma del nominativo adoperata dall'autore è *Petrarka*), gen. *Baroniusza* [Cezarego] (IW5, p. 28, da 'Cesare Baroni') o gen. *Bosko* [Jana] (IW6, p. 264; da 'Giovanni Melchiorre Bosco'; la versione polacca è rimasta – curiosamente – invariata all'accusativo),

li – sono forme declinate; 56 occorrenze sono i cognomi invariabili (54 forme dei cognomi femminili e 2 forme dei cognomi maschili; per una statistica dettagliata si veda nell'appendice la TABELLA 4)²⁵. Inoltre, nei testi polacchi troveremo 64 forme testuali di cognomi potenzialmente variabili che non sono state declinate, tra cui 31 forme del cognome *Eco* e 4 forme di *Cau* (che si caratterizzano per un'incerta appartenenza al paradigma flessivo; si veda più avanti in § 3.3), quindi 29 occorrenze che potrebbero risultare interessanti per la presente analisi e che sono esposte nella TABELLA 3²⁶.

TABELLA 3: Cognomi maschili potenzialmente variabili non declinati su IW

vol.	p.	caso	nome (forma)	cognome (forma)	cognome (nom.)	decl. nome	prep.
1	21	acc.	Giovaniego	Della Casa	Della Casa	1	1
1	17	gen.	Francesca	da Barberino	da Barberino	1	1
1	17	gen.	Antonia	da Tempo	da Tempo	1	1
1	57	gen.	A.	Baricco	Baricco	-	0
1	57	gen.	A.	de Carlo	de Carlo	-	1
1	59	gen.	C.	Malaparte	Malaparte	-	0
1	113	gen.	Roberta	Saviano	Saviano	1	0
1	119	gen.	Matteo	Garrone	Garrone	0	0
1	119	acc.	-	Saviano	Saviano	-	0

b) dei personaggi non italiani, anche se etimologicamente di provenienza italiana, come p. es. gen. *Zanussiego* [Krzysztofa] (IW5, p. 29), c) al plurale, p. es. gen.pl. *Bembów* (IW6, p. 100), d) presenti nelle citazioni prese da altri testi (si veda p. es. IW7 p. 116).

²⁵ Il file contenente tutte le forme flesse dei cognomi italiani ritrovati nelle pagine di IW insieme a una statistica complessiva è disponibile sul profilo *academia.edu* dell'autore.

²⁶ Le ultime due colonne della tabella sono dedicate 1) alla declinazione del nome che accompagna il cognome (1 – nome declinato, 0 – non declinato, trattino – il nome non ricorre), e 2) alla presenza di una preposizione nella forma del cognome (1 – presente; 0 – non presente).

vol.	p.	caso	nome (forma)	cognome (forma)	cognome (Nom.)	decl. nome	prep.
1	120	gen.	-	Saviano	Saviano	-	0
1	122	gen.	-	Saviano	Saviano	-	0
1	151	gen.	Leonarda	da Vinci	da Vinci	1	1
3	71	gen.	Jacopona	da Todi	da Todi	1	1
3	68	gen.	Carla	Felice	Felice	1	0
3	76	acc.	Carla	Pisacane	Pisacane	1	0
3	76	gen.	-	Pisacane	Pisacane	-	0
3	77	loc.	-	Pellico	Pellico	-	0
5	30	acc.	Vincenzia	da Parmatario	da Parmatario	1	1
5	99	gen.	Pietra	da Cortona	da Cortona	1	1
5	114	str.	Giovannim Battistą	de Carlis	de Carlis	1	1
5	325	gen.	Antonia	da Ponte	da Ponte	1	1
6	104	gen.	Dionigiego	da Borgo San Sepolcro	da Borgo San Sepolcro	1	1
6	108	gen.	Dionigiego	da Borgo San Sepolcro	da Borgo San Sepolcro	1	1
6	260	gen.	Vittorina	da Feltre	da Feltre	1	1
6	268	gen.	-	Lombroso	Lombroso	-	0
6	268	gen.	-	Lombroso	Lombroso	-	0
6	268	gen.	Cesarego	Lombroso	Lombroso	1	0
7	101	gen.	Francesa	De Sanctis	De Sanctis	1	1
7	147	gen.	-	Pavese	Pavese	-	0

3.1. Osservazioni generali

Gli autori di IW insieme alla redazione della rivista paiono particolarmente attenti alla declinazione dei cognomi: solo 12 occorrenze tra tutte le 688 forme potenzialmente variabili²⁷ sono rimaste invariate e non precedute da un nome, quindi si tratta di uno scarso 1,74%. Inoltre, tutti i cognomi italiani che terminano con una consonante o con le vocali *-a* sono stati accuratamente declinati.

Come si è detto prima, i nomi uscenti in *-o*, ed *-e* possono rimanere invariati se accompagnati da un nome declinato. Sono, quindi, pienamente accettabili le forme: gen. *Roberta Saviano*, gen. *Carla Felice*, acc. *Carla Pisacane* e gen. *Cesarego Lombardoso* – quest’ultima particolarmente interessante, perché i nomi maschili stranieri che terminano in *-e* possono ugualmente non declinarsi in polacco (anche se si diffondono sempre di più le forme declinate; cf. Polański, p. 96).

Sono, invece, da considerarsi scorretti i sintagmi in cui rimangono invariati al genitivo sia il nome sia il cognome (1), oppure quelli in cui appare soltanto un cognome invariato (2–9). Inoltre, è particolarmente incoerente dal punto di vista stilistico la frase in cui cooccorrono più cognomi diversamente declinati (6).

- (1) [...] widzowie mogli oglądać filmową adaptację *Gomorry* w reżyserii Matteo Garrone (IW1, p. 119)
- (2) A ten inny świat, opisany przez Saviano, jest przerażający. (ivi, p. 119)
- (3) Reporterska powieść Saviano była szokiem także dla Włochów [...] (ivi, p. 120)
- (4) [...] książka Saviano przestała być postrzegana jako analiza [...] (ivi, p. 122)
- (5) W wyprawie do Sapri, obok Pisacane i jego dwudziestu czterech towarzyszy [...] (IW3, p. 76)
- (6) Jak już zauważyliśmy, wspominając o Aleardim czy Pellico [...] (ivi, p. 77)
- (7) W jego opinii całość rozważań Lombroso można streścić [...] (IW6, p. 268)

²⁷ 56 occorrenze dei cognomi invariabili sono state sottratte dal numero complessivo 744. In questa statistica sono inclusi i cognomi preceduti dalla preposizione *da* che indicano la provenienza del personaggio (ne parlerò in seguito).

- (8) Treść książki Lombroso przedstawiono na łamach [...] (*ibidem*)
 (9) Dominujący w wierszu Pavese czas terażniejszy okazuje się [...] (IW7, p. 147)

Le forme invariate precedute da un'iniziale del nome potrebbero essere accettate (soprattutto quando si tratta di scrittori i cui nomi sono comunemente riconosciuti), se tutta la frase fosse coerente dal punto di vista flessivo. Nei frammenti 10–11 alcuni cognomi in *-o*, invece, sono stati declinati (gen. *Fogazzara, Berta*)²⁸.

- (10) [...] autorka przekładów: A. Baricco, A. de Carlo, A. Fogazzara, C. E. Gaddy, A. Moravii, A. M. Ripellina, L. Sciascii, A. Tabucchiego [...] (IW1, p. 57)
 (11) [...] przelożyła liczne utwory, m.in. G. Berta, I. Calvina, N. Ginzburg, A. Manzoni, C. Malaparte, E. Vittoriniego. (ivi, p. 59)

3.2. Cognomi preceduti da una preposizione

Gli autori delle principali fonti relative alla flessione dei cognomi in polacco, citati in questa sede già varie volte, non hanno definito alcuna regola specifica concernente i cognomi stranieri preceduti da una preposizione. Si presume che essi vengano declinati come altri cognomi stranieri. Tuttavia, come nota Adam Wolański (2018), numerosi cognomi uscenti in *-e*, *-i*, *-o* rimangono in pratica invariati perché la loro forma pare estranea al sistema linguistico polacco (altre desinenze andrebbero, in tal caso, declinate).

Quanto alla presente analisi di IW, il numero complessivo di occorrenze dei cognomi preceduti da una preposizione è 74. Sono state declinate tutte le 30 occorrenze di *D'Annunzio* (casi: gen./acc. *D'Annunzia*, str. *D'Annunziem*, loc. *D'Annunziu*), tutte le 27 occorrenze di *De Amicis* (casi: gen./acc. *De Amicisa*) e le singole occorrenze dei seguenti cognomi: *De Sanctis* (gen. *De Sanctisa*, IW7, p. 101), *della Bella* (gen. *Della Belli*, IW5, p. 99), *Dall'Ongaro* (gen. *Dall'Ongara*, IW3, p. 78), *De Gasperi* (gen. *De Gasperiego*, IW1, p. 91).

²⁸ Va notato che entrambi i frammenti provengono dalle note a pie di pagina, quindi dai frammenti che sfuggono più facilmente nel corso della revisione linguistica.

Quasi tutte le forme invariate (13 su 14) sono state accompagnate da un nome declinato (si tratta di cognomi: *da Barberino, da Borgo San Sepolcro, da Cortona, da Feltre, da Parmataro, da Ponte, da Tempo, da Todi, da Vinci, de Carlis, de Carlo, De Sanctis, Della Casa*; ne risulta che gli autori di IW hanno lasciato invariati tutti i cognomi preceduti dalla preposizione *da*), un'occorrenza testuale, invece, dall'iniziale del nome: *A. de Carlo* (IW1, p. 57; in questo caso si preferirebbe una forma declinata del nome e del cognome)²⁹. Tra questi, potrebbero facilmente declinarsi i cognomi *de Carlo* (uscente in *-o*, quindi appartenente al paradigma *1a*), *de Carlis* (cf. sopra: gen. *De Amicisa*; similmente, il paradigma *1a*), si tratta quindi di una scelta personale dell'autore, accettabile, perché viene citato anche il nome del personaggio.

L'unico cognome preposizionale che registra sia la forma declinata sia quella invariata è *De Sanctis*, ma in questo caso l'autrice ricorre alla strategia stilistica "cognome invariato preceduto da un nome declinato / solo cognome declinato", come leggiamo nei frammenti (12–13).

(12) Na zakończenie wróćmy do krytyka Francesca De Sanctis, który [...] (IW7, p. 101)

(13) To, co było prawdą dla De Sanctisa w 1870 r., kiedy [...] (*ibidem*)

I cognomi preposizionali uscenti in *-a*, quindi potenzialmente variabili, sono due: *Della Casa* (cf. sopra gen. *Della Belli*) e *Da Cortona*. Si tratta, però, in entrambi i casi di soprannomi che non sono stati polonizzati (p. es. *da Cortona* > pl. z *Cortony*)³⁰, e tali soprannomi non vanno declinati (Wolański, 2008).

(14) [...] schematy stosowane szeroko w szesnastowiecznej poezji włoskiej, np. przez Vittorio Colonę, Pietra Bemba, Giovanniego Della Casa i innych [...] (IW1, p. 21)

(15) [...] triumfy święcił dojrzały barok w wydaniu Gianlorenza Berniniego, Pietra da Cortona i Francesca Borrominiego. (IW5, p. 100)

²⁹ Si tratta sempre di una nota a pie di pagina; cf. nota 28.

³⁰ Pietro da Cortona di cui si parla nel vol. 5 di IW (p. 100) è nato come Pietro Berrettini, per l'appunto, a Cortona; invece Giovanni Della Casa (IW1, p. 21) è nato in a Borgo San Lorenzo nel Mugello da Pandolfo in una villa detta "La Casa".

3.3. Cognomi *Eco* e *Cau*

Il cognome *Eco*, nei casi dipendenti, ricorre 32 volte, tra cui una sola volta in forma declinata al gen. *Eca* (IW1, p. 76). Lo stesso cognome invariato non è sempre preceduto dal nome, ma la sintassi del periodo permette facilmente di riconoscere la sua funzione logica (p. es. tramite una preposizione), come in (16).

- (16) Dwa przykłady cytowane przez Eco uświadomią nam jednak z całą mocą, czym jest [...] (IW1, p. 108)

L'autrice del testo in cui appare la forma *Eca*, a quanto pare, ha adoperato una strategia ben precisa: tutti i cognomi variabili riferiti nel saggio sono declinati (32 occorrenze testuali di 4 cognomi: *Cambelotti*, *D'Annunzio*, *Leoni*, *Michetti*), tranne *Eco* che, però, rimane invariato se accompagnato dal nome (l'autrice rispetta, quindi, pienamente i consigli grammaticali che abbiamo visto prima; si vedano gli esempi 17–18). Similmente, il cognome invariabile *Bo* è stato preceduto dal nome in forma declinata (19).

- (17) Łatwo to wyjaśnić, odwołując się do koncepcji Umberta Eco, zgodnie z którą każdy tekst [...] (IW1, p. 67)
 (18) [...] wróćmy na chwilę do przemyśleń Borgesa i Eca dotyczących natury tekstu literackiego jako tworu niedefinitywnego [...] (ivi, p. 76)
 (19) Italo Calvino, komentując słowa Carla Bo, że [...] (ivi, p. 68)

Nel testo interamente dedicato all'autore de *Il nome della rosa* si preferiscono le forme invariate (tutti gli altri cognomi variabili vengono declinati: *Baricco*, *Calvino*, *Camilleri*, *Carmi*, *Carti*, *Dorfles*, *Gramsci*, *Moravia*, *Pasolini*, *Pincherli*, *Pitigrilli*, *Segre*, *Tabucchi*, *Tasso*); il cognome invariabile *Fo* viene preceduto dal nome: [...] *nagrody Nobla dla Daria Fo* (IW7, p. 183).

Tra le forme invariate troviamo anche il cognome *Cau* che potrebbe appartenere a due categorie descritte nella sezione 2.3: a) cognomi uscenti in *-u*, quindi invariabili, o b) cognomi uscenti in *-au*, di cui non si declina solo la forma del locativo. L'autrice del testo ha lasciato il det-

to cognome invariato, in due frasi preceduto dal nome (20–21), in altre due inserito in un sintagma coordinato con altro cognome – a sua volta declinato – il cui caso indica la funzione logica dell’insieme (22–23).

- (20) [...] pracujący w tandemie translatorskim z Giovannim Cau (IW1, p. 167)
- (21) Wraz z zaprzyjaźnionym Giovannim Cau Tłuchowski przełożył cztery wiersze [...] (ivi, p. 168)
- (22) W metrycznych wersjach Cau i Skarbka-Tłuchowskiego pojawiają się często rymy gramatyczne (21) [...] (*ibidem*)
- (23) Rozważając wartość przekładów Cau i Skarbka-Tłuchowskiego [...] (*ibidem*)

3.4. Eventuale incoerenza flessiva e strategie degli autori

In un numero relativamente alto di testi in cui appaiono le forme invariate (5 su 10) è facile riconoscere una strategia condivisa dagli autori: tutti i cognomi in un dato testo vengono declinati tranne quelli preceduti da una preposizione (che sono accuratamente preceduti dal nome). Tale strategia è stata adoperata nei seguenti testi *a*) IW1, pp. 18–36, dove troviamo 14 forme declinate di cognomi semplici (*Achillini, Bembo, Bruno, Colonna, Fiamma, Marino, Preti, Tasso*) e 3 forme non declinate di cognomi preposizionali *da Barberino, Della Casa, da Tempo* (i primi due indicano, effettivamente, la provenienza); *b*) IW5, pp. 107–121, con 9 forme declinate (dei cognomi *Bernini, Borromini, Ferrata, Guarini, Guidi, Scianzi*) e una sola non declinata, *de Carlis*; *c*) IW5, pp. 317–337, con 1 forma declinata (*Pertillo*) e 1 forma invariata (*da Ponte*; è variabile perché in questo caso non si tratta di un soprannome ma di un vero e proprio cognome); *d*) IW6, pp. 95–11, con 19 forme declinate (di *Bembo, Gabriel, Carrera, Fazello, Maurolico*) e 2 invariate di *da Borgo San Sepolcro* (quindi un soprannome); *e*) IW7, pp. 87–103; con 37 forme declinate (*Rosmini, Gentile, Manzoni, Petronio, Rosmini, Sapegno, Varese, Viti*) e 1 forma invariata di *De Sanctis*.

Altre strategie adoperate da un singolo autore sono: *a*) la mancata declinazione di tutte le forme flesse di un certo cognome scelto tra vari cognomi che ricorrono nel testo: IW6, pp. 253–284, dove 17

cognomi vengono declinati³¹ e 2 rimangono sempre invariati: *Da Feltre* (soprannome giustamente invariato) e *Lombroso* (facilmente declinabile; ricorre anche senza il nome); *b*) la mancata declinazione dei cognomi appartenenti a un dato modello flessivo: IW3, pp. 65–84, dove 62 forme sono declinate³², 5 occorrenze rimangono invariate, tra cui *da Todi* (soprannome) e due cognomi uscenti in *-e*, *Felice* e *Pisacane* (nel testo non ricorrono altri cognomi di questo gruppo).

Non mancano – chiaramente – piccole sviste redazionali, p. es. IW7, pp. 145–161, dove tra le 19 forme diverse dal nominativo (di 5 cognomi *Cellini*, *Gozzano*, *Neri*, *Svevo*, *Pavese*) solo 1 forma è rimasta invariata (gen. *Pavese*; altre 12 occorrenze dello stesso cognome sono state declinate: gen. *Pavese*), oppure la mancata declinazione di alcuni cognomi preceduti da un'iniziale del nome nelle note a pie di pagina (IW1, pp. 50–62; cf. sopra).

Il meno coerente dal punto di vista flessivo è il testo IW1, pp. 13–23, dove su 7 occorrenze diverse dal nominativo troviamo 1 cognome invariato (gen. *Garrone*), 1 cognome declinato (gen. *Pasoliniego* < nom. *Pasolini*), e 1 cognome le cui forme sono sia declinate che invariate (gen. *Saviana* o *Saviano*, acc. *Saviana*; le forme invariate non sono accompagnate dai nomi).

4. CONCLUSIONI

Come abbiamo visto, la morfologia flessiva polacca è particolarmente complessa e il numero di regole riguardanti la declinazione dei cognomi stranieri può essere scoraggiante, soprattutto per chi apprende la lingua

³¹ Sono in totale 26 le occorrenze dei seguenti cognomi appartenenti a tutti i modelli flessivi: *Aretino*, *Boccaccio*, *Campanella*, *Codignoli*, *Collodi*, *Colonna*, *Croce*, *De Amicis*, *Fanciulli*, *Frescobaldi*, *Gentile*, *Lombardo Radice*, *Mussolini*, *Piccolomini*, *Pitigrilli*, *Turiello*.

³² Sono addirittura 35 cognomi: *Aleardi*, *Alfieri*, *Berchet*, *Bontempelli*, *Buzzi*, *Callagari*, *Carducci*, *Collodi*, *Dall'Ongaro*, *D'Annunzio*, *Foscolo*, *Garibaldi*, *Giusti*, *Leopardi*, *Macchiavelli*, *Mameli*, *Manzoni*, *Mazzini*, *Mercantini*, *Monti*, *Nardini*, *Niccolini*, *Nievo*, *Palazzeschi*, *Papini*, *Pascoli*, *Pellico*, *Quasimodo*, *Ricciardi*, *Rossetti*, *Soffici*, *Stecchetti*, *Tasso*, *Verga*, *Zanella*.

polacca (in più, nelle precedenti pagine abbiamo visto soltanto le norme relative ai cognomi italiani). Tali regole dovrebbero, pertanto, essere definite in maniera possibilmente più precisa per non dare adito ad alcun dubbio di natura flessiva. Nei dizionari ortografici e in altre fonti di relative regole, andrebbe detto *expressis verbis*, a titolo d'esempio, che *a*) i cognomi uscenti in *-ca*, similmente a quelli in *-co*, cambiano – dov'è necessario – l'ortografia: nom. *-ca* > gen. *-ki*, come nom. *-co* > *-co* > *str. -kiem* (viene citato soprattutto il secondo caso), *b*) l'invariabilità dei cognomi uscenti in [wa] riguarda soltanto i cognomi francesi; simili cognomi italiani andrebbero declinati, *c*) i cognomi in *-cia*, *-gia*, *-scia* raddoppiano la vocale *i* davanti alla medesima desinenza *-i*, quindi gen./dat./loc. *-cii*, *-gii*, *-scii* (andrebbero, in questo caso, aggiunti anche gli esempi dei cognomi terminanti in *-ia*, dove la vocale *i* è accentata, p. es. nom, *Beccaria*, gen./dat./loc. *Beccarii*).

Sono particolarmente insidiosi i cognomi introdotti da preposizioni, visto che la loro flessione richiede inoltre certe conoscenze extralinguistiche: qualora non si tratti di un vero cognome ma di un soprannome, questo non va declinato. Tuttavia, non è sempre facile riconoscere la vera natura del nome proprio che si deve affrontare, per così dire, nella stesura del testo (p. es. Wolański, 2018, indica la giusta declinazione del cognome *da Bologna*: gen. *da Bologni* ecc.; ma nel caso di Jacopo da Bologna – vale a dire Jacopino di Francesco de' Bavosi – si tratta, effettivamente, di un soprannome). Inoltre, le norme polacche parlano solo dei cognomi introdotti dalla preposizione *da* (cf. Wolański, 2013, 2018), come *da Vinci*, *da Cortona* (cf. anche TABELLA 3). In effetti, tali nomi propri indicano spesso la provenienza del personaggio cui sono stati attribuiti. Ciononostante, tra i nomi propri italiani troveremo varie forme introdotte da altre preposizioni, p. es. *di* o *del*, che sono – anch'esse – soprannomi e che possono facilmente essere trattate come cognomi veri e propri (ricordiamo, a titolo d'esempio, Adrea del Sarto, vale a dire Andrea d'Agnolo di Francesco di Luca, pittore rinascimentale, figlio – per l'appunto – di un sarto cui deve il suo soprannome, o *Piero di Cosimo*, quindi *Piero di Lorenzo di Piero d'Antonio*, che deve il soprannome a Cosimo Rosselli nella cui bottega ha svolto l'apprendistato). Di tali cognomi (soprannomi), nelle norme polacche, non c'è alcuna traccia.

Abbiamo anche visto che, nei testi polacchi apparsi su *Italica Wratislaviensia*, sebbene la maggior parte dei cognomi sia stata accuratamente declinata, non mancano casi in cui gli autori hanno preferito conservare la forma invariata, che è, di conseguenza, preceduta dal nome del personaggio (non mancano neppure – anche se poche – forme invariate laddove non dovevano ricorrere). Come si è detto prima, è una strategia accettabile per i nomi uscenti in *-o* ed *-e* che, però, può rendere il testo meno scorrevole, soprattutto perché sarebbe inutile, dal punto di vista informativo, ripetere il nome davanti a ogni occorrenza di un dato cognome, specie quando le sue occorrenze sono numerose.

La scelta grammaticale e stilistica consigliata dall'autore del presente testo è di declinare tutti i cognomi italiani variabili tranne quelli che terminano con le seguenti vocali accentate: *-à*, *-è*, *-ì* (i cognomi che terminano in *-ò* e *-ù* rimangono comunque invariati, secondo le norme polacche). Simili cognomi andrebbero preceduti dal nome del loro portatore in forma declinata. In tal modo sarà possibile riconoscere facilmente sia la funzione logica del sintagma sia la forma del nominativo del cognome. Per i nomi preceduti dalla preposizione *da*, nel caso in cui risulta difficile stabilire se si tratti di un vero cognome e un soprannome, si consiglia di lasciare la forma invariata, che va sempre preceduta da un nome comune attribuito al personaggio o dal suo primo nome. Ogni eventuale incoerenza flessiva all'interno dello stesso testo è stilisticamente scorretta.

BIBLIOGRAFIA

- Alinei, M., & Benozzo, F. (2017). *Dizionario etimologico-semantic dei cognomi italiani*. Savona: PM.
- Bajerowa, I. (1998). Wstyd nie odmieniać nazwisk. *Poradnik Językowy*, 10/1988, 51.
- Bartmińska, I., & Bartmiński, J. (1992). *Słownik wymowy i odmiany nazwisk obcych*. Olsztyn: Książnica Polska.
- Broniś, O. (2017). Analiza semantyczna i fonetyczna wybranych fałszywych przyjaciół polsko-włoskich. In M.B. Majewska (Ed.), *Wokół homonimii międzyjęzykowej* (pp. 175–192). Warszawa: UKSW.

- Cieślíkowa, A. (2008). *Mały słownik odmiany nazw własnych* (2nd ed.). Warszawa: Rytm.
- De Felice, E. (1978). *Dizionario dei cognomi italiani*. Milano: Mondadori.
- Gruszczyński, W., & Bralczyk, J. (2002). *Słownik gramatyki języka polskiego*. Warszawa: WSiP.
- Grzenia, J. (2002). *Słownik nazw własnych*. Warszawa: PWN.
- Grzenia, J. (2007, March 30). Charles Pasqua. *Poradnia językowa PWN*. Retrieved from sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Charles-Pasqua;8110.html.
- Jadacka, H. (2005). *Kultura języka polskiego. Fleksja, słotwórstwo, składnia*. Warszawa: PWN.
- Karaś, M., & Madejowa, M. (Eds.). (1977). *Słownik wymowy polskiej PWN*. Warszawa/Kraków: PWN.
- Katedra Kulturoznawstwa DSW (n.d.). *Poradnia językowa Dolnośląskiej Szkoły Wyższej*. Retrieved from dsw.edu.pl/kulturoznawstwo/kultura-od-salomu/poradnia-jezykowa.
- Konik, R. (2003). Katastrofiści i przystosowani czyli typologia współczesnych intelektualistów według Umberta Eca. *Nowa Krytyka*, 14, 269–279.
- Kwapisz-Osadnik, K. (2012). *Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i włoskiej. Szkic porównawczy*. Katowice: UŚ.
- Liotta, R. (1992). *Lingua polacca. II. Tavole sinottiche*. Milano: Vita e Pensiero.
- Markowski, A. (Ed.). (2006). *Wielki słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: PWN.
- Maturi, P. (2006). *I suoni delle lingue, i suoni dell'italiano. Introduzione alla fonetica*. Bologna: il Mulino.
- Miodunka, W. (1977). Pisownia fonetyczna w słowniku wymowy polskiej. In M. Karaś & M. Madejowa (Eds.), *Słownik wymowy polskiej PWN* (pp. xxiv–xxvi). Warszawa/Kraków: PWN.
- Nosilia, V. (2017). Il sostantivo. In *eadem* (Ed.), *Polacco compatto. Dizionario polacco/italiano, italiano/polacco* (pp. 477–484). Bologna: Zanichelli.
- Ostaszewska, D., & Tambor, J. (2004). *Fonetyka i fonologia współczesnego języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Polański, E. (2016). Pisownia nazw własnych. In *idem* (Ed.), *Wielki słownik ortograficzny PWN z zasadami pisowni i interpunkcji* (pp. 93–108). Warszawa: PWN.
- Polański, K. (Ed.). (2003). *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław/Warszawa/Kraków: Ossolineum.

- Wolański, A. (2013, October 7). Pietro da Cortona. *Poradnia językowa PWN*. Retrieved from sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/;14527.
- Wolański, A. (2018, April 16). Odmiana nazwisk obcych z przyimkami. *Poradnia językowa PWN*. Retrieved from sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/Odmiana-nazwisk-obcych-z-przyimkami;18537.html.
- Wojtowicz, W. (1997). Umberto Eco i światy możliwe. *Pamiętnik Literacki*, 88/2, 77–96.
- Zdunkiewicz-Jedynak, D. (2006). Nazwiska [hasło problemowe]. In A. Markowski (Ed.). (2006), *Wielki słownik poprawnej polszczyzny* (pp. 1612–1623). Warszawa: PWN.

APPENDICE

TABELLA 4: Cognomi italiani che ricorrono nei testi polacchi pubblicati su IW

Statistica generale: occorrenze: 743; lemmi: 234; gen.: 611 occorrenze; dat.: 9; acc.: 76; str.: 26; loc.: 21
Cognomi femminili (72 occorrenze in totale; 14 lemmi)
• variabili (18 occorrenze; 3 lemmi): Colonna, Flora, Venezia
• invariabili (54 occorrenze; 11 lemmi): Agus, Carti, Giusti, Frescobaldi, Ginzburg, Leoni, Masoero, Mazzucco, Montessori, Orlandi, Viganò
Cognomi maschili (671 occorrenze; 220 lemmi)
• uscenti in -i (109 lemmi): Achillini, Alberti, Albinioni, Aleardi, Alfieri, Ballerini, Bastiani, Benedetti, Benni, Benzoni, Berlusconi, Bernini, Bianchi, Bioni, Boccardi, Bontempelli, Borromini, Braccioli, Brunetti, Burigotti, Buzzi, Callagari, Cambelotti, Camilleri, Caprotti, Carducci, Carmi, Casparini, Castaldi, Cellini, Codignoli, Coletti, Collodi, Conti, Fanciulli, Fanfani, Finazzi, Garibaldi, Giusti, Gramsci, Guarini, Guccini, Guidi, Lampugnani, Leopardi, Luchini, Macchiavelli, Mameli, Mancini, Manzoni, Marconi, Mareschi, Marescotti, Martinelli, Mazzini, Melani, Mercantini, Michetti, Mingotti, Monteverdi, Monti, Moretti, Mussolini, Nardini, Negretti, Neri, Niccolini, Orlandi, Paganini, Palazzeschi, Papini, Pariatti, Pascoli, Pasolini, Patricelli, Pavolini, Perini, Peruzzi, Pesserini, Piccolomini, Pincherli, Pitigrilli, Preti, Regreti, Ricci, Ricciardi, Roncalli, Rosmini, Rossetti, Rossi, Salai, Salgari, Salvi, Santi, Scalabrini, Scianzi, Sensini, Silvani, Simonetti, Soffici, Sorti, Stecchetti, Storni, Tabucchi, Trevisani, Vettori, Viti, Vittorini, Vivaldi
• uscenti in -o (40 lemmi): Aretino, Baricco, Bellarmino, Beltramo, Bembo, Berto, Boccaccio, Bronzino, Bruno, Calvino, Canaletto, Denzio, Eco, Fazello, Fogazzaro, Foscolo, Gozzano, Lombroso, Mariano, Marino, Maurolico, Metastasio, Nievo, Nullo, Paisiello, Parrio, Pellico, Pertillo, Petronio, Pirandello, Pozzo, Quaglio, Quasimodo, Ripellino, Sapegno, Saviano, Svevo, Tasso, Turiello, Zeno

-
- **uscenti in -a** (21 lemmi): Cadorna, Caldara, Campanella, Carrera, Casanova, Colonna, Drissina, Ferrata, Fiamma, Gadda, Jossa, La Capria, Mantegazza, Moravia, Murgia, Piva, Porta, Sciascia, Verga, Vida, Zanella

 - **uscenti in -e** (14 lemmi): Bonaparte, Carlone, Croce, Errante, Felice, Garrone, Gentile, Malaparte, Montale, Pavese, Pisacane, Provisore, Segre, Varese

 - **terminano con una consonante** (13 lemmi): Berchet, Canal, Cavour, Cordans, Cortis, Dorflès, Dreyer, Gabriel, Madonis, Magris, Niuron, Odenig, Tilgher

 - **invariabili** (3 lemmi): Bo, Fo (Cau)

 - **preceduti da una preposizione** (18 lemmi): da Barberino, da Borgo San Sepolcro, da Cortona, da Feltre, da Parmatario, da Ponte, da Tempo, da Todi, da Vinci, Dall'Ongaro, D'Annunzio, De Amicis, de Carlis, de Carlo, De Gasperi, De Sanctis, della Bella, Della Casa

 - **doppi** (2 lemmi): Lombardo Radice, Tomasi di Lampedusa

Riassunto: La morfologia flessiva polacca, con il suo ricco inventario di regole relative alla declinazione sostantivale, coinvolge ugualmente i cognomi di provenienza straniera. In linea di massima, simili cognomi andrebbero declinati come nomi comuni o aggettivi polacchi, a seconda del paradigma flessivo cui appartengono. In realtà, la declinazione dei sostantivi stranieri comporta vari problemi di natura fonetica, ortografica e, soprattutto, flessiva, non solo per via di un numero relativamente alto di regole che governano il sistema morfologico polacco, ma anche perché alcune regole non sono state determinate in maniera definitiva e la stessa flessione, in alcuni casi, non è obbligatoria. In effetti, gli utenti della lingua polacca, per evitare di declinare un dato cognome, preferiscono spesso ricorrere a varie strategie redazionali. Nei loro testi non mancano, però, né forme sbagliate dei cognomi, né strategie flessive incoerenti o addirittura scorrette. Con il presente lavoro si intende, quindi, esporre in maniera possibilmente più dettagliata le regole relative alla declinazione dei cognomi italiani in lingua polacca insieme all'analisi delle occorrenze di tali cognomi nei testi polacchi apparsi su *Italica Wratislaviensis*.

Parole chiave: flessione sostantivale, declinazione, nomi propri, cognomi, cognomi italiani in polacco

How to reference this article

Stojmenova Weber, R. (2019). Tradurre la lineetta singola: uno studio contrastivo macedone-italiano. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 261–278.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.11>

Roska Stojmenova Weber

Universität Basel

roska.stojmenova@unibas.ch, ORCID: 0000-0003-3535-0150

TRADURRE LA LINEETTA SINGOLA: UNO STUDIO CONTRASTIVO MACEDONE-ITALIANO

TRANSLATING THE DASH: A CONTRASTIVE STUDY OF MACEDONIAN-ITALIAN

Abstract: The aim of this article is to illustrate the strategies adopted to translate the dash from Macedonian into Italian in contemporary literary texts. This punctuation mark follows partially different principles in the two languages: morpho-syntactic and informative-textual ones in Macedonian and informative-textual principles in Italian. In addition, the source language reveals a frequent and systematic use of the dash, while it is not very common in the target language nor fully integrated into its punctuation system. From this analysis, two significant data have emerged. Firstly, it has been observed that, amongst the translating strategies of the dash from Macedonian into Italian, what prevails is the use of a “passe-partout” comma, which separates two clauses and replaces stronger punctuation marks, such as the colon, the semicolon, and the period. Secondly, it has been observed that the translation does not contribute to transferring the Macedonian model into the Italian language: the dash of the original text is kept in the target text only when there is equivalence between the two punctuation systems.

Keywords: translation, Macedonian, Italian, punctuation, dash

1. INTRODUZIONE

Relegata a lungo al ruolo di disciplina scolastica marginale, l'interpunzione sta godendo oramai da alcuni anni di grande popolarità, come testimoniano le numerose pubblicazioni – basti ricordare a questo proposito il best-seller *Eats, Shoots & Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation* della giornalista Lynn Truss uscito nel 2003 e tutta una serie di studi analoghi in diverse lingue – e i vari siti, blog e forum ad essa dedicati.

Ambito di non facile padronanza, la punteggiatura – il cui uso appropriato è indispensabile per garantire l'efficacia comunicativa di un testo – si rivela particolarmente insidiosa quando si è confrontati con lingue che presentano sistemi interpuntivi (parzialmente) diversi. Benché la maggior parte dei segni interpuntivi possa essere trasposta da un sistema linguistico all'altro senza grandi difficoltà, la resa traduttiva di alcuni segni pone il traduttore di fronte all'alternativa tra più strade percorribili: è questo il caso della lineetta singola³³ nelle traduzioni dal macedone all'italiano. In questa sede ci proponiamo di illustrare le strategie traduttive adottate per questo segno interpuntivo in testi letterari contemporanei, in cui esso risulta particolarmente presente, e di valutarne la pertinenza. L'analisi contrastiva della lineetta singola dal macedone all'italiano sarà preceduta da una breve descrizione delle sue funzioni nelle due lingue prese in esame.

2. LE FUNZIONI DELLA LINEETTA SINGOLA IN MACEDONE

Nella lingua macedone la lineetta singola (chiamata *crtā*) è un segno completamente integrato sia nel sistema interpuntivo sia nell'uso. Le grammatiche e i manuali presentano sei impieghi della lineetta singola

³³ La lineetta singola non va confusa con il trattino. Oltre ad essere più lunga del trattino, “solo la lineetta è un segno interpuntivo vero e proprio, che si inserisce fra porzioni di testo; il trattino agisce invece a livello morfo-lessicale, legando nomi o aggettivi e creando parole composte («Stato-nazione», «tecnico-scientifico») o segnalando la relazione fra due parole («il treno Milano–Roma»)» (Longo, 2017, p. 131).

(cf. Kepeski, 1946; Koneski, 1967; Bojkovska *et al.*, 2008; Cvetkovski *et al.*, 2017) di tipo morfosintattico e comunicativo-testuale.

In ottica comunicativo-testuale, la funzione più caratteristica della lineetta singola – almeno nella prosa letteraria – è quella di accompagnare il discorso riportato situandosi prima del discorso diretto e/o prima della fonte enunciativa:

- (1) – Dojdete porano ako sakate da porazgovarame – im reče Marija.³⁴
– Venite prima se volete discutere con me – disse loro Maria.

Un'altra funzione ricorrente della lineetta singola consiste nell'introdurre la relazione logico-semantica di spiegazione o più in generale un completamento dei contenuti della porzione di testo (sotto forma di frase o di sintagma) in cui si inserisce, come nell'esempio seguente:

- (2) Vo 1944 godina počna da se pečati prvot vesnik na makedonski jazik – „Nova Makedonija“.
Nel 1944 iniziò ad essere pubblicato il primo quotidiano in macedone – “Nova Makedonija”.

In questi casi si potrebbero usare anche la virgola, i due punti o le parentesi, tuttavia la lineetta segnala una pausa più forte rispetto ai due punti e un legame maggiore con il cotesto rispetto alle parentesi (Cvetkovski *et al.*, 2017).

Una terza funzione comunicativo-testuale consiste nell'attribuire particolare rilievo a un determinato segmento isolato a destra della lineetta singola. Di questo uso della lineetta si propongono due sotto-usi. In un primo caso si prevede il suo utilizzo prima di *questo (toa)*, *tutto (sè)*, *tutti (site)*, *solo (samo)*, *solo questo (samo toa)*, *tutto questo (seto toa)*, *niente/nulla (ništo)*:

- (3) Ljubovta – **toa** e večno vospevano čuvstvo kaj site narodi.
L'amore – **questo** è un sentimento cantato da tutti i popoli.

³⁴ Gli esempi da (1) a (7) nella versione originale macedone sono tratti da Cvetkovski *et al.* (2017); le traduzioni italiane sono dell'autrice dell'articolo.

In un secondo caso la lineetta è utilizzata per mettere in rilievo una parte della frase che esprime un contenuto contrapposto a quello precedente, al fine di rafforzarne il carattere inatteso:

- (4) Namesto na letuvanje – na skijanje otidoa.
Invece di andare al mare – sono andati a sciare.

Per quanto riguarda la *ratio* morfosintattica dell'interpunzione, i manuali e le grammatiche propongono tre funzioni della lineetta singola. Essa può anzitutto separare il predicato dal soggetto:

- (5) Kandidatite što gi ispolnuvaat site uslovi i za koi sme najmnogu zainteresirani – ne možat da dojdut.
I candidati che adempiono a tutte le condizioni e per i quali saremmo particolarmente interessati – non possono venire.

La lineetta può, in secondo luogo, essere impiegata prima di quella parte della frase complessa in cui c'è un'ellissi del predicato menzionato nel cotesto sinistro:

- (6) Rezervirala bileti za vas – no ne i za mene.
Ha prenotato i biglietti per voi – ma non per me.

In terzo luogo, la lineetta è utilizzata in strutture nominali (di solito nei titoli) in cui c'è un'ellissi del verbo *essere*:

- (7) Gradot – ogledalo na negovite žiteli.
La città – specchio dei suoi abitanti.

3. LE FUNZIONI DELLA LINEETTA SINGOLA IN ITALIANO

Pur annoverando la lineetta tra i suoi segni interpuntivi, l'italiano – al contrario di quanto accade in macedone – non ne fa un uso sistematico (cf. Costa, 2015; Longo, 2017; Ferrari *et al.*, 2018). Quando è presente nei testi in italiano, la lineetta singola viene tendenzialmente considerata un segno di punteggiatura innovativo, appannaggio di altre lingue, in particolare dell'inglese, e viene descritta in termini di equiparabilità

con altri segni, principalmente con i due punti (cf. Serafini, 2012, p. 70; D'Achille, 2016, p. 176; Togninelli, 1963, p. 181; Tonani, 2010, p. 286).

Diversamente da quanto accade in macedone, in italiano la lineetta singola presenta principalmente funzioni comunicativo-testuali (cf. Longo, 2017 e in preparazione; Ferrari *et al.*, 2018; Stojmenova Weber & Longo, 2019). Nella prosa letteraria, essa può, in alternativa alle virgolette, fungere da introduttore del discorso diretto:

- (8) Allora Salvatore ritornò verso casa e chiamò tre volte un nome che non voleva pronunciare:
- Cristina, Cristina, Cristina! Unn'è to marito?
 - A lavorare, alla fontana cull'animali, – rispose sua cognata Cristina sorpresa dal sentirsi chiamata dal cognato per nome. (Di Stefano, 2013)

In italiano, la lineetta singola segnala tendenzialmente un confine di Enunciato. Essa introduce dunque un Enunciato che si lega a quello adiacente tramite una relazione di tipo logico-semanticò e referenziale, come accade nell'esempio (9), in cui la lineetta singola introduce un Enunciato che si lega al precedente tramite una relazione logica di esemplificazione:

- (9) In quest'ultimo caso è probabile che gli interventi siano coordinati – per esempio, un gruppo di amici è intervenuto a salvare una voce che vedevano minacciata.³⁵ (Casati, 2013)

Talvolta la lineetta singola può segnalare anche un confine di Unità Informativa³⁶, ovvero un confine interno all'Enunciato:

- (10) Per sviluppare l'industria dei CAFO a immagine e somiglianza di quella occidentale, i produttori cinesi hanno dovuto importare quelle razze che meglio si adattano alle condizioni del concentramento – e che crescono più rapidamente accumulando meno grassi. Così, nel 2011, in seguito a un accordo firmato tra i governi di Londra e Pechino, decine

³⁵ Gli esempi da (9) a (13) sono stati ripresi da Stojmenova Weber e Longo (2019).

³⁶ Per la definizione di Enunciato e di Unità Informativa si rinvia a Ferrari *et al.* 2008.

di migliaia di maiali hanno preso il volo in direzione del paese asiatico.
(Liberti, 2016)

La lineetta in italiano conosce pure degli impieghi poco diffusi, riconducibili all'influsso di un altro sistema interpuntivo. Tra questi vi sono i casi in cui la lineetta singola crea un confine di Unità Informativa, attribuendo particolare rilievo all'elemento situato a destra del segno interpuntivo, come nell'esempio seguente:

- (11) Da vicino, a livello della strada, New York più che intimidire, irrita. Gli odori sgradevoli, il rumore che spacca i timpani – e le mance. (Agassi, 2011, p. 132)

Oppure quando all'interno di un Enunciato, la lineetta separa il *Topic* e il *Comment*:

- (12) La Germania – egemone riluttante o nazione di riferimento? (Rusconi, 2014, p. 15; esempio citato in Costa, 2015, p. 55)

La virgoletta singola può avere anche un valore prosodico non comunicativo nei casi in cui segnala un'interruzione:

- (13) «Mi sono laureato in Scienze della formazione. Cinque, no, oddio, in realtà sono già sei anni fa. Lavoro come lead designer alla–»
«Sono cose che già so» l'aveva interrotto il professore. (Bacomo, 2017, p. 89)

4. UN'ANALISI CONTRASTIVA MACEDONE-ITALIANO DELLA LINEETTA SINGOLA

La lineetta singola è indubbiamente il segno interpuntivo più interessante per un confronto in prospettiva contrastiva tra macedone e italiano per almeno due motivi. In primo luogo, essa presenta una diversa diffusione nelle due lingue: se, come già accennato *supra*, nella lingua di partenza (LP) la lineetta singola conosce un uso frequente, non si può dire lo stesso per la lingua di arrivo (LA), in cui essa è meno diffusa poiché percepita perlomeno come marcata e dipendente dal modello interpuntivo

di un'altra lingua. In secondo luogo, come osservato ai §§ 2 e 3, l'impiego di questo segno interpuntivo risponde a *rationes* parzialmente diverse nelle due lingue: in macedone convivono regole morfosintattiche e comunicativo-testuali, in italiano invece la lineetta singola obbedisce a una *ratio* quasi esclusivamente comunicativa, salvo il caso isolato della interruzione prosodica.

La ricerca che si presenta in questa sede mira a illustrare le variabili traduttive della lineetta alla luce dei suoi impieghi nella traduzione letteraria, l'unica di cui si dispone per questa coppia di lingue. Sono stati selezionati due romanzi rappresentativi della letteratura macedone contemporanea, i quali presentano un impiego frequente della lineetta singola: *La sorella di Freud* di Goce Smilevski e *Voyeur* di Aleksandar Prokopiev.

L'analisi contrastiva ha permesso di osservare che tendenzialmente la lineetta singola del testo di partenza (o prototesto) viene resa nel testo di arrivo (o metatesto) da un ampio paradigma di segni interpuntivi – virgola, due punti, punto fermo, punto e virgola e puntini di sospensione –, con una netta prevalenza della virgola. I casi in cui la lineetta singola del testo di partenza viene mantenuta nel testo di arrivo sono numericamente meno importanti, così come quelli in cui alla lineetta singola non corrisponde alcun segno interpuntivo poiché si sceglie una diversa configurazione sintattica.

Al di là dei meri dati quantitativi, qui di seguito ci si sofferma sul raffronto puntuale tra il prototesto e il metatesto al fine di capire meglio il modo in cui operano i traduttori, tenendo conto non solo delle differenze interlinguistiche, ma anche di quelle intralinguistiche, ascrivibili agli usi interpuntivi idiosincratici, legati cioè alle scelte personali del singolo traduttore.

4.1. La lineetta singola tradotta con la virgola

Tra le varie alternative interpuntive con cui è possibile rendere nel TA italiano la virgoletta singola del TP macedone si è notata una certa predilezione per la virgola, a cui vengono attribuite diverse funzioni. Vi è, innanzitutto, il caso in cui si sceglie di sostituire la lineetta singola con la virgola quando i due Enunciati separati dal segno interpuntivo sono

legati da una relazione logico-semantic. Questa strategia traduttiva viene adottata in particolar modo nella traduzione italiana del romanzo di Goce Smilevski, dove la lineetta singola viene tradotta con la cosiddetta virgola “passepartout”, chiamata anche virgola “splice” o “enunciativa” (cf. Tonani, 2010; Ferrari, 2017), la quale separa due Enunciati e viene dunque a occupare il posto di segni interpuntivi di livello superiore, in particolare del punto, dei due punti o del punto e virgola. Si vedano gli esempi in (14) e in (15), dove nel TA il traduttore avrebbe potuto mantenere la lineetta del TP, visto che anche in italiano la lineetta può essere utilizzata per introdurre un Enunciato che si lega a quello adiacente tramite una relazione logico-semantic, oppure ancora meglio, avrebbe potuto scegliere i due punti, i quali si combinano volentieri con la relazione di tipo presentativo-specificativo:

- (14) Povremeno ja poglednuvav – na liceto ì trepereše onaa nasmevka što nekoi od slepите luge ja imaat postojano, duri i koga čuvstvuvaat strav, gnev ili užas. (SF 19)³⁷
 Di tanto in tanto la guardavo, sul suo volto c’era quel sorriso che in alcuni ciechi è permanente, perfino quando provano paura, ansia o terrore. (SFì 22)
- (15) Go otvoriv, i ottamu izvadiv sè što imaše vnatre – pleteno kapčule, rakavički, čevličinja kolku palec, pelerinka. (SF 176)
 La aprii e tirai fuori tutto quello che c’era dentro, una cuffietta da bambino, dei guantini, un paio di scarpette grandi come un pollice, una mantellina... (SFì 186)

L’uso ripetuto di questa soluzione traduttiva da parte del traduttore di *La sorella di Freud* induce a ritenere che si tratti di una strategia stilistica; una strategia particolarmente sfruttata nella prosa letteraria italiana contemporanea.

³⁷ Legenda: SF = *Sestrata na Sigmund Frojd* (versione originale macedone) di Goce Smileski (2007); SFì = *La sorella di Freud* (traduzione in italiano di Davide Fanciullo 2010); Dz = *Dzirkačot* (versione originale macedone) di Aleksandar Prokopiev (2007); Dzi = *Voyeur* (traduzione in italiano di Francesca Sammarco 2009).

La lineetta singola viene tradotta con la virgola anche nei casi in cui in macedone presenta usi morfosintattici e appare prima di *tutti (site)*, *tutto quello (sè ona)*, *solo questo (samo toa)*, *tutto questo (seto toa)* e così via, come possiamo osservare negli esempi (16), (17) e (18):

- (16) Ako nekoj togaš vleze vo kancelarijata, kje se začudi kolku e tivko i rabotno – **site** sosredotočeni nad svoje kompjuteri. (Dz 53)
Se qualcuno entrasse nell'ufficio in quel momento, si stupirebbe per l'atmosfera tranquilla e industriosa, tutti a fissare gli schermi dei loro computer. (Dzi 40)
- (17) Vo kabinetot na brat mi nasekade bea rasfrlani suveniri, knigi, mali i golemi kutii, antikviteti – **sè ona** što nekoj nekogaš mu go prodal, a toj go sočuval. (SF 14)
Lo studio di mio fratello era pieno di souvenir, libri, scatole piccole e grandi, anticaglie, tutte cose che qualcuno a un certo punto gli aveva regalato e che lui aveva conservato. (SFi 17)
- (18) Neko me povleče za rakavot. Se svrtev – **toa** beše Gustav. (SF 215)
Qualcuno mi afferrò per la mano. Mi girai, era Gustav. (SFi 229)

Oppure laddove in macedone abbiamo un'ellissi del verbo nella parte di testo che segue il segno interpuntivo, come accade in (19):

- (19) Na Bezuhov mu e neophoden Andrej Bolkonski, na Blum – Stiven Dedalus! (Dz 120)
Bezuchov ha bisogno di Bolkonskij, Bloom di Stephen Dedalus. (Dzi 90)

Infine, la lineetta singola in macedone viene tradotta in italiano con la virgola nei casi in cui il segno interpuntivo viene impiegato per dare rilievo al contenuto a destra del segno. Come già detto, questo uso della lineetta singola è ancora poco diffuso in italiano, dove si continua a preferire la virgola, come si può vedere negli esempi (20) e (21):

- (20) Brat mi stana, se ispravi, se približi do sprotivniot zid, do platnoto na koe sedum decenii pred toa bevme naslikani nie – sestrite i brakata Frojd. (SF 18)

Mio fratello si alzò, si avvicinò alla parete di fronte, alla tela che sette decenni prima avevamo disegnato noi, le sorelle, e Sigmund. (SF i 21)

- (21) Kultot na Jahve, spored brat mi, megu Evreite go raširil madijamskiot ovčar koj imal isto ime kako i egipetskiot vodač – Mojsej; no ovoj, vtoriot Mojsej [...] (SF 21)

Secondo mio fratello, il culto di Yahweh era stato diffuso tra gli ebrei da un pastore madianita che si chiamava come il capo egiziano, cioè Mosè. (SF i 24)

4.2. La lineetta singola tradotta con i due punti

Per quanto riguarda la traduzione della lineetta singola con i due punti, essa si rivela appropriata quando i due segni interpuntivi presentano funzioni simili e sono dunque intercambiabili (cf. Stojmenova Weber & Longo, 2019), come accade quando introducono un segmento esplicativo o presentativo:

- (22) Na taa vina, koja, veleše, mu e prisušta na sekoe čovečko sušestvo, sebesi si dodavaše ušte edna – tvrdeše deka se sekjava deka ušte kako edno i pol godišen ja posakal smrtta na tukušto rodeniot brat Julius, koj umrel šest meseci podocna. (SF 25–26)

A questa colpa, la quale, sosteneva appartiene a ogni essere umano, ne aggiungeva per se stesso un'altra: ricordava infatti di aver desiderato, a un anno e mezzo, la morte di suo fratello appena nato, Julius, che morì sei mesi dopo. (SF i 28)

- (23) Povekje ne sakaše da se srekava so nikoj koj ne beše člen na semejst-voto, čekoreše nesigurno i bez pridružba ne izleguvaše od doma, a i tie prošetki završuvaa brzo – kje zastaneše, kje rečeše deka veke ne go prepoznavaše gradot, i kje se svrteše kon doma. (SF 277)

Non voleva più incontrare nessuno, tranne i parenti, camminava incerta e non usciva di casa se non accompagnata da qualcuno, e quelle passeggiate erano brevi: si fermava, diceva che non riconosceva più la città e se ne tornava a casa. (SF i 297)

- (24) Sekoj od niv se podvojuva – eden del od nego, eden del od negovoto Jas, e ona koe go sozdava izmečtaeniot svet i postoi vo nego, drugiot del od Jas komunicira so stravnosta, koja za nego ne postoi, i koja e samo zatvor na koj e prinuden. (SF 197–198)

Ciascuno di loro si divide in due: una parte di loro, una parte del loro Io, è quella che crea un mondo di sogni e rimane all'interno, l'altra parte dell'Io comunica con la realtà, che per loro non esiste, ma è solo la prigione nella quale sono costretti. (SFì 210)

- (25) Vojnata donese siromaštija – nemavme sapun, nemavme petrolej, nemavme brašno, nemavme leb; najčesta hrana ni bea kompirite i orizot. (SF 259)

La guerra portò la povertà: non c'era sapone, non c'era gasolio, non c'era farina, non c'era pane; il pasto abituale si era ridotto a patate e riso. (SFì 278)

Benché in questi casi la lineetta singola e i due punti presentino entrambi lo stesso valore esplicativo, in italiano si tende a privilegiare l'impiego dei due punti.

Non mi occupo in questa sede dei casi – piuttosto limitati nei testi analizzati – in cui la lineetta singola viene resa dai due punti quando introduce il discorso diretto. La scelta degli introduttori del discorso riportato nelle traduzioni è infatti spesso determinata dalle convenzioni tipografiche dell'editore o eventualmente dalle scelte individuali dell'autore del testo originale, non è dunque di competenza del traduttore.

4.3. La lineetta singola tradotta con il punto fermo

Un altro segno con cui viene tradotta la lineetta singola è il punto fermo, come si può osservare in (26) e in (27). In questo caso la modifica dell'interpunzione produce un effetto sulla relazione tra le due porzioni di testo: la relazione logico-semantiche di tipo specificativo-cataforico si combina difficilmente con il punto fermo, il quale, per quanto riguarda il procedimento di ricostruzione del significato testuale richiesto al lettore, invita a totalizzare le inferenze interpretative costruite fino a quel momento e poi inserisce un costituente che deve essere recuperato nel movimento di decodifica globale (cf. in particolare Ferrari, 2003 e Lala, 2011). Con l'impiego del punto fermo si perde cioè il senso di attesa interpretativa instaurato da questo tipo di relazione logico-semantiche e che la lineetta e i due punti in entrambe le lingue in esame sono in grado di trasmettere. In particolar modo, i due punti annunciano un complemento

di quanto appena enunciato, che si rivela importante per l'interpretazione dell'intera sequenza.

- (26) Na dlankata držeše drven suvenir – gondola malečka kolku palec. (SF 18)

Teneva in mano un souvenir di legno. Era una gondola piccola quanto un pollice. (SFi 21)

- (27) Majčinstvoto e daruvanje na nov život, no za mene beše i nešto poveke od toa – prodolžuvanje na edno postoenje koe veke završi. (SF 173)

La maternità è il dono di una nuova vita, ma per me era qualcosa di più. Era la continuazione di una vita che era già finita. (SFi 182)

4.4. La lineetta singola tradotta con il punto e virgola

Sono state riscontrate alcune occorrenze – numericamente scarse – di lineette singole rese dal punto e virgola. Come si può notare nell'esempio (28), questa soluzione traduttiva risulta poco adatta: la porzione di testo situata nel cotesto destro rispetto al punto e virgola è funzionalizzata alla porzione situata nel cotesto sinistro, più precisamente tra le due parti separate dal segno interpuntivo intercorre una relazione logico-semantica di tipo esplicativo. In questo caso sarebbe stato più indicato mantenere la lineetta singola del TP oppure tradurla con i due punti: entrambi i segni si combinano volentieri con le relazioni di tipo specificativo. L'impiego del punto e virgola è invece particolarmente indicato quando tra le due parti del testo vi è una relazione logico-semantica di opposizione o di aggiunta (cf. Ferrari *et al.*, 2018).

- (28) Vo spalnata vo koja nè vnese doktor Gete, na desetina kreveti ležea ženi – nekoi nepodvižni, drugi se prevrtuvaa vo krevetite i mumlaa, edna od ženite beše so vrzani race i noze. (SF 262)

Nella stanza in cui ci portò il dottor Goethe, c'erano una decina di donne sdraiate sui letti; alcune erano immobili, altre si rigiravano e si lamentavano, una aveva le mani e le gambe legate. (SFi 281–282)

4.5. La lineetta singola tradotta con i puntini di sospensione

Un'altra soluzione traduttiva poco frequentata nei testi analizzati è quella in cui la lineetta singola è tradotta dai puntini di sospensione. Si tratta di esempi in cui il mantenimento della lineetta singola dal TP al TA è escluso probabilmente poiché l'impiego di tale segno interpuntivo è percepito come marcato. Risultano invece accettabili i puntini di sospensione che, oltre ad essere particolarmente diffusi nella prosa letteraria italiana contemporanea, chiedono al lettore di intervenire invitandolo a costruire delle inferenze:

- (29) Se zagleduva – srce? (Dz 32)
Guarda attentamente... un cuore? (Dzi 25)
- (30) Zaminuvaat od svoite domovi, zaminuvaat zasekogaš – si gi pribrale najnužnite nešta vo edna ili dve torbi, i zaminuvaat za da si go spatat životot. (SF 12)
Lasciano le loro case, partono per sempre... Mettono le cose più importanti in qualche sacco e partono per salvarsi. (SF1 14)

4.6. Il mantenimento della lineetta singola

La lineetta singola del TP è mantenuta – e diremmo va mantenuta – nel TA laddove tra le due porzioni di testo da essa separate intercorre una relazione logico-semantiche, come accade negli esempi da (31) a (33), in cui abbiamo rispettivamente una relazione di specificazione, di esemplificazione e di aggiunta:

- (31) Ima ušte nešto - vo moreto Jana e bez očila, što mora da gi nosi “na kopno” od svojata šesta do četirinaesettata, zaradi korekcija na vidot. (Dz 11)
C'è qualcos'altro – in mare Jana non porta gli occhiali che deve portare “a terra” per correggere la vista dai sei ai quattordici anni. (Dzi 9)
- (32) Najžalno e što se isprepletuvaat mafiskite sredstva i deklarativnata politika – na primer, se argumentira so kategorijata obrazovanie, a možno li e da obrazuvaš i da vospituvaš (vo početokot na 21 vek!) eden talentiran pijanist da stane snajperist?! (Dz 70)

La cosa più triste di tutte è che metodi mafiosi sono intrecciati con la retorica politica – per esempio, prendendo in esame la categoria dell’educazione, è possibile educare (all’inizio del XXI secolo) un pianista di talento a diventare un cecchino?! (Dzi 53)

- (33) Potoa, raspagjanjeto na Jugoslavija, period “snajdi se kako umeoš” – direktorot so ekspresen voz zaminuva vo penzija, nekoj od onie kolegi koi rabotea po stranstvo, stanuvaa, preku nokj, kapitalisti i se pojavuvaa kako važni gosti na TV-forumite za ekonomskite disbalansi. (Dz 81)

Poi ci fu la dissoluzione della Jugoslavia, un periodo di “cerca di cavartela meglio che puoi” – e il direttore è a bella posta mandato in pensione e alcuni dei suoi colleghi che lavoravano all’estero diventarono da un giorno all’altro capitalisti e ora appaiono come ospiti d’onore nei forum televisivi dedicati agli squilibri economici. (Dzi 61)

In merito al mantenimento della lineetta singola nella traduzione dal macedone all’italiano sono emersi due dati significativi. Si è osservato in primo luogo che non vi sono “calchi interpuntivi” della lineetta singola, e cioè non sono stati introdotti nelle traduzioni in italiano usi della lineetta singola che non sono presenti nella LA. In secondo luogo, gli esempi qui proposti sono tratti dal romanzo di Prokopiev poiché nella traduzione italiana del romanzo di Smilevski la lineetta del TP non viene quasi mai mantenuta nel TA, nemmeno in quei casi in cui la lineetta singola macedone e quella italiana presentano impieghi analoghi. Questo ultimo fenomeno potrebbe essere attribuibile a scelte idiosincratice del traduttore.

4.7. L’eliminazione della lineetta singola

Accanto agli interventi sulla punteggiatura proposti *supra*, ovvero la sostituzione della lineetta singola con un altro segno interpuntivo o il suo mantenimento, il traduttore può anche decidere di eliminare nella LA la lineetta singola della LP, sostituendola con una configurazione sintattica che non prevede la presenza di un segno. Nel nostro caso, questa strategia traduttiva è tendenzialmente adottata in due situazioni: quando non c’è corrispondenza tra gli impieghi della lineetta singola nelle due lingue oppure quando un determinato uso è percepito come un “calco

interpuntivo”, in quanto appartiene alla LP ma non è tradizionalmente presente nella LA, oppure come marcato perché ancora poco diffuso. In (34), ad esempio, la lineetta singola non è trasposta dal TP al TA probabilmente perché questo suo uso è ancora poco ricorrente in italiano: essa isola a destra un elemento – *Jo Fi*, ovvero il cagnolino di Freud – per metterlo in rilievo rispetto alle sorelle di Freud, che, contrariamente all’animale, non figurano sulla lista di coloro che avrebbero ricevuto il visto per lasciare Vienna durante l’occupazione nazista per salvarsi dalla deportazione. Lo stesso intervento viene messo in atto dal traduttore anche nell’esempio riportato in (35). In entrambi i casi, l’eliminazione della lineetta singola produce la perdita dell’effetto di attesa, elemento essenziale che, nel testo di partenza, viene esaltato dal segno interpuntivo.

(34) I sosema na krajot od spisokot – Žo Fi. (SF 17)
E alla fine della lista c’era Jo Fi. (SFi 19)

(35) I taka gi zakopuvale, vo parkot, vo plitka dupka, i namesto vo kofceg
– vo čaršaf. (SF 27)
E così li seppellivano nel parco, in buche poco profonde, avvolti in un
lenzuolo anziché dentro una bara. (SFi 31)

5. ALCUNE OSSERVAZIONI CONCLUSIVE

Per quanto riguarda il macedone e l’italiano – i cui sistemi interpuntivi non combaciano (almeno parzialmente) –, la lineetta non può essere trasposta liberamente dal testo di partenza al testo di arrivo, ma occorre valutare caso per caso. Dai primi risultati ottenuti dall’analisi contrastiva macedone-italiano riguardante la lineetta singola sono emersi alcuni dati importanti. Si è osservato, innanzitutto, che data la discrepanza riguardante la diffusione di questo segno interpuntivo nelle due lingue – piuttosto frequente in macedone e poco diffuso in italiano – i traduttori tendono a sostituire la lineetta singola del testo originale con altri segni interpuntivi, in particolare con la virgola, che a sua volta può fungere da segno “passepartout”, utilizzato al posto dei due punti, del punto fermo e del punto e virgola. In secondo luogo, si è notato che la lineetta singola

della LP è mantenuta nella LA nei casi in cui c'è equivalenza tra i due sistemi interpuntivi, in particolare quando tra le due porzioni di testo da essa separate intercorre una relazione logico-semanticamente. Di fronte agli usi in cui la lineetta emargina un segmento a destra per creare rilievo – diffusi in macedone ma percepiti ancora come innovativi in italiano –, la portata dell'intervento del traduttore è piuttosto ampia e consiste nella cancellazione del segno interpuntivo; questa cancellazione ha delle evidenti ripercussioni a livello interpretativo e necessiterebbe di conseguenza una compensazione con altri mezzi linguistico-testuali al fine di recuperare l'effetto complessivo del testo originale.

L'analisi qui proposta non può e non intende essere esaustiva poiché si focalizza su un unico segno di punteggiatura, ma uno studio contrastivo sistematico esteso anche agli altri segni potrebbe avere delle ricadute importanti, tra cui l'elaborazione di una guida di massima per il traduttore e per la didattica della traduzione, e il miglioramento della didattica della seconda lingua.

BIBLIOGRAFIA

Fonti degli esempi

- Agassi, A. (2011). *Open. La mia storia* (traduzione italiana di Giuliana Lupi). Torino: Einaudi [ed. or. *Open: An Autobiography*. London: Harper Collins, 2009].
- Bacomo, F. (2017). *Anna sta mentendo...* Firenze/Milano: Giunti.
- Casati, R. (2013). *Contro il colonialismo digitale*. Roma/Bari: Laterza.
- Di Stefano, P. (2013). *Giallo d'Avola*. Palermo: Sellerio.
- Liberati, S. (2016). *I signori del cibo*. Roma: minimum fax.
- PUNT-IT = Corpus privato PUNT-IT (*Punteggiatura italiana contemporanea*), Università di Basilea.
- Rusconi, G.E. (2014). I dilemmi della Germania e i nostri. *QuadRi*, I, 15–23.

Studi

- Bojkovska, S., Minova-Ājurkova, L., Pandev, D., & Cvetkovski, Ź. (2008). *Opšta gramatika na makedonskiot jazik*. Skopje: Prosveteno Delo.

- Costa, M. (2015). Interpunzione in ottica traduttiva tedesco-italiano. Studio di un caso. *RiCOGNIZIONI*, II(4), 41–57.
- Cvetkovski, Ž., Venovska-Antevska, S., Gruevska-Madžovska, S., Jačeva-Ulčar, E., & Sazdov, S. (2017). *Pravopis na makedonskiot jazik* (2nd ed.). Skopje: Institut za makedonski jazik “Krstе Misirkov”.
- D’Achille, P. (2016). Architettura dell’italiano di oggi e linee di tendenza. In S. Lubello (Ed.), *Manuale di linguistica italiana* (pp. 165–189). Berlin: De Gruyter.
- Faini, P. (2008). *Tradurre. Manuale teorico e pratico* (new ed.). Roma: Carocci.
- Ferrari, A. (2003). *Le ragioni del testo. Aspetti sintattici e interpuntivi dell’italiano contemporaneo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Ferrari, A. (2017). Usi “estesi” del punto e della virgola nella scrittura italiana contemporanea. *La lingua italiana. Storia, strutture, testi*, 13, 137–153.
- Ferrari, A., Cignetti, L., De Cesare, A.-M., Lala, L., Mandelli, M., Ricci, C., & Roggia, E. (2008). *L’interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell’articolazione informativa dell’emunciato scritto*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Ferrari, A., Lala, L., Longo, F., Pecorari, F., Rosi, B., & Stojmenova, R. (2018). *La punteggiatura italiana contemporanea: un’analisi comunicativo-testuale*. Roma: Carocci.
- Lala, L. (2011). *Il senso della punteggiatura nel testo. Analisi del Punto e dei Due punti in prospettiva testuale*. Firenze: Franco Cesati.
- Koneski, B. (1967). *Gramatika na makedonskiot literaturnen jazik*. Skopje: Kultura.
- Kepeski, K. (1946). *Makedonska gramatika*. Skopje: Državno Knigoizdatelstvo na Makedonija.
- Longo, F. (2017). Lineetta e lineette nell’italiano contemporaneo. In A. Ferrari, L. Lala & F. Pecorari (Eds.), *L’interpunzione oggi (e ieri). L’italiano e altre lingue europee* (pp. 117–130). Firenze: Franco Cesati.
- Longo, F. (2019). *Le lineette doppie e la lineetta singola nell’italiano contemporaneo. Un’analisi comunicativo-testuale* [Doctoral dissertation]. University of Basel.
- Scarpa, F. (2017). *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale* (2nd ed.). Milano: Hoepli.
- Serafini, F. (2012). *Questo è il punto. Istruzioni per l’uso della punteggiatura*. Roma: Laterza.

- Stojmenova Weber, R., Longo, F. (2019). L'intercambiabilità della lineetta singola e dei due punti in testi tradotti e non tradotti. In A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari & R. Stojmenova Weber (Eds.), *La punteggiatura italiana contemporanea nella varietà dei testi comunicativi* (pp. 455–468). Firenze: Franco Cesati.
- Stojmenova, R. (2017). I due punti nell'italiano contemporaneo: segmentazione e organizzazione del testo. In A. Ferrari, L. Lala & F. Pecorari (Eds.), *L'interpunzione oggi (e ieri). L'italiano e altre lingue europee* (pp. 59–73). Firenze: Franco Cesati.
- Tognelli, J. (1963). *Introduzione all' "Ars punctandi"*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Tonani, E. (2010). *Il romanzo in bianco e nero. Ricerche sull'uso degli spazi bianchi e dell'interpunzione nella narrativa italiana dall'Ottocento a oggi*. Firenze: Franco Cesati.

Riassunto: il contributo si propone di illustrare le strategie applicate nell'atto traduttivo della lineetta singola dal macedone all'italiano in testi letterari contemporanei. Nelle due lingue il segno di punteggiatura risponde a principi parzialmente diversi: morfosintattici e informativo-testuali in macedone e informativo-testuali per quanto riguarda l'italiano. Inoltre, la lingua di partenza presenta un uso frequente e sistematico della lineetta singola, mentre nella lingua d'arrivo essa non è pienamente integrata nel sistema interpuntivo ed è poco diffusa. Dall'analisi sono emersi due dati significativi. Si è osservato, innanzitutto, che tra le strategie di resa della lineetta dal macedone all'italiano predomina la sostituzione con la virgola "passepartout", la quale si pone a cavallo di due Enunciati al posto dei segni interpuntivi più forti, quali i due punti, il punto e virgola e il punto fermo. In secondo luogo, si è notato che il risultato della traduzione non contribuisce a diffondere in italiano usi plasmati sul modello macedone: la lineetta singola del testo originale è trasposta nel testo di arrivo unicamente quando c'è equivalenza tra i due sistemi interpuntivi.

Parole chiave: traduzione, macedone, italiano, punteggiatura, lineetta singola

Varia

Roberta Iannacito-Provenzano
York University, Toronto
roberta@yorku.ca, ORCID: 0000-0002-5205-7178

IL PLURILINGUISMO NELLE OPERE TEATRALI DEL COMMEDIOGRAFO MOLISANO ANTONIO ANGELONE

PLURILINGUALISM IN THE COMEDIES OF MOLISAN PLAYWRIGHT ANTONIO ANGELONE

Abstract: This article discusses plurilingualism in the dialect comedies of Molisan playwright Antonio Angelone. After a brief biographical sketch of the author, the rich, expressive, and authentic dialect spoken by his protagonists from the peasant class is analysed. Furthermore, essential details and examples pertaining to Angelone's keen awareness of the challenges of writing in dialect are provided. The most fundamental part of this essay focuses on the plurilingual aspects that—certainly not extraneous to literary production in Italy—fully manifest themselves in Angelone's comedies; this occurs through characters created by a playwright who excels at highlighting how important it is to employ linguistic varieties adapted to the circumstances and needs of the protagonists to make the theatrical experience more authentic and more credible for the reader/viewer. Along with the dialect or dialects, there are examples of Standard Italian, popular Italian, and *italiese*, or the language of North-American Italians, in the repertoire of the protagonists, pronounced by characters who belong to different generations, who are from different social classes, and who come from different geographical areas.

Keywords: literary plurilingualism, dialect plays, dialects, popular Italian, Molisan

1. INTRODUZIONE

Con il presente saggio condivido alcune riflessioni sulle varietà di lingua che si riscontrano nelle commedie dialettali di Antonio Angelone, autore molisano. Nell'articolo "Innovative Transitions: Exploring Italy's Literary Dialects", Hermann Haller osserva: "literary dialects also offer a window to internal and external dialect histories. Language historians will find observations on dialect use and attrition, language shift and language attitudes" (2004, p. 9). Oltre a ciò, continua lo studioso americano: "literary dialect texts themselves yield insights into the form and use of Italian language and dialects through the sociolinguistic study of language variety in literary dialects" (ivi, p. 10) e spiega: "these texts, written down for spoken use during stage performance, with actors and actresses and the theatre public in mind and aimed at total communication, mirror speech situations most closely, despite their differences from ordinary speech such as greater dramatic style or ludic function" (*ibidem*). Haller avverte comunque: "it must always be remembered of course that we are dealing with literary constructs – *letteratura riflessa*¹

¹ Croce ha formulato per la prima volta il concetto di *letteratura dialettale riflessa* distinguendolo appunto dal concetto di *letteratura dialettale spontanea o popolare* (cf. Croce, 1927); come afferma: "le fiabe e i canti, e gli altri prodotti che i demopsicologi raccolgono dalla tradizione di solito orale e solo di rado scritta, compongono la letteratura propriamente dialettale spontanea o popolare, come anche si chiama, non sottratta già (ché sarebbe impossibile) a ogni e qualsiasi influsso della letteratura colta o nazionale, ma che esprime il costume del volgo [...]; donde il parlare dialettale, nelle conversazioni tra persone del luogo, che si usava e si usa ancora dalle classi colte in alcune regioni d'Italia" (citazione tratta da Beccaria, 1975, p. 21). Per quanto riguarda la letteratura dialettale d'arte o riflessa, spiega Croce che questa "suppone come antecedente e punto di partenza la letteratura nazionale" (ivi, p. 22) e che "il movente effettivo, o il movente principale, della letteratura dialettale riflessa, non che essere l'eversione e la sostituzione della letteratura nazionale, era, per contrario, l'integrazione di questa, la quale le stava dinanzi, non come un nemico, ma come un modello (*ibidem*). Inoltre, Beccaria, commentando le idee di Croce al riguardo, osserva: "nella letteratura dialettale spontanea il dialetto è adoperato senza la coscienza della dialettalità, come linguaggio nativo che non vuole né sa distinguersi dalla poesia nazionale in lingua. La letteratura dialettale riflessa invece ha coscienza di essere *altra* rispetto a quella nazionale" (ivi, p. 20).

– that are somewhat different from spontaneous oral communication” (*ibidem*); afferma dunque che: “literary dialects provide a window for an attempt to reconstruct spoken dialects, thus broadening our knowledge of Italy’s linguistic history, and deepening our appreciation of Italy’s profoundly plurilingual literary civilization” (*ivi*, p. 13). Le opere angeloniane offrono quest’opportunità per quanto riguarda il molisano della zona isernina.

2. ANGELONE E SCRIVERE IN DIALETTO

Prima di entrare nello specifico, ritengo importante soffermarmi su qualche dettaglio biografico a proposito dell’autore. Dal 1988 ad oggi, Antonio Angelone, nato nel 1933, candidato al premio Nobel per la letteratura (2019), insegnante, noto commediografo, poeta e artista citato da Avolio (2002) nel volume fondamentale sulla dialettologia italiana, *I dialetti italiani: storia, struttura e uso*, ha pubblicato oltre trenta commedie dialettali, varie raccolte di poesia, sia in lingua che in dialetto, e recentemente ha dato alle stampe un importante glossario dialettale dell’Alto Molise (2015), zona a volte trascurata nelle opere scientifiche.³ Della feconda e costante produzione letteraria angeloniana il noto critico Pacitti scrive:

Antonio Angelone, il ‘tantillus homo qui tanta fracassa facit’ è sempre un magma vulcanico. E spesso mi domando, nel dubbio, se anche per lui la notte ‘è fatta per dormire’; se per lui le primavere che si posano sulle spalle con la leggerezza di una farfalla, non debbano consigliare di rallentare il passo

² Nencioni tratta le nozioni di *parlato-recitato* e *parlato spontaneo* nelle opere pirandelliane. Rilevante qui è la seguente osservazione: “è emersa una sapiente mimesi dei fenomeni del parlato; io credo pertanto che ai testi di un tale inventore di parlato teatrale, evidentemente fondato su un’acuta sensibilità, un’attenta osservazione ed una accurata resa dei fenomeni, un linguista possa sicuramente rivolgersi per uno studio del parlato” (1983, p. 178).

³ Esiste, comunque, un vocabolario dialettale di buon livello che riguarda l’intera provincia di Isernia e una parte confinante di quella di Campobasso: *Dizionario dialettale. Lessico comparato dei comuni molisani compresi nelle valli interne del Biferno, del Trigno e del Volturno* (Bagnoli, Discenza & Faralli, 2001).

della marcia, e la danza con le muse, particolarmente con Talia e Erato, le più vezzose. (2014, p. 14)

Angelone vive attualmente a Isernia ed è tuttora impegnato nelle attività culturali, letterarie e artistiche della regione in cui è nato. L'Accademia Lucia Mazzocco Angelone, fondata da lui negli anni 90, ha lo scopo di promuovere artisti, poeti e autori provenienti soprattutto dal Molise ma anche da altre regioni e da altre parti del mondo. Per di più pubblica, quattro volte all'anno, la rivista letteraria *Sentieri molisani* su cui appaiono articoli che trattano dell'arte, della letteratura e della cultura sia del Molise che a livello più generale.

Nelle sue opere Angelone riproduce fedelmente il dialetto della zona da cui proviene. Questo è chiaro da una breve lettura delle commedie e anche dai numerosi commenti e dalle numerose lodi che ne fanno gli studiosi a proposito. Dialettologi quali Vignuzzi, Avolio, Ruffino e Clivio, per menzionarne qualcuno, hanno contribuito alle opere angeloniane scrivendo introduzioni, prefazioni, postfazioni e brevi commenti critici ai lavori dello scrittore molisano. Commenta Avolio nella prefazione della commedia *L'atrajiere, iere e vuoje*: "il dialetto, mai come questa volta, ci appare ricco, denso, quasi solare; anche la grafia ampiamente ritoccata e migliorata rispetto alle precedenti prove, si mostra senz'altro più aderente al parlato reale, alla vera pronuncia dei contadini dei villaggi a monte di Isernia" (2005, p. 15). Scrive Clivio, nella postfazione della stessa commedia,

[...] infine come linguista e dialettologo non posso non sottolineare e compiacermi della purezza del parlato che, pur nell'incerta resa grafica, non è inquinato da superflui italianismi come in tanti inutili scritti dialettali che sono piuttosto un italiano storpiato: qui il vernacolo schietto, colto proprio dalle labbra di chi quotidianamente lo parla, rende veri i personaggi tanto che sembra davvero di vederli in carne e ossa, come avverrebbe sul palcoscenico. (2005, p. 67)

Infine, commentando la lingua in *Re vuasce sott'alle scelle* (1996), una delle più riuscite e conosciute tra le commedie di Angelone, constata Guido Cecchi: "da questa esperienza positiva e realista deriva l'af-

fermata preparazione filologica ed estetica della personalità dell'autore che è riuscito a fondere i vari elementi storici, linguistici ed artistico-espressivi nella sua commedia" (2003, p. 45). In effetti, a proposito dello scrivere in dialetto, sarebbe qui importante qualche commento.

Angelone nonostante qualche imprecisione nella resa grafica del dialetto, che tra l'altro corregge ogni volta che scrive una nuova commedia e ne è pienamente cosciente, rende il lavoro di chi esamina le sue opere dal punto di vista linguistico molto interessante perché i suoi scritti rispecchiano, perlopiù esattamente, la parlata locale. Leggendo infatti le opere di Angelone notiamo che l'autore stesso, magari influenzato dai rapporti intimi che riesce a coltivare con noti dialettologi e altri accademici e studiosi, come quelli appena menzionati, ha una presa di coscienza proprio nei confronti della lingua e delle varietà che usa nei suoi scritti e cioè cerca, da una commedia all'altra, di rendere le sue opere più *user-friendly*, per facilitare la lettura, dedicando in esse più spazio alle avvertenze per quanto riguarda la grafia dialettale e spiegando, per esempio, fenomeni morfologici del dialetto che usa.

Nel 1988, per esempio, Angelone pubblica *Re matremoneje*, ma è soltanto in una seconda edizione del 2004 che vengono incluse avvertenze e note grammaticali indirizzate al lettore. Nel 1991 dà alle stampe *La sperimentazione dei maestri*, ma in questa commedia, diversamente da quanto accade in quelle successive, non si riscontrano 'avvertenze' o 'note grammaticali'. Quando nel 1994 scrive, invece, *La ruota della fortuna* con prefazione di Vignuzzi, include delle avvertenze che spiegano la pronuncia dello *schwa* e di altri fenomeni morfologici (articoli, aggettivi possessivi, aggettivi dimostrativi) e fornisce accanto alle forme dialettali quelle in lingua. Nel 1995 in *Ciccotè* offre addirittura un elenco di parole tradotte dal forlivese al dialetto di Capracotta, altro comune dell'Alto Molise e luogo della prima rappresentazione sul palcoscenico di questa commedia. Troviamo esempi quali il forlivese "muacch" che equivale a "pulenda" (*it.* 'polenta') nel capracottese, il forlivese "nzogna o und" equivalente a "und" a Capracotta (*it.* 'sugna') e, infine, "me-gnarine" reso con il termine "pesciotta" (*it.* 'pene del maiale') nel capracottese (per un elenco completo di termini si veda Angelone, 1995, p. 13). Si nota dunque che l'autore ritiene importante, per andare dal

testo scritto in forlivese alla rappresentazione teatrale spostata in un paesino adiacente, usare delle varianti diatopiche e lo fa in modo consapevole per rendere il tutto più autentico. Successivamente, nel 1997 in due commedie, *Tra veglie e ssuonne* e *La vecchia che ne vvuleva muri*, non abbiamo più solo avvertenze ma delle brevi note grammaticali ampliate e poi nel 2000 (*La banda Centrillo: Brigantaggio postunitario da Val-lerotonda a Forli del Sannio*) altre correzioni alle brevi note. Tuttavia, è solo nel 2003 e poi nel 2006, come si vede dagli esempi che seguono, che l'autore fornisce, a parte le note di grammatica corrette e rivedute, un giudizio personale a proposito dello scrivere in dialetto.

Vogliamo precisare che alcuni studiosi (dei quali abbiamo il massimo rispetto) nel caso della “e” muta, usano la “e” con dieresi, mentre il digramma *sc* lo sostituiscono con una *s* [...] che mentre potrebbero essere giustificati dal punto di vista scientifico, renderebbero d'altra parte, talmente artificiosa la scrittura da esserne poi quasi impossibile la lettura. (Angelone, 2003, pp. 6–7)

Lo stesso accade nel 2006 con la stesura di *Felemena la lengacciuta e Alfonz re cengenare*. Alle brevi note grammaticali l'autore aggiunge delle osservazioni a proposito del gruppo nominale e delle desinenze, dei commenti sui verbi ausiliari e sulla particella *ne* ecc. Inoltre, spiega Angelone: “siamo pienamente d'accordo con gli studiosi di dialettologia che la scrittura del dialetto è talmente difficile, da creare qualche difficoltà anche agli specialisti della materia. Perciò non voglia meravigliarsi il lettore se trova qualche discordanza nella lettura tra una commedia e l'altra” (2006, p. 19). Questi brevi cenni indicano la risolutezza dell'autore per quanto riguarda la cura delle lingue e delle forme che vengono da lui impiegate nelle commedie dialettali.

È importante ricordare che Angelone per tutta la vita è stato insegnante nelle scuole di Forli del Sannio, una frazione di Vastogirardi nell'Alto Molise, e nei comuni contigui. A parte la conoscenza dell'autore del dialetto e della lingua italiana che quotidianamente impartiva ai suoi alunni, come spiega Martelli: “[...] ed insieme profondamente e solidali integrati nella realtà sociale contadina in cui vivono, i maestri di scuola incarnano un ruolo di cerniera tra la cultura popolare e quella

dotta” (1996a, p. 302). Di una delle sue opere più riuscite, *Ciccotè*, in cui Angelone tratta il ciclo del maiale e ciò che questo rito significava per i paesani, spiega Iemma: “ad Angelone non occorre, quando componeva *Ciccotè*, come nei migliori studi demologici, operare ricerche sul campo: lui nel campo popolare c’era già, gli bastava solo saper raccogliere i frutti ed in questo si è dimostrato maestro perché l’intera situazione demologica nella quale muove i suoi personaggi non gli è estranea” (1997, p. 83).

Attraverso protagonisti che usano un dialetto espressivo e autentico, tratti dal mondo contadino a cui appartenevano anche lui e i suoi genitori, il nostro commediografo documenta in modo meticoloso, per esempio, la terminologia dialettale relativa a diversi riti e cicli annuali in pericolo d’estinzione (cf. Iannacito-Provenzano, 2009, p. 90). Per Paone, noto esperto di cultura molisana e autore di numerosi libri sulla transumanza in quest’area e in zone adiacenti, “il dialetto rappresenta il passaggio della comunicazione dal disegno della parola scritta, la sua presenza nell’evoluzione dell’uomo assume il significato della scoperta del fuoco e, con tutti i limiti, rimane la forma più immediata, diretta e fedele di trasmissione dei sentimenti più autentici della persona [...]” (2006, p. 11). Tutto ciò è pienamente visibile nelle opere angeloniane. Infatti, il dialetto – “ultima frontiera della libertà e dell’autenticità espressiva” (Folena, 1991, p. 122), posto sulla bocca di diversi personaggi nelle commedie studiate – viene usato, “al polo opposto dell’espressione ricercata e artificiale e insicura della lingua egemone” (ivi, p. 125), per commentare e anche criticare non solo momenti storici (v. *infra*), ma anche argomenti e problemi contemporanei. Nelle opere angeloniane, il personaggio, dotato di saggezza popolare, che commenta temi moderni molto spesso di natura politica o sociale e rimpiange i tempi passati, è Nonna Teresa in *Re vuasce sott’alle scetelle*. L’autore spinge i limiti e usa il dialetto pronunciato dalla vecchietta per trattare argomenti quali l’inquinamento e Tangentopoli dimostrando, come osserva Martelli nella prefazione, che:

[...] al dialetto non sono precluse le strade del presente che anche col dialetto e con il bagaglio dei suoi valori, esperienze e sapori si può affrontare il pre-

sente. Anche il grande tema della società contemporanea, quello ecologico, può trovare posto in una rappresentazione dialettale, soprattutto nelle mani di Angelone, che ne fa occasione ancora una volta per una garbata ed ironica contrapposizione tra passato e presente, tra civiltà contadina e civiltà moderna. (1996 b, p. 8)

Tutto ciò si rifà a Haller che spiega:

[...] the dialect [became] synonymous with the language of reason and common sense. Previously used as the register of laughter and equivalent with the comical, the dialect began gradually to gain a wider spectrum of uses of social specification, and the playwrights tended to identify with them and their characters rather than with the artificial speech forms. (1999, p. 43)

Queste parole sono echeggiate da De Martino Cappuccio che scrive:

[...] far from being folkloristic, contemporary dialect theatre has acted more and more as the goad of power, using vernacular as a particularly effective medium to reach the people's hearts and to raise social and political awareness. Indeed, Eduardo De Filippo used Neapolitan dialect to address socially relevant issues such as prostitution, mafia, and social justice, whereas Dario Fo employed Milanese, Bergamask, and Paduan dialects and the hotchpotch (*sic*) of the grammelot in political theatre. (2012, p. 81)

3. OLTRE IL DIALETTO

Nella mia breve indagine che tratta soltanto alcune commedie dell'intero corpus di Angelone, sono stati reperiti esempi che servono da spie linguistiche che mostrano l'uso che l'autore fa di altre varietà linguistiche, accanto al dialetto, usate in diverse situazioni. Angelone, come notato sopra, non è un autore dilettante che scrive per nostalgia. Data la sua formazione, conosce bene l'italiano, gli scrittori latini e i grandi autori della tradizione letteraria italiana. Per fare un breve esempio, in *Voci d'oltretomba: Da Micheleccia a Colle Pertino* (2007), commentata da Giorgio Barberi Squarotti (2009) in una comunicazione personale all'autore, Angelone presenta parte in prosa e parte in dialogo, parte in lingua e parte in dialetto degli intrecci in cui appaiono Seneca, Orazio, Dante ecc. Non è il caso qui di entrare nei dettagli perché quest'opera meriterebbe una

ricerca più approfondita a parte. Comunque, constata Barberi Squarotti: “*Voci d’oltretomba* è un’opera singolare, che ridà voce e futuro ai personaggi autentici suasivi del mondo perduto e fa riapparire i morti in forza della riconquista del sacro contro la dissoluzione e la verità del nostro tempo” (2009, p. 187). Tutto questo ci ricorda tra l’altro, per esempio, *La Veneixiana* (opera citata da Trifone, 2000, p. 60) dove l’anonimo autore mette in bocca ai suoi personaggi la lingua che parlerebbero nella realtà e ci fa pensare al ‘plurilinguismo organico’, termine usato da Folena (1991, p. xi). Commentato da vari studiosi (Folena, 1991; Marcato, 2012; Trifone, 2000; Paccagnella, 1984), sappiamo che il plurilinguismo non è certamente estraneo alla produzione letteraria in Italia soprattutto per quanto riguarda il teatro dialettale. Come spiega Haller: “plurilinguism may be considered as one of the dominant features of dialect plays, from Ruzante’s comedies to Dario Fo’s invented orgiastic pastiche [...] and it appeared in a variety of forms, from the coexistence of different languages or dialects in the same text to that of different stylistic registers of the same language” (1999, p. 50), parole echeggiate da Trifone (2000, p. 59) e da Carlson (2006, p. 68) quando parlano del cosiddetto “plurilinguismo orizzontale” in opposizione al concetto di “plurilinguismo verticale” (*ibidem*). Specificamente a proposito del tema del plurilinguismo teatrale, spiega Folena che esso “si presenta a storici e studiosi di lingua e di teatro come problema storiografico non marginale, quello della ‘questione della lingua’ al livello teatrale [...]” (1983, p.1489).

Basta qualche breve esempio per illustrare questi aspetti plurilinguistici nelle opere di Angelone. Si notano, prima di tutto, scelte sociolinguistiche e più precisamente diastratiche che mostrano l’oscillazione tra dialetto e altre varietà. Nella commedia *La sperimentazione dei maestri* (1991) è evidente soprattutto l’uso del dialetto sulla bocca degli anziani che interrogano i ragazzi per vedere che cosa imparano a scuola, come nella scena che segue. Gli alunni, invece, usano soltanto l’italiano. Le seguenti battute serviranno ad illustrare questo⁴.

⁴ In quest’articolo non viene usata la trascrizione fonetica (IPA) per le citazioni in dialetto (tranne in un istante a p. 16). Si è preferito invece citare le commedie dialettali senza modificazioni. Pertanto si segnala che di solito la /e/ non accentata ha il suono

1. Zia Carmela: Me sapiss dice com ze chiama chella carruzzella che porta ngoppa ndutt alla mundagna, andò viann a scià?
(*it.* Sapresti dirmi come si chiama quella seggiovia che ci porta sopra la montagna, dove si va a sciare?)

Rugiadino: Quella non è una carrozzella, si chiama *seggiovia*.

Zia Carmela: Te piacene r'ariange?
(*it.* Ti piacciono le arance?)

Rugiadino: Come, se non mi piacciono!

Zia Carmela: E me sià dice dandò vienn chisct ariange che ze magnamm nu?
(*it.* Sai dirmi da dove vengono queste arance che (si) mangiamo (noi)?)

Rugiadino: Queste arance vengono quasi tutte dalla Sicilia e dalla Calabria. Poche dalla zona di Napoli.
(Angelone, 1991, p. 34).

Angelone fa ciò per dimostrare che i maestri – a differenza di ciò che pensava la gente del paese, che spesso raccontava pettegolezzi – non facevano *re muacche dentre a re stanzine* (1991, p. 18), cioè ‘la polenta nello stanzino’, ma svolgevano realmente il loro lavoro in aula, e lo facevano bene. Angelone mette l’italiano sulla bocca dei ragazzi precisamente per valorizzare il lavoro dei maestri, essendo stato maestro anche lui. Ne *La tagliola* (2013b) si riscontra un altro esempio di giovani che, diversamente dagli esempi appena presentati, usano il dialetto per correggere gli anziani.

2. Fiorella: Prima di tutt, care tata, te lo songh ditt mill vote ca ne nze dice ‘carboniere’ ma ze dice ca-ra-bi-nieri. Quand re chiam accusci la ggend ze mett a rride.
(*it.* Prima di tutto caro papà, te l’ho detto mille volte che non si dice ‘carboniere’ ma si dice ca-ra-bi-nieri. Quando li chiami così, la gente si mette a ridere.)

schwa /ə/, ovvero muto in questa zona dialettale. A volte il commediografo lo trascura completamente specialmente in posizione finale oppure lo trascrive con /e/.

Mechele (alla figlia): Quanda ne veia truvann pure tu mo, o re chiamo carabinieri come dice tu ca ze chiamane, o carboniere come re chiami', semb carboniere so.

(*it.* Quante storie! O li chiami 'carabinieri' come dici tu che si chiamano o 'carboniere' come li chiamo io, sempre 'carboniere' sono.)

(Angelone, 2013b, p. 22).

Spiega Troiano a questo proposito:

posti sulla bocca dei personaggi più anziani, o non istruiti, i malapropismi, gli equivoci verbali, le storpiature, sono stati sempre una risorsa di comicità sulla scena per lo scrittore di commedie o di farse popolari, come dimostra in minima parte, questo scambio di battute che vuole essere prima di tutto un contrasto, tra padre e figlia, di mentalità, atteggiamenti, comportamenti linguistici. (2013. p. 7)

Benché si noti il valore comico della battuta, dobbiamo ricordare, come quanto detto sopra, che anche qui le scelte linguistiche vengono fatte di proposito da un commediografo pienamente conscio del repertorio linguistico dei personaggi da lui creati. A volte i personaggi stessi pronunciano frasi che indicano che anche loro si rendono conto di parlare solo dialetto, mentre gli altri personaggi con cui interagiscono usano altre varietà. Per esempio, in *Fuga in Paradiso* (2013a) il commediografo, per ambientare l'azione, sceglie il Monte Athos, territorio autonomo della Grecia dove non sono ammesse né donne né bestie di sesso femminile. A differenza di alcune commedie precedenti, l'autore va oltre la vita in paese e sposta letteralmente i suoi personaggi, tra l'altro uomini e donne che riescono a infiltrarsi nel territorio nonostante le leggi glielo proibiscano, da un ambiente più o meno sicuro, o meglio conosciuto, a uno completamente diverso per far sì che si rendano conto dei problemi altrui che sono, essenzialmente, preoccupazioni universali. Durante il percorso, i nove pellegrini che parlano solo in dialetto tra di loro, incontrano diversi personaggi non-molisani quali il Guardiano, la Dea Astrea e San Giovanni. Questi ultimi parlano solo italiano sia tra di loro che con i pellegrini.

Commentando la Commedia dell'Arte, la società milanese e la mentalità della borghesia, scrive Trifone: "il plurilinguismo diviene così un sensibile indicatore delle divisioni e delle tensioni presenti all'interno

della società” (2000, p. 61), parole echeggiate da de Martino Cappuccio: “theatre in ‘italiano letterario’ represented the bourgeoisie, whereas the masses spoke through dialect theatre, which, albeit linguistically limited, portrayed the life of large sections of the population” (2012, p. 79). È evidente che, come si nota qui di seguito, Angelone rende chiarissima la distinzione di classe tra i due gruppi (anche se alcuni di questi sono figure religiose, fatto che aprirebbe tutt’un altro discorso) e dimostra quanto in effetti siano coscienti i protagonisti molisani di questa situazione linguistica quando fa pronunciare le seguenti parole ad Isabella alla Dea Astrea che parla solo italiano.

3. Isabella: Signora, io non sò parlare taliano perché non sono studiato, so parlare soltand ‘ndialett. Nesciune de nu sà parlà taliane. Nè ssacce chi sete.
(*it.* Isabella: Signora, io non so parlare italiano perché non ho studiato, so parlare soltanto il dialetto. Nessuno di noi sa parlare italiano. Non so chi siete.)

Astrea: Chiamami Astrea e non preoccuparti di darmi degli attributi o sapere chi sono. Va bene, ho capito, parla come vuoi, basta che mi dici perché e come ti trovi in questo luogo.

Isabella: Signora Astrea, le sacce, pe ssendute dice, ca ji come femmen ‘nge puteva menì a re Mond Athoss, però da nu ze dice la necessità romb la legge. Re cuvern a nnu z’a miss ‘mmiesa ‘nna viia.
(*it.* Isabella: Signora Astrea, lo so, per sentito dire, che io come donna non sarei potuta venire al Monte Athos, però da noi si dice che la necessità rompe la legge. Il governo ci ha messo per la strada.)
(Angelone, 2013a, pp. 24–25).

Sarebbe importante notare in questo scambio l’italiano popolare, cioè “quel modo di esprimersi di un incolto che, sotto la spinta di comunicare e senza addestramento, maneggia quella che ottimisticamente si chiama la lingua ‘nazionale’, l’italiano” (De Mauro, 1970, p. 49). Questa varietà, caratterizzata da vari studiosi con sfumature leggermente diverse⁵, è pienamente visibile nelle commedie dialettali di Angelone

⁵ Cf. a titolo d’esempio: Cortelazzo, 1972; Sabatini, 1985; Berruto, 1987; D’Achille, 1994.

come dimostra l'esempio precedente e come vedremo qui di seguito. Nello scambio precedente si notano esempi di *code-mixing*, o enunciati mistilingui, riscontrabili in quasi tutte le commedie di Angelone. In questo caso abbiamo l'oscillazione tra 'so', 'sò' e 'sacce' per la prima persona singolare del verbo "sapé" (*it.* sapere). Inoltre, nella stessa frase è interessante l'uso di 'perché' e 'necessità', termini scritti in italiano, ma probabilmente pronunciati diversamente, cioè in dialetto, sul palcoscenico. Per quanto riguarda il termine 'soltando' (*it.* soltanto), non comune nei dialetti dell'Alto Molise, viene usato accanto alla parola più comune 'suole'. Qui viene usato 'soltand' con la consonante sonora /d/ in posizione post-nasale tipica di questa zona e senza vocale finale che sarebbe, comunque, schwa. Altro esempio di questo si riscontra in *L'atrajjere, iere e vuojje*.

4. Meruccia: Suole re Pataterne ce po' penza. Suole quire e nnesciun'uatere cchiù.

Annarella (risponde poi): Ma ne nnada dice però ca vu sete cambata soltand che re sedure vuostre.

(*it.* Meruccia: Solo il Padre eterno ci può pensare. Solo quello e nessun altro più. Annarella (risponde poi): Ma non devi dire che voi avete campato solo grazie ai vostri sacrifici. / letteralmente 'ai vostri sudori')

(Angelone, 2005, p. 40)

Ancora a proposito dell'italiano popolare, se ne riscontrano numerosi esempi nell'opera *La banda Centrillo: Brigantaggio postunitario da Vallerotonda a Forlì del Sannio*. Scritta nel 2000, in questa commedia Angelone tratta il brigantaggio in Molise e ci riporta verso gli anni attorno al 1860. L'opera è il risultato di quattro anni di ricerche da parte dell'autore negli archivi di Stato di Isernia, Campobasso e Caserta in cui ha esaminato gli atti processuali relativi ai briganti e alle loro attività nelle zone dell'Alto Molise. Quello che ci insegna la commedia riguardo alla storia di questo periodo e del brigantaggio è, senza dubbi, di alto valore perché – come sempre – Angelone documenta nei più minuziosi dettagli la costituzione della banda Centrillo, gli atti di giuramento di fedeltà a tale banda, le attività da svolgere, la descrizione dei luoghi d'incontro dei briganti, che cosa facevano quando invadevano un villag-

gio ecc. All'inizio della commedia Angelone fornisce anche un elenco dei personaggi e mette accanto ai nomi il comune di provenienza di ognuno dei protagonisti (per esempio "Domenico Coia, detto Centrillo di Castelnuovo"; "Mariano Centracchio di Rionero Sannitico"; "Nicola Onorato di Forlì del Sannio"; "Pasquale Berardi di Acquaviva d'Isernia"; 2000, p. 13).

La caratteristica, comunque, che più colpisce il lettore è l'uso di un tipo di pastiche linguistico tra dialetto, ovvero dialetti di alcune zone, italiano e italiano popolare. Angelone, a parte la buona conoscenza dei dialetti delle zone adiacenti a Forlì del Sannio, usa gli atti processuali tratti da Forlì del Sannio, ma anche da vari comuni, come Acquaviva d'Isernia, Fornelli, Vallerotonda (comune che non si trova nel Molise, ma nel Lazio, in provincia di Frosinone; fino al 1927 ha fatto parte della provincia campana di Caserta), Castelnuovo (annesso a Scapoli in passato, ma oggi chiamato Castelnuovo al Volturno, frazione di Rocchetta al Volturno), Montenero Val Cocchiara e Roccasicura per riportare fedelmente la lingua usata dai briganti dell'epoca. Come spiega Avolio nella prefazione, Angelone:

[...] dà vita ad un originale impasto di "italiano" e dialetto anzi dialetti, perché nelle battute sono pur sempre riconoscibili le diverse varianti municipali della zona, messe in bocca ai singoli personaggi, di cui Angelone ha accertato l'esatto luogo di origine, impasto che, in più punti, ricorda da vicino proprio quello dei documenti d'archivio, delle risposte fornite dai briganti durante gli interrogatori e i processi – e verbalizzate dai loro inquisitori – o dei loro stessi componimenti, non di rado autobiografici (insegnativi, a questo proposito, gli studi compiuti qualche anno fa da Nicola De Blasi sulla lingua del brigante Gè). (2000, p. 9)

Nella commedia troviamo Centrillo, il capo-brigante che usa perlopiù il proprio dialetto, ma che spesso, in situazioni diverse, cerca di parlare 'italiano' e dunque sono evidenti anche qui molti casi di *code-mixing*. Fin dal primo atto quando parla al pubblico a proposito della costituzione della banda e delle attività da svolgere troviamo:

5. Centrillo: (*Girandosi intorno e parlando ad alta voce*) Soltand chescta⁶ ce pò penzà a ffà giustitzeia; soltand chescta che port ngoppa 'lla spalla! E tè pure re taglie buone. Ogne botta na cocchia nderra. Chescta setuazione ne mbò propria i. Ne vvà e ne vvà. Che Vettoreie Emanuele la vita ne nnè vita. (*it. Centrillo: (Girandosi intorno e parlando ad alta voce)* Soltanto questa ci può pensare a fare giustizia; soltanto questa che porto sulla spalla. È anche ben affilata. Ogni colpo, una testa per terra. Questa situazione non può più andare avanti. Non va e non va. Con Vittorio Emanuele, la vita non è vita.) (Angelone, 2000, p. 18)

In questa prima parte del suo intervento vediamo più o meno un dialetto autentico pur con l'eccezione di qualche esempio verso l'italiano. Usa anche lui 'soltand' come Isabella nell'esempio 3. Nonostante ciò, nel lungo discorso di Centrillo la tendenza a italianizzare è pienamente visibile e si riscontra, negli esempi che seguono, una serie di *code-mixing*.

6. Centrillo: Mo le seme propreie passate le guaie e pure assaie e no prima. Li garibaldini devone sparire da le Regne de Napule, ze ne devene andare e pure subbete, per Dio. Tutti li signori ruffiani di Garibaldi, li co-si-dde-tti garibaldini pure lore devene scomparì non sole da Castelnuovo ma da tutt le Regne de Napule. Li comand deve returnà a Frangesch Second a tutti li costi se nnò part li cuoglie a tutti: garibaldini e liberali, uomini e femmene, vecchi e bambini. Cari liberalacci, arrauniteve attorno a noi se non volet'ess massacrati. Abbasso Garibaldi e li garibaldini, abbasso li particolari, abbasso Vittorio Emanuele. (Angelone, 2000, p. 18)

(*it. Centrillo: Ora, e non prima, abbiamo proprio passato dei guai e anche molti. I garibaldini devono sparire dal Regno di Napoli, se ne devono andare e pure subito, per Dio. Tutti i signori ruffiani di Garibaldi, i cosiddetti garibaldini pure loro devono scomparire non solo da Castelnuovo ma da tutto il Regno di Napoli. Il comando deve tornare a Francesco II a tutti i costi senno' togliamo la testa a tutti: garibaldini e liberali, uomini e donne, vecchi e bambini. Cari liberalacci, mettetevi con noi se non volete essere massacrati. Abbasso Garibaldi e i garibaldini, abbasso i particolari, abbasso Vittorio Emanuele.*)

⁶ Si riferisce a una grande roncola con un lungo manico che porta sulla spalla.

Tra gli esempi notevoli nel suo discorso abbiamo: ‘le guaie’ (*it.* i guai), che sembra essere un esempio di metaplasmo, con parziale italianizzazione fonetica e, forse, ma dipende dal tipo di dialetto, morfologica, di genere, che nei dialetti di questa zona sarebbe maschile e probabilmente reso, in molti dialetti della provincia d’Isernia con il termine /uajə/ come a Castelnuovo e a Forlì del Sannio (IS), spesso preceduto da ‘tanda’ o ‘quanda’ (e.g. *tanda uajə, it.* tanti guai), entrambi confermati da Angelone stesso, e riscontrabili anche nell’opera di Santilli, *Isernia e il suo dialetto*, dove abbiamo voci quali ‘uoje/vuoje’ e ‘uaje/vuaje’ per *guaio* (1988, p. 34)⁷; a Roccasicura (IS) e a Villa San Michele, frazione di Vastogirardi (IS) si trovano, rispettivamente /rə vèa⁸ e /rə vjà/ tutti e due con /v-⁹ iniziale per *i guai*. Nell’esempio 6 c’è anche l’uso dell’ausiliare senza troncamento finale (‘sparire’ dove ci si aspetterebbe ‘spari’) accanto alla forma con apocope (‘scompari’); l’uso del verbo simile alla forma italiana ‘dovere’ (‘devene’, ‘deve’, ecc.), ma sappiamo che per rendere il significato di ‘dovere’ in questa zona si usano spesso forme quali ‘adda’, ‘ada’¹⁰, come visto sopra pronunciato da Meruccia (e.g. ‘adda/ada fa’, *it.* devi/deve fare). Si notano anche delle differenze nell’ortografia del nome Vittorio Emanuele.

Interessanti sono anche le forme del pronome dimostrativo. Si nota prima di tutto l’oscillazione tra ‘queshto/a’ e ‘questo/a’ (*it.* ‘questo/a’). Sia la forma tipica di questa zona dell’Alto Molise, con la consonante

⁷ Voci simili si riscontrano anche nella provincia di Campobasso e dunque abbiamo, per esempio, a Ripalimosani ‘(g)uaie’ (singolare) e ‘(g)uicie’ (plurale) (Minadeo, 1996, p. 57); a Bonefro, “‘u guaje” e “‘u uaje” (Colabella, 1993, p. 154).

⁸ Cf. Rohlfs, 1966, §298, per una spiegazione della palatalizzazione o della velarizzazione entrambe provocate dall’articolo determinativo in esempi come “rə keanə” (*it.* i cani) o “l’easənə” (*it.* gli asini) appunto a Roccasicura che oggi fa parte della provincia d’Isernia.

⁹ Cf. Rohlfs, 1966, §§155, 167 e 168, per altri esempi pertinenti a /g-/, /v-/, /w-/.

¹⁰ Come segnalato anche da Santilli (1988) per il dialetto d’Isernia però con rotacismo tipico di questa zona: avé + ra + infinito (avere + da + infinito) come per esempio in “tu ara i” (*it.* tu devi andare) mentre nella prima persona sarebbe “i aja i” (*it.* io devo andare) senza rotacismo (v. Santilli, 1988, pp. 73–74; cf. anche Iannacito, 2006, pp. 157–160).

fricativa postalveolare /ʃ/¹¹ prima della consonante occlusiva sorda /t/ (si nota anche nella pronuncia di Casctelnuovo qui di seguito), che l'altra all'italiana con la consonante fricativa alveolare /s/ preposta alla /t/, vengono impiegate da Centrillo quando parla con i membri della sua banda. Inoltre, Centrillo usa spesso 'chescta' (*it.* questa) come nell'esempio 5. L'esempio che segue dimostra l'uso di 'chescta' accanto all'uso di 'quescta'.

7. Centrillo: (*Prende diversi paletti, prende la pietra, vi scrive sopra il nome di alcuni paesi, le dispone in modo irregolare a terra e le collega con i paletti. Poi si rivolge ai compagni.*) Sctetema 'ssendi. Chescta preta chiù grossa rappresenda la grotta; chesct'ata Casctelnuovo, quescta Volturn, quescta Cardite, chescta Schapule, chescta Cerr al Volturn, quescta Casctel San Vengenz, quescta Coli, quescta l'Accuvive, quescta Riunero e quescta Forli. D'accord? (Angelone, 2000, p. 25)

(*it.* Centrillo: (*Prende diversi paletti, prende la pietra, vi scrive sopra il nome di alcuni paesi, le dispone in modo irregolare a terra e le collega con i paletti. Poi si rivolge ai compagni.*) Ascoltatemi! Questa pietra più grande rappresenta la grotta; quest'altra Castelnuovo, questa Volturno, questa Cardito, questa Scapoli, questa Cerro al Volturno, questa Castel San Vincenzo, questa Colli al Volturno, questa Acquaviva d'Isernia, questa Rionero Sannitico e questa Forli del Sannio. D'accordo?)

Altro caso interessante di *code-mixing*, dove si notano tentativi verso l'italianizzazione, si trova nel discorso di Caterina, la nuora di Antonio Fisco, proprietario di una delle case che vengono assalite dai briganti a Forli del Sannio. Mentre sta dando da mangiare al figlio, entrano i briganti.

8. Caterina: (*Spaventata si mette a gridare piangendo disperatamente.*) Ma iio che ti sono fatte de male! Iio sone na povera desgrazeiata; iio ne nzone fatt male maie a nisciuno. Che cosa siame fatt de male iio e quescta povera anema di Diia. (Angelone, 2000, p.33)

(*it.* Caterina: (*Spaventata si mette a gridare piangendo disperatamente.*) Ma io che ho fatto di male. Sono una povera disgraziata; non ho fatto mai male a nessuno. Che cosa abbiamo fatto di male io e questa povera anima di Dio.)

¹¹ Cf. Rohlfs, 1966, §266.

Nel dialetto di Forlì del Sannio in tutti i tempi composti del passato si usa il verbo ausiliare ‘esse’ (*it.* essere) per i verbi transitivi e intransitivi tranne nella terza persona singolare dove si usa ‘avé’ (*it.* avere).¹² Nel discorso sopraccitato, Caterina usa forme quali ‘sone’, ‘nzone fatte’ e ‘siamè fatt’. Nel primo esempio vediamo i tentativi di Caterina verso l’italianizzazione perché la forma dialettale sarebbe ‘songhə’ che si riscontra parecchie volte nelle commedie di Angelone e che si trova anche, per esempio, in molti altri dialetti dell’Alto Molise e della provincia d’Isernia in generale.¹³ Nei due esempi al passato, l’ausiliare è quello che ci si aspetterebbe però anche in queste forme, è italianizzato. Infatti, nell’esempio ‘siamè fatt’, l’ausiliare nel forlivese, come in quello delle zone adiacenti, sarebbe ‘semmə’. Un esempio simile si trova nel terzo atto mentre Centrillo parla con Francesco:

9. Centrillo: Quest è l’elengh de tutt quell che abbiamè prese; consegnatele a Vettoreie Emanuele. Lui ve darà li dinari pe recumbrà tutt quell che vi siamè prese. (Angelone, 2000, pp. 57–58)
 (*it.* Centrillo: Questo è l’elenco di tutto quello che abbiamo preso; consegnatelo a Vittorio Emanuele. Lui vi darà i denari per riacquistare tutto quello che abbiamo preso.)

Addirittura qui Centrillo usa, nella prima frase, il verbo ‘avere’, come in italiano, e poi ‘essere’ nella seconda proprio come lo usa Caterina in ‘siamè fatte’ citato nell’esempio 8. Da notare qui, a differenza dell’esempio 7, sarebbe la forma italianizzata del dimostrativo senza /š/.

Per ritornare a Caterina, quando gli stessi briganti le vogliono rubare gli orecchini e la fede, vediamo lo stesso fenomeno:

10. Purtateve li orecchine ma restituiteme la fede che me dett quel povere marite mia. (Angelone, 2000, p.34)
 (*it.* Portatevi gli orecchini ma restituitemi la fede che mi diede quel povero marito mio.)

¹² È un fenomeno che si nota dalle commedie dialettali di Angelone e anche dalla mia ricerca sul campo (cf. anche Iannacito, 2005).

¹³ Cf. Rohlfs, 1966, §540; Santilli, 1988, p. 68; Iannacito, 2006, p.154.

Anche questi esempi dimostrano che Caterina tenta di usare meno dialetto e più italiano con gli invasori. Notevole è l'uso del verbo 'restituire' perché in questi dialetti sarebbe più comune usare forme quali 'ardéteme' o 'ardàteme', 'arrennéteme' (*it.* ridatemi). Quando si rende conto che le suppliche sono inutili, Caterina va su tutte le furie e usa il dialetto in modo espressivo e autentico. Si nota l'uso del dimostrativo maschile singolare 'quel' sopra, mentre in ciò che segue si trova 'quire' la forma dialettale con il significato di *quello* in queste zone dell'Alto Molise. Oltre a ciò, si riscontrano, in quello che segue, alcuni fenomeni caratterizzanti i dialetti di questa zona, e cioè la metafonesi anche su /a/ tonica (sctià, *it.* stai)¹⁴, il dimostrativo neutro non metafonetico *chesct* 'questo, ciò', che si oppone al maschile metafonetico 'quire' (cf. Iannacito, 2006, p. 139), rispetto al quale perde anche il nesso labiovelare, oltre al più diffuso costruito 'a cornice' "Z'a miss mmiesa nna viia z'a miss", 'ci ha messi in mezzo a una strada, ci ha messi!', che si ritrova anche nelle varietà di italiano regionale.

11. Caterina: (*Si getta a terra gridando e tirandosi i capelli.*) Mamma e ch'è ssucciess massera ch'è ssucciess! Sandandoneie miia aiutame tu. Ch'è ssucciess massera denda 'scta casa meia! Amodiio miia andonna sctià massera, andonna sctià. Che me si fatt massera, Amodiio, che me si fatt. Ndenive propia cchiù tiemb de ii 'lla candina, nde nive propia chiiù tiemb! Diia miia che d'è chesct, che d'è chesct Madonna meia aiutame tu, aiutame te, Madonna, che vvuleva Vettoreie Emanuele, che vvuleva. Z'a miss mmiesa nna viia z'a miss. Che ze n'aveva fà quire marite miia de metteze ngh re Garebaldine, che ze n'aveva fa. (Angelone, 2000, p. 34)

(*it.* Caterina: (*Si getta a terra gridando e tirandosi i capelli.*) Mamma, che cosa è successo stasera, che cosa è successo! Sant'Antonio mio aiutami tu! Che cosa è successo stasera in casa mia! Amodio mio dove sei stasera, dove sei? Che cosa mi ha fatto stasera, Amodio, che cosa. Proprio stasera sei dovuto andare alla cantina! Dio mio che cosa è questo, che cosa è questo Madonna mia aiutami tu, aiutami tu Madonna, che voleva Vittorio Emanuele, che voleva! Ci ha messo per strada! Che cosa interessava a mio marito mettersi con i garibaldini?)

¹⁴ Iannacito tratta la metafonesi della /a/ tonica nel dialetto di Villa San Michele (IS), frazione a pochi chilometri da Forlì del Sannio (2006, pp. 48–70); si veda la bibliografia ivi riferita, tra cui p. es. Piemontese, 1993, p. 13.

In questa e nelle altre opere di Angelone, l'oscillazione tra la scelta dei verbi ausiliari (p. es. Centrillo: “me meraviglie che non haie sapute”; “ne le si sapute”; Angelone, 2000, p. 21), l'oscillazione nelle forme dei verbi della prima persona plurale (p. es. *perdiamme*, *andiamme*, *portiamme*, *partiamme*, *dobbiamme* vs *partimme*, *firmamme*) e l'oscillazione che si riscontra nel sistema pronominale (p. es. riferendosi al patto: “**le** firmamme subete” (*it.* lo firmammo subito; *ibidem*) vs “come **re** facette” (*it.* come lo fece; *ivi*, p. 25) vs “**re**¹⁵ canussce” (Centrillo che parla al Sindaco; *ivi*, p. 31), “**te** facce sicche” vs “**ti** facce secco” (*it.* ti faccio fuori; Centrillo al Sindaco; *ivi*, pp. 31–32)) meriterebbero una ricerca approfondita, ma per ragioni di brevità non è il caso di entrare nei dettagli. Vale lo stesso per la frase ipotetica nelle opere angeloniane, struttura molto interessante e complessa trattata già ampiamente in un'altra sede (cf. Iannacito, 2005, pp. 498–519). Mi limito soltanto a qualche esempio illustrativo e rilevante nell'ambito delle varietà e delle oscillazioni nei repertori linguistici individuali di alcuni personaggi. Per esempio, quando parla Nonna Teresa in *Re vuasce sotta'lle scelle* si notano due possibilità diverse per esprimere l'irrealtà nel presente: la prima con l'imperfetto del congiuntivo nelle due clausole, tipica di questa zona, e l'altra simile alla costruzione italiana, ma anch'essa dialettale, con il condizionale nell'apodosi (cf. AIS 1633, 1634, punto 666, Roccasicura)

Se + imperfetto del congiuntivo + imperfetto del congiuntivo

12. Nonna Teresa: Se ii putéss turnà rrète ce turnasse da mo che tutt ch'eva puverella. (Angelone, 1996, p. 25)

(*it.* Se potessi tornare in dietro, ci tornerei da ora anche se ero povera.)

Se + imperfetto del congiuntivo + condizionale presente

13. Nonna Teresa: Se ce putéssa'reii rrète da mo c' iareierà¹⁶ pure s'avéssa purtà le pèzz ngure (*ivi*, p. 48).

¹⁵ L'oscillazione tra *re* e *le* potrebbe in parte sottendere la distinzione, ancora piuttosto vitale nel dialetto, tra articolo maschile (*re*) e neutro (*le*); cf. AIS 19 (per il maschile), 1340 (per il neutro) nel punto 666, Roccasicura, e Rohlfs, 1966, § 419; §420.

¹⁶ Qui il condizionale è quello di tipo arcaico, derivante dal piuccheperfetto latino (cf. Rohlfs, 1966, §751) e diverso da quello in *-ia* che compare nell'esempio 15 (*sarria* 'sarei') (*ivi*, §745, cf. Bagnoli, Discenza & Faralli, 2001, p. 30; Iannacito, 2005, pp. 503–507, 2006, pp. 206–207).

(*it.* Se ci potessi ritornare, ci andrei da ora pure se dovessi portare i pantaloni rattoppati.)

Per esprimere l'irrealtà nel passato, nel repertorio di Capedefierre in *Tra veglie e ssuonne* si trovano esempi con il trapassato del congiuntivo sia in protasi che in apodosi come nella prima frase, mentre nella seconda si nota l'imperfetto dell'indicativo nella subordinata e il condizionale passato nella clausola principale.

Se + trapassato del congiuntivo + trapassato del congiuntivo

14. Capedefierre: Se fuss scstate per re figlie de Ndunietta ne me fuss tuote mangh gnend. (Angelone, 1997, p. 31)

(*it.* Se fosse stato per il figlio di Ndunietta (Antonietta), non mi sarei preso nemmeno niente.)

Se + imperfetto dell'indicativo + condizionale passato

15. Capedefierre: [...] se la capenera ne me ze tuglieva tutt chell lena pe na vesceglia che sbagliave a taglià alla cumbina, ce sariia passate propia pe ccoppa, ne me saria mangh mbutate de tutt chell che va decenn. (Angelone, 1997, p. 31)

(*it.* Se la capenera (è soprannome cioè 'testa con i capelli neri') non mi avesse preso tutta quella legna, per una pianticella di quercia (vesceglia) che sbagliai a tagliare ai confini, avrei proprio potuto passarci sopra, e non mi sarebbe nemmeno interessato tutto quello che andava dicendo.)

Nelle commedie dialettali di Angelone sono reperibili soltanto due esempi di quello che gli studiosi, soprattutto nord-americani, chiamano *italiese* (Clivio, 1986; Danesi, 1986; Vizmuller-Zocco, 1995) o *italo-americano* (Haller, 1993), cioè quella lingua che nasce dal contatto tra l'italiano, ma più precisamente tra i dialetti parlati dagli emigrati, e l'inglese. Cenni all'uso di questa varietà sono forniti da Marcato (2012) che tratta il plurilinguismo letterario e specificamente l'opera di Capuana, *Gli americani di Ràbbato*, dove si riscontrano esempi ("Nuova Iorca" per 'New York' e "ferme" per 'fattorie') dell'italo-americano nelle lettere di due fratelli emigrati siciliani (cf. Marcato, 2012, p. 159). Ne *La ruota della fortuna* troviamo il seguente esempio di *italiese* pronunciato dallo zio Leonardo che torna al paese dall'America:

16. Leonardo: Ecche nge putemme scta tiemb assia se no loch gl'iopeaie ze menane tutta la farma a zamb pe'llaria e n'avemme manghe a chi recorr. (Angelone, 1994, pp. 47–48).

(*it.* Leonardo: Non possiamo trattenerci qui troppo a lungo altrimenti li gli operai mandano la fattoria all'aria e non abbiamo nemmeno nessuno a cui rivolgerci.)

Un altro esempio si trova ne *La tagliola*:

17. Carle: Che ppenziere tè de cchiss suold! Chiss pe mmo sceteiann buone come sceteiann; chiuttosct re problema è de quire **sctore** che scta a re **Nu Gere**. Quire è re problema. (Angelone, 2013b, p. 52)

(*it.* Carle: Che pensieri ha di codesti soldi? Per ora stanno bene come stanno; il problema piuttosto è di quel negozio a New Jersey. Quello è il problema!)

Gli esempi mettono in rilievo 'farma', 'sctore' e 'Nu Gere' rispettivamente dall'inglese *farm*, *store* e *New Jersey*. Per quanto riguarda 'sctore' si nota sia nella grafia che nella pronuncia il suono palatale della fricativa preconsonantica tipico di molti dialetti di questa zona, come notato sopra per il dimostrativo 'queshto/a'. Inoltre, questi esempi mostrano la sensibilità del commediografo che, anche non avendo mai attraversato l'oceano, evidentemente avrà sentito *in actu* questi termini quando gli emigrati ritornavano al paese e riesce a includere anche queste sfumature di lingua nelle sue opere per rendere il tutto più autentico.

4. CONCLUSIONE

Da questa breve indagine delle commedie dialettali di Antonio Angelone si nota prima di tutto l'uso dei dialetti, soprattutto quelli dei comuni della zona isernina, dialetti che vengono riprodotti fedelmente da un autore che non soltanto li conosce molto bene, ma è anche capace di metterli sulla bocca di personaggi autentici, rappresentativi del mondo popolare e contadino molisano. Si notano inoltre esempi di altre varietà sia nel repertorio dei molisani stessi che in quello degli altri protagonisti a volte o non-molisani o, se molisani, provenienti da ceti sociali elevati. Il commediografo fa alcune scelte linguistiche per rendere il tutto più credibile sul palcoscenico, per rendere più vivi e autentici i personaggi

in generale. Si potrebbe constatare che lo fa anche per creare una distanza tra il suo popolo, che rimane fedele al patrimonio linguistico che è il dialetto nonostante qualche spia linguistica riguardante diverse forme d'italiano che i personaggi pronunciano in date situazioni, e la borghesia antica e moderna e l'esaltazione di questa fedeltà rappresenta certo il filo conduttore dell'intera opera di Angelone.

BIBLIOGRAFIA

- Angelone, A. (1991). *La sperimentazione dei maestri*. Forlì del Sannio: Pro loco Forulum.
- Angelone, A. (1994). *La ruota della fortuna*. Forlì del Sannio: Edizioni "Verso il futuro".
- Angelone, A. (1995). *Ciccotè*. New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Angelone, A. (1996). *Re vvasce sott'alle scelle*. New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Angelone, A. (1997a). *La vecchia che ne vvuleva muri*. New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Angelone, A. (1997b). *Tra veglie e ssuonne*. New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Angelone, A. (2000). *La banda Centrillo: Brigantaggio postunitario da Valterotonda a Forlì del Sannio*. New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Angelone, A. (2003). *Da re semiend alla tresca*. Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Angelone, A. (2004). *Re matremoneje* (2nd Ed.). Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Angelone, A. (2005). *L'atrajire, iere e vuojje*. Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Angelone, A. (2006). *Felemena la lengacciuta e Alfonz re cengenare*. Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Angelone, A. (2007). *Voci d'oltretomba: Da Micheleccia a Colle Pertino*. Isernia: Edizione Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Angelone, A. (2013a). *Fuga in paradiso*. Isernia: EdiAccademia.
- Angelone, A. (2013b). *La tagliola*. Isernia: EdiAccademia.
- Angelone, A. (2015). *Glossario dialettale*. Isernia: EdiAccademia.

- Avolio, F. (2000). Prefazione. In A. Angelone. *La banda Centrillo: Brigantaggio postunitario da Vallerotonda a Forlì del Sannio* (pp. 7–10). New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Avolio, F. (2002). Il Molise. In M. Cortelazzo, C. Marcato, N. De Blasi & G.P. Clivio (Eds.), *I dialetti italiani: storia, struttura e uso* (pp. 604–627). Torino: UTET.
- Avolio, F. (2005). Prefazione. In A. Angelone, *L'atrajiere, iere e vuojje* (pp. 11–16). Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Bagnoli, N.L., Discenza, M., & Faralli, G.B. (2001). *Dizionario dialettale. Lessico comparato dei comuni molisani compresi nelle valli interne del Biferno, del Tigno e del Volturno*. Venafro: Edizioni Vitmar.
- Barberi Squarotti, G. (2009). Comunicazione personale a Antonio Angelone. In *Antologia critica. Commedie e poesie di Antonio Angelone* (p. 187). L'Aquila: Pubblimme.
- Beccaria, G.L. (1975). *Letteratura e dialetto*. Bologna: Zanichelli.
- Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.
- Carlson, M. (2006). *Speaking in Tongues: Language at Play in the Theatre*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Cecchi, G. (2003). Il pregio della commedia dialettale di Antonio Angelone. In AAVV., *Commedie e poesie di Antonio Angelone: Antologia Critica* (pp. 41–45). Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Clivio, G.P. (1986). Competing Loanwords and Loanshifts in Toronto's italie. In C. Bettoni (Ed.), *Altro Polo: Italian Abroad. Studies on Language Contact in English-Speaking Countries* (pp. 129–146). Sydney: University of Sydney.
- Clivio, G.P. (2005). Postfazione. In A. Angelone, *L'atrajiere, iere e vuojje* (pp. 65–68). Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Colabella, M. (1993). *Dizionario illustrato bonèfrano-italiano*. Bonefro: Università della terra di Venifro.
- Cortelazzo, M. (1972). *Lineamenti di italiano popolare*. Pisa: Pacini.
- Croce, B. (1927). La letteratura dialettale riflessa, la sua origine nel Seicento e il suo ufficio storico. In B. Croce, *Uomini e cose della vecchia Italia* (pp. 225–234). Bari: Laterza,

- D' Achille, P. (1994). L'italiano dei semicolti. In L. Serianni & P. Trifone (Eds.), *Storia della lingua italiana* (pp. 41–79). Torino: Einaudi.
- Danesi, M. (1986). Canadian Italian: A Case in Point of How Language Adapts to Environment. *Polyphony*, 7, 111–114.
- De Martino Cappuccio, A. (2012). The relationship between dialect, theatre and power in Antonio Gramsci. *The Italianist*, 32, 67–38.
- De Mauro, T. (1970). Per lo studio dell'italiano popolare unitario. In A. Rossi (Ed.), *Lettere da una tarantata* (pp. 43–75). Bari: De Donato.
- Folena, G. (1983). Le lingue della commedia è la commedia delle lingue. In P. Benincà (Ed.), *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini* (pp. 1485–1513). Pisa: Pacini.
- Folena, G. (1991). *Il linguaggio del caos. Studi sul plurilinguismo rinascimentale*. Torino: Bollati Boringhieri.
- Haller, H.W. (1999). *The Other Italy: The Literary Canon in Dialect*. Toronto: University of Toronto Press.
- Haller, H.W. (1993). *Una lingua perduta e ritrovata. L'italiano degli italo-americani*. Firenze: La Nuova Italia.
- Haller, H.W. (2004). Innovative Transitions: Exploring Italy's Literary Dialects. In D. Brancato, K. Reynolds, P. Chirumbolo & F. Calabrese (Eds.), *Transitions: Prospettive di studio sulle trasformazioni letterarie e linguistiche nella cultura italiana* (pp. 3–15). Fiesole: Cadmo.
- Iannacito-Provenzano, R. (2006). *Il dialetto molisano di Villa San Michele (IS): Fonologia, morfologia, sintassi e lessico*. Ottawa: Legas.
- Iannacito-Provenzano, R. (2009). L'etnografia nelle commedie dialettali di Antonio Angelone. In R. Longo-Lavorato (Ed.), *De vulgari eloquentia: lingua e dialetti nella cultura italiana* (pp. 89–102). Ottawa: Legas.
- Iannacito, R. (2005). Cenni sulla frase ipotetica in due dialetti dell'Alto Molise. *Forum Italicum* 39(2), 498–519.
- Iemma, S. (1997). La commedia *Ciccotè* di Antonio Angelone vista come un fatto culturale. In AAVV., *Commedie e poesie di Antonio Angelone* (pp. 81–83). New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Jaberg, K., & Jud, J. (1932). *Sprach -und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Verlagsantalt Ringier & Co.
- Marcato, C. (2012). *Il plurilinguismo*. Bari: Laterza.
- Martelli, S. (1996a). La letteratura dialettale molisana. In AAVV., *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre* (pp. 273–328). Roma: Salerno Editrice.

- Martelli, S. (1996b). Prefazione. In A. Angelone, *Re vuasce sott'alle scelle* (pp. 7–10). New York: Edizioni il Ponte Italo-americano.
- Minadeo, M. (1996). *Lessico del dialetto di Ripalimosani*. Campobasso: Edizioni Enne.
- Nencioni, G. (1983). *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*. Bologna: Zanichelli.
- Paccagnella, I. (1984). *Il fasto delle lingue. Plurilinguismo letterario nel Cinquecento*. Roma: Bulzoni.
- Pacitti, E. (2014). Un autore alla ricerca del vero senso dell'essere. In AAVV., *Antonio Angelone alla ribalta* (pp. 14–19). Isernia: EdiAccademia.
- Paone, N. (2006). Introduzione. In A. Angelone, *Felemena la lengacciuta e Alfonsoz re cengenare* (pp. 11–13). Isernia: Edizioni Accademia Internazionale Lucia Mazzocco Angelone.
- Piemontese, P. (1993). *L'A tonica nei dialetti molisani*. Foggia: Ennio Capetta.
- Rohlf, G. (1966). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. I & II*. Torino: Einaudi.
- Sabatini, F. (1985). L'“italiano dell'uso medio”: una realtà tra le varietà linguistiche italiane. In G. Holtus & E. Radke (Eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (pp. 154–185). Tübingen: Narr.
- Santilli, C. (1988). *Isernia e il suo dialetto. Volume I*. Isernia: E. Di. Ci.
- Serianni, L., & Trifone, P. (Eds.). (1994). *Storia della lingua italiana*. Torino: Einaudi.
- Trifone, P. (2000). *L'italiano a teatro. Dalla commedia rinascimentale a Dario Fo*. Roma: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- Troiano, R. (2013). Prefazione. In A. Angelone, *La tagliola* (pp. 5–8). Isernia: EdiAccademia.
- Viztmüller-Zocco, J. (1995). The Languages of Italian Canadians. *Italica*, 72 (4), 512–529.

Riassunto: Quest'articolo tratta il plurilinguismo nelle commedie dialettali del molisano Antonio Angelone. Dopo alcuni riferimenti biografici su Angelone, viene commentato, in prima luogo, il dialetto ricco, espressivo e autentico posto sulla bocca di personaggi spesso tratti dal mondo contadino ben noto all'autore. Inoltre sono forniti dettagli sulla presa di coscienza, da parte del commediografo, delle sfide riguardanti lo scrivere in dialetto. La parte fondamentale di questo saggio verte comunque sugli aspetti plurilinguistici che, non certamente estranei alla produzione letteraria in Italia, si manifestano pienamente nelle commedie angeloniane attraverso personaggi creati da un

autore che riesce a mettere in rilievo come sia importante impiegare varietà linguistiche adatte alle circostanze e alle esigenze dei protagonisti per rendere il teatro più autentico, più credibile per il lettore/lo spettatore. Insieme al dialetto o ai dialetti, nel repertorio dei protagonisti si riscontrano esempi della lingua italiana, dell'italiano popolare e dell'italiano ovvero dell'italo-americano, pronunciati da personaggi che appartengono a diverse generazioni, a diverse classi sociali e anche che provengono da diversi comuni, regioni o paesi.

Keywords: Plurilinguismo letterario; commedie dialettali; dialetto; italiano popolare; molisano

How to reference this article

Palmarini, L. (2019). Sul manoscritto testamentario di Bartolomeo Berrecci: uno sguardo storico-linguistico. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 309–329.

DOI: <http://dx.doi.org/10.15804/IW.2019.10.1.13>

Luca Palmarini

Uniwersytet Jagielloński

luca.palmarini@uj.edu.pl, ORCID: 0000-0002-4223-8290

SUL MANOSCRITTO TESTAMENTARIO DI BARTOLOMEO BERRECCI: UNO SGUARDO STORICO-LINGUISTICO

ON THE TESTAMENTARY MANUSCRIPT OF BARTOLOMEO BERRECCI: A HISTORICAL AND LINGUISTIC VIEW

Abstract: The following article presents the analysis of the last will of the most famous Renaissance sculptor and architect in Poland: the Tuscan Bartolomeo Berrecci, creator of the Sigismund Chapel in the Wawel Cathedral in Kraków. After a brief historical-cultural introduction where the artist's arrival in Poland and his function at the court of King Sigismund I the Old are presented, the transcription of the artist's testament, written by his own hand in the Italian language and recorded in the archives of the ancient city of Kazimierz, is included, followed by an in-depth analysis. At first, the analysis will concentrate on content and structure: the characters and properties mentioned in the document will be presented along with the document's form. Subsequently, morphological and terminological analyses will be carried out, which will confirm the use of the Florentine language of the late-fifteenth and early-sixteenth centuries, as well as the presence of specific terms related to the Polish reality in which the artist lived for almost 20 years, giving the document historical and linguistic value, in addition to classic values that are spiritual and notarial.

Keywords: Italian in XVI century, Bartolomeo Berrecci, Testament of Bartolomeo Berrecci, Renaissance art, Renaissance in Kraków

Presso l'Archivio Nazionale Polacco (*Archiwum Narodowe*), sezione di Cracovia, negli *Acta d. scabinorum civitatis Kazimirie pos exustionem pretorii per manus Bartolomei Cromeri notarii comperata*, volume 380 della *Dokumentacja aktowa*, è conservato il testamento dell'architetto e scultore italiano Bartolomeo Berrecci di Pontassieve (1480 c.-1537). Si tratta di uno scritto di due pagine, precisamente ai numeri 364 e 365, vergato a mano e firmato dall'artista toscano che, nel 1536, ovvero un anno prima della sua morte, decise di scrivere a chi avrebbe lasciato i suoi averi. Il volume degli *Acta*, in cui è compreso questo documento, raccoglie la documentazione dal 26 VI 1528 al 23 XII 1541 riguardante la città di residenza di Berrecci, ovvero Kazimierz (Casimiria). Di conseguenza, sempre negli *Acta* sono presenti altri documenti ufficiali riguardanti la vita dell'artista di Pontassieve in Polonia, ma il testamento, scritto più intimo e personale, è l'unico di essi redatto in lingua italiana.

1. BARTOLOMEO BERRECCI A CRACOVIA (1516–1537)

Berrecci passò buona parte della sua vita a Cracovia, città in cui trovò la sua consacrazione ad artista di alto rango. Il suo operato si è rivelato fondamentale nel confermare il modello rinascimentale toscano-romano al di fuori dei confini naturali della penisola italiana. Sulla produzione artistica di Berrecci si è scritto molto, soprattutto da parte polacca; ciò è avvenuto per ovvi motivi, considerata la sua lunga permanenza in questo paese (1516–1537) e la produzione artistica di maggior rilievo qui realizzata. L'apice dell'interesse scientifico verso questa personalità si è avuto a cavallo tra i secoli XIX e XX, quando, anche grazie alle spinte risorgimentali polacche, l'attenzione per l'arte nazionale ebbe un notevole sviluppo. Gli studi sugli artisti rinascimentali italiani in Polonia sono poi continuati con grande fervore per tutto il Novecento fino ai giorni nostri. Da parte italiana, per avere una monografia dedicata all'architetto toscano si è dovuta invece attendere l'opera *Bartolomeo Berrecci da Pontassieve. Un genio del Rinascimento tra arte e filosofia* (Cappelletti, 2011).

In questa sede si ritiene opportuno presentare brevemente l'attività artistica di Berrecci, citando alcuni particolari della sua vita privata che possono poi essere ricollegati allo scritto testamentario qui analizzato.

Si presume che Berrecci sia arrivato a Cracovia nel 1516 via Ungheria, chiamato dal re Sigismondo I al fine di continuare il lavoro dell'architetto di corte Francesco Fiorentino, deceduto prematuramente. A Cracovia l'artista toscano si occupa soprattutto della realizzazione della Cappella di Sigismondo (1519–1533), monumento funebre oggi considerato un capolavoro dell'arte rinascimentale, all'interno della cui cupola l'autore fa scolpire la scritta: "Bartholo Florentino Opifce". Dal 1527 in poi lavora alla struttura del castello di Wawel (portali e finestre) e alla tomba in marmo dell'arcivescovo Tomicki. La figura di Berrecci viene indubbiamente ritenuta cruciale per lo sviluppo del Rinascimento in Polonia:

Berrecci jest [...] najwybitniejszym przedstawicielem nurtu włoskiego w polskiej sztuce renesansu. Jako architekt i jako rzeźbiarz wprowadza do nas włoskie rozwiązania, nadając im indywidualne piętno. Styl jego wywodzi się z tradycji florenckiego Quattrocenta, ale liczne nawiązania do sztuki początku XVI wieku w Rzymie świadczą o jego pobycie w tym mieście. (Kozakiewicz & Kozakiewicz, 1976, p. 14)¹

Due date da segnalare sono il 21 marzo del 1528, quando viene nominato cittadino di Casimiria, e il 17 aprile del 1533, giorno in cui ottiene l'incarico di consigliere cittadino (*lawnik*). Interessanti, nel contesto di questa ricerca, sono anche i legami tra gli artisti italiani presenti a Cracovia che si intensificano al punto da creare una fitta rete di contatti e amicizie che arriverà a prendere il nome di *familia* e di cui Berrecci sarà una della figure di spicco. Molto discusse sono state anche le circostanze della sua morte: al tempo a Cracovia la concorrenza per gli appalti riguardanti le opere artistiche ed edilizie era molto accesa

¹ "Berrecci è [...] il più eminente rappresentante della corrente italiana nell'arte rinascimentale polacca. Come architetto e scultore introduce da noi le soluzioni italiane, dando loro un'impronta individuale. Il suo stile nasce dalla tradizione del Quattrocento fiorentino, ma i numerosi legami con l'arte dell'inizio del XVI secolo a Roma confermano il suo soggiorno in questa città" (trad. mia).

e spesso portava a regolamenti di conti tra gli stessi artisti. Anche la rivalità tra i costruttori italiani presenti nella capitale polacca di allora era molto agguerrita (Pelc, 2000, p. 190) e, probabilmente, è proprio per questo motivo che nell'estate del 1537² l'artista viene accoltellato da un altro italiano: "Bartholomeus Berrecci Florentinus [...] interfectus fraudolenter per unum italum ex invidia, in circulo Cracoviensis" (Mos-sakowski, 2007, p. 303). Negli atti cittadini, però, non si è conservato alcun documento riguardante un eventuale processo a carico di un ipotetico assassino.

Si è concordi sul fatto che la morte prematura del toscano abbia posto un brusco freno allo sviluppo artistico polacco che adattava il metodo italiano alle soluzioni tardogotiche locali, lasciando invece spazio a un modello artistico più pluralista (Fabiański, 2000, p. 39).

2. LA TRASCRIZIONE DEL TESTAMENTO

Una prima trascrizione del testamento manoscritto si ritrova negli *Sprawozdania Komisji do Badania Historii Sztuki w Polsce* del 1891 (Akademia Umiejętności, 1891, libro IV, pp. XXVI e XXVII), ma questo lavoro non è scevro da molti errori di trascrizione e comprensione, nonché dalla mancanza di accenti e della segnalazione del completamento delle parole abbreviate, così come da molte informazioni storiche. Karol Estreicher, invece, che presenta a grandi linee il testamento del toscano, ne propone una traduzione libera in lingua polacca (Estreicher, 1972, pp. 51–52). Al fine di rendere più precisa la successiva analisi si propone in questa sede una nuova trascrizione, ispirata ai criteri filologico-linguistici³, realizzata dall'autore dell'articolo. Ecco, dunque, il testamento di Bartolomeo Berrecci:

² In "feria secunda post Francisci" Berrecci viene citato già come defunto (*Acta d. Scabinorum*, 1536, nr 380, p. 201).

³ La mia trascrizione conserva al massimo la punteggiatura dell'originale, comprese le virgole e i due punti, e l'uso delle maiuscole nonostante ciò discosti tanto dall'uso moderno. Integro solo con il corsivo le parole che nel testo originale sono abbreviate e aggiungo gli accenti.

In nomine domini *nostri* Hiesu Christi: io Bartholo di Lucca Berrecci fiorentino habitante et cittadino in Casimiria: sano di la mente et del corpo cognoscendo *non* essere cosa più certa che la morte, né cosa più incerta de l' hora sua: et perché tutto sta nella volontà di nostro signor Hiesu Christo et io timendo di *non* potere al extremo acconciare le cose mie: ho fatto et scripto questo testamento di mia propria mano et serà sigillato con il mio sigillo et questa è la mia ultima volontà anulando ogni altra scripta che io havesse facta *per* il passato et in questo lasso et prego per veri et legitimi testamentari ovvero executori di questo testamento Messer Casparo Gucci fiorentino uno, et Malcher viceprocuratore alias podrenzi dopo la morte mia possano procedere secundo di qui di sobto se trovarà scripto, et si l' uno ci fussi et l' altro *non* commetto et do quella libertà a quel uno solo, che si fussino ambodua et si li sopra scripti dua *non* si accordassero prego che per il terzo sia ne Justo Ludovico et habiano integra auctorità a *procedere* come veri et legitimi executori. In prima *raccomando* l' anima a nostro *Signore* Jesu Christo humilmente pregandolo che per la sua pietà et infinita misericordia se degni perdonarmi li miei peccati et l' anima mia *conducere* a loco di salvazione: item il corpo mio lasso sia sepolto nela chiesa del Corpus Domini et per la sepultura si spenda fiorini trenta: Item elemosine fiorini deci dove meglio parerà alli executori et a mia moglie: In prima consegno sopra ogni mio bene mobile et immobile fiorini quattrocento di moneta alla mia chara moglie Dorothea, li quali gli promessi *tricento quando* la sposai et cento ne gli aiungo et tamen voglio che sia contenta: Item la quarta parte di massaricie di casa stagni et rame et altre cose domestiche. Item al *presente* mi trovo quaranta octo cocchiere di argento, voglio che dodici siano sue di Dorothea: Item voglio che habia a vita sua *non* si volendo remaritare habitazione, *quanto* se richiede in casa dove hoggi io habito, ovvero nella casa che fu di Venzko, dove meglio parerà alli soprascripti tutori purché l' habi a sufficienzia et pacifica habitazione et questo basti alla mia dilecta moglie: Item voglio che sia di Catherina et Anna mie figliole la casa dove al *presente* habito, un' *altra* casa presso [365] alla Judai-ca drieto aureco un' *altra* piacza in sul cantone de la piacza a riscontro a valenti beccaijo: un' *altra* casa in sul cantone de la via de Viliska, in

piacza due altre in dicta via infra Agnesa Colassina et urbanchova, una casa et due piacze: l'altra dove è lo fornaro infra nogajska Sluska: Item dua pannicidi, uno mio libero sobto la stufecta del pretorio et l'altro a riscontro che ni ho sopra trenta marche *prestate* in *contante*: item la casa de Anna caffeczanka in sul cantone de la piacza in su la quale è la resignatione de la mezza casa per ducento fiorini; tucte queste et più se ne comprasse per lo *avenire*, voglio che siano di Catherina et Anna, mie due figliole *tanto* con pacti che *non* si trovasse dinari *contanti* da sadisfare alla mia moglie Dorothea, voglio che dicte due figliole Catherina et Anna in termine de un mezzo anno pagano fiorini tricento per la dote che ni ho facta a mia moglie. Gli altri cento fiorini gline consegno sopra alla mia fornace fuori di Casmira: Item a Catherina et Anna octo bicchieri d'argento et vintiquattro cocchiare d'argento et mezze le massaricie di casa stagni, rami et panni di lino et lane. Seguita tucti li mei debitori come se trova scripto in su lo mio registro voglio che Catherina et Anna habiano integra auctorità a riscoterli et di quelli pagare se io lassasse qualche debito tanto che ogniuno sia sadisfacto: del resto lasso ogni cosa a Catherina et Anna mie figliole excepto che il prato fuori di Casmira, et piscina et fornace con ogni altro edificio in quel loco, quello mi reservo in mio arbitrio *quanto* mi piacerà con ogni iure insieme *con* dudici cocchiare d'argento et una coppa doppia d'argento indorata dentro et fuori et lo mio sigillo d'oro, cioè anello et la quarta parte di massaricie di casa; tucti queste cose mi reservo darli et consignarli a mio piacere *con* lo adiuto del altissimo: Item reservandomi de ogni et *qualunque* cosa libera et integra auctorità mentre che so vivo, di ciocchè di *sopra* è scripto, vendere, impignare, dare donare, a mio beneplacito, convertire come vero patrono di tucte quelle cose, che in mia libertà me li reservo et questo testamento acconciarli levare et ponere come a me parerà meglio in finch'io vivo. *Tanto non* facendo altro *testamento* voglio che questo sia valido et che la mia moglie Dorothea et Catherina et Anna siano contente queste cose da me ordinate et di mia propria mano scripte et per più fede serà sigillato col mio *proprio* sigillo et dato asservo in pretorio ne la casa de iurati ovvero di consuli, scripto hoggi alli XXIII di gennaro M D XXXVI

Io Bartholo soprascripto scripsi mano propria

3. OSSERVAZIONI SUL TESTAMENTO

Il testamento viene scritto e firmato il 23 gennaio 1536. Uno dei motivi della decisione della sua stesura, oltre a una possibile età avanzata, lo si può identificare nella rapida diffusione che in quel periodo in Europa stava avendo l'epidemia della peste (Łuszczkiewicz, 1879, p. 33), ma, tenendo in considerazione la morte violenta cui fu soggetto il toscano, è plausibile l'ipotesi che Berrecci avesse ricevuto delle minacce di morte. Nelle mie ricerche d'archivio, infatti, sono venuto a conoscenza del fatto che poco dopo anche la moglie fa testamento (*Acta d. Scabinorum*, 1536, p. 169): “Dorothea Czarnowoyszanka uxor Circumspecti Batholomei Itali Lapidici” decide di lasciare in caso di morte “omnia bona sua mobilia et immobilia” al marito. Il testamento di Dorota porta la data del “sabbato di *sancte* Agate”, ovvero il 5 febbraio 1536. La breve distanza temporale che intercorre tra la stesura dei due atti notarili può indurci a credere che i coniugi Berrecci percepissero una situazione di pericolo.

Il testo è redatto in prima persona, pratica allora non sempre comune. Per quanto riguarda la lingua utilizzata, si tratta indubbiamente del fiorentino di fine Quattrocento, con elementi del primo Cinquecento, ma anche interessanti ingerenze e sorprese di cui si troverà conferma in seguito.

Dal XII secolo in poi il testamento aveva cessato di essere solo un atto di diritto privato che aveva come unico scopo la regolamentazione della successione dei beni. Questo tipo di documento ottemperava a una duplice funzione: era infatti diventato anche un atto religioso praticamente imposto dalla Chiesa che minacciava di scomunicare chi non lo avesse sottoscritto. Con tale dichiarazione il fedele si riscattava dai suoi peccati compiendo un atto pubblico, mentre la Chiesa aveva uno strumento di controllo del peccatore e allo stesso tempo una sicura fonte di guadagno, in quanto dall'eredità veniva prelevata una decima.

Così sembra presentarsi anche il testamento di Berrecci che, però, a differenza di altri documenti dell'epoca, come p. es. nel caso del testamento di Leonardo⁴, non si dilunga in lodi a diversi santi, bensì si

⁴ Il testamento di Leonardo, infatti, recita: “Primeramente el racomanda l'anima sua ad nostro Signore Messer Domine Dio, alla gloriosa Virgine Maria, a Monsignore

rivolge solamente al Signore Gesù. La frase d'esordio del testo di Berrecci "In nomine domini nostri Hiesu Christi" è laconica ed è in latino. È interessante sottolineare che la formula si presenta identica nella struttura e nella morfologia a quella riportata all'inizio delle tesi di Martin Lutero, ma potrebbe trattarsi solamente di un caso. Anche Estreicher nota un certo atteggiamento di freddezza di Berrecci nei confronti della Chiesa (1972, p. 54).

All'inizio del testamento lo scultore si presenta così: "Bartholo di Lucca Berrecci fiorintino habitante et cittadino in Casimiria". Il "di Lucca" si riferisce chiaramente al padre con il significato di "figlio di Luca". Riguardo alla definizione "fiorintino", oppure al più frequentemente riscontrato latino "Florentinus" (o ancora il latineggiante Florentino), che spesso accompagnano il nome Bartolomeo in molti documenti, si può essere concordi sul fatto che gli stranieri erano soliti aggiungere un appellativo che si riferiva alla città più grande situata nelle vicinanze del paese in cui erano nati, in quanto più conosciuta, oppure quello della città in cui aveva sede la diocesi da cui dipendevano. Questa fu anche la scelta generale di Berrecci. L'appellativo riguardante la precisa provenienza da Pontassieve lo si ritrova invece in almeno due documenti: il primo è una causa ecclesiastica riguardante il figlio Sebastiano, in cui Berrecci si dichiara pronto a pagare alla madre i costi della sua tutela e formazione. Qui l'artista è chiamato "Bartholomeus de Ponte Seve, laicus diocesi florentine, Italus Lapidida" (*Acta officialia Archidiecezji Krakowskiej* 57, 1520, pp. 96v e 97r). Nel testamento di uno degli scultori reali, Andrea de Nicolo, morto nel 1523, il suo esecutore "Raphael Florentinus lapidida" assolve dagli obblighi "Bartholomeum de Ponte Asseve florentinum lapididam" (ivi, 1521, pp. 525v e 526r). In altri documenti ufficiali spesso è presente la dizione latina "Bartholomeus italicus" o "italus", a volte con la variante "Bartholomaeus" (Ferenc, 1952, pp. 54 e 84), o ancora, più raramente, tale appellativo viene reso in lingua tedesca, "Bartosch der Wall" (Akademia Umiejętności, 1906, p. 4).

Sancto Michele, e a tutti li beati Angeli Santi e Sante del Paradiso" (Uzielli, 1872, p. 212).

Continuando la lettura del testamento di Berrecci, si osserva che il suo latore si dichiara abitante e cittadino di Casimiria. Il toponimo è riportato nel testo ben tre volte: la prima nella dizione completa di “Casimiria”, in seguito con lo storpiamento “Casmira”. Dopo aver dichiarato la propria sanità mentale, l’autore dello scritto riporta la frase: “cognoscendo *non* essere cosa più certa che la morte né cosa più incerta de l’hora sua”. Si tratta di una massima assai popolare nei testamenti dell’epoca, in quanto in forma assai simile si riscontra p. es. nel citato testamento di Leonardo, dove leggiamo: “el qual considerando la certezza della morte e l’incertezza dell’ora di quella” (Uzielli, 1872, p. 202). Tale formula mantiene la sua popolarità negli ambienti notarili italiani, seppur con lievi cambiamenti di forma, fino al XVIII secolo, dove ancora la si ritrova in sud Italia (Gaudioso, 1986, p. 30). Berrecci chiede di porre il suo sigillo, dichiarando: “la mia ultima volontà anulando ogni altra scripta che io havesse facta *per* il passato”. In effetti, in precedenza il toscano aveva stilato altri testamenti tra cui uno nel quale aveva deciso che in caso di morte metà del suo patrimonio sarebbe andata alla prima moglie.

In seguito l’artista cita gli esecutori materiali del suo testamento: “Casparo Gucci fiorentino” e “Malcher viceprocuratore”, più un terzo, “Justo Ludovico”, in caso di impossibilità dei primi due di mettersi d’accordo. Gasparo o Casparo Gucci era un ricco mercante fiorentino polonizzato, proveniente da una ricchissima famiglia insediatasi a Cracovia, dalla quale aveva ottenuto la cittadinanza nel 1534: “Caspar Guczi de Florentia mercator, ius suscepit civile” (Ptaśnik, 1909, p. 3). Nel testamento Berrecci sottolinea l’appartenenza di Gucci alla sfera culturale fiorentina, quasi a volerne confermare l’italianità e l’importante ruolo che svolgeva la *familia*. “Malcher viceprocuratore” è invece Malcher Czyrzowski (Czirzowski), “viceprocurator castri cracoviensis”, formatosi a Padova, di cui si trovano alcune tracce nelle fatture riguardanti i lavori al castello del Wawel (Ferenc, 1952, p. 1), ma anche in un inventario post mortem del 14 luglio 1542, dove, oltre ai ricchi arredi d’uso quotidiano, sono stati rinvenuti otto libri di carattere religioso e giuridico, tra cui *Moriae encomium* (Szelińska, 1990, pp. 44–45). Il terzo esecutore testamentario, scelto come eventuale paciere, è Justus Ludovicus

Decius (Jost Ludwik Decjusz), mercante cracoviano di origine alsaziana, diplomatico, segretario di Sigismondo I e amico intimo di Berrecci. Nel 1535, proprio su iniziativa di Decius, a Wola Chełmska (oggi Wola Justowska) viene costruita una villa suburbana su modello di quelle italiane che, già da subito dopo la sua realizzazione, riceve l'appellativo di "castellum elegantissimum" (Pawlicki, 2015, p. 24). Molti storici dell'arte sono concordi nell'attribuire a Berrecci e altri italiani tra cui Giovanni Cini, Bernardino De Gianotis, Filippo di Fiesole – alla *familia* insomma – la prima realizzazione dell'opera⁵. Decius, inoltre, aveva stretto una grande amicizia con Erasmo da Rotterdam e si era recato in visita personale da Martin Lutero. Inoltre, parimenti a Malcher, il ricco mercante possedeva nella sua biblioteca una pubblicazione di Erasmo. Da qui, ricollegandoci anche alla formula di esordio del suo testamento, si potrebbe immaginare che Berrecci, al pari dei suoi amici, fosse rimasto affascinato dagli scritti critici verso la Chiesa di Roma e dalla Riforma. Il testamento dimostra inoltre come l'architetto italiano fosse profondamente inserito nel tessuto dell'alta società polacca di allora.

Dopo le lodi al Signore, Berrecci continua le sue volontà con la richiesta di essere sepolto nella chiesa del Corpus Domini, lasciando un'offerta e disponendo la quota per la sepoltura.

Molto forte è l'attaccamento dell'artista di Pontassieve alla consorte: prima definisce Dorothea "cara moglie", per poi passare a "mia dilecta moglie", esprimendo anche il desiderio "voglio che sia contenta". Il sentimento d'affetto viene espresso anche verso le due figlie Anna e Catherina tramite l'utilizzo del vezzeggiativo "figliole". Infine Berrecci si prodiga nel sottolineare ulteriormente il suo augurio: "che la mia moglie Dorothea et Catherina et Anna siano contente queste cose da me ordinate". Si coglie qui un affetto sincero verso le tre donne, mentre non vi è menzione del primo figlio Sebastiano.

⁵ A conferma dell'esistenza di questo sistema di stretti contatti si ha il testamento di Giovanni Cini da Siena scritto nel 1529, prima della sua partenza dalla Polonia per l'Italia, per un periodo di due anni, in cui, in caso di morte, tutto il suo patrimonio sarebbe passato agli artisti Bartolomeo Berrecci e Bernardo da Roma (Olkiewicz, 1979, p. 176).

Come si evince dal testamento, il “lapidica” possedeva alcuni immobili tra Cracovia e Casimiria. Di uno di essi scrive: “in casa dove oggi habito ovvero nella casa che fu di Venzko”. È suo desiderio lasciarlo alle figlie. Con ogni probabilità si tratta della casa allora presso la piazza del Mercato di Casimiria; se ne trova traccia negli atti cittadini (*Acta d. Scabinorum...*, 1535, p. 158), dove l’immobile viene localizzato “in circulo Maiori”⁶. Si ha anche la conferma che Anna aveva ricevuto l’eredità, in quanto nel 1543 la figlia “Bartholomaei Itali Florentini Lapidicae civis kazmiriensis” (Krasnowolski, 1992, p. 83), moglie di Jan Południe, decide di venderla a un altro consigliere cittadino. Successivamente vengono citati altri immobili lasciati alle figlie nelle vie Viliska (oggi Krakowska) e Judaica (oggi Józefa), uno vicino al “fornaro” (la fornace), uno “sobto la stufecta” (il forno di ceramica) del pretorio. Esistono ulteriori proprietà riguardo alle quali il toscano afferma: “quello mi reservo in mio arbitrio quanto mi piacerà con ogni iure”. Si tratta di una fornace, di un prato e di una “piscina” (vasca) situate fuori Casimiria. Probabilmente sono alcuni dei lasciati al figlio Sebastiano; infatti, negli anni a venire si registra da parte di quest’ultimo proprio la vendita di una fornace (voce ‘Berrecci Bartolomeo’ in *Polski Słownik Biograficzny*, PAU, 1935, p. 468).

4. ALCUNE OSSERVAZIONI SULLA MORFOLOGIA E SULLA TERMINOLOGIA

Il testamento si presenta conforme alle soluzioni fiorentine della fine del Quattrocento-inizio Cinquecento. Berrecci lascia l’Italia per cercare fortuna all’estero tra la prima e la seconda decade del sedicesimo secolo, di conseguenza non viene coinvolto dai cambiamenti linguistici che si stanno imponendo nella penisola italiana con il lavoro di Pietro Bembo. L’architetto toscano offre i suoi servizi a corti lontane, anche se,

⁶ Oggi la piazza del mercato di Kazimierz si chiama Plac Wolnica e si presenta assai ridimensionata rispetto alla sua struttura rinascimentale. La casa di Berrecci si trovava allora all’angolo della piazza con la via Platea Salis, via Wielicka, appunto; oggi corrisponde al numero 46 di via Krakowska.

però, queste presentano forti legami con la penisola italiana. In Polonia il culto per le *humanae literae* era già sviluppato con la presenza nel Quattrocento di umanisti come Francesco Filelfo e Filippo Buonaccorsi, fenomeno intensificatosi a cavallo dei secoli XV e XVI dalla disputa tra Marsilio Ficino e lo stesso Buonaccorsi riguardo al rapporto tra l'anima e il corpo (Cappelletti, 2011, p. 95). L'artista toscano partecipa ai dibattiti, frequenta il circolo culturale cracoviense *Sodalitas Vistulana*⁷, subendo il fascino della *vacatio animae* di Ficino, dottrina filosofica che si rifletterà poi nelle sue sculture. Il nostro scultore presentava, dunque, una preparazione culturale di alto livello, lo si può considerare colto, ma non disponendo di una sua produzione letteraria, non lo possiamo trattare al pari di uno scrittore. Inoltre, non si hanno conferme di un suo eventuale interesse riguardo alla questione della lingua.

La lingua di Berrecci è un fiorentino d'uso, semplice e dinamico, così come deve essere, in quanto in questo caso si tratta di un documento di pratico utilizzo, scritto in una lingua abbastanza diretta, dove l'uso dei tempi e dei modi non si rivela essere complicato. L'autore nelle sue indicazioni esprime indirettamente il desiderio di essere compreso, come un documento di tal tipo giustamente richiede. Sembra essere qui presente una componente formulare, cioè uno schema tipologico, abbastanza riconoscibile, con i tre momenti della *salutatio*, dell'*exordium* e della *conclusio*, quasi lontanamente a ricalcare un fenomeno allora assai diffuso anche nella tipologia delle lettere dei mercanti. La struttura del testamento sembra, dunque, voler in parte rispettare quel cliché di documenti scritti dalla classe mercantile fiorentina del pieno Quattrocento i cui rappresentanti sono scaltri (Berrecci non è solo artista ma anche proprietario di case, fornaci, cave e altro⁸) e bene inseriti nelle strutture sociali (le persone citate sembrano essere suoi buoni conoscenti). Al tempo stesso l'artista svolge il ruolo di padre di famiglia ed educatore,

⁷ Il circolo culturale *Soliditas vistulana* fu fondato nel 1489 dall'umanista tedesco Konrad Celtis.

⁸ Per esempio nella *Mala Encyklopedia Krakowa* (Adamczewski, 1997, p. 34) oltre che artista Berrecci viene definito 'imprenditore'.

elemento spesso sottolineato negli scritti dei commercianti toscani colti e semicolti della seconda metà del Quattrocento.

L'interpunzione del documento conserva la consuetudine quattrocentesca dei testi volgari. Infatti, le pause intermedie sono segnalate dai due punti (qui preferiti alla barra). Anche la grafia⁹ si presenta di impronta tardo quattrocentesca e dei primi del Cinquecento: l'affricata alveolare è resa con *cz*: *piacza*; la nasale palatale, invece, viene riportata con la grafia *gn*: *ogniuno*, *resignatione*, *cognoscendo*.

Dal punto di vista morfologico vengono conservati alcuni nessi come *ks* riportato con la lettera *x* etimologica: *executori*, per 'esecutori', *extremo* per 'estremo', oppure il nesso *ct*: *facta* per 'fatta', *aucltorità* per 'autorità', *octo* per 'otto', *dilecta* per 'diletta', *dicta* per 'detta', *stufecta* per 'stufetta', *tucte* per 'tutte', *pacti* per 'patti', *dicte* per 'dette', *sadisfacto* per 'soddisfatto' e quelli con il nesso *pt*: *scripto* per 'scritto', *ecepto* per 'eccetto', *soprascripto* per 'soprascritto'. Presente è anche il nesso *bt* con *sobto* per 'sotto'. Si riscontra, inoltre, la grafia latineggiante nell'uso della *h*: *habitante* per 'abitante', *habitazione* per 'abitazione', (io) *habito* per 'abito', *habia* per 'abbia' e *habiano* per 'abbiano', *hora* per 'ora', *humilmente* per 'umilmente' e infine *hoggi* per 'oggi'. Gli influssi latineggianti sono visibili nell'uscita in *-tione* del termine *resignatione*, ma anche in quello presentato con la *z*, *salvazione*, così come, in parte, nell'uscita *-zia* nel caso del termine *sufficienzia*. Latineggiante (e allo stesso tempo dialettale) è anche la monottongazione riscontrata nel verbo *riscotere*, invece di 'riscuotere'. La svolta bembiana, invece, propenderà per una dittongazione toscana trecentesca, come p. es. nel caso di *cuore*, al posto della monottongazione che era corrente nel toscano quattrocentesco e che Berrecci adopera secondo la sua sensibilità fiorentina. Un ulteriore suggerimento di elementi del fiorentino vivo dell'inizio del Cinquecento è la presenza del numerale *dua* e del composto *ambedua*. Con la lezione bembiana nella lingua italiana si andrà a una selezione delle forme per cui prevarrà *due* e non *dua*, che era pur ben presente nel fiorentino cinquecentesco. Ne troviamo conferma ad

⁹ Per una maggiore visibilità, i termini estrapolati dal testo per l'analisi linguistica verranno riportati in corsivo.

esempio nel trattato *Giuochi mathematici* di Niccolò da Filicaia (1516, pp. 47r, 47v, 124r), dove la forma *dua* si alterna a *due*. Chiaramente si ricorda che il testamento qui analizzato è uno scritto assai breve, quindi occorrenze di tal tipo si presentano in singoli casi, è difficile affermare se Berrecci usasse solo *dua* oppure lo alternasse ad altre forme. Allo stesso modo lo scultore toscano riporta *deci* invece di *dieci*. La medesima situazione si osserva nelle lettere dell'Ariosto antecedenti al 1516 (Marazzini, 2002, p. 275); dopo quella data, infatti, Ariosto si sarebbe adeguato ai dettami del Bembo, proponendo, tra gli altri, *dieci* al posto del precedentemente utilizzato *deci*. Oscillazioni presenti in Berrecci sono invece quella tra le forme *Hiesu* e *Jesu*, citate in precedenza, dove Berrecci opta due volte per la prima e una per la seconda, e *dodici* e *du-dici*, presenti nel fiorentino del XV secolo.

La forma *cognoscere* presenta una grafia latineggiante, anche se probabilmente già allora possedeva una pronuncia locale. Il latino *item* va oltre l'utilizzo dei latinismi dell'epoca, in quanto trattasi di un prestito non integrato che per secoli riguardava l'ambiente notarile: "Item (ant.) parimenti, ugualmente, altresì; è frequente nel linguaggio notarile antico, specialmente nelle formule dei testamenti, come voce di ripresa in un'elencazione" (v. voce 'item' in Garzanti Linguistica *on line*). Lo stesso vale per *tamen*. Altri termini latini sono, oltre alla lode iniziale a Gesù, anche *iure*, da cui si riscontra la forma latinizzante *iurati*, e l'interessante *pannicidi*, prestito diretto dal latino medievale, che nel testamento serve per indicare due botteghe per la vendita di tessuti lasciate da Berrecci in eredità alle figlie. Si tratta di un latinismo medievale allora molto utilizzato in Polonia e in Boemia, soprattutto nei centri dove la vendita dei tessuti era di notevole importanza (p. es. spesso si ritrova negli *Akty prawne* di Cracovia). Il termine era diffuso con due significati: uno proprio nell'equivalente di 'bottega', l'altro nell'accezione di 'venditore', 'venditrice' (v. lemma 'Pannicida' in *Słownik polszczyzny XVI wieku*, IBL PAN, n.d.). Tale voce era di pubblico utilizzo anche nella lingua ceca. Infatti, in un dizionario di ceco antico all'interno del lemma 'budek' si nota proprio il sinonimo *pannicida* (Gebauer, 1903, p. 113). A volte il termine appare anche al neutro: *Pannicidium*. Interessante come Berrecci lo trasformi

in un prestito integrato della sua lingua madre, accorrandogli il plurale maschile italiano in *-i*.

Nel testo sono presenti alcune forme del verbo essere al congiuntivo imperfetto: “l’uno ci fussi e che si fussino ambodua”. Si tratta di forme del fiorentino quattrocentesco ancora presenti anche all’inizio del Cinquecento. Ciò trova conferma nell’evoluzione di Pietro Bembo: il *fusse* è, infatti, ancora presente nell’edizione del 1505 de *Gli Asolani*, dove, raggiunta un’ottima padronanza del fiorentino, il veneziano adegua la prosa ai tratti fonomorfologici propri della lingua fiorentina ed epura i tratti padani. La linea correttoria del Bembo che tornerà al *fosse* trecentesco al posto del *fusse* quattrocentesco ottiene conferma solo con l’edizione del 1530, quando già riesce nettamente a separare il fiorentino “aureo” del Trecento da quello “argenteo” del Quattrocento (Serianni, 2002, p. 211). Berrecci si trova nel bel mezzo di questa fase di passaggio, ma comunque geograficamente lontano, restando così in buona parte ancorato al modello fiorentino tardo quattrocentesco o primo Cinquecento.

Sempre riguardo alle forme verbali, si nota il passaggio di *-ar* protonica ad *-er* nel verbo essere: *serà*, ovvero il tipico *-er* fiorentino (Tavoni, 2015, p. 94), ma risulta presente l’estensione di *-ar* in un futuro dove ci sarebbe dovuto essere *-er*: *trovarà*. Si tratta qui di un caso antiflorentino, a conferma del fatto che l’artista portava con sé (giustamente) alcuni tratti linguistici acquisiti dal continuo contatto, tra l’altro all’estero, con altri toscani e italiani.

Continuando nella ricerca si osserva che Berrecci utilizza il toscano *lasso* per ‘lascio’, usato in alternanza già da Dante, ma che nel Quattrocento aveva decisamente preso il sopravvento. Un altro toscanismo è il verbo *acconciare* nell’accezione di ‘sistemare’, ‘mettere a posto’, presente già dal Trecento (TLIO¹⁰: voce ‘acconciare’).

Il pronome possessivo è qui declinabile, a differenza di un fiorentino dei primi del Cinquecento più puro (*mia*, *sua*) con pronomi indeclinabili, riscontrato per esempio nel citato trattato manoscritto *Giuochi matematici* di Filicaia (Sosnowski, 2015, p. 61). Nel testamento si trovano, invece,

¹⁰ Tesoro della Lingua Italiana delle Origini consultabile *on line* sul sito web *tlio.ovi.cnr.it/TLIO*.

sia il femminile *mie* – “le cose mie”, “mie due figliole” – che il maschile *miei*, “li miei peccati”. Non è presente l’articolo *el* che invece compare frequentemente nel testamento di Leonardo (Uzielli, 1872, pp. 202–210) (per maggior precisione si rammenta che l’arco temporale che intercorre tra i due documenti è di 17 anni). L’articolo *el* viene usato sistematicamente anche da Ariosto che lo sostituisce solo dopo il 1516 (Marazzini, 2002, p. 274). Non si riscontra il raddoppiamento fonosintattico.

Consequente alle dimensioni ridotte del documento è il numero non elevato dei modi, forme e tempi verbali inclusi nel testo, p. es. solo tre futuri mentre l’assenza del condizionale non permette un maggiore confronto con la morfologia verbale bembesca, punto forte dell’autore delle *Prose*. Si segnala anche la presenza dello scempiamento di alcune consonanti lunghe di origine settentrionale: *citadino*, *anulando*, *legittimi*, *sepellito*, *avenire*.

Sempre riguardo al lessico, nel testo si osserva la presenza del termine fiorentino *beccaijo* che Berrecci usa per localizzare una sua proprietà. Sul TLIO l’entrata ‘beccaio’ in questa forma nei secoli XIII–XIV si osserva solo nel fiorentino, rispetto ad altre forme come *bechero* (ven.), *becharo* (bol.), *beché* (mil.) e *beccaro* (sen.). Il latineggiante *massaricie*, invece, nel Quattrocento era popolare soprattutto nell’Italia settentrionale, utilizzato prevalentemente dal ceto mercantile. Curioso è il termine *aureco* con cui si localizza un’altra proprietà nella *Judaica*. Forse si intende un angolo della via a curva, a forma di orecchio, oppure dietro a un orefice (‘aurefice’ in TLIO), mestiere diffuso in quella via.

In ultimo si osservano alcuni termini polacchi che Berrecci prova a trascrivere, elementi che, sommati ad altri citati in precedenza, nel XIX secolo convinsero gli studiosi a definire “strana” la lingua utilizzata dal toscano (*Sprawozdania Komisji...*, Akademia Umiejętności, 1891, libro IV, p. XXVI).

Citando l’esecutore Malcher, Berrecci lo definisce *podrenzi*, con ogni probabilità dal titolo posseduto dall’amico, *podrządca* (o *podrządca*), cioè ‘sostituto’, ‘vice’, un tentativo di rendere dei termini polacchi diventati di uso comune anche nei documenti ufficiali latini.

Notevole è il “fu di Venzko” riferito alla casa dove Berrecci abitava. Il toscano utilizza il vezzeggiativo *Venzko*. Probabilmente il prece-

dente proprietario dell'immobile si chiamava Waclaw, che nel polacco medievale era *Więcesław* (**vęteslavъ* in protoslavo). La versione tedesca era *Wentzel*, quella latina polonizzata *Wenceslaus* o *Wenczeslaus* (Kaczmarczyk, 1913, p. 5), dove la nasale *ę* si trasforma in nesso *en*. Berrecci usa dunque l'espressione *Venzko*, con il nesso *en*, proponendo oltre ad esso anche la *v* latina (e volgare) al posto della *w* polacca e l'addolcimento finale in *-ko*, tipico vezzeggiativo slavo, il che suggerisce un rapporto di conoscenza o amicizia.

Un altro immobile appartenente all'artista di Pontassieve era situato in via *Viliska*, il cui corrispondente sarebbe *Wielicka*, ovvero 'via per Wieliczka'. Il toponimo *Wieliczka* ha la sua etimologia nelle parole "Wielka sól", 'grande sale' (Zejszner, 1843, p. 9). Lo storpiamento effettuato da Berrecci sembra presentare una certa naturalezza se si pensa alla lingua madre dell'autore, l'italiano, dove lo *-cka* [tska] finale dell'aggettivo spesso diventa, per motivi di difficoltà della pronuncia, *-ska*, anche presente nella lingua polacca.

Continuando nella lettura del documento si nota la presenza di alcuni cognomi o soprannomi di altri proprietari di immobili, o meglio delle loro storpiature, espresse nell'intento di localizzare esattamente le proprietà elencate. Sempre riguardo a via *Viliska* prima compaiono *Colassina* e *Urbanchova*, poi *Nogajska* e *Sluska*. Nel primo accoppiamento è assai probabile che Berrecci si riferisse al terreno che nel Cinquecento apparteneva alla famiglia Kolasiński (corrispondente all'odierno numero 50 di via Krakowska) e di quello del commerciante Urban Rózyc (situato quasi di fronte al primo, oggi numero 47). Da qui il cognome della moglie, Kolasińska, storpiato in *Colassina* nel primo caso e l'appellativo *Urbanchova*, ovvero 'moglie di Urban', nel secondo.

Sempre nella stessa via, in corrispondenza dell'odierno numero 51, nel XVI secolo si trovava Casa Nogawka, mentre in quello corrispondente all'odierno numero 53 vi era casa Służka, di Stanisław Służka. La proprietà di Berrecci, con il "fornaro", si trovava, dunque, in mezzo a queste due costruzioni¹¹. Per le ricerche delle proprietà mi sono basa-

¹¹ Fatto confermato anche da Estreicher che in un atto di vendita del 1542 ha riscontrato che l'immobile in questione viene segnalato tra casa Służka e casa Nogawka

to soprattutto sugli studi di Krasnowolski (Krasnowolski, 1992, pp. 86, 88–89).

Interessante è dunque osservare come l'artista italiano, seppure con evidenti storpiature, si impegni, non senza difficoltà, nel cercare di rendere i cognomi degli allora proprietari che, probabilmente, conosceva personalmente. In tale contesto si cita ancora il curioso *Anna caffeczanka*. Assai complicato è arrivare con assoluta certezza al significato dell'appellativo *caffeczanka*, si possono solo fare delle congetture. La prima di esse è che si tratti semplicemente di un cognome (più correttamente Kawczanka). La seconda ipotesi è quella di una donna – in polacco la terminazione *-anka* è femminile – la cui famiglia proveniva da Caffa (nei secoli XIV e XV la presenza dei mercanti genovesi a Cracovia, arrivati sia dalla Superba che da Caffa, era fortemente attestata)¹². Infine, potrebbe trattarsi di una trasposizione del termine fiorentino *caffera*, ovvero 'canfora', presente già dal Trecento (OVI¹³: voce 'caffera'). L'Anna in questione poteva, dunque, essere una commerciante di canfora.

In ultimo, come si è avuto modo di vedere, la città in cui l'autore visse è resa con la citata forma latina *Casimiria*, ma due volte anche con lo storpiamento *Casmira*; spesso nei documenti ufficiali appariva il prestito integrato *Kasmir* cui Berrecci pone caratteristiche italiane: la *c* al posto della *k* e la terminazione *-a* finale.

Nel documento in questione si hanno, dunque, alcune testimonianze della lingua polacca di allora che lentamente si stava affrancando dal latino, proponendo, anche nei documenti ufficiali, termini propri o prestiti integrati.

(Estreicher, 1972, p. 49).

¹² In effetti alcuni storici polacchi per definire gli abitanti di Caffa utilizzano il termine "Kaffańczycy", il cui femminile singolare poteva benissimo essere "Kaffańczanka" (vedi p. es. Malowist, 1947, pp. 50 e 314).

¹³ Corpus OVI dell'italiano antico consultabile *on line* sul sito web gattoweb.ovi.cnr.it.

5. CONCLUSIONI

Il manoscritto del testamento di Berrecci necessitava di una nuova e più corretta trascrizione. Inoltre, dal punto di vista delle informazioni storiche fino ad oggi esso è stato analizzato solo parzialmente, mentre dal punto di vista linguistico era necessario un primo studio. Lo schema del testamento si è rivelato essere classico, diviso in tre parti. Si è confermato in buona parte l'utilizzo della lingua fiorentina di fine Quattrocento o inizi del Cinquecento, ma si riscontrano anche alcune influenze anti-fiorentine, frutto probabilmente di frequentazioni estere del Berrecci. Si tratta per lo più di una scrittura pratica, come dovrebbe essere, con uno stile vicino al colto, che offre alcune soluzioni stilistiche degne di nota, arricchito da forme latineggianti, da latinismi, tra cui uno forte a livello locale (*pannicidi*), e tentativi di inserimento di termini polacchi adattati in maniera più o meno coerente (p. es. *viliska* e *Casmira*) che dimostrano un tentativo da parte dell'autore di sentirsi parte integrante della comunità locale cui ha lasciato la sua forte impronta non solo artistica, ma anche sociale.

BIBLIOGRAFIA

- Adamczewski, J. (1997). *Mala Encyklopedia Krakowa*. Kraków: Wanda.
- Akademia Umiejętności (1891). *Sprawozdania Komisji do Badania Historii Sztuki w Polsce, index osobowy i rzeczowy do tomów I, II, III i IV*, (vol. IV). Kraków: Wydawnictwo Akademia Umiejętności
- Akademia Umiejętności (1906). *Sprawozdania z czynności i posiedzeń* (voll. 11–15). Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności.
- Cappelletti, L. (2011). *Bartolomeo Berrecci da Pontassieve. Un genio del Rinascimento tra arte e filosofia*. Firenze: Polistampa.
- Estreicher, K. (1972). Szkice o Berreccim. *Rocznik krakowski*, XLIII, 45–115.
- Fabiański, M. (2000). Il ruolo dell'arte italiana per l'architettura in Polonia. *Studia italo-polonica*, VI, 35–43.
- Ferenc, M. (2012). *Rachunki budowy zamku krakowskiego 1526*. Kraków: Zamek Królewski na Wawelu. Państwowe Zbiory Sztuki.
- Gaudioso, F. (1986). *Testamento e devozione*. Galatina: Congedo.
- Gebauer, J. (1970). *Slovník staročeský*. Praha: Academia.

- IBL PAN (n.d.). *Słownik polszczyzny XVI wieku*. Retrieved from <https://spxvi.edu.pl>.
- Kaczmarczyk, K. (1913). *Libri iuris civilis cracoviensis 1392–1506*. Kraków: Archiwum Akt Dawnych miasta Krakowa.
- Kozakiewiczowa, H., & Kozakiewicz, S. (1976). *Renesans w Polsce*. Warszawa: Arkady.
- Łuszczkiewicz, W. (1879). *Bartolomeo Berecci: architekt Kaplicy Zygmuntowskiej (–1537): oraz kilka wiadomości w przydadku do świeżej publikacji p. t.: Album ozdób z Kaplicy Zygmuntowskiej i t. d. i t. d.* Kraków: Nakł. Zarządu Muzeum Techniczno-Przemysłowego.
- Małowist, M. (1947). *Kaffa: kolonia gemieńska na Krymie i problem wschodni w latach 1435–1475*. Warszawa: Nakł. Tow. Miłośników Historii.
- Mossakowski, S. (2007). *Kaplica Zygmuntowska (1515–1533) Problematyka artystyczna i ideowa mauzoleum króla Zygmunta I*. Warszawa: Liber pro Arte.
- Olkiewicz, J. (1979). *Opowieści o Włochach i Polakach*. Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza.
- PAU (1935). *Polski Słownik Biograficzny* (vol. I). Kraków: Nakładem Polskiej Akademii Umiejętności
- Pawlicki, B.M. (2015). Związki polsko-włoskie w architekturze doby odrodzenia 1500–1600. *Teka komisji i architektury PAN Oddział w Krakowie, XLIII*, 19–39.
- Pelc, J. (2000). *Barok w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej*. Warszawa: Wydział Polonistyki, Instytut literatury polskiej.
- Ptaśnik, J. (1909). *Gli italiani a Cracovia*. Roma: Forzani e C..
- Serianni, L. (Ed.). (2002). *La lingua nella storia d'Italia*. Roma: Scheiwiller/Società Dante Alighieri.
- Sosnowski, R. (2015). Tra Firenze e Borgo San Sepolcro. Una ricognizione sulla lingua del testo inedito di Giuochi mathematici di Piero da Fliccaia. In E. Jamrozik & R. Sosnowski (Eds.), *Percorsi linguistici tra Italia e Polonia, studi di linguistica italiana offerti a Stanisław Widlak* (pp. 55–63). Firenze: Franco Cesati.
- Szelińska, W. (1990). *Książka Erazma z Rotterdamu w środowisku krakowskim W XVI wieku*. Kraków: WSP.
- Tavoni, M. (2015). *Storia della lingua italiana. Il quattrocento*. Bologna: il Mulino.
- Uzielli, G. (1872). *Ricerche intorno a Leonardo da Vinci*. Firenze: Stabilimento di G. Pellas.

Zejszner, L. (1843). *Krótki opis historyczny, geologiczny i górniczy Wieliczki*. Berlin: Nakładem B. Behra.

MANOSCRITTI

Acta d. scabinorum civitatis Kazimirie pos exustionem pretorii per manus Bartolomei Cromeri notarii comperata (1536), Archiwum miasta Kazimierz pod Krakowem, Dokumentacja aktowa, tomo 380, pp. 364 e 365, catalogato in: Księgi lawnicze główne (indukty). Inskrypcje i sprawy sporne (inscriptions, controversiae)

Acta officialia Archidiecezji Krakowskiej (1520-1522), tomo 57.

Filicaia, P. da (1516). *Giuochi mathematici*, Collezione manoscritti berlinesi, manoscritto Ms. ital. Quart. 48. Biblioteca Jagellonica di Cracovia.

Riassunto: Il seguente articolo presenta l'analisi del testamento del più famoso scultore e architetto del Rinascimento in Polonia: il toscano Bartolomeo Berrecci, autore, tra le altre opere, della Cappella di Sigismondo nella cattedrale del Wawel a Cracovia. Dopo una breve introduzione storico-culturale in cui vengono presentati il suo arrivo in Polonia e la sua funzione alla corte del re Sigismondo il Vecchio, viene riportata la trascrizione del testamento dell'artista, redatto di propria mano in lingua italiana e conservato negli archivi dell'antica città di Casimiria, cui segue un'approfondita analisi. Dapprima essa sarà di carattere contenutistico e strutturale: verranno infatti esposti i personaggi e le proprietà citate nel documento, così come la sua forma. In seguito si passerà alle analisi morfologica e terminologica in cui si troveranno conferme dell'utilizzo della lingua fiorentina di fine Quattrocento e primi Cinquecento, ma anche la presenza di termini specifici, come p. es. prestiti integrati, legati alla realtà polacca in cui l'artista visse per quasi un ventennio, conferendo al documento stesso, oltre ai classici valori spirituale e notarile, anche quelli storico e linguistico.

Parole chiave: lingua italiana nel Cinquecento, Bartolomeo Berrecci, testamento di Bartolomeo Berrecci, arte rinascimentale, Rinascimento a Cracovia

NOTE SUGLI AUTORI

Helena Bažec è professore associato di Linguistica alla Facoltà di Studi Umanistici presso l'Università del Litorale di Capodistria, è membro del Dipartimento di Italianistica e del Dipartimento di Mediazione Culturale. È docente di Linguistica generale, Analisi contrastiva, Aspetti linguistici della traduzione, Lessicologia e lessicografia della lingua italiana (laurea triennale), Strategie di mediazione linguistica (laurea specialistica). I suoi ambiti di ricerca si concentrano prevalentemente sulla linguistica teorica, l'analisi degli errori, l'analisi contrastiva e la traduttologia.

Valentina Benigni ha conseguito il dottorato in Linguistica presso l'Università degli Studi Roma Tre, dove attualmente ricopre il ruolo di professore associato di Lingua russa presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Si è occupata di morfosintassi e semantica della lingua russa soprattutto in chiave costruzionista e cognitivista. Ultimamente ha rivolto la sua attenzione all'analisi contrastiva russo-italiano nell'apprendimento della L2.

Roberta Iannacito-Provenzano ha conseguito il dottorato di ricerca in Italian Studies presso la University of Toronto (2000); attualmente è Vice-Preside nella Faculty of Liberal Arts & Professional Studies della York University e professore associato nel Dipartimento di Lingue, Letterature e Linguistica di questa università. È autrice della monografia *Il dialetto molisano di Villa San Michele (IS): Fonologia, morfologia, sintassi e lessico* (Ottawa 2006), co-curatrice, insieme a Jana Vizmuller-Zocco, del volume *Social Media: Implications for the Univeristy* (Roma 2016) e, insieme a Gabriele Scardellato, di *Italian Foodways Worldwide: The Dispersal of Italian Cuisine(s)* (Welland 2019). I suoi interessi

di ricerca comprendono i dialetti dell'Italia meridionale, il teatro dialettale, i *social media* e l'uso della lingua nonché la gastronomia e la lingua italiana.

Ruska Ivanovska-Naskova è professore associato di Grammatica italiana all'Università "Santi Cirillo e Metodio" di Skopje. Il suo interesse scientifico è legato alla linguistica italiana, alla linguistica contrastiva e alla linguistica dei *corpora*. Su questi argomenti ha pubblicato vari saggi e articoli su riviste scientifiche e in volumi miscellanei. È autrice della pubblicazione *Programmi per l'analisi automatica dei corpora* (Az-Buki, 2013) e, insieme a Vanna Zaccaro, ha curato il volume "Incroci. Studi sulla letteratura, la traduzione e la glottodidattica" (2015). Ha pubblicato recentemente un manuale per studenti universitari in macedone *Voved vo gramatikata na italijaskiot jazik* [Introduzione alla grammatica dell'italiano] (Skopje, 2018).

Jana Kenda si è laureata in Lingua e Letteratura italiana e inglese nel 1994, ha conseguito il Master in Linguistica italiana nel 2008 e il Dottorato di ricerca nel 2016. Dal 1994 lavora come lettrice di Lingua italiana moderna presso il Dipartimento di Lingue e Letterature romanze, Facoltà di Lettere, Università di Lubiana. Oltre al lavoro di insegnamento e ricerca, traduce dallo sloveno in italiano, inglese e croato e viceversa. È membro dell'Associazione slovena di interpreti e traduttori dal 1996, dal 2001 presiede alla Commissione per la valutazione della conoscenza della lingua italiana per adulti presso il Centro nazionale di certificazione. Dal 2012 è Presidente di commissione maturità per la lingua italiana e dell'Associazione di insegnanti di italiano della Slovenia. È stata visiting professor presso le Università di Banja Luka, Novi Sad, Parigi e Codoba. I suoi campi di ricerca vertono sulla linguistica italiana, pragmatica, lingua parlata, sistemi di valutazione, cultura, civiltà e attualità italiane.

Agnieszka Latos ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Linguistica all'Università degli Studi di Pavia, discutendo la tesi di dottorato *Factual Concessive Connectors. A contrastive analysis in Italian and*

Polish (Linguistics Editions 56, 2006). Insegna linguistica, traduzione e lingua italiana presso il Dipartimento d'Italianistica e Iberistica dell'Università SWPS. I suoi interessi scientifici riguardano principalmente la semantica e l'espressione delle relazioni concettualmente complesse, la categoria del genere, il cambiamento linguistico e l'apprendimento e la didattica delle lingue seconde, tematiche alle quali ha dedicato vari studi e pubblicazioni.

Beata Malczewska si è laureata nel 2002 in Filologia romanza all'Università di Łódź. Nel 2007 ha ricevuto il titolo di dottore di ricerca in Linguistica italiana presso l'Università "Adam Mickiewicz" di Poznań. Dal 2013 è ricercatrice presso la Cattedra di Linguistica Italiana dell'Università Pedagogica di Cracovia. Nel suo lavoro di ricerca si occupa dei linguaggi settoriali, della morfologia derivativa e della lessicologia e lessicografia. Attualmente il suo ambito di ricerca è focalizzato sullo studio della lingua e cultura venatoria, di cui ha pubblicato vari articoli. È in preparazione un dizionario italiano-polacco della lingua venatoria. Collabora con il circolo venatorio "Bażant Czudec" e con cacciatori professionisti sul territorio nazionale polacco e italiano.

Malgorzata Nowakowska è professore di Linguistica francese e italiana presso l'Università Pedagogica di Cracovia (Polonia). Si è occupata di diversi aspetti riguardanti la semantica e la sintassi. Nel suo dottorato di ricerca ha analizzato la relazione tra la struttura semantica del sintagma nominale e la scelta dell'articolo in francese e in italiano. È autrice del libro *Les adjectifs de relation employés attributivement* (Kraków, 2004), dedicato alle restrizioni sintattiche che interessano gli aggettivi relazionali nella posizione di nome del predicato o di complemento predicativo nella lingua francese. È coautrice (con S. Karolak) di un manuale sull'impiego dell'articolo in francese, rivolto agli allievi polonofoni. Le sue ricerche attuali riguardano la semantica aspettuale, temporale, modale e evidenziale in francese, italiano e polacco.

Luca Palmarini è ricercatore presso il Dipartimento di Italianistica dell'Istituto di Filologia Romanza all'Università Jagellonica di Craco-

via. Slavista di formazione, attualmente insegna Storia dell'Italia contemporanea, traduzione consecutiva e simultanea dal polacco all'italiano. È autore della monografia *La lessicografia bilingue polacco-italiana e italiano-polacca dal 1856 al 1946*, edita da Peter Lang (2018). I suoi studi scientifici sono dedicati soprattutto ai rapporti storico-linguistici tra Italia e Polonia, in particolare tra Ottocento e Novecento, ma anche alla storia della lingua italiana del Cinquecento.

Ivica Peša Matracki è professore ordinario presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zagabria. Si è laureata con la tesi *Il carattere lirico della teoria estetica di B. Croce*. Dal 2005 è dottore di ricerca in Linguistica, con la tesi *Formazione di parole nel barocco*. Insegna Fonetica e fonologia, Morfosintassi e Formazione di parole presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria. Tra le sue pubblicazioni sono due monografie: *Formazione di parole e formazione di parole in italiano* (Zagreb 2012) e *Sintassi dell'italiano contemporaneo* (Zagreb 2017).

Mirjam Premrl si è laureata nel 2007 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Lublana in Storia e Lingua e Letteratura Italiana. Lavora al Dipartimento di Lingue e Letterature romanze come assistente di Lingua italiana. Nel 2016 ha conseguito il dottorato di ricerca in Lingue e Letterature romanze, con una tesi sull'espressione della determinatezza in sloveno e in italiano. I suoi campi di interesse sono: analisi contrastiva italo-slovena, uso dei paradigmi verbali italiani, espressione della determinatezza in italiano e in sloveno, con particolare attenzione all'uso dell'articolo in italiano.

Aleksandra Pronińska è ricercatrice di Linguistica italiana presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università Pedagogica di Cracovia, dove tiene corsi di grammatica descrittiva e di traduzione giuridica. Il suo campo di ricerca comprende la linguistica italiana e la linguistica contrastiva italiano-polacco. Il suo interesse scientifico riguarda soprattutto l'onomastica letteraria, la lessicografia moderna, la traduzione specialistica e la terminologia. Su questi argomenti ha pubblicato vari articoli su

riviste scientifiche. È autrice della monografia *Derivati deantroponimici nella lessicografia italiana* (Cracovia, 2015).

Luisa Ruvoletto è ricercatrice di Linguistica russa presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. Dopo la laurea ha conseguito il dottorato in Studi linguistici, filologici e letterari, indirizzo di Slavistica, all'Università di Padova. Si occupa di linguistica russa, storia della lingua russa e aspetto verbale in prospettiva sia sincronica che diacronica.

Daniel Slapek, ricercatore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università di Breslavia; si è laureato in Scienze della cultura all'Università Jagellonica di Cracovia e in Lingua e letteratura italiana all'Università della Slesia, dove ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Linguistica applicata; è autore di *Rozważania metajęzykowe* [Riflessioni metalinguistiche] (Łódź 2017), *Lessicografia computazionale e traduzione automatica. Costruire un dizionario-macchina* (Firenze 2016) e co-autore di *Narzędzia analizy przekładu* [Strumenti di analisi traduttiva] (Toruń 2015); i suoi interessi vertono intorno alla linguistica italiana, analisi della traduzione e filosofia della linguistica, argomenti ai quali ha dedicato vari saggi.

Roska Stojmenova Weber ha conseguito nel 2015 il titolo di dottore di ricerca in Linguistica italiana presso l'Università di Basilea. Attualmente è assistente postdoc nell'ambito di progetti del Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica dedicati alla punteggiatura italiana, diretti dalla Prof. Dr. Angela Ferrari. I suoi principali interessi di ricerca si situano nell'ambito della linguistica del testo, della linguistica contrastiva e dell'interpunzione.

CRONACA DEGLI ITALIANISTI POLACCHI 2018

PREMI E ONORIFICENZE

Dr Natalia Chwaja, Università Pedagogica di Cracovia: Premio del Primo Ministro polacco, conseguito il 19 dicembre 2018, per la tesi di dottorato “Miasto w przestrzeni, miasto w świadomości – figura miasta w prozie Claudia Magrisa na tle dwudziestowiecznej tradycji literatury triesteńskiej” [La città nello spazio reale, la città nello spazio mentale – la figura della città nella prosa di Claudio Magris sullo sfondo della tradizione novecentesca della letteratura triestense]; tesi scritta e discussa all’Università Jagellonica di Cracovia il 9 marzo 2017; relatore: prof. dr hab. Maria Maślanka-Soro.

Mgr Stefano Deflorian, Università di Pedagogia di Cracovia: Medaglia della Commissione per l’Educazione Nazionale, 22 luglio 2018.

Prof. dr hab. Maria Maślanka-Soro, Università Jagellonica di Cracovia: Membro Corrispondente dell’Accademia Polacca delle Scienze e delle Lettere; eletta in data 16 giugno 2018.

Mgr Julia Okołowicz, Università di Varsavia: Borsa di Studio del Ministro Polacco della Scienza e dell’Istruzione Universitaria per i migliori dottorandi, in riferimento all’anno accademico 2018/2019.

dr Małgorzata Trzeciak-Cygan, Università di Varsavia: British Academy Newton International Fellowship “for the best early stage post-doctoral

researchers from all over the world” per realizzare un progetto di ricerca all’Università di Cambridge (2018–2020).

Diploma d’onore per la traduzione ed edizione del manoscritto di Giovan Battista Fagioli “Diariusz podróży do Polski (1690–1691)” al concorso Varsaviana 2017–2018 conferito da Towarzystwo Miłośników Historii e Biblioteka Publiczna m. st. Warszawy, 24 ottobre 2018.

Premio speciale per la traduzione ed edizione del diario di viaggio in Polonia di Giovan Battista Fagioli (1660–1742) conferito dal Centro Studi “Famiglia Capponi”, 21 ottobre 2018.

Premio Leopoldo Staff per la traduzione ed edizione del manoscritto di Giovan Battista Fagioli “Diariusz podróży do Polski (1690–1691)”, 21 ottobre 2018.

CONSEGUIMENTO TITOLI E QUALIFICHE ACCADEMICHE

Grado scientifico di *doktor habilitowany*

Dorota Karwacka-Pastor, Università di Danzica; disciplina: letteratura; data della delibera del Consiglio della Facoltà di Lettere: 13 settembre 2018.

Joanna Pietrzak-Thébault, Università di Varsavia; disciplina: letteratura; data della delibera del Consiglio della Facoltà “Artes Liberales”: 25 ottobre 2018.

Titolo di dottore di ricerca

Gabriele La Rosa, Università di Breslavia; disciplina: letteratura; titolo della tesi: *La fortuna di Pirandello nella critica teatrale polacca degli anni Venti e Trenta del Novecento*; tutore del dottorando: dr hab. Justyna Lukaszewicz, prof. UWr; data della discussione: 26 giugno 2018.

Katarzyna Romanowska, Università di Varsavia; disciplina: letteratura; titolo della tesi: *Włoskie pisarstwo kobiece XX wieku: próba syntezy* [Scritture femminili italiane nel XX secolo: prova di una sintesi]; tutore della dottoranda: prof. dr hab. Hanna Serkowska; data della discussione: marzo 2018.

Justyna Hanna Orzeł, Università di Varsavia; disciplina: letteratura; titolo della tesi: *Le voci della poesia. La poesia 'orale' in Italia oggi: una definizione*; tutore della dottoranda: prof. dr hab. Hanna Serkowska; data della discussione: 18 dicembre 2018

PUBBLICAZIONI

Pubblicazioni scientifiche (libri, riviste, collane)

Baldacci Alessandro, Valtolina Amelia (a cura di), *Elephant & Castle*, n. 18, novembre 2018 (rivista elettronica); Centro Arti Visive, Università degli Studi di Bergamo; titolo del volume: “Postludi. Lo stile tardo”,

Biernacka-Licznar Katarzyna, *Serce Pinokia. Włoska literatura dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1945–1989*. Warszawa: Stowarzyszenie Bibliotekarzy Polskich, pp. 308.

Chwaja Natalia, *Triest przepisany. Miasto w prozie Claudia Magrisa*. Kraków: Universitas, pp. 400.

Dyguł Jolana (a cura di), Bernardo Dovizi da Bibbiena, *Historia Callandra*, trad. e pref. di Jolanta Dyguł. Warszawa: Sub Lupa, Collana “Dawna literatura włoska. Studia i źródła”, 4, pp. 189.

Gałkowski Artur, Roszak Tamara (a cura di), *Semiotica generale – semiotica specifica*. Łódź: UŁ, pp. 318.

Masi Leonardo, Nicewicz-Staszowska Ewa, Pietrzak-Thébault Joanna, Woźniewska-Działak Magdalena (a cura di), *Ścieżki słów. Dialogi polsko-włoskie w przekładach*. Warszawa: UKSW, pp. 138.

Miller-Klejsa Anna, Dąbrowska Diana (a cura di), *Kino włoskie po 1980 roku*. Łódź: UŁ, pp. 175.

Łukaszewicz Justyna, Słapek Daniel (a cura di), *Confini e zone di frontiera negli/degli studi italiani*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 208.

Ozimska Joanna, *Le denominazioni proprie nelle traduzioni italiane della narrativa contemporanea polacca*. Łódź: UŁ, pp. 208.

Pietrzak-Thébault Joanna, *[S]łowna kotka. Obrazy, funkcje, przemiany włoskiej książki XVI wieku*. Kraków: Księgarnia Akademicka, pp. 556.

Prola Dario, *L'Italia nella scrittura di Jarosław Iwaszkiewicz*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 265.

Rozzak Tamara, Plisiecka-Witczak Iwona (a cura di), *Translatorica & Translata*, vol. 1 (<http://dx.doi.org/10.18778/2544-9796>). Łódź: UŁ.

Serkowska Hanna, *Co z tą starością? O starości i chorobie w europejskiej literaturze i filmie*. Toruń: UMK, pp. 335.

Sosnowski Roman, Vaccaro Giulio (a cura di), *Volgarizzamenti: il futuro del passato*. Firenze: Franco Cesati Editore, Collana "Civiltà italiana", 20, pp. 157.

PUBBLICAZIONI SULLE RELAZIONI ITALO-POLACCHE

Casadio Enzo, *I Polacchi in Italia nella Grande Guerra / Polacy we Włoszech podczas Wielkiej Wojny*. Imola (Bologna): Bacchilega Editore, Collana "la storia", pp. 136.

Gajowiak Renata, Iżykowska Małgorzata (redazione), Gutowska Magdalena, Jamski Piotr (cooperazione editoriale), *Album Polonicum 1592–1745. Metryka nacji polskiej w Padwie, edycja fototypiczna / Registri di immatricolazione della nazione polaca a Padova, edizione fototipica / Metrica of the Polish nation in Padua, the phototypic edition*. T. 1, trad. di Zbigniew Pyż (inglese), Serafina Santoliquido (italiano). Warszawa: Narodowy Instytut Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą “Polonika”

TRADUZIONI (SCELTA)

Calasso Roberto, *Ślad wydawcy*, trad. di Stanisław Kasprzysiak, Joanna Ugniewska. Gdańsk: słowo/obraz terytoria.

Castiglione Baltazar, *Książka o dworzaninie*, trad. di Andrzej Borowski. Kraków: Universitas.

Dovizi da Bibbiena Bernardo, *Historia Calandra*, trad. e pref. di Jolanta Dygul, Warszawa: Sub Lupa, collana “Dawna Literatura Włoska. Źródła i materiały”, 4.

Fallaci Oriana, *Pasolini*, trad. di Janna Ugniewska. Warszawa: Świat Książki.

Fallaci Oriana, *1968*, trad. di Joanna Ugniewska. Warszawa: Świat Książki.

Guarini Battista, *Wierny pasterz*, trad., introduzione e commenti di Marta Wojtkowska-Maksymik. Warszawa: Sub Lupa, collana “Dawna Literatura Włoska. Źródła i materiały”, 3.

CONVEGNI

2 marzo 2018: Università di Pedagogia di Cracovia, Gruppo di Ricerca sulla Letteratura Italiana; convegno nazionale “Komedia dell’Arte. Tradycja-odczytania-przekształcenia” [Commedia dell’Arte. Tradizione-letture-trasformazioni] organizzato nell’ambito degli Incontri Cracoviani di Italianistica IV, come evento collaterale al IX Festival della Commedia dell’Arte.

21 maggio 2018: Università di Varsavia, Facoltà “Artes Liberales”; convegno internazionale “La follia dopo Basaglia. Tra immaginario letterario e realtà psichiatrica”.

20–22 settembre 2018: Università di Łódź, Facoltà di Filologia, Dipartimento di Italianistica; convegno internazionale “*Et in Arcadia Ego*. Roma come luogo della memoria nelle culture europee”.

9 novembre 2018: Università di Varsavia, Facoltà di Lingue Moderne, Cattedra di Italianistica; convegno internazionale “Religioni letterarie. Lo spazio della religione nella letteratura italiana 1989–2017. Approcci interdisciplinari”.

16–17 novembre 2018: Università Jagellonica di Cracovia, Dipartimento d’italianistica; convegno internazionale “Donne del/nel teatro italiano: nodi storici, pratiche d’arte e di vita”.

18 novembre 2018: Università Cardinale Stefan Wyszyński di Varsavia, Facoltà di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Italianistica; giornata di studi “Il bilinguismo nei bambini italo-polacchi. Famiglia, scuola, società”.

22 novembre 2018: Università Pedagogica di Cracovia, Cattedra di Linguistica Italiana (Centro Conferenze “Kasztel Kajasówka”); convegno internazionale “I Linguaggi settoriali in prospettiva diacronica e sincronica”.

30 novembre – 1 dicembre 2018: Università di Breslavia, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze; convegno internazionale “Italiano e lingue slave: problemi di grammatica contrastiva”.

4 dicembre 2018: Università di Varsavia, Facoltà di Lingue Moderne, Cattedra di Italianistica; convegno internazionale “*Scrivere è tornare a casa*. Anna Maria Ortese a vent’anni dalla morte”.

7–9 dicembre 2018: Università di Łódź, Facoltà di Filologia, Dipartimento di Italianistica; 5° Convegno Internazionale “Traduttologia e Traduzioni. Lingua – Traduzione – Identità” T&T5.

17–18 dicembre 2018: Università Cardinale Stefan Wyszyński di Varsavia, Facoltà di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Italianistica; convegno internazionale “Libretti d’opera fra Italia e Polonia”.

ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA

Università Cardinale Stefan Wyszyński di Varsavia, Facoltà di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Italianistica: nuovo corso di laurea magistrale in lingua e letteratura italiana; sono previste due specializzazioni: didattica e traduzione.

FINANZIAMENTI MINISTERIALI OTTENUTI

Ricezione del finanziamento (febbraio 2018) da parte del prof. dr hab. Maria Maślanka-Soro, in seguito alla vincita del concorso ministeriale polacco NPRH (Narodowy Program Rozwoju Humanistyki), per la realizzazione del progetto scientifico: Edizione critica del *Secretum meum* (*De secreto conflictu curarum mearum*) di Francesco Petrarca. Traduzione, commento e note.

ALTRE INFORMAZIONI

Il 23 aprile 2018 il Ministro polacco della scienza e dell'istruzione superiore ha nominato il Comitato per le iniziative intraprese in occasione dell'800° anniversario dell'Università di Padova, diretto dal prof. Mirosław Lenart. Tra i membri due italianiste, professoresse Justyna Łukaszewicz (Università di Breslavia) e Jadwiga Miszalska (Università Jagellonica di Cracovia).

XII edizione del Concorso Nazionale della Lingua Italiana, sotto gli auspici della Società degli Italianisti Polacchi, organizzatore: Dipartimento di Italianistica dell'Università di Łódź.

Nel settembre 2018 è uscito il 15° volume della rivista ItaliAMO redatta dal Circolo Scientifico Studentesco che opera presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Łódź; titolo del volume: "Alla romana"; disponibile on line: http://filolog.uni.lodz.pl/wp-content/uploads/ItaliAMO_nr_15.pdf.

PEER REVIEW – PROCEDURA DI VALUTAZIONE

1. Ogni contributo è sottoposto alla valutazione di due revisori anonimi.
2. Tutti gli autori che inviano proposte alla Rivista si dichiarano pienamente responsabili per l'autenticità e l'originalità della loro opera, conformemente alle norme del diritto d'autore e ad altre norme affini attualmente vigenti.
3. Se la valutazione preliminare è favorevole, il Collegio Redazionale nomina due esperti revisori esterni, provenienti da università polacche o straniere, che hanno sede di afferenza diversa da quella dell'autore del testo.
4. Le recensioni seguono la procedura "double-blind review process".
5. I recensori dei singoli testi rimangono anonimi.
6. I valutatori devono fornire un giudizio di valore con cui la proposta viene accettata o respinta. Tra i criteri di valutazione ci sono: pertinenza al contenuto della rivista, originalità/innovatività, correttezza dell'impostazione metodologica, significatività della base bibliografica, valenza scientifica e rigore del testo.
7. L'esito di valutazione viene redatto per iscritto in forma di questionario che indica in maniera univoca la valutazione favorevole o sfavorevole alla pubblicazione con eventuali modifiche suggerite.
8. Gli autori cui siano chieste modifiche nel testo dovranno rispondere ai suggerimenti entro un termine stabilito.
9. Il Direttore Responsabile formula il giudizio definitivo.

INFORMAZIONI PER GLI AUTORI

L'autore/gli autori che desidera/no sottoporre il testo alla pubblicazione nella rivista "Italica Wratislaviensia" dichiara/no che il testo è stato redatto con il massimo rispetto delle norme di pubblicazione e di onestà scientifica.

Per opporsi ai fenomeni di *ghostwriting* e *guest authorship* la redazione della rivista chiede agli Autori di:

1. Evidenziare nell'articolo il contributo di tutti gli Autori (citando i loro nomi, cognomi e gli istituti di appartenenza, nonché indicando la paternità delle concezioni e dei metodi utilizzati durante la stesura della pubblicazione). La responsabilità all'inserimento delle informazioni sui soggetti che hanno apportato un contributo al lavoro ricade principalmente sull'Autore che consegna il manoscritto e, nel caso in cui ci siano più autori, su quello citato per primo.
2. Inserire nell'articolo, in una nota a piè di pagina, adeguate informazioni sul sostegno che l'Autore ha ottenuto da istituti di ricerca, associazioni e altri enti. Occorre p.es. inserire il numero della sovvenzione e il nome dell'ente che la concede.

La redazione della rivista "Italica Wratislaviensia" informa inoltre che i casi di disonestà scientifica e in particolare di violazione delle norme etiche vigenti nel campo della ricerca saranno documentati e resi pubblici, compresa la notifica alle autorità competenti (quali gli istituti di appartenenza degli Autori o associazioni scientifiche).

Per le pubblicazioni nella rivista "Italica Wratislaviensia" vengono attribuiti 20 punti nella graduatoria ministeriale polacca. Vedi allegato al Comunicato del Ministero della Scienza e delle Università del 31 luglio 2019 sulle riviste scientifiche, voce 28155.

PEER REVIEW PROCEDURE

1. All texts submitted to “*Italica Wratislaviensia*” are subject to review.
2. The Authors of texts submitted for publication in the journal must attest that the materials submitted are original and verify that they represent their own authentic and valid work, in accordance with the binding copyright and related laws.
3. After the pre-selection of manuscripts, the Editor-in-Chief, in consultation with the Editorial Staff, appoints two independent, Polish or foreign Reviewers that are not affiliated with the Author’s institution.
4. All submissions go through a double-blind review process.
5. The identity of Reviewers of individual submissions will not be disclosed. All Reviewers for a given year are listed in the journal and on the journal’s website.
6. The Reviewers recommend acceptance or rejection of the submitted manuscripts based on their relevance to the journal’s profile, innovative approach to the subject matter, methodological competence, appropriate use of primary and reference sources, contribution to the current state of the art, and formal aspects.
7. Each review is made in writing. The review form contains a clear statement whether the submission is or is not publishable in “*Italica Wratislaviensia*”.
8. The Authors must respond to the comments of Reviewers by the specified deadline.
9. The Editor-in-Chief holds final authority for accepting or refusing submissions for publication in “*Italica Wratislaviensia*”.

COPYRIGHT NOTICE

The Authors submitting manuscripts for publication in “*Italica Wratislaviensia*” provide the statement of their compliance with academic integrity rules.

In their commitment to combating ghostwriting and guest authorship, the Editorial Staff of “*Italica Wratislaviensia*” request the Authors to:

1. Specify in the article how particular Authors contributed to the work (stating who – with names, surnames and affiliations provided – developed which concepts and methods used in preparing the manuscript). Accountability for providing information about the individuals that contributed to the work lies with the Author submitting the manuscript and, in case of collective submission, the first listed Author.
2. Specify, in a footnote, the sources of funding and the contribution of research institutions, associations and other parties involved. It is, for example, mandatory to provide the grant name and number and the institution that awarded the grant.

The Editorial Staff of “*Italica Wratislaviensia*” inform that all cases of breaching academic integrity rules and, in particular, of violating the academic code of ethics will be registered and revealed, and all the parties concerned (e.g. the institutions the Authors are affiliated with and scientific associations) will be notified thereof.

Articles published in “*Italica Wratislaviensia*” receive 20 points in the system of Polish parametric evaluation. See Appendix to the Regulation of the Minister of Science and Higher Education of 31 July 2019, item 28155.

PROCEDURA RECENZOWANIA

1. Wszystkie artykuły naukowe nadesłane do czasopisma „Italica Wratislaviensia” podlegają recenzji.
2. Autorzy, składając teksty do Redakcji czasopisma z zamiarem ich publikacji, w pełni odpowiadają za autentyczność i oryginalność swego dzieła, zgodnie z aktualnym prawem autorskim i prawami pokrewnymi.
3. Po etapie preselekcji zespół redakcyjny powołuje dwóch niezależnych recenzentów, z zagranicznych lub polskich ośrodków akademickich, niezwiązanych z miejscem pracy Autora recenzowanego tekstu.
4. Recenzje mają charakter *double-blind review*.
5. Nazwiska recenzentów poszczególnych publikacji nie są ujawniane.
6. Recenzenci wydają opinię o dopuszczeniu lub niezakwalifikowaniu recenzowanego tekstu do publikacji, biorąc pod uwagę takie kryteria, jak: zgodność z profilem czasopisma, innowacyjne ujęcie tematu, adekwatność zastosowanej metodologii, zasadność wykorzystanej literatury źródłowej i przedmiotowej, wartość merytoryczna artykułu i jego forma.
7. Każda recenzja zostaje sporządzona w formie pisemnej i zawiera jednoznaczny wniosek o dopuszczeniu artykułu naukowego do publikacji.
8. Autorzy ustosunkowują się do uwag recenzentów we wskazanym terminie.
9. Ostateczna decyzja o zamieszczeniu tekstu na łamach czasopisma należy do redaktora naczelnego.

INFORMACJE DLA AUTORÓW

Składając tekst do druku w czasopiśmie „Italica Wratislaviensia” Autor/ Autorzy oświadczają, że przesłany artykuł naukowy został opracowany zgodnie z zasadami rzetelności naukowej.

Przeciwdziałając przypadkom *ghostwriting* i *guest authorship*, redakcja czasopisma „Italica Wratislaviensia” prosi Autorów o:

1. Ujawnienie w artykule wkładu poszczególnych Autorów w powstanie publikacji (z podaniem ich imion, nazwisk i afiliacji oraz ze wskazaniem autorstwa poszczególnych koncepcji i metod wykorzystywanych przy przygotowaniu publikacji). Główną odpowiedzialność za umieszczenie informacji o podmiotach, które przyczyniły się do powstania pracy, ponosi Autor zgłaszający manuskrypt, a w przypadku zgłoszenia zbiorowego – Autor wymieniony na pierwszym miejscu.
2. Ujawnienie w przypisie do artykułu informacji o źródłach finansowania i wkładzie instytucji naukowo-badawczych, stowarzyszeń i innych podmiotów. Wymagane jest np. podanie numeru grantu i nazwy instytucji go przyznającej.

Jednocześnie redakcja „Italica Wratislaviensia” informuje, że przypadki nierzetelności naukowej, a zwłaszcza łamania zasad etyki obowiązujących w nauce, będą dokumentowane i demaskowane, włącznie z powiadomieniem odpowiednich podmiotów (takich jak instytucje zatrudniające Autorów czy towarzystwa naukowe).

Za zamieszczoną w „Italica Wratislaviensia” publikację naukową przysługuje 20 punktów – zob. załącznik do Komunikatu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 31 lipca 2019, poz. 28155.